

LISTA de las Palábras;  
que rigen Preposiciones:  
de las Preposiciones re-  
gidas; y por via de Ex-  
emplo, de las Palábras  
regidas de las Preposi-  
ciones.

## A.

Abalanzarse . á . los peli-  
gros,

*to rush on danger.*

Abandonarse . á la suerte,

*to abandon oneself to chance.*

Abocarse . con los suyos,

*to confer with one's relations.*

Abochornarse . . de algo,

*to be chagrined with anything.*

Abogar . . por . . alguno,

*to plead for any one.*

Abordar una nave . a . con  
otra,

*to bring one ship to another.*

Aborrecible . á . las gentes,

*hateful to the people.*

Aborrecido . . de . todos,

*detested by all.*

Abrasarse . . en . . deseos,

*to be inflamed with desires,*

Abrirse . á con . sus confi-  
dentes,

*to open oneself to one's confi-  
dants.*

Abstenerse . . de . comer,

*to abstain from eating.*

Abundar . de . en . riquezas,

*to abound with, or in riches.*

Aburrido . de . su mala for-  
tuna,

*weary with one's ill fortune.*

Abusar . de . la amistad,

*to abuse friendship.*

Acabar . . de . . venir,

*to be just come.*

Acaecer (algo) . á . alguno,

*something to happen to anyone.*

Acaecer (algo) . . en . tal  
tiempo,

*to happen at such a time.*

Acalorarse . con . en . la dis-  
puta,

*to grow warm in a dispute.*

Acceder . á . la opinion de  
otro,

*to accede to another's opinion.*

Accesible . á . los preten-  
dientes,

*accessible to pretenders.*

Acerca . . de . este suceso,

*about this business.*

Acercarse . del . peligro,

*to approach the danger.*

Acercarse . al . amigo,

*to approach a friend.*

Acercarse . de . la lumbre,

*to sit by the fire.*

Acertar . a . con . la casa,

*to find out the house.*

Acogerse . . á . . alguno,

*to have recourse to any one.*

Acomodarse . con . alguno,

*to settle oneself with any one.*

Acomodarse . al . dictamen,  
de otro,

*to conform oneself to another's  
opinion.*

\* A

Acompañarse

Acompañarse . con . otros,	<i>to keep company with others.</i>
Aconsejarse . de, con . sábios,	<i>to be advised by, or with, wise men.</i>
Acontecer . á . los incáutos,	<i>to happen to the unwary.</i>
Acordarse . de . alguna cosa,	<i>to remember any thing.</i>
Acordarse . con . sus contrarios,	<i>to agree with one's opponents.</i>
Acostumbrarse . á . los trabajos,	<i>to accustom oneself to labour.</i>
Acreditarse . de . necio,	<i>to prove one's own folly.</i>
Acreedor . á . de . la confianza,	<i>worthy of confidence.</i>
Acreedor . de . alguno,	<i>any one's creditor.</i>
Actuarse . en . los negocios,	<i>to acquaint oneself with business.</i>
Acusar . á . . . alguno	<i>to accuse any one.</i>
Acusarse . de . las culpas,	<i>to accuse oneself of faults.</i>
Adelantarse . á . otros,	<i>to advance others.</i>
Además . . de . . eso,	<i>besides that.</i>
Adherirse . á . la opinion,	<i>to adhere to another's opinion.</i>
. de . otro,	
Adolecér . de . enfermidad,	<i>to be sick.</i>
Aferrarse . en . su opinion,	<i>to be positive in one's own opinion.</i>
Aficionarse . á . leer,	<i>to be fond of reading.</i>
Aficionarse . de . alguno,	<i>to take an affection for any one.</i>
Afirmarse . en . su dicho,	<i>to affirm what one has said.</i>
Agéno . de . verdad,	<i>foreign to the truth.</i>
Agradecido . á . los beneficios,	<i>grateful for benefits.</i>
Agraviarse . de . alguno,	<i>to be affronted with any one.</i>
Agregarse . á . . . otros,	<i>to unite oneself to others.</i>
Agrio . . al . gusto,	<i>sour to the taste.</i>
Agúdo . de . ingenio,	<i>witty or sharp.</i>
Ahitarse . de . manjares,	<i>to surfeit oneself with food.</i>
Ahorcarse . en . las espaldas . de . otro,	<i>to get upon another's back.</i>
Ahorrar . de . razones,	<i>to spare words.</i>
Airarse . con . alguno,	<i>to anger oneself with any body.</i>
Ajustarse . con . alguno,	<i>to make it up with any one.</i>
Ajustarse . á . la razón,	<i>to be right.</i>
Alabarse . de . valiente,	<i>to boast of bravery.</i>
Alargarse . á . la ciudad,	<i>to hasten to the city.</i>
Alegrarse . de . algo,	<i>to be rejoiced at any thing.</i>
Alejarse . de . su tierra,	<i>to leave one's country.</i>
Alimentarse . con . poco,	<i>to subsist upon little.</i>
Alimentarse . de . esperanzas,	<i>to feed oneself with hopes.</i>



Alindár . con . otra here- dád,	<i>to be contiguous to another's estate.</i>
Allanarse . á . lo jústo,	<i>to submit to what is just.</i>
Alto . . de . . cuérpo,	<i>tall.</i>
Amable . de . las gentes,	<i>amiable to the people.</i>
Amancebarse . con . los libros,	<i>to be fond of books.</i>
Amante . de . . algo,	<i>a lover of something.</i>
Amañarse . á . escribír,	<i>to be clever in writing.</i>
Amoroso . con . los súyos,	<i>kind with his relations.</i>
Ampararse . de . alguna cosa,	<i>to take possession of any thing.</i>
Ancho . . de . . . boca,	<i>wide-mouthed.</i>
Andár . con . el tiémpo,	<i>to accommodate oneself to time.</i>
Andár . . de . . capa,	<i>to walk with a cloak on.</i>
Andár . . en . . pléytos,	<i>to be litigious.</i>
Andár . . por . tiérta,	<i>to be humbled.</i>
Anhelár . á por . mayór fortúna,	<i>to covet better fortune.</i>
Antes . . dé . ahóra,	<i>before now.</i>
Anticiparse . á . alguno,	<i>to anticipate any one.</i>
Aovár . en . . el nído,	<i>to lay eggs in the nest.</i>
Aparár . en . la mano,	<i>to receive with the hand.</i>
Aparecerce . á . algúno,	<i>to present oneself suddenly be- fore any one.</i>
Aparecerse . en . el camíno,	<i>to present oneself suddenly on the road.</i>
Aparejarse . para . el tra- báxo,	<i>to prepare for work.</i>
Apartarse . de . la ocasión,	<i>[reason. to separate oneself from the oc- casion.]</i>
Apasionarse . á . los libros,	<i>to be passionately fond of books.</i>
Apasionarse . de . alguno,	<i>to be enamoured with any one.</i>
Apearse . de . su opinión	<i>to change one's opinion.</i>
Apechugár . con . por al- gúna cosa,	<i>to undertake any thing with spirit.</i>
Apedreár . con . las pa- lábras,	<i>to be foul-mouthed.</i>
Apegarse . á . alguna cosa,	<i>to adhere to any thing.</i>
Apelár . de . . la senténcia,	<i>to appeal from a sentence.</i>
Apelár . á . otro medio,	<i>to have recourse to other mea- sures.</i>
Apercebírse . de . armas,	<i>to provide oneself with arms.</i>
Apetecible . al . gusto,	<i>desirable to the palate.</i>
Apetecido . de . muchos,	<i>desired by many.</i>
Apiadarse . de . los pobres,	<i>to have compassion on the poor.</i>
Aplicarse . á . los estúdios,	<i>to apply oneself to study.</i>

#### 4. *A New SPANISH GRAMMAR.*

Apoderarse . de . la ha- cienda agena,	<i>to usurp the goods.</i>
Apostar . . á . correr,	<i>to lay a wager on a race.</i>
Aprender . . a . leer	<i>to learn to read.</i>
Apresurarse . en . los nego- cios,	<i>to be quick in business.</i>
Apretar . por . la cintura,	<i>to take fast hold by the waist.</i>
Aprobarse . en . alguna facultad,	<i>to be approved in any faculty.</i>
Apropiado . para . el oficio,	<i>adapted to the office.</i>
Apropinquarse . á . al- gúno,	<i>to approach any one.</i>
Aprovecharse . de . la oca- sión,	<i>to seize the opportunity.</i>
Aprovechar . en . la virtud,	<i>to improve in virtue.</i>
Apto . para . el empleo,	<i>fit for the employment.</i>
Apurado . de . medios,	<i>exhausted of means.</i>
Aquietarse . en . la dis- puta,	<i>to be quiet in the dispute.</i>
Ardér . en . . amóres,	<i>to burn with love.</i>
Ardérse . en . quimeras,	<i>to be full of quarrels.</i>
Armarse . de . paciencia,	<i>to arm oneself with patience.</i>
Arrebozarse . con . algo,	<i>to muffle oneself up in anything.</i>
Arrecirse . de . . frío,	<i>to be benumbed with cold.</i>
Arreglarse . á . las leyes,	<i>to conform to the laws.</i>
Arrecostarse . á . alguna cosa,	<i>to lean against any thing.</i>
Arregostarse . á . alguna cosa,	<i>to be inclined to any thing.</i>
Arremeter . á . contra . los enemigos,	<i>to assault the enemy.</i>
Arrepentirse . de . lo mal hecho,	<i>to repent of an ill deed.</i>
Arrestarse . á . un he- cho,	<i>to be enterprizing in an ac- tion.</i>
Arribar . . á . tierra,	<i>to arrive at land.</i>
Arrimarse . á . la pared,	<i>to lean against the wall.</i>
Arrinconarse . en . su casa,	<i>to keep oneself immured.</i>
Arrogarse (algo) . á . si mismo,	<i>to appropriate any thing to oneself.</i>
Arrojarse . al . peligro,	<i>to run into danger.</i>
Arrojarse . á . pelear,	<i>to advance to fight.</i>
Arroparse . con . capas,	<i>to cover oneself with cloaths.</i>
Arrostrar . á . los pe- ligros,	<i>to face danger.</i>
Asarse . . de . calor,	<i>to be scorched with heat.</i>



Ascendér . á . otro em- pléo,	<i>to ascend to another employ- ment.</i>
Asegurarse . de . los pe- ligros,	<i>to shelter oneself from danger.</i>
Asentir . á . otro dictá- men,	<i>to assent to another's opinion.</i>
Asesorarse . con . abogado,	<i>to seek council from a lawyer.</i>
Asociarse . con . letrá- dos,	<i>to take advice from learned men.</i>
Asistir . á . los enfermos,	<i>to assist the sick.</i>
Asistir . en . alguna cosa,	<i>to assist in any thing.</i>
Asociarse . con . otro,	<i>to associate oneself with another.</i>
Asomarse . á, por . la ventána,	<i>to look out at the window.</i>
Asparse . . á . gritos,	<i>to be exhausted with roaring.</i>
Aspero . . al . gusto,	<i>rough to the taste.</i>
Aspero . en . las . palabras	<i>rude in conversation.</i>
Aspirar . á . mayores cosas,	<i>to aspire to greater things.</i>
Atarse . á . una sola cosa,	<i>to tie oneself to one thing alone.</i>
Atarse . en . inconve- nientes,	<i>to embroil oneself in a dilem- ma.</i>
Atemorizarse . de . por . lo que dicen,	<i>to be afraid of what is said.</i>
Atender . á . la con- versación,	<i>to attend to the conversation.</i>
Atenerse . á . lo seguro,	<i>to keep to the side of safety.</i>
Atento . . con . . sus mayores,	<i>respectful to one's superiors.</i>
Atestiguár . con . otro,	<i>to testify with another.</i>
Atinár . á, con . la casa,	<i>to hit upon the house.</i>
Atinár . con . lo que se ha . de . decir,	<i>to guess what ought to be said</i>
Atollár . en los pantános,	<i>to stick fast in the bog.</i>
Atraer (algo) . á . si,	<i>to attract any thing to oneself.</i>
Atrangantarse . con . huésos,	<i>to be choaked with bones.</i>
Atreverse . á . . cosas grandes,	<i>to animate oneself to great things.</i>
Atreverse . con . los va- liéntes,	<i>to dare the brave.</i>
Atribuir (algo) . á . otro,	<i>[ther. to attribute any thing to ano-</i>
Atribularse . en . . los trabáxos,	<i>to be afflicted with labour.</i>
Atropellarse . en . las acciones,	<i>to overhasten actions.</i>
Atufarse . en . la con- versación,	<i>to take pet in conversation.</i>

Atufarse . de, por . poco,	<i>to be affronted at a trifle.</i>
Aunarse . con . . otro,	<i>to unite oneself with another.</i>
Ausentarse . de . Madrid,	<i>to absent oneself from Madrid.</i>
Avecinarse . en . algun pueblo,	<i>to take up one's abode in any town.</i>
Avenirse . con . otro,	<i>to agree with another.</i>
Aventajarse . á . otros,	<i>to gain an advantage over others.</i>
Avergonzarse . á . pedir,	<i>to be ashamed at asking.</i>
Avergonzarse . de . algo,	<i>to be ashamed of any thing.</i>
Averiguarse . con . alguno,	<i>to agree with any one.</i>
Aviarse . para . partir,	<i>to prepare for a journey.</i>
Avocar (algo) . á . si.	<i>a superior to call a cause from an inferior court to his own.</i>

## B.

Balancear . á . tal parte,	<i>to hesitate on such a side.</i>
Balancear . en . la duda,	<i>to fluctuate in doubt.</i>
Balar . por . . dinero,	<i>to wish for money.</i>
Bambolear . en . la maró- ma,	<i>to dance on the rope.</i>
Bañarse . en . . agua,	<i>to bathe oneself in water.</i>
Barar . . en . tierra,	<i>to run a-ground.</i>
Barbear . con . la pared,	<i>to reach a wall with one's chin.</i>
Bastardear . de . su natura- léza,	<i>to degenerate from his nature.</i>
Bastardear . en . sus ac- ciones,	<i>to be degenerated in one's ac- tions.</i>
Batallar . con . los ene- migos,	<i>to fight with the enemy.</i>
Baxar . á . . la cuéva,	<i>to go down to the cellar.</i>
Baxar . de . su autoridad,	<i>to recede from one's authority.</i>
Baxar . hácia . el valle,	<i>to descend towards the valley.</i>
Báxo . de . . cuerpo,	<i>low in stature.</i>
Benéfico . para . la salud,	<i>beneficial to the health.</i>
Blanco . . de . cara,	<i>of a white face.</i>
Blando . de . cortéza,	<i>of a soft skin.</i>
Blasonar . de . valiente,	<i>to boast of bravery.</i>
Blasfemar . de . la virtud,	<i>to blaspheme against virtue.</i>
Bordar (algo) . de . con . plata,	<i>to embroider any thing with with silver.</i>
Bordar . al . . tambor,	<i>to embroider on a tambour frame.</i>
Bostezar . de . hambre,	<i>to gape through hunger.</i>
Bostezar . de . genealogía,	<i>to boast of birth.</i>
Bota . . de . . vino,	<i>a leathern flask of wine.</i>
Boto . . de . . pantal,	<i>blunt.</i>



Bramár . . de . . cólera,	<i>to roar with rage.</i>
Bovante . en . la fortuna,	<i>to be fortunate.</i>
Bregár . con . . otro,	<i>to struggle with another.</i>
Breár . á . . chasco,	<i>to vex with tricks.</i>
Brindár . con . regálos,	<i>to offer presents.</i>
Brindár . á . la salud de otro,	<i>to toast to another's health.</i>
Buêno . . de . comer,	<i>good to eat.</i>
Buêno . para . todo,	<i>good for every thing.</i>
Buêno . . de . . ira,	<i>to swell with anger.</i>
Bullir . por . en . todas, partes,	<i>to move in all parts.</i>
Burlárse . de . . algo,	<i>to make a jest of any thing.</i>

## C.

Cabér . en . la mano,	<i>to be able to be contained in the hand.</i>
Caér . . en . tierra,	<i>to fall upon the earth.</i>
Caér . . en . . error,	<i>to fall into a mistake.</i>
Caér . en . lo que se dice,	<i>to understand what is said.</i>
Caér . en . . cuénta,	<i>to comprehend.</i>
Caér . en . tal tiempo,	<i>to fall out at such a time.</i>
Caér . . de . lo alto,	<i>to fall from on high.</i>
Caér . á . . tal parte,	<i>to fall on such a side.</i>
Caér . hácia . el norte,	<i>to fall towards the north.</i>
Caér . sobre . los enemîgos,	<i>to fall upon the enemy.</i>
Caér . por . . pascua,	<i>to fall at Easter.</i>
Caérse . de . . agua,	<i>to wet oneself with water.</i>
Calentarse . á . el fuêgo,	<i>to warm oneself at the fire.</i>
Calificar (á . algúno) . de . docto,	<i>to qualify a, y one for a learn- ed man.</i>
Callár la verdád . a . otro,	<i>to conceal the truth from another.</i>
Calumniár á algúno . de . injústo,	<i>to calumniate a, y one as un- just.</i>
Calzárse . á . . algúno,	<i>to lead another by the nose.</i>
Cambiar . con . otro,	<i>to exchange with another.</i>
Cambiar algúna cosa . por . otra,	<i>to exchange one thing for ano- ther.</i>
Caminár . á . Sevilla,	<i>to travel to Seville.</i>
Caminár . para . Francia,	<i>to travel to France.</i>
Caminár . por . el monte,	<i>to walk by the mountain.</i>
Cansarse . de . pretendér,	<i>to be tired of pretending.</i>
Cansarse . con . de . el trabájo,	<i>to fatigue oneself with la- bór.</i>
Capaz . de . cien arróbas,	<i>capable of holding a hundred gallons.</i>
Capaz	





Combatir . contra . al- gúno,	<i>to fight against any one.</i>
Combinár una cosa . con . otra,	<i>to combine one thing with another.</i>
Comedírse . en . las palá- bras,	<i>to be civil in words.</i>
Comenzár . á . decir algo,	<i>to begin to say any thing.</i>
Comérse . de . envidia,	<i>to pine with envy.</i>
Conmutár algo . con . otra cosa,	<i>to exchange one thing with another.</i>
Compatíble . con . la jus- ticia,	<i>compatible with justice.</i>
Competir . con . algúno,	<i>to rival any one.</i>
Complacérse . de . algo,	<i>to be pleased with any thing.</i>
Complacér . á . otro,	<i>to please another.</i>
Componérse . de . buéno y malo,	<i>to be made of good and bad.</i>
Componérse . con . los deudóres,	<i>to compound with debtors.</i>
Comprár algo . á , de . quien, lo vende,	<i>to buy any thing from the sel- ler.</i>
Comprehensíble . al . en- tendimiénto,	<i>comprehensible to the under- standing.</i>
Comprobar algo . con . in- struméntos,	<i>to prove any thing with in- struments.</i>
Comprometérse . en . árbi- tros,	<i>to compromise by arbitration.</i>
Comunicár luz . á . otra parte,	<i>to communicate light to ano- ther part.</i>
Comunicár . con . algúno,	<i>to commune with any one.</i>
Concebír algo . por . bué- no,	<i>to conceive any thing as good.</i>
Concebír algo . en . el ánimo,	<i>to comprehend something.</i>
Concebír algúna cosa . de . tal modo,	<i>to conceive any thing in such a light.</i>
Concedér algo . á . otro,	<i>to yield any thing to another.</i>
Conceptuár á algúno . de . sabio,	<i>to look upon any one as a wise man.</i>
Concertár una cosa . con . otra,	<i>to concert with one another.</i>
Concordár 'la cópia . con . el originál,	<i>to make the copy agree with the original.</i>
Concurrír . a . algúna parte,	<i>to meet at some place.</i>
Concurrír . con . otros,	<i>to concur with others.</i>

Concurrír

Concurrir muchos . en . un dictamén,	<i>many to agree in one opinion.</i>
Condenár . á . galéras,	<i>to condemn to the galleys.</i>
Condenár . en . las costas,	<i>to condemn in the costs.</i>
Condescendér . á . los ruegos,	<i>to condescend to entreaties.</i>
Condescendér . con . la instancia,	<i>to condescend to the instances.</i>
Condolérse . de . los trabajos,	<i>to be grieved with labour.</i>
Conducir algo . á . Cadiz,	<i>to conduct any thing to Cadiz.</i>
Conducir alguna cosa . al bien de otro,	<i>something to conduce to another's good.</i>
Confabularse . con . los contrarios,	<i>to converse with one's enemies.</i>
Confederarse . con . alguno,	<i>to ally oneself to any one.</i>
Conferir una cosa . con . otra,	<i>to compare one thing with another.</i>
Conferir un puésto . á . alguno,	<i>to place somebody in a post.</i>
Confesar la culpa . al juez,	<i>to confess one's fault to the judge.</i>
Confesarse . de . los pecados,	<i>to confess one's sins.</i>
Confiar alguna cosa . á . otro,	<i>to entrust another with any thing.</i>
Confiar . en . algo,	<i>to confide in any thing.</i>
Confiarse . de . alguno,	<i>to rely upon any one.</i>
Confinar un pais . con . otro,	<i>one country to lie adjacent to another.</i>
Confinar alguno . á . tal parte,	<i>to confine any one to such a side.</i>
Confirmarse . en . su dictamen,	<i>to be confirmed in one's opinion.</i>
Conformarse . con . el tiempo,	<i>to conform to the times.</i>
Conforme . á . su opinión,	<i>conformable to his opinion.</i>
Conforme . con . su voluntad,	<i>conformable to his will.</i>
Confrontar una cosa . con . otra,	<i>to confront one thing with another.</i>
Confundirse . de . lo que se ve,	<i>to be confounded with what one sees.</i>
Confúnderse . en . sus juicios	<i>to be thrown into confusion.</i>
Congeniár . con . alguno,	<i>to be congenial to any one.</i>
	<i>Congraciarse</i>



Congraciarse . con . otro,	<i>to ingratiate oneself into another's favour.</i>
Conjeturár algo . por señales,	<i>to conjecture any thing by signs.</i>
Congratularse . con . sus amigos,	<i>to congratulate oneself with one's own friends.</i>
Conjurarse . contra . alguno	<i>to conspire against any one.</i>
Consagrarse . á . Dios,	<i>to consecrate oneself to God.</i>
Consentir . en . algo,	<i>to agree in any thing.</i>
Consistir . en . algo,	<i>to consist in any thing.</i>
Consolarse . con . los suyos,	<i>to be comforted with one's friends.</i>
Conspirar . contra . alguno,	<i>to conspire against any one.</i>
Conspirar . á . alguna cosa,	<i>to aspire to any thing.</i>
Constár . por . testimonios,	<i>to appear by evidence.</i>
Constár el todo . de . partes,	<i>the whole to be composed of parts.</i>
Consultar alguna cosa . con . . . letrados,	<i>to consult something with learned men.</i>
Consumado . en . tal facultad,	<i>to be consummate in any faculty.</i>
Contaminarse . con . los vicios,	<i>to stain oneself with vices.</i> [heresy.]
Contaminarse . de . heregía,	<i>to contaminate oneself with</i>
Contemporizar . con . alguno,	<i>to temporize with any one.</i>
Contender . con . alguno,	<i>to contend with any one.</i>
Contender . sobre . tal cosa,	<i>to dispute upon a subject.</i>
Contenérse . en . palabras,	<i>to be sparing in words.</i>
Conténto . de . vivir . en . paz	<i>content with living in peace.</i>
Contestar . á . la pregunta,	<i>to answer to one's question.</i> [her.]
Contráer una cosa . á . otra,	<i>to contract one thing to another.</i>
Contrapesar una cosa . con . otra,	<i>to counterpoise one thing with another.</i>
Contraponér esto . á . . . aquéllo,	<i>to put this over against that.</i>
Contrapuntearse . de . palabras,	<i>to scold.</i>
Contravenir . á . la ley,	<i>to transgress against the law.</i>
Contribuir . con . algo,	<i>to contribute any thing</i>
Contribuir . á . tal cosa,	<i>to contribute to such a thing.</i>

Convalecer . de . la enfermedad,	<i>to recover from sickness.</i>
Convencerse . de . lo contrario,	<i>to be convinced of the contrary.</i>
Convenir . con . otro, . en . alguna cosa,	<i>to agree with another in any thing.</i>
Conversar . con . alguno,	<i>to speak with any body.</i>
Convertir la hacienda . en . dinero,	<i>to convert goods into money.</i>
Convertirse . á . Dios,	<i>to be converted to God.</i>
Convidar . á . alguno con . dinero,	<i>to offer money to any body.</i>
Convidarse . á . los trabajos,	<i>to be ready to work.</i>
Convocar gente . á . junta,	<i>to convene a meeting.</i>
Cooperar . á . alguna cosa,	<i>to co-operate in any thing.</i>
Correrse . de . vergüenza,	<i>to be ashamed.</i>
Correspondér . á . los beneficios,	<i>to be grateful.</i>
Correspondérse . con . los amigos,	<i>to correspond with friends.</i>
Cortar la facultad . á . alguno,	<i>to lessen another's power.</i>
Crecér . en . virtúdes,	<i>to increase in virtues.</i>
Crecido . de . cuérpo,	<i>tall. [in God.]</i>
Creer algo . por . fe . en . Dios,	<i>to believe something by faith.</i>
Creérse . de . alguna cosa,	<i>to be convinced of any thing.</i>
Cucharetear . en . todo,	<i>to intermeddle in every thing.</i>
Cuidar . de . alguno,	<i>to take care of any body.</i>
Culpar . á . . . alguno,	<i>to blame any body.</i>
Cumplir . con . alguno,	<i>to discharge one's obligation with any body.</i>
Curarse . de . alguna cosa,	<i>to be cured of any thing.</i>
Curtirse . al . . . ayre,	<i>to tan by the air.</i>
Curtido . del . sol; . en . trabajos,	<i>tanned by the sun; by labour.</i>

## D.

Dar, algo . á . alguno; por visto; de . color; de . comer,	<i>to give something to any body. to suppose any thing seen; to give colour; to give any thing to eat.</i>
Dar . de . palos,	<i>to beat with a stick.</i>
Dar . en . manias,	<i>to be foolish.</i>
Darse . á . . . estudiár,	<i>to give oneself to study.</i>
Darse . al . diantre,	<i>to despair.</i>
Darse . por . vencido,	<i>to surrender.</i>
Debaxo . de . eso,	<i>undèr that.</i>
Deber dinero . á . alguno,	<i>to be indebted to any body.</i>



Decaér . de . la autoridad,	<i>to fall from authority.</i>
Decir algo . á . otro; bien	<i>to say anything to another; to</i>
una cosa . con . otra,	<i>agree one thing with another.</i>
Declararse . por . tal partido; á . alguno,	<i>to declare oneself for such a party; to any body.</i>
Declinar . á . hacia . tal parte; en . baxéza,	<i>to approach towards any side; to abase.</i>
Dedicar tiempo . al . estudio,	<i>to employ one's time in study.</i>
Deducir alguna cosa . de . otra,	<i>to infer one thing from another.</i>
Defender . á . alguno,	<i>to defend any body.</i>
Deferir . á . otro dictamen,	<i>to adopt another's advice.</i>
Defraudar algo . de . la autoridad . de . otro,	<i>to usurp another's authority.</i>
Degenerar . de . su nacimiento,	<i>to degenerate from one's ancestors.</i>
Delante . de . alguno,	<i>before any body.</i>
Delatarse . al . juez,	<i>to accuse oneself to a judge.</i>
Deleytarse . en , de . oír ; con . la vista,	<i>to please oneself with hearing ; with seeing.</i>
Deliberar sobre . tal . cosa	<i>to deliberate upon any thing.</i>
Dentro . de . . casa,	<i>within the house.</i>
Depender . de . alguno	<i>to depend upon any body.</i>
Deponer . á . alguno . de . su empleo,	<i>to depose any body from his employment.</i>
Depositár algo . en . alguna parte,	<i>to deposit any thing in any place.</i>
Derivar . de . otra autoridad,	<i>to derive from another's authority</i>
Derrenegar . de . alguna cosa,	<i>to detest any thing.</i>
Desabrirse . con . alguno,	<i>to have a difference with any</i>
Desabrocharse . con . alguno,	<i>to manifest one's own secret to another.</i>
Desagradecido . al . beneficio,	<i>ungrateful to benefits.</i>
Desahogarse . con . alguno,	<i>to communicate one's trouble to another.</i>
Desapropiarse . de algo,	<i>to alienate any thing.</i>
Desavenirse unos . de . . otros,	<i>some to disagree with others.</i>
Desayunarse . de . alguna noticia,	<i>to take notice of any thing.</i>
Descabezarse . en . alguna cosa,	<i>to labour in vain.</i>
Descalabazarse . en . alguna cosa,	

Descansár . de . la fatiga,	<i>to relieve oneself from fatigue.</i>
Descantillár . de . alguna,	<i>to break off the corner of any</i>
cosa,	<i>thing.</i>
Descoargarse . de . la culpa,	<i>to clear oneself from imput.</i>
Descoartarse . de . algún en-	<i>guilt.</i>
cárgo,	<i>to excuse oneself from the</i>
Descender á . los valles,	<i>charge.</i>
Descender . de . buen li-	<i>to descend to the vallies.</i>
náge,	<i>to come of a good family.</i>
Descolgarse . por . la mu-	<i>to creep down the wall.</i>
ralla,	
Descolgarse . . de . . los	<i>to descend from the mountains.</i>
montes,	
Descollarse . sobre . otro,	<i>to surpass another.</i>
Descomponérse . con . al-	<i>to disagree with any one.</i>
gúno,	
Desconfiár . de . . algúno,	<i>to mistrust any one.</i>
Desconocido . á . los bene-	<i>ungrateful for benefits.</i>
ficios,	
Descontár algo . de . algú-	<i>to discount one sum from ano-</i>
na suma,	<i>ther.</i>
Descuidarse . de . su obli-	<i>to neglect his obligation.</i>
gación,	
Desdecirse . . de . lo dicho,	<i>to retract what one has said.</i>
Desdecir . de . su caracter,	<i>to deviate from one's character.</i>
Desdeñarse . . de . . alguna	<i>to disdain any thing.</i>
cosa,	
Despoblarse . de . gente,	<i>to depopulate.</i>
Desembarazarse . de . lo que	<i>to get rid of lumber.</i>
estórba,	
Desembarcár en . el puér-	<i>to land.</i>
to,	
Desenfrenarse . en . vicios	<i>to abandon oneself to vices.</i>
Desertár . . del . regimién-	<i>to desert from a regiment.</i>
to,	
Desesperár . . de . la pre-	<i>to despair of one's pretension.</i>
tensión,	
Des hacérse . . á . traba-	<i>to work with anxiety.</i>
jar,	
Des hazérse . de . . algo,	<i>to get rid of something.</i>
Desfalcar algo . de . alguna	<i>to take away from another</i>
cosa,	<i>thing.</i>
Desgajarse . de . los montes,	<i>to fall from the mountains.</i>
Despañarse . . de . el monte,	<i>to fall from the mountain.</i>
Despeñarse . de . un vicio .	<i>to go from one vice to another.</i>
en . otro,	



Despojar . de . la ropa,	<i>to strip naked.</i>
Déspues . de . llegar ; algú- no ; algo,	<i>after arriving ; after any one ; after any thing.</i>
Desterrar . á . alguno . de . su pátria,	<i>to banish any one from his country.</i>
Destrizarse . de . enfado,	<i>to consume oneself with anger.</i>
Devolver la . causa . al juéz,	<i>to let the cause devolve to the judge.</i>
Dexár . algo . á . alguno ; en . manos ; de . . escribir,	<i>to abandon any thing to any body ; in the hands ; to leave off writing.</i>
Distár . un . puéblo . de . otro,	<i>one town to be distant from another.</i>
Destinguir uno . de . . otro,	<i>to distinguish one thing from another.</i>
Desmentir . . á . . alguno,	<i>to give any one the lie.</i>
Desmentirse una cosa . de . otra	<i>one thing to be separate from another.</i>
Desnudarse . de . pasiones,	<i>to conquer one's passions.</i>
Despedirse . . de . alguno,	<i>to take leave of any one.</i>
Despertár . . á . . alguno,	<i>to awake any one.</i>
Despertár . . del . . sueño,	<i>to awake from sleep.</i>
Despicarse . de . la ofensa,	<i>to be revenged of an affront.</i>
Desposarse . con . alguno,	<i>to marry any one.</i>
Desprendérse . . de . . algo,	<i>to get rid of something.</i>
Déspues . . de . . paseár,	<i>after walking.</i>
Desquiciár . á . alguno de su poder,	<i>to deprive any one of his autho- rity.</i>
Desquitarse . de . la pérdi- da,	<i>to make up for one's loss.</i>
Destinár algo . . para . tal cosa,	<i>to destine something for such an end.</i>
Desvergonzarse . con . al- gúno,	<i>to take liberties with some- body.</i>
Desviarse . del . camino,	<i>to lose one's way.</i>
Desvivirse . por . . algo	<i>to be anxious for something.</i>
Detenérse . en . . difficul- tades,	<i>to be stopped by difficulties.</i>
Determinarse . . á . partir,	<i>[out.] to take a resolution of setting behind the lady.</i>
Détras . . de . . la dáma,	
Devolver la causa . al juez,	<i>to let the cause devolve to the judge.</i>
Dexár algo . . á . . alguno,	<i>to bequeath to any one.</i>
Dexár . . de . . escribir,	<i>to leave off writing.</i>
Dexar . en . poder . de . otro,	<i>deposit with one.</i>
Diferente . . de . . otro,	<i>different from another.</i>

Diferir algo . . á . . para . .	to defer any thing to another
otro tiempo,	time.
Dignarse . . de . conceder,	to condescend to grant any
algo,	thing.
Dimanar . . de . alguna	to originate from something.
cosa,	
Discernir una cosa . de . .	to discern one thing from another.
otra,	
Desfrutar . . á . . alguno,	to take profit from another.
Digno . de . alabanza,	worthy to be praised.
Diligente . en . aprender,	diligent to learn.
Disgustarse . por . algo,	to be disgusted with any thing.
Disgustarse . . de . con . .	to be disgusted with any one.
alguno,	
Disponer : de . los bienes,	to dispose of goods.
Disponerse . á . alguna co-	to be disposed to any thing.
sa,	
Disputar . . sobre . algo,	to dispute on something.
Disentir . de otro . dicta-	to dissent from another's opi-
mén,	nion.
Disuadir á alguno . . de . .	to dissuade any one from any
alguna cosa,	thing.
Distinguirse . . en . algo,	to distinguish oneself in any
	thing.
Distrahérse . . de . en . .	to wander in conversation.
la conversacion,	
Divertirse . . á . en . . ju-	to be diverted with play.
gar,	
Dividir alguna cosa . de .	to divide one thing from another.
otra,	
Dividir . . en . partes	to divide in parts.
Dividir . entre . muchos	to divide between several.
Dividir . por . mitad	to divide into halves.
Dolérse . . de . lo mal he-	to repent of a bad action.
cho,	
Dotado . . de . . ciencia,	endowed with learning.
Dudar . . . de . . . algo,	to doubt any thing.
Durar . hasta . por tal tiem-	to last till such a time.
po,	
Duro . de . entendimiento,	of a difficult understanding.

## E.

Echar algo . en . por . tiér-	to throw any thing on the earth
ra,	
Embobarse . de . en . con-	to be stupified with any thing
algo,	

Emboscarse



Emboscarse . en . el monte.	<i>to lie in ambush in a wood.</i>
Embutir alguna cosa . en . de . con . otra,	<i>to inlay one thing with another.</i>
Emmendarse . de . en . algo,	<i>to correct oneself in any thing.</i>
Empaparse . . en . . agua,	<i>to be damp with water.</i>
Empeñarse . . por . alguno,	<i>to take part with another.</i>
Enagenarse . de . alguna cosa,	<i>to alienate any thing.</i>
Enamoriscarse . de . algu- na dama,	<i>to fall in love with any lady.</i>
Encallar la nave . . en . arena,	<i>to run a ship on shore, or on the sands.</i>
Encararse . á . con . alguno,	<i>to face, another..</i>
Encargarse . de . algun ne- gocio,	<i>to charge oneself with any bu- siness.</i>
Eucaxarse . en . por . alguna parte,	<i>to busy oneself in any thing.</i>
Encenagarse . en . vicios,	<i>to be vicious.</i>
Encenderse . . en . . ira,	<i>to kindle with anger.</i>
Encharcarse . en . agua,	<i>to drink too much water.</i>
Encima . de . la . mesa,	<i>over the table.</i>
Enfermar . . del . . pecho,	<i>to grow infirm in the breast.</i>
Enfrente . de . la casa,	<i>opposite to the house.</i>
Enlazar una cosa . . con . . otra,	<i>to tie one thing close to ano- ther.</i>
Ensayarse . en . a . hacer al- go,	<i>to try to do any thing.</i>
Entender . de . en . sus negocios,	<i>to understand his business.</i>
Enterarse . de . alguna co- sa,	<i>to be well informed with some- thing.</i>
Entrar . en . alguna parte,	<i>to enter into any part.</i>
Entremetarse . en . . cosas de otro,	<i>to meddle with another's af- fairs.</i>
Equivocarse . con . en . al- go,	<i>to equivocate in any thing.</i>
Ecaparse . de . prisión,	<i>to escape from a prison.</i>
Escarmentar . de . en . ca- béza agéna,	<i>to take warning at another's expence.</i>
Esconderse . de . alguno . en . . alguna parte,	<i>to hide oneself from somebody in any place.</i>
Escribir cartas . . á alguno,	<i>to write letters to any body.</i>
Esculpir . . en . . bronce,	<i>to engrave on brass.</i>
Excusarse . . de . . hazer algo,	<i>to excuse oneself from doing any thing.</i>
Esmerarse . . en . . algo,	<i>to exert oneself.</i>

Esparéntase . . de . . alguna cosa,	<i>to be terrified at any thing.</i>
Estampár . en . papél,	<i>to imprint on paper.</i>
Estár . á . orden . de . otro,	<i>to be under another's direction.</i>
Estár . de . . viage,	<i>to be on a journey.</i>
Estár . en . alguna parte,	<i>to be any where.</i>
Estár . por . para . partír,	<i>to be ready to set out.</i>
Estár algo . por . sucedér,	<i>to expect something to happen.</i>
Estrechárse . con . alguno,	<i>to make oneself intimate with body.</i>
Estrellárse uno . con . con- tra . otro,	<i>to dash oneself against ano- ther.</i>
Estribár . en . . algo,	<i>to be supported in any thing.</i>
Excedér . en . algo . á . otro,	<i>to excel any one in any thing.</i>
Exceptuar . á . alguno . de . alguna cosa,	<i>to except any one from any thing.</i>
Excluir . á . alguno . de . al- guna parte,	<i>to dismiss any one from any place.</i>
Exhortár . á . alguno . á . alguna cosa,	<i>to exhort any one to such a thing.</i>
Eximir . á . alguno . de al- gún empléo,	<i>to exempt any one from his obligations.</i>
Exonerár . á . alguno . de su empléo,	<i>to dismiss any one from his place.</i>
Expelér . á . alguno . de . casa,	<i>to expel any one from the house.</i>
Experto . en las léyes,	<i>skilled in the laws.</i>
Extrañér una cosa . de . . otra,	<i>to extract one thing from ano- ther.</i>
Extraviárse . de . la carré- ra,	<i>to deviate from one's purp. sa.</i>

## F.

Fácil . . de . digerír,	<i>easy to digest.</i>
Fakár . . á . la . palabra,	<i>to fail in one's promise.</i>
Falto . . de . dinero,	<i>wanting money.</i>
Fastidiárse . de . algo,	<i>to be disgusted with any thing.</i>
Fatigárse . en . algo,	<i>to be fatigued by any thing.</i>
Fatigárse . por . alguna cosa,	<i>to long for some thing.</i>
Favorable . á . para . todos,	<i>favourable to all.</i>
Favorecérsese . de . alguien,	<i>to avail oneself of any body.</i>
Fiár algo . de . á . alguno,	<i>to trust any thing to any one.</i>



Fiel . á . con . sus amigos,	<i>faithful to his friends.</i>
Fixar . en . la pared,	<i>to fix any thing in the wall.</i>
Flexible . á . la razón,	<i>pliant to reason.</i>
Fluctuar . en . la duda,	<i>to fluctuate in doubt.</i>
Fortificarse . en . alguna parte,	<i>to strengthen oneself on one side.</i>
Franquearse . á . otro,	<i>to open oneself to another.</i>
Frisar uno . con . otro,	<i>to be of the same genius with</i>
Fuera . . de . . casa,	<i>out of the house. [another.</i>
Fuerte . de . condición,	<i>of a rough temper.</i>
Fundarse . en . la razón,	<i>to be founded in reason.</i>

## G.

Girar . á . cargo . de . otro,	<i>to value upon another.</i>
Girar . de . una parte . á . otra,	<i>to reel from one side to another.</i>
Girar . sobre . una casa de comercio,	<i>to draw upon a commercial house.</i>
Girar . por . tal parte,	<i>to reel on such a side.</i>
Gloriarse . . de . algo,	<i>to boast of any thing.</i>
Gordo . . de . tal,	<i>fat or lusty.</i>
Gozar . de . alguna cosa,	<i>to relish any thing.</i>
Graduar algo . de-por . bueno,	<i>to pronounce any thing as good.</i>
Grangear la voluntad . á . de . otro,	<i>to gain another's affection.</i>
Guardarse . de . lo malo,	<i>to guard oneself from evil.</i>
Guarecerse . de . alguna cosa,	<i>to take shelter from any thing.</i>
Guarecerse . en . alguna parte,	<i>to take shelter in any place.</i>
Guarnecer alguna cosa . con . otra,	<i>to garnish one thing with another.</i>
Guiarse . por . alguno,	<i>to guide oneself by any one.</i>
Guiado . de . alguno,	<i>guided by any one.</i>
Guindarse . por . la pared,	<i>to descend by the wall.</i>
Gustar . de . . algo,	<i>to taste of any thing.</i>

## H.

Hábil . para . en . la ciencia,	<i>able for, or in knowledge.</i>
Habilitar . á . uno . para . alguna cosa,	<i>to enable any body for any thing.</i>

Habitar . con . alguno,	<i>to dwell with any one.</i>
Habitar . en . tal parte,	<i>to dwell in such a place.</i>
Habituarse . á-en . alguna cosa,	<i>to accustom oneself to some- thing.</i>
Hablar . en . de-sobre . al- guna cosa,	<i>to speak of any thing.</i>
Hablar . con-por . alguno,	<i>to speak with, or for any one.</i>
Hacer . . . á . . . todo,	<i>to be ready at any thing.</i>
Hacer . de . valiente,	<i>to pretend to courage.</i>
Hacer . por . alguno,	<i>to do for any one.</i> [plac.
Hallar algo . en . tal parte,	<i>to find any thing in such a</i>
Hartarse . de . comida,	<i>to gorge oneself with victuals.</i>
Hallarse . en . la fiesta,	<i>to be present at the feast.</i>
Hallarse . a . en . la casa,	<i>to be in the house.</i>
Henchar el cantaro . de . agua,	<i>to fill the pitcher with water.</i>
Herir . a . alguno . . en . la estimación,	<i>to hurt any one in his reputa- tion.</i>
Herido . de . la injuria,	<i>wounded by injury.</i>
Hincarse . de . rodillas,	<i>to kneel down.</i>
Hermanar una cosa . con . otra,	<i>to make one thing agree with another.</i>
Hervir un pueblo de . en . gente,	<i>to be very populous.</i> [ence.
Hocicar . en . . . algo,	<i>to stumble at any inconv.</i>
Holgarse . con . de-en . al- go,	<i>to rejoice at any thing.</i>
Huir . de . . . alguno,	<i>to fly from any body.</i>
Humanarse . á . alguna cosa,	<i>to familiarise oneself to any thing.</i>
Humillarse . á . alguno,	<i>to humble oneself to any one.</i>
Hundir algo . en . el agua,	<i>to plunge any thing into the water.</i>

## I.

Idóneo . para . todo,	<i>fit for any thing.</i>
Iguál . á-con . otro,	<i>equal to another.</i>
Igualar una cosa . . con . otra,	<i>to make one thing equal with another.</i>
Imbuir . á . alguno . en . de . alguna cosa,	<i>to instruct anyone in any thing.</i>
Impeler á alguno . á . al- guna cosa,	<i>to compel any one to any thing.</i>
Impelido . de . la necesidad,	<i>impelled by necessity.</i>
Impenetrable . á . los mas perspicaces,	<i>impenetrable to the most per- spicacious.</i>



Impetrár algo . de . al- gúno,	<i>to obtain any thing of any one.</i>
Implicárse . en . algo,	<i>to intermeddle in any thing.</i>
Imponér penas . á . al- gúno,	<i>to impose penance on any one.</i>
Imponérse . en . . algún hécho,	<i>to instruct ones self about any action.</i>
Importár algo . á . de . otro pais,	<i>to import any thing from another country.</i>
Importunádo . de . ruegos,	<i>importuned with intreaties.</i>
Importunár . á . alguno . con . pretensiones,	<i>to importune any one with pretensions.</i>
Impresionár . á . alguno . de . en . alguna cosa,	<i>to impress any one with any thing.</i>
Imprimir algo . . en . el ánimo,	<i>to imprint any thing on the mind.</i>
Imprópia . de-á . su edad,	<i>unbecoming his age.</i>
Impugnár algo . . á . otro,	<i>to impugn any one in any thing.</i>
Impugnádo . . de-por . . muchos,	<i>impugned by many.</i>
Imputár la culpa . á . otro,	<i>to impute the fault to any one.</i>
Inacésible . á . . los pre- tendiénes,	<i>inaccessible to pretenders.</i>
Inansáble . en . . los tra- bávos,	<i>unwearied with work.</i>
Inapcáble . . de . su opi- nién,	<i>obstinate in his opinion.</i>
Incapáz . de . remedio,	<i>irremediable.</i>
Incesánte . en . sus taréas,	<i>indefatigable in his labours.</i>
Inculir . . en . culpa,	<i>to fall into a fault.</i>
Incitár . en . á . . otro,	<i>to incite any one to any thing.</i>
Inclinárse . á . la virtud,	<i>to be inclined to virtue.</i>
Incluír . . en . el nú- mero,	<i>to include in the number.</i>
Incompatíble . con . el mando,	<i>incompatible with the com- mand.</i>
Incomprehensible . á . los hómbres,	<i>incomprehensible to men.</i>
Inconsequéate . en . algo,	<i>to be inconsequent.</i>
Inconstante . en . alguna, cosa,	<i>unsettled in any thing.</i>
Inconstánte . en . su pro- cedér,	<i>inconstant in his proceedings.</i>
Incorporár una cosa . . en . con . otra,	<i>to incorporate one thing with another.</i>
	<i>Increíble</i>

Increíble	para . á . mu- chos,	<i>incredible to many.</i>
Incumbír algo	. á . otro,	<i>any thing to be incumbent on another.</i>
Incurrír . en . .	delítos,	<i>to incur crimes.</i>
Indecíso . en . .	resolvér,	<i>undecided in resolving.</i>
Indignárse . con . contra .	algo,	<i>to be scornful to any one.</i>
Indisponér . á . uno . con .	otro,	<i>to indispose one with another.</i>
Inducir . á . uno . á . .	pe- car,	<i>to induce one to sin.</i>
Inductivo . . de . .	érror,	<i>leading to error.</i>
Indultár . á . alguno . de .	la pena,	<i>to pardon any one the punish- ment.</i>
Infatigáble . en . .	la guérra,	<i>indefatigable in war.</i>
Infécto . . de .	heregía,	<i>infected with heresy.</i>
Inferiór . a . otro . en .	algo,	<i>inferior to another in any thing.</i>
Inferír . de .	principios,	<i>to infer from principles.</i>
Inficioná lo . de .	viruélas,	<i>infected with the small-pox.</i>
Infiél . á . .	su amígo,	<i>unfaithful to one's friend.</i>
Inflexíble . á .	la razón,	<i>inflexible to reason. [thing.</i>
Influír . en .	algúna cosa,	<i>to have an influence over any</i>
Informár . a . alguno . de .	algo,	<i>to inform another of any thing.</i>
Infundír ánimo . en-á . al- gúno,		<i>to encourage any one.</i>
Ingráto . á .	los favóres,	<i>ungrateful for favours.</i>
Inhábil . para .	el em- pléo,	<i>unfit for the employment.</i>
Inhabilitár . á . alguno . para .	algúna cosa,	<i>to disable any one for any thing.</i>
Inhibír al juéz . de . en . el	conocimiénto	<i>to inhibit any judge from tak- ing further information.</i>
Insensíble . á .	las injú- rias,	<i>insensible to injuries.</i>
Inseparáble . de .	la vir- túel,	<i>inseparable from virtue.</i>
Insertár algo . en .	algúna cosa,	<i>to ingraft one thing on another.</i>
Insinuár algo . á . algú- no,		<i>to insinuate any thing to any one.</i>
Insinuárse . con .	los pode- rósos,	<i>to insinuate oneself into the fa- vour of the great.</i>
Insípido . al .	gusto,	<i>insipid to the taste.</i>



Insistir . en . alguna cosa,	<i>to insist on any thing.</i>
Inspirar algo . á . otro,	<i>to inspire any thing to another.</i>
Instruir á alguno . en . alguna cosa,	<i>to instruct any one in any thing.</i>
Intereéder . con . alguno por . otro,	<i>to intercede with any one for another.</i>
Interesarse . con . alguno por otro,	<i>to interest oneself with any one for another.</i>
Interesarse . en . alguna cosa,	<i>to interest oneself in any thing.</i>
Internarse . en . con . alguno,	<i>to creep into another's favours.</i>
Internarse . en . alguna cosa,	<i>to look into any thing.</i>
Interpolár unas cosas . con . otras,	<i>to mingle one thing with another.</i>
Interponérse . con . . alguno,	<i>to interfere with any one.</i>
Intervenir . en . las cosas,	<i>to intervene in things.</i>
Introducírse . con . los que mandan,	<i>to introduce oneself to the commanders.</i>
Introducírse . en . alguna parte,	<i>to intrude oneself into any place.</i>
Invasión . de . por . los contrarios,	<i>invaded by the enemies.</i>
Invernár . en . tal parte,	<i>to pass the winter in such a place.</i>
Invertir dinero . en . otro uso,	<i>to convert money to another use.</i>
Ingerir un árbol . en . otro,	<i>to ingraft one tree on another.</i>
Ir de Madrid . a . hácia . Cadíz,	<i>to go from Madrid towards Cadiz.</i>
Ir . contra . . alguno,	<i>to go against any body.</i>
Ir . . por . . pan,	<i>to go for bread.</i>
Ir . . por . . el camino,	<i>to go in the way.</i>
Ir . tras . . de . alguno,	<i>to go behind another.</i>

## J.

Jactarse . de . alguna cosa,	<i>to boast of any thing.</i>
Jugar algo . á . tal juego,	<i>to stake money on such a game.</i>
Jugar una cosa . con . . otra,	<i>to match one thing with another.</i>
Justificarse . de . alguna cosa,	<i>to clear oneself from imputed guilt.</i>

Junar

Juntár una cosa . á . con . *to join one thing*

otra,

Juzgár . de . alguna cosa, *to judge of any thing.*

## L.

Ladeár una cosa . á . tal *to turn any thing on such a*  
parte, *side.*

Ladeárse . á . otro par- *to turn one's coat.*  
tido,

Lamentárse . de . algo, *to lament any thing.*

Lanzár algo . . á-contra . . *to push any thing to another*  
otra parte, *side.*

Largo . de . . cuérpo, *tall.*

Largo . de . manos, *hurtful.*

Lastimárse . con . una *to hurt oneself against a stone.*  
piedra,

Lastimárse . de . alguno, *to take pity on any one.*

Levantár algo . en, y . del . *to raise any thing up, and*  
suélo, *from the ground.*

Libertár . á . alguno . del . . *to deliver any one from dan-*  
pelígro, *ger.*

Librár . á . alguno . de . ries- *to free any one from risk.*  
gos,

Ligár una cosa . con . . *to tie one thing to another.*  
otra,

Ligéro . . de . . piés, *light footed.*

Limitár las facultades . á . *to limit any one's faculties.*  
alguno,

Limitádo . de . taléntos, *of slender talents.*

Lindár una posesion . con . *a possession to be next to an-*  
otra, *other.*

Llevárse . de . alguna pa- *to be carried away by passion.*  
sion,

Ludír una cosa . con . *to rub one thing against ano-*  
otra, *ther.*

## M.

Manco . de . una ma- *maimed.*  
no,

Manár agua . de . la fuénte, *water springing from a foun-*  
Manifestar *tair.*



Mantenér conversación . á	algúno,	<i>to maintain conversation with any one.</i>
Mantenerse . de . yerbas		<i>to feed oneself with herbs.</i>
Maquinar . en . sobre . al-	guna cosa,	<i>to think about any thing.</i>
Maravillarse . de . algo,		<i>to wonder at any thing.</i>
Matarse . á . trabájar,		<i>to kill oneself with labour.</i>
Matarse . por . conseguir,	algo,	<i>to tire oneself for any thing.</i>
Matizár . de . con . co-	lôres,	<i>to shade with colours.</i>
Mediano . de . estatúra,		<i>of a middle stature.</i>
Mediár . por . algúno,		<i>to mediate for any one.</i>
Mejorar . de . fortuna,		<i>to better one's fortune.</i>
Mejorar . á . algúno . en . la	heréncia,	<i>to increase the inheritance of any one.</i>
Menór . de . . . edád,		<i>younger.</i>
Ménos . de . . . cien	escúdos,	<i>less than an hundred crowns.</i>
Merecér . á . con . de	algúno,	<i>to merit from any one.</i>
Mesurarse . . en . las ac-	ciónes,	<i>to be cautious in one's actions.</i>
Metér dinero . en . el	cofre,	<i>to put money into the chest.</i>
Metérse . á . gobernár,		<i>to assume government.</i>
Metérse . con . los que	mándan,	<i>to trouble the commanders.</i>
Metérse . en . los pelí-	gros,	<i>to expose oneself to dangers.</i>
Mezclar una cosa . con .	otra,	<i>to mix one thing with another.</i>
Mezclarse . en . . . los	negócios,	<i>to mix oneself in business.</i>
Mirár . de . . . lexos,		<i>to look at a distance.</i>
Mirar . á . . . algúno,		<i>to look at any one.</i>
Mirarse . . . en . alguna	cosa,	<i>to be careful in any thing.</i>
Mirár . por . algúno,		<i>to look for any one.</i>
Moderarse . en . las pa-	lábras,	<i>to be moderate in words.</i>
Mofarse . de . . . algúno,		<i>to make game of any one.</i>
Mojár (algo) . en . el	agua,	<i>to wet with water.</i>
Molérse . á . trabájar,		<i>to fatigue oneself with working.</i>

Molido . de . . el tra-	worn out with labour.
bájo,	
Molestár á . alguno . con .	to molest any one with visits.
visitas,	
Molésto . á . . los amí-	troublesome to friends.
gos,	
Montár . á . . caballo,	to get on horseback.
Montár . en . . mula,	to get on a mule.
Montár . en . . cólera,	to get into a passion.
Morár . en . . pobládo,	to dwell in a populous place.
Morir . de . . enfer-	to die of a sickness.
medád,	
Morirse . de . . frío,	to be starved with cold.
Morirse . por . conse-	to long for obtaining any ex.
guir algo,	
Motejár . á . alguno . de . .	to scoff at any one as ignorant.
ignoránte,	
Motivár . á . alguno . con .	to persuade any one by reason.
razónes,	
Moverse . de . una parte .	to move from one side to another.
á . otra,	
Mudár . de . inténto,	to change an intention.
Mudarse . de . . casa,	to change the habitation.
Murmurár . de . alguno,	to murmur at any one.

## N.

Nacér . de . alguna parte,	to come from any part.
Nacér . . con . fortuna,	to be born to a fortune.
Nacér . para . . el tra-	to be born to labour.
bájo,	
Nadár . . en . el río,	to swim in the river.
Navegár . á . . l'ndias,	to sail to the Indies.
Negarse . á . . la com-	to deny oneself to company.
municación,	
Nimio . en . . el pro-	over-nice in action.
cedér,	
Ninguno . de . los pre-	none of those who are present.
séntes,	
Nivelarse . á . lo justo,	to direct oneself by justice.
Nombrár . á . alguno .	to nominate any one to the
pará . el empléo,	employment.
Notár . á . alguno . de .	to note any one as a bad cha-
mal character,	racter.



Notificar alguna cosa . á . to notify any thing to any one.  
alguno,

## O.

Obligar . á . alguna . to oblige any one to any thing.  
cosa,  
Obstar uno . á . otro, to hinder any one.  
Obstinarse . en . al . to be obstinate in any thing.  
guna cosa,  
Obtener alguna gracia . de . to obtain a favour from any one.  
alguno,  
Ocultar algo . á . de . to conceal any thing from any  
alguno, one.  
Ocuparse . en . es- to be occupied in study.  
tudiar,  
Ofenderse . con . de . to be offended at any thing.  
algo,  
Ofrecer algo . á . alguno, to offer any thing to any one.  
Ofrecerse . á . los pe- to offer oneself to danger.  
ligros,  
Oler algo . á . otra cosa, to have a strange smell.  
Olvidarse . de . lo pasado, to forget the past.  
Opinar . en . sobre . to hold an opinion on any thing.  
alguna cosa,  
Oponerse . á . la empresa, to oppose the undertaking.  
Oprimir . á . otro . to oppress another by power.  
con . el poder,  
Oponer . á . los empleos, to be a candidate  
Ordenarse . de . sacer- to be ordained into the priest-  
dote, hood.  
Orillar . á . alguna . to draw to any side.  
parte,

## P.

Pactar alguna cosa . con . to make a bargain.  
. otro,

Pagar . con . palabras, to pay with words.  
pagar . en . dinero, to pay in cash.

Pagarse

Pagárse . de . buénas razones,	<i>to be satisfied with good reasons,</i>
Paladeárse . con . alguna cosa,	<i>to please the palate with any thing.</i>
Paliár algo . con . otra cosa,	<i>to palliate one thing with another.</i>
Pálido . de . semblánte,	<i>pale faced.</i> [hands.
Palmeár . á . alguno,	<i>to cheer any body with the</i>
Parár . . en . . casa,	<i>to stay at home.</i>
Parár . . á . la puérta,	<i>to stop at the door.</i>
Parárse . con . alguno,	<i>to make a stay with another.</i>
Parárse . á . descansar,	<i>to stop to relieve oneself.</i>
Parárse . en . alguna cosa,	<i>to stop at any thing.</i>
Párco . en . la comída,	<i>sparing in victuals.</i>
Parecér . á . en . alguna parte,	<i>to appear any where.</i> [one.
Participár algo . á . alguno,	<i>to participate any thing to any</i>
Participár . de . alguna cosa,	<i>to participate of any thing.</i>
Particularizárse . con . alguno . en . alguna cosa,	<i>to be singular with any body in any thing.</i>
Partír . á . para . Francia,	<i>to set off to France.</i>
Partírse . de . España,	<i>to set off from Spain.</i>
Partír . en . dos partes,	<i>to divide into two parts.</i>
Partír . entre . los amigos,	<i>to share between friends.</i>
Partír . algo . con . otro,	<i>to share out any thing with</i>
Partír . por . . mitád,	<i>to divide.</i> [another.
Pasár . de . . Sevilla,	<i>to go farther than Seville.</i>
Pasár . por . árboles,	<i>to pass between trees.</i>
Pasár . á . . Madrid,	<i>to go to Madrid.</i>
Pasár de una parte . á . otra,	<i>to go from one side to another.</i>
Pasár . entre . montes,	<i>to pass between mountains.</i>
Pasár . por . el camino,	<i>to pass by the road.</i>
Pasárse alguna cosa . de . la memoria,	<i>to forget any thing.</i>
Pascárse . con . otro,	<i>to walk with another.</i>
Pascárse . por . el prado,	<i>to walk by the meadow.</i>
Pecár . . de . nécio,	<i>to commit a sin through ignorance.</i>
Pecár . . en . . algo,	<i>to be faulty in any thing.</i>
Pedír algo . á . alguno,	<i>to ask any thing from any one.</i>
Pedír . con . justicia,	<i>to ask with justice.</i>
Pedír . de . en . justicia,	<i>to claim in law.</i>
Pedír . por . . Diós,	<i>to ask for God.</i>
Pedír . por . alguno,	<i>to ask for any one.</i>
Pegár una cosa . á . alguno,	<i>to attach any thing to any one.</i>
Pegár . contra . la pared,	<i>to beat against the wall.</i>
Pelárse . por . alguna cosa,	<i>to be anxious for any thing.</i>
	<i>Peligro.</i>



Peligrar . en . . algo,	<i>to endanger in any thing.</i>
Pelotear-e . con . alguno,	<i>to scuffle with any one.</i>
Penar . . en . la otra	<i>to be punished in the other</i>
vida,	<i>life.</i>
Pender . . de . alguna	<i>to hang from, or depend upon</i>
cosa,	<i>any thing.</i>
Penetrar . hasta . las en-	<i>to penetrate to the bowels.</i>
tranas,	
Penetrado . de . dolor,	<i>penetrated with grief.</i>
Pensar . en . . algo,	<i>to think upon any thing.</i>
Perder algo . de . vista,	<i>to lose sight of any thing.</i>
Perdersé . en . el ca-	<i>to lose one's way.</i>
mino,	
Perdersé . en . el juego,	<i>to ruin oneself with gaming.</i>
Perecer . por . de . hambre,	<i>to perish with hunger.</i>
Peregrinar . por . el mun-	<i>to wander through the world.</i>
do,	
Perfumar . con . incienso,	<i>to perfume with incense.</i>
Permanecer . en . alguna	<i>to remain in any place.</i>
parte,	
Permitir algo . á . alguno,	<i>to permit any thing to any one</i>
Permutar alguna cosa . por	<i>to exchange one thing for ano-</i>
con . otra,	<i>ther.</i>
Perseguido . de . ene-	<i>pursued by enemies.</i>
migos,	
Perseverar . en . la reso-	<i>to persevere in the resolution.</i>
lución,	<i>{ thing.</i>
Persuadir algo . á . alguno,	<i>to persuade any one of any</i>
Persuadir e . por . á-de . al-	<i>to be persuaded of any thing.</i>
guna cosa,	
Persuadirse . de, por . las	<i>to be persuaded by another's</i>
razones de otro,	<i>reasons.</i>
Pertenecer . á . alguno,	<i>to belong to any body.</i>
Petecharse . de . lo ne-	<i>to be furnished with necessa-</i>
cesario,	<i>ries.</i>
Pesar . de . lo mal hecho,	<i>to repent of a crime.</i>
Pesado . en . la conversa-	<i>dull in conversation.</i>
ción,	
Pescar . con . . red,	<i>to fish with a net.</i>
Pisar . . por . . algo,	<i>to long for any thing.</i>
Picar . con . fuérza,	<i>to prick with force.</i>
Picarse . de . . algo,	<i>to pique oneself upon any thing.</i>
Pintiparado . á . alguno,	<i>like to any one.</i>
Plagarse . de . grános,	<i>to be plagued with pimples.</i>
Plantar . á . alguno . en	<i>to set any one in any place.</i>
. alguna parte,	

Plantarse





Prestar la diéta . para . la	the diet to contribute for the
salud,	health.
Preponderar una cosa . á .	to preponderate one thing over
otra,	another.
Presumir . de . docto,	to set up for a man of learning.
Prevalecer . sobre . algú-	to prevail over any one.
no,	
Prevenir algo . á . algúno,	to advise another of any thing.
Prevenirse . de . lo neces-	to provide oneself with neces-
sario,	saries.
Prevenirse . para . algo,	to provide oneself for any
	thing.
Pringarse . en . algo,	to intermeddle in any thing.
Privar . á . algúno . de	to deprive any one of any
alguna cosa,	thing.
Privar . con . algúno,	to be intimate with any one.
Probar . de . alguna	to taste of any thing.
cosa,	
Proceder . á . en . la elec-	to proceed to the election.
ción,	
Proceder . con . acuérdo,	to proceed with circumspection.
Proceder alguna cosa . de .	one thing to proceed from ano-
otra,	ther.
Proceder . contra . algúno,	to proceed against any one.
Procesar . á . algúno .	to proceed against a man for
por . delitos,	crimes.
Procurar . por . algúno,	to procure for any one.
Proejar . contra . las . olas,	to row against the waves.
Profesar . en . religión,	to profess in religion.
Prometer algo . á . alguno,	to promise anything to anyone.
Promover . á . algúno . á	to promote any one to another
. otro empléo	employment.
Propasarse . á . en . alguna	to overshoot one's mark in any
cosa,	thing, or to be deficient in
	politeness.
Proponer algo . á . algúno,	to propose anything to anyone.
Proponer . á . algúno . en	to propose any one in the first
. el primér lugar,	place.
Proporcionarse . para . algo,	to proportion oneself to any
	thing.
Proporcionarse . á , con .	to be proportionate to one's
las fuérzas,	strength.
Prorogar el plázo . á . al-	to enlarge the time to any body.
gúno,	
Prorumpir . en . lágrimas,	to burst into tears.

Proveer

Proveér la plaza . de . vi- véres,	to furnish the fortress &c.
Proveér empléo . en . al- gúno,	to provide any body with em- ployment.
Provenir . de . otra causa,	to proceed from another cause.
Provocar . á . alguno . con . malas palabras,	to provoke any one by scorn- ful language.
Proximo . á . morir,	at the point of death.
Pujár . contra . la diffi- cultad,	to strive against difficulties.
Pujár . por . . algo,	to strive for any thing.
Purgár . de . sospecha,	to clear from suspicion.

Q.

Quadrár alguna cosa . á alguño,	to fit any thing to any one.
Quadrár . con . el en- cárgo,	to be fit for the employment.
Qual . de . los dos?	which of the two?
Quebrantár las piérras . á alguño,	to break any one's legs.
Quebrantárse . de . dolor,	to be worn out with grief.
Quebrar el corazón . á . al- gúno,	to break any one's heart.
Quedár . por . andár,	to have to walk further.
Quedár . por . cobárde,	to stay back like a coward.
Quedárse . en . casa,	to tarry at home.
Quedárse . en . el sermón,	to stop short in a discourse.
Quejárse . de . alguño,	to complain of any one.
Quemárse . de . alguna palabra,	to be offended with any word.
Quemárse . por . alguna cosa,	to heat oneself for any thing.
Querellárse . de . alguño,	to complain of any one.
Querido . de . todos,	beloved by every body.
Quién . . de . ellos?	which of them?
Quítar algo . á . alguño,	to take any thing from any one.
Quítar alguna cosa . de . alguna parte,	to take any thing from any place.
Quitárse . de . quiméras,	to free oneself from chimeras.



## R.

Rabiár . de . hambre,	<i>to be very hungry.</i>
Rabiár . por . algo,	<i>to long for any thing.</i>
Raer alguna cosa . de . otra,	<i>to rasp one thing from another.</i>
Rallar las tripas . á . algú- no,	<i>to importune any one.</i>
Rebaxár alguna cantidad . . de . otra,	<i>to abate one sum from another.</i>
Recavár algo . de, con . algúno,	<i>to obtain any thing from ano- ther.</i>
Recaér . en . la enfer- medad,	<i>to relapse into sickness.</i>
Recalcárse . en . lo dicho,	<i>to be firm in what has been said.</i>
Recatárse . de . algúno,	<i>to be cautious of any one.</i>
Recetar medicina . á . para algúno,	<i>to prescribe a medicine for any one.</i>
Recibir . á . cuenta,	<i>to receive on account.</i>
Recibir algo . de . algúno,	<i>to receive any thing from any one.</i>
Recibir . á . algúno . en . casa,	<i>to receive any one into one's own house.</i>
Recibirse . de . abogado,	<i>to be admitted as a counsellor.</i>
Récio . de . complexión,	<i>of a strong constitution.</i>
Reclinárse . en . sobre . algo,	<i>to lean upon any thing.</i>
Recluir . á . algúno . en . alguna parte,	<i>to shut any one up in any place.</i>
Recobrársese . de . la enfer- medad,	<i>to recover oneself from sick- ness.</i>
Recogérse . á . casa,	<i>to go home.</i>
Recomendár algo . á . algúno,	<i>to recommend any thing to any one.</i>
Recompensár agravios . . con . beneficios,	<i>to recompense wrongs with benefits.</i>
Reconcentrársese alguna pasión . en . el pecho,	<i>to center a passion in the breast.</i>
Reconciliárse . con . los enemigos,	<i>to be reconciled with the ene- mies.</i>
Reconvenir . á . algúno . con . de . sobre . alguna cosa,	<i>to retort any one with any thing.</i>
Recostárse . en . la silla,	<i>to recline on the seat.</i>

Recudir . á . alguno . con .	to pay any one his wages.
el sueldo,	
Reducir algo . á . la mitad,	to reduce any thing to the half.
Redondearse . de . deudas,	to pay the debts.
Redundar . en . beneficios.	to conduce to the benefit.
Remplazar . á . alguno . en	to replace any one in his em.
su empleo,	ployment.
Referirse . á . alguna cosa,	to refer oneself to any thing.
Refocilarse . con . algo,	to be strengthened with any
	thing.
Refugiarse . en . algún pu- esto,	to take refuge in any place.
Reglarse . á . lo justo,	to be right.
Regodearse . con . en . al- guna cosa,	to delight oneself in any thing.
Reirse . de . . . otro,	to make a jest of another.
Remirarse . en . alguna cosa,	to examine oneself in any thing.
Rendirse . á . la razón,	to yield to reason.
Renegar . de . la religion,	to apostatize from religion.
Repartir algo . á . entre . muchos,	to spread any thing among many.
Representarse alguna cosa,	to represent any thing to one's
. á , en . la imaginación,	own imagination.
Resbalarse . de . las manos,	to slip away from the hands.
Resentirse . de . algo,	to resent any thing.
Residir . en . poblado,	to dwell in a town.
Resolverse . á . alguna cosa,	to resolve upon any thing.
Responder . á . la pregunta,	to answer a question.
Restar una cantidad . de . otra,	to subtract one sum from ano- ther.
Restituirse . á . su patria,	to return to one's country.
Resultar uno . de . otro,	one thing to result from another.
Retirarse . á . de . alguna parte,	to retire oneself to, or from any place.
Retraerse . á . alguna parte,	to take refuge any where.
Retroceder . á , hacia . tal parte,	to recede towards such a place.
Reventar . de . risa,	to burst with laughter,
Reventar . por . hablar,	to burst with speaking.
Revestirse . de . autoridad	to be invested with authority.
Revolcarse . en . los vicios,	to wallow in vice.
Revolver . á , contra . hacia sobre . el enemigo,	to return to the enemy.
Robar algo . á . alguno,	to take any thing from anyone.
Rodar el carro . por . tierra,	to drive a carriage.

Rodeár . á . alguno por todas partes,	<i>to encompass any one on all sides.</i>
Rogár alguna cosa . á . alguno,	<i>to ask any thing of any one.</i>
Rompér . por . alguna parte,	<i>to break in any place.</i>
Rompér . con . alguno,	<i>to break off with any one.</i>
Rozárse . en . la conversacion,	<i>to stammer in conversation.</i>
Rozárse una cosa . con . otra,	<i>to rub one thing with another.</i>

## S.

Sabér . . . á . . . pan,	<i>to taste like bread.</i>
Sacár algo . de . alguna parte,	<i>to take any thing from any place.</i>
Sacár algo . á, de . la plaza,	<i>to take any thing to, or from the fortress.</i>
Sacrificár algo . á, por . Dios,	<i>to sacrifice any thing to, or for God.</i>
Sacrificárse . por . alguno,	<i>to sacrifice oneself for any one.</i>
Salír . á . alguna parte,	<i>to go out to any place.</i>
Salír . de . algún peligro,	<i>to escape from any danger.</i>
Salír . . con . la pretension,	<i>to obtain one's aim.</i>
Saltár . de . el suelo,	<i>to leap from the ground.</i>
Saltár . . á, en . tierra,	<i>to leap on the ground.</i>
Salvár . á . alguno . de . el peligro,	<i>to save any one from danger.</i>
Sanár . de . la enfermedad,	<i>to recover from sickness.</i>
Satisfacér . por . la injuria,	<i>to make satisfaction for an injury.</i>
Satisfacérse . de . la deuda,	<i>to be satisfied for the debt.</i>
Segregár á alguno . á . alguna parte,	<i>to separate any one from any side.</i>
Seguirse una cosa . de . otra,	<i>one thing to follow from another.</i>
Semejár una cosa . á . otra,	<i>to liken one thing to another.</i>
Sentárse . en . á . la mesa,	<i>to sit down to table.</i>
Sentenciár . á . galéras,	<i>to condemn to the galleys.</i>
Sentírse . . de . algo,	<i>to be sensible of any thing.</i>



Separar una cosa . . de . .	otra,	to separate one thing from another
Ser . á . gusto . de . para . .	otro,	any thing to be of another's pleasure.
Servir . de .	mayordomo,	to serve as a butler.
Servir . en .	palacio,	to be a servant in a palace.
Servirse . de .	alguno,	to make use of any one.
Sincerarse . de .	algo,	to clear oneself from anything.
Singularizarse . en .	algo,	to be singular in any thing.
Sisár . de .	alguna cosa,	to lessen any trifle.
Sitiado . de .	enemigos,	besieged by enemies.
Situarse . en .	alguna parte,	to station oneself in any place.
Sobrellevar los trabajos . .	con . paciencia,	to undergo labours with patience.
Sobrepujar á alguno . en .	la ciencia,	to surpass any one in learning.
Sobresalir . en .	lucimiento,	to excel in splendour.
Sobresalir . entre .	todos,	to excel amongst all.
Sobresaltarse . de .	algo,	to be startled at any thing.
Sojuzgado . de .	enemigos,	subdued by enemies.
Sometérse . á .	alguno,	to submit to any one.
Sonar alguna cosa . en . tal	parte,	to report any thing in such a place.
Sordo . á .	las voces,	deaf.
Sorprender . á .	alguno . con . alguna cosa,	to surprise any one with any thing.
Sorprendido . de .	la bulla.	surprised by the noise.
Sospechar algo . de .	alguno,	to suspect any one of any thing.
Sospechoso . a .	alguno	suspected by any one.
Subdividir . en .	partes,	to subdivide.
Subrogar una cosa . en .	lugar . de otra,	to substitute one thing in stead of another.
Subir . de, sobre . á .	alguna parte,	to go up to, from, upon any place.
Subsistir . en .	el dictamen,	to be firm in an opinion.
Substituir en . el .	empléo,	to substitute any one in an employment.
Substituir . por .	alguno,	to substitute for any one.
Substrahérse . de .	la obediencia,	to withdraw oneself from subordination.
Sucedér, á alguno . en . el	empléo,	to succeed any one in the employment.

Sufrir los trabajos . con .	<i>to suffer troubles with patience.</i>
paciencia,	
Sugerir algo . á . alguno,	<i>to suggest any thing to any one.</i>
Sujetarse . á . . . alguno, ó .	<i>to subject oneself to any one, or</i>
á . alguna cosa,	<i>any thing.</i>
Sumergir alguna cosa . en .	<i>to sink any thing in any place.</i>
alguna parte,	
Sumirse . en . alguna parte,	
Sumiso . á . la voluntad . de	<i>submissive to another's will.</i>
. otro,	
Supeditado . de . los con-	<i>suppressed by the enemies.</i>
trarios,	
Superior . á . los enemí-	<i>superior to the enemies.</i>
gos,	
Superior . en .	<i>of a greater talent.</i>
Suplicar . de . la senténcia,	<i>to petition against the sentence.</i>
Suplir . por . alguno,	<i>to supply for any one.</i>
Suplicar . por . alguno,	<i>to entreat for any one.</i>
Sargir la nave . en . el puér-	<i>to come to anchor in any port.</i>
to,	
Surtir . . . de vivéres,	<i>to supply with victuals.</i>
Suspénso . en . el áyre,	<i>suspended in the air.</i>
Suspirar . por . el mándo,	<i>to aspire after command.</i>
Sustentarse . de . esperán-	<i>to sustain oneself with hopes.</i>
zas,	

## T.

Tachar . á . alguno . de .	<i>to accuse any one of unsteadiness.</i>
ligero,	
Temblar . de . . . frío,	<i>to tremble with cold.</i>
Temido . de . . . muchos,	<i>feared by many.</i>
Temeroso . de . la muér-	<i>fearful of death.</i>
te,	
Temible . á . los contrá-	<i>dreadful to his enemies.</i>
rios,	
Templarse . en . comer,	<i>to be temperate in eating.</i>
Tener . á . uno . por . otro,	<i>to take one for another.</i>
Tenérse . en . . . pié,	<i>to keep on foot.</i>
Teñir . . . de . . . azul,	<i>to dye in blue.</i>
Tirar . á . hacia . por . tal	<i>to draw on such a side.</i>
parte,	
Tiritar . . . de . frío,	<i>to chatter with cold.</i>
Titubear . en . alguna co-	<i>to stagger in any thing.</i>
sa,	

Tocár . á . en . alguna co-	to touch upon any thing.
sa,	
Tocado . de . . loco,	touched with madness.
Tomár algo . en . con .	to take any thing in or with
las manos,	the hands.
Tomár algo . de . tal mo-	to take any thing in such a
do,	manner.
Torcido . de . cuérpo,	deformed of body.
Tornár . de, á, por . al-	to turn from, to; by such a
guna parte,	side.
Trabajar . en . alguna co-	to labour in any thing.
sa,	
Trabajar . por . alguna co-	to contend for any thing.
sa,	
Trabár una cosa . con .	to join one thing with another.
otra,	
Trabárse . de . palábras,	to quarrel with any one.
Trabucárse . en . las palá-	to mistake one's words.
bras,	
Traher algo . de, á . algu-	to draw any thing from or to
na parte,	any place.
Transferir algo . á . otro	to transfer any thing to another
tiempo,	time.
Transferir algo . en . al	to transfer any thing to any
guna persona,	person.
Transfigurárse . en . otra	to transmogrify oneself into
cosa,	another thing.
Transformár alguna cosa .	to transform one thing into
en . otra,	another.
Transitar . por . alguna	to pass by any place.
parte,	
Transpirár . por . todas	to transpire on every side.
partes,	
Transportár alguna cosa .	to transport any thing to, or
á, de . alguna parte,	from any place.
Traspaño . de . dolor,	transfixed with grief.
Traspasar alguna cosa . á .	to transfer something to another.
alguno,	
Transplantár de una parte .	to transplant from one place to
en, á . otra,	another.
Tratar . con . alguno,	to treat with any one.
Tratar . de . alguna cosa,	to treat of any thing.
Tratar . en . comércios,	to be in trade.
Travescár . con . alguno .	to behave improperly towards
en . alguna parte,	another in any place.

Triunfar



Triunfár . de . los enne- migos,	<i>to triumph over the enemy.</i>
Trocár una cosa . con, por otra,	<i>to change one thing for ano- ther.</i>
Tropezár . en . alguna co- sa,	<i>to stumble on any thing.</i>

## U.

Último . de entre . todos,	<i>the last of all.</i>
Uncir los buéyes . á . el carro,	<i>to yoke oxen to the cart.</i>
Uniformár una cosa . á, con . . otra,	<i>to make one thing uniform to another.</i>
Unir una cosa . á, con . otra,	<i>to unite one thing with ano- ther.</i>
Unirse . en . entre . si,	<i>to be united together.</i>
Uno . de, entre . muchos,	<i>one amongst many.</i>
Usár . de . las armas,	<i>to make use of arms.</i>
Útil . para, á tal cosa,	<i>useful for such a thing.</i>
Utilizárse . en . con . al- guna cosa,	<i>to make advantage of any thing.</i>

## V.

Vacár . á . los trabájos,	<i>to cease from work.</i>
Vaciárse . por . de . alguna cosa,	<i>to be emptied from any thing.</i>
Vacilar . en . la conversa- ción,	<i>to wander in conversation.</i>
Vacío . de . entendimién- to,	<i>addle-headed.</i>
Vagár . por . el mundo,	<i>to wander through the world.</i>
Valérse . de . alguno,	<i>to make use of any one</i>
Valuár algo . en, á . tal, precio,	<i>to value any thing at such a price.</i>
Vanagloriárse . de . alguna cosa,	<i>to be puffed up with pride for any thing.</i>
Vecino . al, del . palacio,	<i>near the palace.</i>
Velar . sobre . alguna co- sa,	<i>to watch over any thing.</i>

Vencerse

Vencerse . á . alguna co- sa,	to conquer oneself in any thing.
Vencido . de . los contrá- rios.	conquered by the enemy.
Venderse . por . amigo,	to feign friendship.
Vengarse . de . alguno,	to revenge oneself of any one.
Venir . á, de . por . alguna parte,	to come to, from, or by any place.
Venir . en . lo que otro propone,	to come into another's propo- sals.
Venir . con . alguno,	to come with another.
Verse . con . alguno,	to be with any one.
Verse . en . . . altura,	to be in such a latitude or high station.
Vestir . á . la moda,	to dress in fashion.
Vestirse . de . . . seda,	to be clothed in silk.
Vigilar . sobre . los subdítos,	to watch over the subjects.
Violentarse . en, á . alguna cosa,	to be violent in any thing.
Visible . á, para . todos,	visible to all.
Vivir . con . alguno,	to live with any one.
Vivir . de . su oficio,	to live by one's employment.
Vivir . en . tal parte,	to live in such a place.
Vivir . sobre . la haz . de . la tierra,	to live without cares.
Volár . al . . . cielo,	to fly to heaven.
Volár . por . el áyre,	to fly in the air.
Volver . de, por, á . tal parte,	to return from, by, to such a place.
Volver . por . la ver.lad,	to defend the truth.
Votar . en . el pléyto,	to give one's opinion about the process.
Votar . por . alguno,	to vote for any one.

## Z.

Zabullirse . en . el agua,	to plunge into the water.
Zafarse . de . alguno, ó de alguna cosa,	to avoid any one or any thing.
Zambucarse . en . alguna parte,	to hide oneself in any place.
Zampuzarse . en . el agua,	to dive into the water.
Zipatearse . con . alguno,	to make a noise with any one.
Zozobrar . en . la tormen- ta,	to be afflicted in the torment.

# A VOCABULARY,

Containing such Words as most frequently occur in common Use, and are therefore to be known first by young Beginners.

## The parts of the human body.

La cabéza,	head.
Coronilla,	crown of the head.
Molléra,	mould of the head.
Frente,	forehead.
Siénes,	temples.
Oréja,	ear.
Ternilla,	gristle.
Céja,	eye-brow.
Cuénca del ojo,	corner of the eye.
El lagrimál,	white of the eye.
Blanco del ojo,	brain.
Celébro,	behind neck.
Cogóte,	hollow of the ear.
Huéco de la oréja,	drum of the ear.
Timpano,	eye-lids.
del oído,	eye-lashes.
Los párpados,	eye-ball.
Las pestañas,	film of the eye.
La miña del ojo,	cheek.
tela del ojo,	mouth.
mexilla,	gum.
boca,	tongue.
enzia,	nose.
léngua,	top of the nose.
naríz,	nostrils.
púnta de la naríz,	
Las ventánas de la naríz,	

## Las partes del cuérpo, humano.

Los caños de la naríz,	gristle of the nose.
diéntes,	teeth.
colmillos,	eye teeth.
Las muélas,	grinders.
El nervio, óptico,	the optic nerve.
lábio,	lip.
paladár,	palate.
La quixáda,	jaw.
cervíz,	- hinder part of the neck.
nuca,	nape of the neck.
gargánta,	throat.
barríga,	belly.
mano,	hand.
muñéca,	terist.
palma de la mano,	palm of the hand.
barba,	chin.
Las barbas,	beard.
costillas,	ribs.
inglés,	groins.
juntas de los dedos,	joints of the fingers.
Los dedos,	fingers.
Dedos de los pies,	toes.
El gáznate,	gullet.
seno,	bosom.
pecho,	breast.
estómago,	stomach.
Pelo,	hair.



El Vello,	down.	La garganta }	instep.
Cuéllo,	neck.	del pie, }	skin.
brazo,	arm.	piel,	thumb.
codo,	elbow.	El pulgár,	fore-finger.
sobáco,	arm-pit.	dedo índice,	middle
espinázo,	back-bone.	dedo del	finger.
omblígo,	navel.	carázon,	fourth finger.
La yema del	brawn of	dedo anular,	little
dedo,	the finger.	dedo meñique, }	finger.
uña,	nail.	or auriculár, }	thigh.
nalga,	buttock.	muslo,	ham.
rodilla,	knee.	jarreté,	ankle.
piérna,	leg.	tovillo,	foot.
pantorrilla,	calf of the	pié,	heel.
	leg.	talon.	back.
espinilla,	shin-bone.	Las espaldas,	shoulders.
planta	sole of	Los hombros,	sides.
del pié,	the foot.	laños,	

*The interior parts of the human body.*

El murécillo, }	muscle.	Los bófes, }	lungs or
músculo, }		pulmónes, }	lights.
nervio,	nerve.	liviános,	liver.
tendon,	tendon, sinew.	El hígado,	spleen.
La grassa, or gordúra,	fat.	bázo,	kidneys.
membrána,	membrane.	Los riñones,	brains.
vena,	vein.	sesos,	stomach.
artéria,	artery.	El estómago,	pit of
ternilla,	gristle.	La boca del	the stomach.
El huésó,	bone.	estómago,	loins.
meollo, }		Los lomos,	guts.
La medúla, }	marrow.	Las tripas,	intestines.
El tuétano, }		Los intestínos,	
casco, }	skull.	Lá madre, la matriz, }	front.
La calavéra, }		El utero,	bladder.
Las espinillas,	shin-bones.	La vexiga,	blood.
La espaldilla,	shoulder-bones.	sangre,	cholera.
canilla del brazo,	arm-bone.	cólera,	phlegm.
El hueso sacro, or	rump-	fléma,	chyle.
la rabadilla	bone.	El chilo,	milk.
El esqueléto,	skeleton.	La leche,	spittle.
corazón,	heart.	salíva,	

*The five senses.*

La vista,	sight.
El oído,	hearing.
olfáto,	smell.

Los cinco sentidos.	taste.
El gusto,	feeling.
tacto,	

Agas.

## Ages.

## Edades.

La niñez,	childhood.	La juventud,	youth.
infancia,	infancy.	virilidad,	manhood.
puericia,	boy shness.	senectud, }	old age.
adolescencia,	adolescence.	vejez, }	

## Qualities of the body.

## Calidades del cuerpo.

La salud,	health.	La fealdad,	ugliness.
fuérza,	strength.	El garbo,	good presence.
debilidad,	weakness.	brío,	sprightliness.
hermosura,	beauty.	rico tallo,	fine stature.

## Defects in human bodies.

## Defectos del cuerpo humano.

La fealdad,	deformity.	El tuerto,	one-eyed.
arrugas,	wrinkles.	coxo,	lame.
peñas,	freckles.	La coxéz,	lameness.
Las águilas,	blear eyes.	El tartamudo,	stammer.
verruga,	wart.	La corcova,	crookedness.
El lunar,	mole.	El calvo,	bald.
La nube en	a pearl in	romo,	flat-nosed.
el ojo,	the eye.	estropeado,	crippled.
cosquillas,	ticklings.	tubido,	lame of the limbs.
catarata,	cataract.	zardo,	left-handed.
ceguera,	blindness.	bizco, bisójo,	squinting.
magrura,	leanness.	manco,	lame of one hand.
El ciego,	blind.	mudo,	dumb.
		sordo,	deaf.

## Virtues and vices, good and bad qualities of men.

## Virtudes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres.

El recatado,	cautious, modest.	El espantadizo,	easy to be frightened.
déxaro,	dextrous.	valeroso,	brave.
dócil,	docile.	tonto,	stupid.
galán,	gallant.	fantástico,	fantastical.
simple,	harmless.	embustero,	deceitful.
agudo,	sharp.	grosero,	clownish.
vivo,	sprightly.	reboloso,	mutinous.
suil,	subtle.	bien criado,	well-bred.
chocarrero,	buffoon.	cortés,	courteous.
nécio,	foolish.	grave,	grave.
astuto,	crafty.	justo,	just.
loco,	mad.	prudente,	discreet.
malicioso,	malicious.	desvergonzado,	impudent.
temeroso,	fearful.		

El fogoso,	<i>fiery.</i>	El insolente,	<i>insolent.</i>
impertinente,	<i>impertinent.</i>	luxurióso,	<i>laced.</i>
importúno,	<i>troublesome.</i>	porfiado,	<i>positive.</i>
ligéro,	<i>light.</i>	perezóso,	<i>slothful.</i>
descuidado,	<i>careless.</i>	pródigo,	<i>prodigal.</i>
temerário,	<i>rash.</i>	vano,	<i>vain.</i>
afáble,	<i>affable.</i>	mugeriego, given to women.	
amigable,	<i>friendly.</i>	atrevido,	<i>bold.</i>
bizarro,	<i>brave.</i>	colérico,	<i>passionate.</i>
caritativo,	<i>charitable.</i>	rabióso,	<i>outrageous.</i>
casto,	<i>chaste.</i>	alegre,	<i>merry.</i>
constante,	<i>constant.</i>	ufáno,	<i>arrogant.</i>
devoto,	<i>devout.</i>	indeciso,	<i>irresolute.</i>
diligente,	<i>diligent.</i>	zelóso,	<i>jealous.</i>
fiel,	<i>faithful.</i>	adúltero,	<i>adulterer.</i>
generóso,	<i>generous.</i>	rufián,	<i>ruffian.</i>
humilde,	<i>humble.</i>	matacór,	<i>murderer.</i>
misericordióso,	<i>merciful.</i>	salcadór,	<i>highwayman.</i>
paciente,	<i>patient.</i>	juradór,	<i>swearer.</i>
religióso,	<i>religious.</i>	calumniador,	<i>slanderer.</i>
ambicióso,	<i>ambitious.</i>	murmurador,	<i>censurer.</i>
avariénto, }	<i>covetous.</i>	hechizéro,	<i>sorcerer.</i>
aváro, }		trampóso,	<i>cheat.</i>
soberbio,	<i>proud.</i>	incestuóso,	<i>incestuous.</i>
hypócrita,	<i>hypocrite.</i>	ladrón,	<i>thief.</i>
coharda,	<i>coward.</i>	ratéro,	<i>pickpocket.</i>
holgazán,	<i>idle.</i>	mentiróso,	<i>liar.</i>
altívo,	<i>haughty.</i>	perjuro,	<i>perjurer.</i>
chismóso,	<i>tale-bearer.</i>	perfidio,	<i>perfidious.</i>
adulador,	<i>flatterer.</i>	profáno,	<i>profane.</i>
golóso,	<i>glutton.</i>	rebelde,	<i>rebel.</i>
desleál,	<i>treacherous.</i>	sacrílego,	<i>sacrilegious.</i>
desagradecido,	<i>ungrateful.</i>	traydór,	<i>traitor.</i>
inhumáno,	<i>inhuman.</i>	malvado,	<i>perfidious.</i>

## Of eating and drinking.

## Del comer y heber.

La comida,	<i>dinner.</i>	El buen bebedór,	<i>good drinker.</i>
cena,	<i>supper.</i>	buen apetito, }	<i>good ap-</i>
El almuerzo,	<i>breakfast.</i>	Las buenas ganas, }	<i>petite.</i>
La merienda,	<i>luncheon.</i>	El glotón,	<i>glutton.</i>
colación	<i>collation.</i>	pán,	<i>bread.</i>
El banquete,	<i>entertainment.</i>	pán blanco,	<i>white bread.</i>
combidádo,	<i>guest.</i>	pán candíal,	<i>the whitest</i>
combíte,	<i>feast.</i>		<i>bread.</i>
La hambre,	<i>hunger.</i>	pán bázo,	<i>brown bread.</i>
sed,	<i>thirst.</i>	molléte,	<i>hot loaf.</i>
El borracho,	<i>drunkard.</i>	pán fresco,	<i>new bread.</i>



El pán de todo el trigo,	wheaten bread.	La salchicha,	sausage.
pán de centéno,	rye bread.	El salchichón,	big sausage.
pán de cebáda,	barley bread.	La morcilla,	blood pudding.
pán de avena,	oaten bread.	longaniza,	great sausage.
pán de mijo,	millet bread.	El pastel,	pastry,
pán de maíz,	Indian corn bread.	caldo,	broth.
pán de levadura,	leavened bread.	La sopa,	soup.
bizcócho,	biscuit.	El potáge,	pottage.
La migája de pán,	crumb of bread.	Las papas,	} any sort of pap.
masa,	dough.	Los puches,	
torta,	cake, or loaf.	El pisto,	jelly-broths.
rosca, bread made like a roll.		La carne fiambre,	cold meat.
El buñuelo,	fritter.	leche,	milk.
La empanáda,	tart, or pyc.	uata,	cream.
carne,	meat.	El suéro,	whey.
El cozido,	boiled meat.	La mantéca,	butter.
asádo,	roasted meat.	El quéso,	cheese.
estofádo,	stewed meat.	quéso fresco,	new cheese
La carne frita,	fried meat.	requesón,	curds.
carbonáda,	broiled meat.	cuajo,	rennet.
pepitoria,	giblets.	La cuajada,	milk hardened with rennet.
El picadillo,		El huévo,	the egg.
La cecina,	hash.	La yema de huévo	the yolk of an egg.
El pernil,	hung meat.	clara de huévo,	the white of an egg.
jamón,		El huévo blando,	soft egg.
carnero,	ham.	huévo duro,	hard egg.
La vaca,	mutton.	huévo fresco,	new egg.
El cordéro,	beef.	huévo en cáscara,	egg in the shell.
La ternera,	lamb.	huévo cozido,	boiled egg.
El puérco,	veal.	huévo asádo,	roasted egg.
cabrito,	pork.	huévo estrelládo,	fried egg.
tocino,	kid.	huévo huéro,	addle egg.
La pierna de carnéro,	bacon.	huévo empol- ládo,	egg with a chicken in it.
El brazuelo de carnéro,	leg of mutton.	huévos de	the spawn of fish.
lomo,	shoulder of mutton.	pescádo,	
pecho,	loin.	huévos	yolks of eggs stee- ed with wine and sugar.
Las manos de carnéro,	breast sheeps'	huévos y tor- reznos,	collops and eggs.
La ruéda de ternera,	trotters.	huévos re- bueitos,	buttered eggs.
asadura,	fillet of veal.		La
	the pluck.		

tortilla de huévos,	omelet.	El turrón,	sweetmeat
huévos de	yolks of eggs	barquillos ó sup-	sweet
faltriquéra,	in a shell	plicaciones,	wafers.
	of sugar.	buñuelos,	puffs.
Los huévos	sweet eggs	La bebida,	drink.
hilados,	spun out.	El vino,	wine.
El sazonamiento,	seasoning.	vino puro,	pure wine.
La salmuéra,	brine.	vino vuelto,	pricked wine.
Las especias,	spices.	vino moscatel,	muskadine
La pimienta,	pepper.		wine.
El gengibre,	ginger.	vino tinto,	red wine.
Los clavillos,	cloves.	vino blanco,	white wine.
La canéla,	cinnamon.	vino alóque,	pale wine.
nuéz moscada,	nutmeg.	vino claréte	claret wine.
flór de especie,	mace,	vino dulce	sweet and
mostáza,	mustard.	y picante,	sharp wine.
El agráz,	verjuice.	vino añéjo,	old wine.
vinagre,	vinegar.	vino ligero,	a light wine.
azeite,	oil.	vinázo,	a strong wine.
La sál,	salt.	malvasía,	malmscy.
azúcar,	sugar.	agua pié,	mixture of must
Los escabeches,	pickles.		and water.
dulces,	sweetmeats.	La héz del vino,	wine lees.
almibáres,	conserves.	El aguardiente,	brandy.
almíbar,	sugar boiled.	La cervéza,	beer.
confítes,	comfits.	sidra,	cyder.
Las conservas,	conserves.	alója,	mead, metheglin.
mermeláda,	marmalade.	El chocoláte,	chocolate.
peráda,	pears preserved.	té,	tea.
alcorcillas,	aniseed su-	La limonada,	lemonade.
pastillas,	gar.	mistéla,	anise brandy.
naranjada,	candied	El café,	coffee.
	oranges.		

## Of clothes.

## Ve los vestidos.

Paño,	cloth.	Raso,	satín.
Paño fino,	fine cloth.	Tercio pélo,	velvet.
Paño tundido,	shorn cloth.	Damasco,	damask.
Grana,	} scarlet.	Brocado,	brocade.
Escarlata,		Gorgorán,	groggran.
Raxa,	rash cloth.	Gasa,	gauze.
Sayál,	sackcloth.	Lanillas,	drugget.
Friza,	frize.	Cendál,	crape.
Estameña,	serge.	Camelóte,	camelot.
Estófa,	stuff.	Tela de oro,	cloth of gold.
Tafetán,	taffety.	Tripe,	shag.
			Algodón,

Algodón,	cotton.	Almilla, Chupa,	a waistcoat.
Fustán,	fustian.	Calzoncillos,	drawers.
Muselina,	muslin.	Jubón,	a doublet.
Lino,	flax.	Manga,	a sleeve.
Lienco,	linen.	Manga perdida,	a hanging sleeve.
Cambray,	cambrick.	Faldillas de jubon,	the skirts of a waistcoat, &c.
Olanda,	holland.	Calzones,	breeches.
Ruán,	French linen.	Balón,	a band.
Cáñamo,	hemp.	Corbatín,	a neckcloth.
Terliz,	ticken.	Cuello,	a collar.
Calico,	calico.	Coléto,	a buff-coat.
Fiéitro,	felt.	Agujéta,	a point.
Angéo,	canvas.	Faldriquera,	a pocket.
Olóna,	sailcloth.	Bolsillo,	a purse.
Bayéta,	bays.	Medias,	stockings.
Lana,	wool.	Ligas,	garters.
Esámbre,	worsted.	Zapátos,	shoes.
Séda,	silk.	Escarpínes,	pumps.
Bocací,	buckram.	Chinélas,	slippers.
Joya,	a jewel.	Borceguí,	a buskin.
Rebilla,	a buckle.	Botas,	boots.
Alamáres,	loops on coats.	Poláinas,	spatterdashes.
Ojál,	a button-hole.	Espuélas,	spurs.
Berdadúra,	embroidery.	Puños,	cuffs or ruffles.
Botón,	a button.	Vueltas,	
Franja,	a fringe.	Vuelos,	
Flueque,	laces.	Tahalí,	a shoulder-belt.
Puntas,		Tiros,	a waist-belt.
Encaxes,		Espáda,	a sword.
Cinta,	a ribbon.	Daga,	a dagger.
Listón,	a broad ribbon.	Capa,	a cloke,
Pasamáno,	gold or silver lace.	Casaca,	a coat,
Ribete,	an edging.	Guante,	a glove.
Sombrero,	a hat.	Ceñidor,	a girdle,
Copa del sombrero,	the crown of the hat.	Pelúca,	a round wig.
Ala ò falda del sombrero,	the brim of the hat.	Peluquín,	a bag-wig.
Torzál ò trenzilla,	the hat-band.	Pañuélo,	a pocket-handkerchief.
Plumáge,	feathers.	Ropa,	a gown.
Bonéte,	a cap.	Ropón,	
Gorro de noche,	a night-cap.	Bata,	
Gorra,	an old-fashioned cap.	Ropa de levantár,	a morn- ing gown.
Caperuza,	a sort of cap.	Pellico,	a shepherd's jerkin.
Montera,	a hunting-cap.	Zamárra,	
Camisa,	a shirt.		For



## For women.

Tocado,	} a head-dress, a cap.	
Cófia,		
Escófia,		
Manto,		a veil.
Saya		a petticoat.
Vasquiña,	} an upper petti-	
Guardapiés,		
Buáguas,		coat.
Avantal,	} an apron	
Delantal,		
Guarda sol,	} an umbrella.	
Quita sol,		
Relón,		a watch.
Tabillas,		tables.
Espéjo,		a looking-glass.
Buxéa,		a little box.
Manguito,		a muff.
Cotilla,		stays.
Camisa,		shift.

## Para mugéres.

Mantilla,		a mantle
Bata,		a gown.
Chapín,		a clog.
Zarcillos,		ear rings.
Pendientes,		pendants.
Gargantilla,		necklace.
Manillas,	} bracelets.	
Bracelêtes,		
Sortijas, Anillos,		rings.
Pedrerías,		precious stones.
Abanico,		a fan.
Calzêtas,		thread stockings.
Peinador,		combing cloth.
Peñales,		swaddling cloth.
Faxa,		a roller.
Juguêtes,		play-things.
Cuna,		a cradle.
Ama,		a nurse.
Dixes,		toys.

*The beasts, fowls, fishes, fruits herbs, roots, &c. that are eatable, will be found under their respective names.*

*Los animales, aves, peces, frutas, hierbas, raíces, &c. comestibles, se hallarán debáxo, de sus nombres respectivos.*

## Beasts.

Bestia mansa,	a tame beast.
Bestia feróz,	a fierce beast.
Ganado,	cattle.
Ganado mayor,	great cattle.
Toro,	a bull.
Ternéro ò bezerro,	a calf.
Ternera,	a heifer.
Buêy,	an ox.
Carnéro,	a sheep.
Ovéja,	an ewe.
Cordero,	a lamb.
Corderico,	a lambkin.
Burro,	} an ass.
Borrico,	
Asno,	
Burra, Borrica,	a she ass.

## Béstias.

Puerco,	} a hog.
Marrano,	
Lechón,	a pig.
Javalí,	a wild-boar.
Haca,	} a colt.
Haquilla,	
Búfalo,	a buffalo.
Yegua,	a mare.
Yegüecilla,	a young mare.
Caballo,	a horse.
Camello,	a camel.
Gato,	a cat.
Garañon,	a stallion.
Caballo castrado,	a gelding.
Caballo entéro,	a stone-horse.
Caballo corrêdor,	a race-horse.
Caballo	

Caballo de mano, a led horse.	Lebréi, a sort of fierce dogs, resembling greyhounds, common in Ireland.
Caballo de posta, a post-horse.	
Caballo de alquiler, a hackney-horse.	Perro ventor, a finder.
Caballo rebelde, a restive horse.	Perro de agua, a water-dog.
Caballo desbocado, a hard-mouthed horse.	or lamedillo, dog.
Caballo melroso, a starting horse.	Mastin, a mastiff.
Caballo tropezador, a stumbling horse.	Perro de pastor, a shepherd's dog.
Caballo que sacude, a jolting horse.	Perro velador, a house dog.
Caballo asmático, a broken-winded horse.	Perillo de falda, a lap-dog.
Caballo indómito, a horse that cannot be tamed.	Alano ó dogo, a bull-dog.
Caballo saltador, a leaping horse.	Barbudillo, a spaniel.
Caballo bayo, a bay horse.	Perro raposero, small set-or xateo, ting-dog for fox-hunting.
Bayo castaño, a chestnut bay.	Gozque, } little dog kept in a house.
Bayo oscuro, a brown bay.	Cosquejo, }
Bayo dorado, a bright bay.	Conejo, a rabbit.
Picazo, a pied horse.	Hacanea, a pud.
Ruzio rodado, a dapple grey.	Muleto, a young mule.
Decolor de gamúza, cream-colour.	Mulo, a he-mule.
Alazán, a sorrel.	Mula, a she-mule.
Alazán tostado, a dark sorrel.	Potro, a colt.
Ovéro, a white and red spotted horse.	Pollino, an ass's colt.
Rubicán, a grey horse.	Ciervo, a stag.
Cabra, a she-goat.	Venado, a deer.
Cabrío, a kid.	Gamo, a fallow-deer.
Cabron, a he-goat.	Cachorro de ciervo, a fawn.
Perro, a dog.	Hastas de ciervo, the horns of a deer.
Perro de caza, a hound.	Rastro ó pisadas de ciervo, the track of a stag.
Perro de muestra, a setting-dog.	Comadreja, a weasel.
Sabueso, a blood-hound.	Texon, a badger.
Podenco, } a setting-dog	Gamuza, a wild goat.
Perdiguero, }	Cabra montés, a roebuck.
Perro callado, a hound that does not open well.	Gato de algalia, a civet-cat.
Perro baxo, a terrier.	Dama, a doe.
Ga'go, a greyhound.	Arquilla, a squirrel.
	Elephante, an elephant.
	Fuina ó garduna, a martin.
	Mono, a monkey.
	Gímio, an ape.
	Arminio ó Armiño, an ermine.
	Fzizo, a hedge-hog.
	Liébre, a hare.
	* D Liebrequilla.

Lierbrecilla,	a lizard.	Lobo cervál,	a lynx.
Lirón,	a dormouse.	Oso,	a bear.
Ráta,	a rat.	Ossillo,	a bear's cub.
Zorra ó raposa,	a fox.	Pantéra,	a panther.
Ratón,	a mouse.	Rhinoceronte,	a rhinoceros.
Tono,	a mole.	Tigre,	a tiger.
Hiena,	an hyena.	Javali, puerco	a wild
Leopardo,	a leopard.	montés,	bear.
León,	a lion.	Navájas ó col-	the tusks
Leona,	a lioness.	millos de javali,	of a wild bear.
Leonzillo,	a lion's	Navajal de	the soil of a
	whelp.	javeli,	wild bear.
Lobo,	a wolf.	Jabalina,	a wild sea

*Creatures that creep on the earth.*

Serpiente,	a serpent.
Serpiente aláala,	a flying serpent.
Dragón,	a dragon.
Aspid,	an asp.
Calobra,	a snake.
Cocodrillo,	a crocodile.

*Amphibious creatures.*

Bivaro or	a beaver or
castor,	castor.
Núria, or nutra,	an otter.
Hipopótamo,	a river-horse.

*Insects.*

Araña,	a spider.
Arañuela,	a little spider.
Carcónia,	a wood-worm.
Oruga,	a caterpillar.
Arador,	a hand-worm.
Sapo,	a toad.
Escarabajo,	a beetle.
Caracol,	a snail.
Hormiga,	a p. antre.
Rana,	a frog.
Gusano,	a cricket.
Revolcón,	an insect that spoils vines.
Piojo,	a louse.
Leandre,	a nit.

*Animáles que se arrastran.*

Caymán,	a great crocodile or alligator.
Lagartija,	a lizard.
Salamanquésa,	a little alligator.
Lagarto,	a viper.
Víbora,	a young viper.
Viborezno,	

*Animáles amphibios.*

Tortuga,	a tortoise.
Galápago,	a land tortoise.
Foca,	sea-calf.

*Sabandijas.*

Pulga,	a flea.
Chinche,	a bug.
Langosta,	a locust.
Escorpión,	a scorpion.
Alacran,	the tarantula.
Tarantula,	a moth.
Polilla,	a fly.
Mosca,	a wasp.
Anispa,	a bee.
Avispón,	
Abéja,	
Moscon,	a great fly.
Mosca-da,	
Zángano,	a drone.
Labano,	gad-fly.
	Cigar



a grasshopper.  
a hornet.  
a fire-  
fly.

Aguila,  
Aguilucho,  
Buytre,  
Esnerojón,  
Gavilán,  
Mochuelo,  
Halcón,  
Torzuélo,  
Grifalte,  
Alcetán,  
Ácere,  
Garza,  
Garzota,  
Milano,  
Cuervo,           *a*  
Coruja,  
Calandria,  
Cuzanieve,  
Canario,  
Bilguero,  
Lirio, }  
Merla, }  
Mirra, }  
Anzón,  
San Señor,  
Verderón,  
Pepáyó, )  
Curo, )  
Oleace, )  
Náce,  
Aie,  
Xenúza,  
Lechitago.  
Charrío,  
Uruyá,           *a*  
Tañ,  
Monte Cáceres,         *a*  
Maño,  
Cabo,  
Cabo,  
Cabo,  
Cabo marino, *c*

	an eagle.	
0,	an eaglet.	
	a vulture.	
1,	a merlin.	
	a sparrow-hawk.	
0,	a lussel-hawk.	
	a falcon.	
	a male-falcon.	
	a ger-falcon.	
	a lanner.	
	a sacre.	
	an heron.	
	a small heron.	
	a kite.	
a	crow or raven.	
	a rook.	
	a lark.	
	a wagtail.	
	a canary-bird.	
	a goldfinch.	
	a blackbird.	
	a chaffinch.	
a	nightingale.	
	a green-bird.	
	a parrot.	
	a magpye.	
	a daw.	
	an owl.	
	a bat.	
	horn owl.	
a	night raven.	
	a chough.	
a	goat sucker.	
	a wild-duck.	
	a teal.	
	a curlew.	
a	cormorant.	

Maripósa, *a butterfly.*  
Vaquilla de dios, *a lady-bird.*  
Zancudo, *a gnat.*  
Enxambre, *a swarm.*

Pato,	}	a duck.	
Ganso,		}	a goose.
Ansar,			
Ansarón,			
Cernicalo,	}	a kestrel.	
Fulga,		a n. or-h. n.	
Avión,		a martin.	
Gabikota,	}	a gull.	
Somorgajón,		a diver.	
Chocha,		}	a woodcock.
Sallinaciega,			
Tordo,			
Estornino,	}	a starling.	
Odorníz,			
Capon,		a quail.	
Gallo,	a capon.		
Callina,	a cock.		
Pollo,	a hen.		
Polla,	a chicken.		
Pavo,	a pullet.		
Pava,	a turkey.		
Panecolín,	a godwit.		
Pisán,	a pheasant.		
Pezal,	a thrush.		
Pertolano,	an oriole.		
Perrón,	a sparrow.		
Peziz,	a partridge.		
Pollina,	a dove.		
Pollón,	a pigeon.		
Pomino,	a young pigeon.		
Potola,	a turtle dove.		
Pollón,	a king's fisher.		
Pondrina,	a scullion.		
Postruz,	an ostrich.		
Picña,	a stork.		
Pililo,	a cuckoo.		
Pe,	a swan.		
Pexo,	a rail.		
Pla,	a crane.		
Pitá,	a wren.		
Pillo,	a lapwing.		
Po,	Oropendula.		

Oropéndola,	a toucan.	Phoenix,	a phoenix.
Vencejo,	a martin.	Chirlo,	a woodpecker.
Abejaruco,	a titmouse.	Pico verde,	a green-bird.
Abutarda,	a bustard.	P. yezuelo,	a plover.
Tordo loco,	a cuckoo.	Keyezuelo,	a wren.
Pelicano,	a pelican.	Mergo,	a penguin.

## Parts of a Bird.

Pico,	the beak.
Pluma,	a feather.
Plumáza,	the down.
Ala,	a wing.
Peñolás, }	quills.
Peñulas, }	
Pié,	the foot.

## Fishes.

Aburno,	a bleak.
Sábalo,	a shad.
Anchova,	an anchovy.
Anguila,	an eel.
Balléna,	a whale.
Barbo,	a barbel.
Mero,	a halibut.
Luso,	a pike.
Carpá,	a carp.
Calamaréjo,	a calamary.
Talpaire,	the miler's thumb.
Caballo marino,	a sea-horse.
Congrio,	a conger.
Delphin,	a dolphin.
Dorado,	a gold-fish.
Doradillo,	the gold-fish.
Lenguado,	a sole.
Langosta,	a lobster.
Esturión,	a sturgeon.
Góbio,	a gudgeon.
Harénque,	a herring.
Ostra, Ostion,	an oyster.

## Parts of a Fish.

Hocico,	the snout.
Agallas,	the gills.
Alas,	the fins.
Escamas,	the scales.

## Partes de una Ave.

Cola,	the tail.
Buche,	the crop.
Garras, }	claws, or talons.
Uñas, }	
Rabadilla,	the rump.
Pechuga,	the breast.
Entre Pechuga,	the breast.

## Pecces.

Lampréa,	a lamprey.
Lángostilla,	a prawn.
Lobo,	a bass.
Sarda,	a mackerel.
Marsopa,	a porpoise.
Abadéjo,	poor jack.
Merlúza,	fresh cod.
Bacallao,	dry cod.
Almeja,	a mussel.
Ortiga péz,	stinking fish.
Perga,	a perch.
Pulpo,	a polypus.
Raya,	a thornback.
Liza,	a skate.
Sardina,	a pilchard.
Salmón,	salmon.
Trucha,	trout.
Xibia,	cuttle-fish.
Tenca,	a tench.
Atún,	a tunny.
Tremielga,	a cramp-fish.
Rodovallo,	a turbot.

## Partes dun pez.

Espinas,	the bones.
Concha,	the shell.
Huévos de péz,	the hard roe.
Leche,	the soft roe.

## Trees.

Americóque,	an apricot-tree.
Aluénadro,	an almond.
Darazno,	a nectarine.
Gando,	a cherry.
Corézo,	a heart-cherry.
Castaño,	a chesnut.
Citro,	a citron.
Membrillero,	a quince.
Serva,	a service.
Palma,	a palm.
Higuera,	a fig.
Azefofo,	a jujub.
Granádo,	a pomegranate.
Limon,	a lemon.
Morál,	a mulberry.
Nispero,	a medlar.
Avellano,	a hazel-nut.
Nogal,	a walnut.
Olivo,	an olive.
Azenúno,	
Azebuche,	a wild olive.
Naranjo,	an orange.
Alcerceligo,	a peach.
Pérsigo,	

## Shrubs.

Agno casto,	agnus castus.
Aliso,	the loc tree.
Bálsamo,	the balsam.
Bos,	box-tree.
Made selva,	the honeysuckle.
Zozumóno,	the blackberry.
Huasta,	broom.
Uva es-pina,	gooseberry-bush.
Adelpha,	ivy.
Baccho,	butcher's broom.
Regalíz,	liquorice.

## Fruits.

Americóque,	an apricot.
Aluénadro,	an almond.
Madraño,	a wild strawberry.
Darazno,	a nectarine.
Gando,	a cherry.
Corézo,	a heart cherry.
Castaña,	a chesnut.

## Arboles.

Ciruéo,	a plum.
Pera,	a pear.
Manzāno,	an apple.
Alamo negro,	black poplar.
Alamo blanco,	white poplar.
Cédro,	a cedar.
Sálvico,	an alder.
Enzina,	an oak.
Roble,	
Cornizo,	the cornel.
Cyprés,	the cypress.
Ébano,	ebony.
Arce,	the maple.
Haya,	the beech.
Fresno,	the ash.
Azébo,	the elm.
Texo,	the yew.
Laural,	laurel.
Alcornóque,	the cork.
Olmo,	the elm.
Pino,	pine or fir.
Plántano,	a plane.
Sauze,	a willow.
Tejo,	lunder.

## Matas.

Alhocígo,	the pistachio-tree.
Romero,	rosemary.
Rosal,	rose-tree.
Sabíla,	sage.
Tamariz,	tamarisk-tree.
Aluénia,	privet.
Vina,	vine.
Uva es-pina,	wild rose.
Parra,	a wall vine.
Mirto,	myrtle.
Castilla,	currant-tree.

## Frutas.

Citron,	a citron.
Membrillo,	a quince.
Serva,	service.
Daul,	date.
Higo,	a fig.
Uva,	the grape.
Azafusa,	a jujub.
Granada,	Granada.



Granáda,	a pomegranate.	Pámpano,	a vine-branch.
Limón,	a lemon.	Renuévo,	a young shoot of a vine.
Mora,	a mulberry.	Racímo de uvas,	a bunch of grapes.
Niezpola,	a medlar.	Pepita de la uva,	a grape- stone.
Avellána,	a hazel-nut.	Podár,	to prune a vine.
Nuéz,	a wa nut.	Cavár,	to lay open the roots.
Azeitúna,	an olive.	Rodrigár,	to prop a vine.
Naranja,	an orange.	Rodrigón,	the prop.
Ciruéla,	a plum.	Terciár la	to dig a third time about a vine.
Ciruéla pasa,	a prune.	viña,	
Pera,	a pear.	Rozár,	to weed.
Bergamóta,	a bergamot.	Raíz,	a root.
Manzána,	an apple.	Hiebras de raíz,	the fibres of a root.
Cabuesa,	a peppin.	Arraigár,	to take root.
Manzána de	St. John's	Tronco,	the trunk of a tree.
San Juan,	apple.	Renuévo,	a sprig.
Melón,	a melon.	Cortéza del árbol,	the bark.
Pellóta,	an acorn.	Zumo,	the sap.
Algarróba,	a carob.	Moho,	the mildew.
Alcaparra,	a caper.	Ramo,	a branch.
Zarza mora,	a blackberry.	Hoja,	a leaf.
Tamaríndo,	tamarind.	Hueso de fruta,	the stone of fruit.
Piñon,	the kernel of pine apples.	Mondadúras	the paring of fruit.
Uva,	a grape.	de fruta,	
Cáscara de nuez, &c	the shell of a nut, &c.	Pezón,	the stalk.
Telíta de granáda,	skin of a pomegranate.	Ingerir,	to ingrain.
Pimpóllo,	the sucker, or sprout of a vine.	Ingerir de	to do it.
Sarmiento,	a twig of a vine.	canuto,	the a graft.
Yema de viña,	the bud of a vine.	Ingerito,	
Zarcillos de la vid,	the ten- drils of a vine.	Pepita,	the seed of fruit.

## Corn and its parts.

## Trigos y sus partes.

Trigo,	wheat.	Mijo,	millet.
Candiál,	the best wheat.	Maz,	Indian wheat.
Trigo, rubión,	red wheat.	Legumbres,	pulse.
Escándia,	bearded wheat.	Alverjón,	a great red Spanish pea.
Herren,	meslin corn.	Arvéjas,	beans.
Espélta,	spelt.	Guisantes,	peas.
Cenéno,	rye.	Haba,	a broad a lentil.
Cecáda,	barley.	Laméja,	a lupine.
Avéna,	oats.	Altramúz,	Indica
Arróz,	rice.		

India,	<i>French bean.</i>	Cascara,	<i>the cod.</i>
Zicerchas,	<i>wild iares.</i>	Hollejo,	<i>the hask.</i>
<i>Roots, plants, and herbs.</i>		Rayces, plantas, y yerbas.	
Axénjo,	<i>turnroot.</i>	Nabo,	<i>a turnip.</i>
Apio,	<i>celery.</i>	Nabál,	<i>a turnip field.</i>
Ajo,	<i>garlick.</i>	Ceboila,	<i>an onion.</i>
Eneldo,	<i>dill.</i>	Acetosa,	} <i>sorrel.</i>
Anís,	<i>aniseed.</i>	Acedera,	
Alegria,	<i>sesame.</i>	Vinagrera,	
Arnuelles,	<i>orach or golden flowers.</i>	Romáza,	<i>long sorrel.</i>
Alcachofa,	<i>an artichoke.</i>	Acedera,	<i>common sorrel.</i>
Esparrago,	<i>asparagus.</i>	Perexil,	<i>parsley.</i>
Abramo,	<i>southernwood.</i>	Puerro,	<i>a leek.</i>
Acelga,	<i>white beet.</i>	Verdolaga,	<i>purslain.</i>
Bledo,	<i>a blite.</i>	Ruiponce,	<i>rampions.</i>
Borrija,	<i>borage.</i>	Ruqueta,	<i>rocket.</i>
Cardo,	<i>athistle.</i>	Rúda,	<i>rue.</i>
Zanábrias,	<i>carrots.</i>	Sálvia,	<i>sage.</i>
Yedra,	} <i>chervil.</i>	Criadilla de tierra,	<i>a truffle.</i>
Perfolio,			<i>or pignut.</i>
Hongo,		Mejorana,	<i>sweet marjoram.</i>
Seta,	<i>a mushroom.</i>	Agarico,	<i>agarick.</i>
Chirivía,	<i>a skirret.</i>	Agrimonia,	<i>agrimony.</i>
Chicoria,	} <i>succory; endive.</i>	Acibar,	<i>aloes.</i>
Endivia,		Angélica,	<i>angelica.</i>
Escarola,		Celidonia,	<i>celandine.</i>
Colberza,	<i>cabbage.</i>	Betónica,	<i>betony.</i>
Coles repollo,	<i>cabbages.</i>	Bistorta,	<i>bistort, or snake- wort.</i>
Berza crespa,	<i>savoy.</i>	Manzanilla,	<i>camomile.</i>
Broton,	<i>a sprout.</i>	Culantrillo de pozo,	<i>maiden- hair.</i>
Coliflor,	<i>cauliflower.</i>	Centoria,	<i>centory.</i>
Calabaza,	<i>a pumpkin.</i>	Verbasco,	} <i>woolfiad; or great lungwort.</i>
Pepino,	<i>a cucumber.</i>	Gordolobo,	
Culantro,	<i>coriander.</i>	Hamapola,	<i>poppay.</i>
Culantrillo,	<i>capillaire.</i>	Dictamo,	<i>dittany.</i>
Calabaza,	<i>a gourd.</i>	Artadégua,	} <i>fleabane.</i>
Perexil marino,	<i>samphire.</i>	Zuzo,	
Mastuerzo,	<i>garden-cresses.</i>	Eléboro,	<i>hellebore.</i>
Escalona,	<i>a scallion.</i>	Tártago,	<i>spurge.</i>
Espinaca,	<i>spinage.</i>	Gentiana,	<i>gentian.</i>
Hinojo,	<i>fennel.</i>	Camedreos,	} <i>german- der.</i>
Hoblón,	<i>hops.</i>	de agua,	
Lechuga intreci- ana, o cerraca,	<i>a cabbage- lettuce.</i>	Grana,	<i>dog's grass.</i>
Lechuga, crespa,	<i>a curled let- tuce.</i>	Hierba puntéra,	<i>house-leek.</i>
		Velcño,	

Veleño,	henbane.	Acantho,	
Marrúbio,	horehound.	Branca ursina,	} bearsfoot.
Matricaria,	feverfew.	Hierba gigante,	
Malvas,	mallows.	Acónito,	wolfsbane.
Corón de rey,	mel lot.	Ovas del már,	sea-reeds.
Torongíl,	balm.	Cola de caballo,	horse-tail.
Mercuriál,	mercury.	Espliego,	} lavender.
Milhójas,	} milfoil.	Espigasíl,	
Ciento en rama,		Alhuzéma,	
Corazoncillo,	St John's	Amor del hortelano,	} bur-
	wort, or grass.	Lampázos,	
Nardo,	spikenard.	Rabácas,	water-parsley.
Tabáco,	tobacco.	Tarahé,	} tamarisk
Orégano,	origanum.	Tamaríz silvestre,	
Higuéra del infierno,	palma	Asarabáca,	asarabacca.
	Christi.	Calaminto,	cat-mint.
Parietária,	} pellitory.	Caña,	a reed.
Vidriola,		Doradilla,	mule's fern.
Cepa caballo,	} ground-	Cáñamo,	hemp.
Uña de asno,		Lino,	flax.
Dormidéra,	poppy.	Cicúta,	hemlock.
Persicária,	arsemart.	Comino,	cumin.
Rosa montés,	piony.	Hierba de ciervo,	hart's-
Plátano,	plantane.		fodder
Polipódio,	polypody.	Helécho,	fern.
Agéniz,	} bishopswort.	Palomilla,	fumitory.
Neguilla,		Amóres secos,	} clover grass
Hiérba cidréra,	briony.	Preséra,	
Poléo,	pennyroyal.	Yézgo, danewort,	dwarf-elder.
Ruybardo,	rhubarb.	Júnco,	rush.
Sanguinária,	bloodwort.	Cerraja,	sea-thistle.
Sanícula,	self-heal.	Mandrágora,	mandrake.
Satyrión,	ragwort.	Merelia,	nightshade.
Saxifrágia,	saxifrage.	Correhuéla,	knot-grass.
Escabíosa,	scabious.	Ortiga,	nettle.
Escamonea,	scammony.	Parélla,	bastard rhubarb.
Cebolla	a wild	Valéza, pepper wort,	attendant
albarrána,	onion.	Alazor,	} saffron
Séna,	senna.	Azafran,	
Hierba cana,	groundsel.	Xabonéra,	soap wort.
Valeriána,	valerian.	Alfalfa,	dardel, or cockle.
Verbéna,	vervain.	Albahaca,	sweet basil.
Tragoucia,	grass-plan-	Hierba buená,	good
	tane.	Serpól,	wild thyme.
Anco ó siete en rama,	septfoil.	Tomillo,	thyme.



*Flowers.*

Amaránte,	<i>violet flower.</i>
Anemóna,	<i>anemone.</i>
Jacinto,	<i>hyacinth.</i>
Jazmín,	<i>jessamine.</i>
Jonquilla,	<i>jonquil.</i>
Azucéna,	<i>a lily.</i>
Maya,	<i>a daisy.</i>
Nárciso,	<i>daffodil.</i>
Clavel, Clavellina,	<i>a pink.</i>
Sacameuda, } Albeli, }	<i>gilliflower.</i>

*Colours.*

Morado,	<i>purple.</i>
Color de auróra,	<i>aurora colour.</i>
Blanco,	<i>white.</i>
Color de ladrillo,	<i>brick colour.</i>
Azul,	<i>blue.</i>
Azul celeste,	<i>light blue.</i>
Azul escuro,	<i>dark blue.</i>
Color de cielo,	<i>dece colour.</i>
Cenizo,	<i>lemon colour.</i>
Color de gamúza,	<i>light yellow.</i>
Color de cereza,	<i>flamot.</i>
Color encendido,	<i>flame colour.</i>
Color de fuego,	<i>fire colour.</i>
Carneí,	<i>crimson.</i>
Pardo,	<i>grey.</i>

*Parts of a kingdom.*

Provincia,	<i>a province.</i>
Ciudad,	<i>a city.</i>
Villa,	<i>a small town.</i>

*Parts of a city.*

Casa,	<i>a house.</i>
Tienda,	<i>a shop.</i>
Iglesia, Templo,	<i>a church.</i>
Capilla,	<i>a chapel.</i>
Altar,	<i>an altar.</i>
Palacio,	<i>a palace.</i>
Hospital,	<i>an hospital.</i>
Casa de la villa, or del ayuntamiento,	<i>the town-house.</i>
Tribunal,	<i>a court of justice.</i>
Arsenal,	<i>an arsenal.</i>

*Flores.*

Espadaña,	<i>flag flower.</i>
Coronida,	<i>blue bottle.</i>
Vellorita,	<i>a cowslip.</i>
Renículo,	<i>ranunculus.</i>
Rosa,	<i>a rose.</i>
Cien hojas,	<i>a large sort of rose.</i>
Taravilla,	<i>marigold.</i>
Girasol,	<i>sun-flower.</i>
Tulipan,	<i>a tulip.</i>
Voléta,	<i>a violet.</i>
Capullo,	<i>a rose-bud.</i>

*Colores.*

Ceniciento,	<i>ash colour.</i>
Amarillo,	<i>yellow.</i>
Encarnado,	}
Colorado,	
Roxo,	}
Escarlata, Grana,	
Leonado,	<i>scarlet.</i>
Negro,	<i>black.</i>
Anaranjado,	<i>orange colour.</i>
Azeitunado,	<i>olive colour.</i>
Color de rosa,	<i>rose colour.</i>
Berméjo,	<i>reddish.</i>
Verde,	<i>green.</i>
Matiz de colores,	<i>the shade colour.</i>
Color de mar,	<i>sea-green.</i>

*Partes de un reyno.*

Aldéa,	<i>a village.</i>
Lugar,	<i>a small place.</i>

*Partes de una ciudad.*

Academia,	<i>an academy.</i>
Colégio,	<i>a college.</i>
Calle,	<i>a street.</i>
Calléjon,	<i>an alley.</i>
Calleja, Callejuéla,	<i>a lane.</i>
Mercádo,	<i>a market.</i>
Carnicería,	<i>a butchery.</i>
Encrucijada,	<i>a cross way.</i>
Lonja, } Bolsa, }	<i>an exchange.</i>
Cárcel,	<i>a prison.</i>
Muros,	

Muros,	}	walls.	Fortificaciones, fortifications.
Murallas,			Plaza, a square.
Puertas,		gates.	Plazuela, a little square.

*Of the inhabitants of cities.*

De los moradores de una ciudad.

Niño,	a child.	Mercader	a woollen-
Muchacho,	a boy.	de paño,	draper.
Muchacha,	a girl.	Mercader	a linen-
Mozo,	a youth.	de lienzo,	draper.
Hombre,	a man.	Sastre,	a tailor.
Muger,	a woman.	Costurera,	a sempstress,
Viejo,	an old man.		a mantua-maker.
Vieja,	an old woman.	Sombrerero,	a hatter.
Covo,	lame of the legs.	Calcerero,	a hosier.
Manco,	lame of the hands.	Zapatero,	a shoemaker.
Ciego,	blind.	Remendón,	a cobbler.
Sordo,	deaf.	Herrero,	a blacksmith.
Zurdo,	left-handed.	Albaitar,	a farrier.
Magistrado,	a magistrate.	Cerrajero,	a smith.
Noble,	a nobleman.	Lavandera,	a laundress.
Hidalgo,	a gentleman.	Comadre, }	a midwife.
Caballero,	a knight, or gentleman.	Partera, }	
Tendero,	a shopkeeper.	Partero,	a man-midwife.
Mercader,	} a merchant.	Médico,	a physician.
Comerciante,		Embustero,	a cheat.
Negociante,		Charlatán,	a quack.
Poblacho,	} the mob.	Cirujano,	a surgeon.
Vulgacho,		Saca muélas,	a tooth-drawer.
Plebe,		Sillero,	a saddler.
Canalla,	the rabble.	Carpintero,	a carpenter.
Comerciante,	a tradesman.	Peón,	a labourer.
Mecanico,	a mechanic.	Al. auel,	a bricklayer.
Jornalero,	a journeyman.	Pintor,	a painter.
Labrador,	a farmer.	Panadero,	a baker.
Labradora,	a farmer's son or daughter.	Carnicero,	a butcher.
Aldeano,	a country-man.	Frutera,	a fruiterer.
Aldeana,	a country-woman.	Verdulera,	an herb-woman.
Picaro,	a rogue.	Pastelero,	a pastry-cook.
Esclavo,	a slave.	Tabernero,	a vintner.
Platero,	a goldsmith.	Cervezera,	a brewer.
Librero,	a bookseller.	Mesonero,	an inn-keeper.
Impresor,	a printer.	Reloxero,	a watch-maker.
Barbero,	a barber.	Pregonero,	a crier.
Mercader de seda,	a mercer.	Joyero,	a jeweller.
		Boticario,	an apothecary.
		Buhonero,	a pedlar.
		Vidriero,	

Vidriéro,	<i>a glazier.</i>	Marido	<i>a husband.</i>
Carbonéro,	<i>a collier.</i>	Muger,	<i>a wife.</i>
Jardinéro,	<i>a gardener.</i>	Nóvio,	<i>a bridegroom.</i>
Letrado,	<i>a lawyer.</i>	Nóvia,	<i>a bride.</i>
Procurador,	<i>a solicitor,</i> <i>attorney.</i>	Desposádo,	<i>one betrothed.</i>
Abogado, <i>a counsellor at law.</i>		Ahijádo,	<i>a godson.</i>
Jéz,	<i>a judge.</i>	Padrino,	<i>a godfather.</i>
Carceléro,	<i>a jailor.</i>	Madrina,	<i>a godmother.</i>
Verdugo,	<i>the hangman.</i>	Compadre, }	<i>an he and she</i>
Cerero,	<i>a wax-candler.</i>	Conuadre, }	<i>gossip.</i>
Capatán,	<i>a porter.</i>	Compañero,	<i>a partner.</i>
Esportillero,		Compañía,	<i>a companion.</i>
Mandadero,		Melizo,	<i>a twin.</i>
Remendón de }	<i>a father.</i>	Cofrade,	<i>a brother of the</i> <i>same society.</i>
vestidos,		Cofradia,	<i>a guild or society.</i>
Tatarabuélo, <i>a grandfather's</i> <i>grandfather.</i>		Tocúlia,	<i>a club.</i>
Bisabuélo, <i>a great-grandfather</i>		Comunidad,	<i>a community.</i>
Abuélo,	<i>a grandfather.</i>	Huérfano,	<i>an orphan.</i>
Padre,	<i>father.</i>	Soltero,	<i>a bachelor.</i>
Madre,	<i>mother.</i>	Heredero,	<i>an heir.</i>
Hijo,	<i>a son.</i>	Tutor,	<i>a tutor.</i>
Hija,	<i>a daughter.</i>	Curador,	<i>a guardian.</i>
Nieto,	<i>a grandson.</i>	Viuda,	<i>a widow.</i>
Bisnieto,	<i>a great grandson.</i>	Herniano	<i>a foster-</i>
Herniano,	<i>a brother.</i>	de leche,	<i>brother.</i>
Cuñado,	<i>a brother-in-law.</i>	Hijo de la piedra, exposito,	<i>a foundling.</i>
Padrastra,	<i>a step-father.</i>	ó echadizo,	
Madrastra,	<i>a step-mother.</i>	Niño supuesto,	<i>a false child.</i>
Suégro,	<i>the husband's or</i> <i>wife's father.</i>	Bastardo,	<i>a bastard.</i>
Nuera,	<i>the wife of one's son.</i>	Hijo de	<i>a natural</i>
Yerno,	<i>the husband of one's</i> <i>daughter.</i>	ganancia,	<i>son.</i>
Primo	<i>a cousin-</i>	Donzela,	<i>a maiden.</i>
hermano,	<i>german.</i>	Muger	<i>a married</i>
Tio,	<i>an uncle.</i>	casada,	<i>woman.</i>
Sobrino,	<i>a nephew.</i>	Parida,	<i>a lying-in-woman.</i>
Primosegundo, <i>a second cousin</i>		Ama de leche,	<i>a nurse.</i>
Of a house, and all that be-		Ama de llaves, <i>a house-keeper.</i>	
longs to it.		Manceba,	<i>a concubine.</i>
Casa,	<i>a house.</i>	De una casa y todo lo per-	<i>teniente a cella.</i>
Solar,	<i>the ground of a house.</i>	Patio,	
Cimiento,	<i>the foundation.</i>	Fachada,	<i>the front.</i>
Paré,	<i>a wall.</i>	Alto, à un andar,	<i>a floor.</i>
Tabique,	<i>a light wall.</i>	Portal,	<i>a porch.</i>
		Ventana,	<i>a window.</i>
		Entresuelo,	



Entresuelo,	<i>a low floor.</i>	Parque,	<i>a park.</i>
Zaquizamí, or cielo,	<i>the ceiling ; also the place between the ceiling and the roof of a house, a cock-loft.</i>	Privada, Necesaria,	<i>the privy.</i>
Desván,	<i>a garret.</i>	Coronilla del edificio,	<i>the top of the building.</i>
Artezón,	<i>an arched ceiling.</i>	Ripio,	<i>rubbish.</i>
Bóveda,	<i>a vault.</i>	Ripia,	<i>a shingle.</i>
Escalera,	<i>a stair-case.</i>	Ala de tejado,	<i>the eves of the house.</i>
Escalon,	<i>a step.</i>	Canál,	<i>the gutter.</i>
Tejado,	<i>a tiled roof.</i>	Umbral,	<i>the threshold.</i>
Tejas,	<i>tiles.</i>	Bastidores de la puerta,	<i>the frame of the door.</i>
Ladrillos,	<i>bricks.</i>	Postigo,	<i>a wicket.</i>
Pizarra,	<i>slates.</i>	Quicios ó goznes,	<i>hinges.</i>
Puerta,	<i>door.</i>	Cerradura,	<i>a lock.</i>
Pasadizo,	<i>a passage.</i>	Candado,	<i>a padlock.</i>
Corral,	<i>a court-yard.</i>	Pestillo,	<i>the bolt of a lock.</i>
Trascorral,	<i>a back-yard.</i>	Cerrojo,	<i>a bolt.</i>
Cámara,	<i>a chamber.</i>	Llave,	<i>a key.</i>
Aposento,	<i>a room.</i>	Ventanilla,	<i>a little window.</i>
Piéza,		Picaporte,	<i>a latch.</i>
Quarto,		Tranca de puerta,	<i>the bar of a door.</i>
Estancia,		Guardas de la llave,	<i>the wards of a lock.</i>
Anticámara,	<i>an antichamber.</i>	Cañuto de llave,	<i>the pipe of a key.</i>
Requedra,	<i>a back-room.</i>	Vidriera,	<i>the glass of a window.</i>
Sala,	<i>a hall.</i>	Rejas de ventana,	<i>the bars of a window.</i>
Corredor,	<i>a gallery.</i>	Escalera de caracol,	<i>a winding stair-case.</i>
Retrete,	<i>a closet.</i>	Rellanos, ó mesetas de escalera,	<i>the landing-places of stairs.</i>
Estudio,	<i>a study.</i>	Descanso de escalera,	<i>the halting place of stairs.</i>
Armario,	<i>a cupboard.</i>	Grada, Escalón,	<i>a step.</i>
Almacén,		Escalera secreta,	<i>back-stairs.</i>
Guarda ropa,	<i>a wardrobe.</i>	Viga,	<i>a beam.</i>
Alcova,	<i>an alcove.</i>	Vigón,	<i>the girder, or main beam.</i>
Balcón, Mirador,	<i>a balcony.</i>	Tabla,	<i>a board.</i>
Azotea,	<i>the flat roof of a house.</i>	Cruzéro,	<i>a rafter.</i>
Camaranchón,	<i>a cock-loft.</i>	Ladrillo,	<i>a brick.</i>
Torre,	<i>a tower.</i>	Paré maestro,	<i>the main wall.</i>
Bodega, Sotano,	<i>a cellar.</i>	Paré	
Reposteria,	<i>the baker's room.</i>		
Despensa,	<i>a pantry.</i>		
Cocina,	<i>a kitchen.</i>		
Caballeriza,	<i>the stable.</i>		
Perrera,	<i>a dog-kennel.</i>		
Palomar,	<i>a dove-house.</i>		
Gallinero,	<i>a hen-roost.</i>		
Jardín,	<i>a garden.</i>		

Paréd de en } *the party wall.*  
 n.é-tio, }  
 Paréd de cal } *a wall of lime*  
 y canto, } *and stone.*  
 Tabique, *a lath and plaster*  
                   *position.*  
 Cal, *lime, or plaister.*  
 Argamasa, *mortar.*  
 Encostradura } *the plaister*  
 de pared, } *of a wall.*  
 Yeso, *fine white lime.*  
 Jabégue, *white wash.*  
 Mesa, *a table.*  
 Banco, *a bench.*  
 Silla, *a chair.*  
 Silla de brázos, *an arm chair.*  
 Taburète, *a chair without*  
                   *back or arms to it.*  
 Sitiál, *a stool without a back*  
 Banquillo, *a bench.*  
 Cáza, *a box.*  
 Arca, Arcón, *a chest.*  
 Caxón, *a case of drawers.*  
 Tiradór, *a drawer.*  
 Escritorio, *a cabinet.*  
 Cama, *a bed.*  
 Lecho, *bed.*  
 Armadura, or made- } *a bed-*  
 ráje de la cama, - } *stead.*  
 Ciélo de } *the bed's-*  
 la cama, } *tester.*  
 Cortinas de } *bed-cur-*  
 cama, } *tains.*  
 Roda piés, *the bases of a bed.*  
 Tapéto, Alfombra, *a carpet.*  
 Sábanas, *sheets.*  
 Covertór, *counterpane.*  
 Almohádas, *pillows.*  
 Tapicería, *tapestry.*  
 Pintúra, *a picture.*  
 Espéjo, *a looking-glass.*  
 Candeléro, *a candlestick.*  
 Despabiladéras, *snuffers.*  
 Araña, *a branch of chrystal to*  
                   *hold many candles.*  
 Yésca, *tinder.*  
 Pajuéla, *a match.*

Pederrá!, *a pint.*  
 Eslabón, *the steel to strike*  
                   *fire with.*  
 Orinál, *a chamber-pot.*  
 Colchón, *a matress.*  
 Colcha, *a quilt to lay*  
                   *on the ground.*  
 Cátre, *a couch.*  
 Cama de viento, *a fold bed.*  
 Testéra } *the bed's*  
                   *head.*  
 de cama, }  
 Columnas } *the bed-*  
 de cama, } *posts.*  
 Xergón, *a straw-bed.*  
 Estéra, *a mat.*  
 Calentadór } *a warm*  
 de cama, } *ing-pan.*  
 Chimenéa, *a chimney.*  
 Respiradéro, ó cañon } *the*  
 de chimenéa, } *funnel of a*  
                               *chimney.*  
 Morillos, *hand-irons.*  
 Fuelle, *bellows.*  
 Tenázas, *tongs*  
 Palá, or Badil, *a shovel.*  
 Guarda-fuégó, *a fender.*  
 Biombo, *a screen.*  
 Urgadór, Atizadór, *a poker.*  
 Olla, *a pottage-pot.*  
 Covertéra, *the pot-lid.*  
 Asa, *the ear of a pot.*  
 Puchéro, *a pipkin.*  
 Cucharón, *a ladle.*  
 Caldéra, *a kettle.*  
 Escalfadór, } *a chafing-dish.*  
 Braserille, }  
 Trévedes, *a trevet.*  
 Hornillo, *a stove.*  
 Horno, *an oven.*  
 Sartén, *a frying-pan.*  
 Cazo, *a sauce-pan.*  
 Cazuéla, *a little pan.*  
 Espumadéra, *a skimmer.*  
 Parrillas, *a gridiron.*  
 Coladéro, *a sieve.*  
 Rallo, *a grater.*  
 Mechéra, *larding-pin.*  
 Asadór,

Asadór,	a spit.	Cuchára,	a spoon.
Azeitéra, Alcuza,	an oil pot.	Tajader,	a chopping-block.
Vinagéra,	a cruet.	Jarro,	a mug.
Almiréz, Mortéro,	a mortar.	Taza,	a cup.
Mano de mortéro,	a pestle.	Salvilla,	a salver.
Redóna,	a vial.	Flasco,	a flask.
Sumidéro,	a sink.	Botella,	a bottle.
Cántaro,	a pitcher.	Vaso de vídr.o,	a glass-vessel.
Bazín,	a close stool-pan.	Fuente, gran plato,	a basin.
Albornia,	a great earthen pan.	Monda diénte,	a tooth-
Herráda,	a bucket or pail.	Escarba diénte,	picker.
Cubo,		Mayordómo,	a steward.
Cuba,	a tub.	Trinchante,	a carver.
Lexía, Coláda,	lye.	Secretário,	a secretary.
Xabón,	soap.	Camaréro,	a chamberlain.
Levadúra,	leaven.	Despenséro,	a purveyor.
Rodilla,	a coarse cloth.	Capellán,	a chaplain.
Estropájo,	a dishcloth.	Limosnéro,	an almoner.
Pala del	the peel of	Page,	a page.
horno,		Lacayo,	a footman.
Harína,	meal, flower.	Cochéro,	a coachman.
Salvado,	bran.	Mozo de cabállos,	a groom.
Artésa,	a tray.	Caballerízo,	a gentleman
Mantéles,	a table cloth.		of the horse.
Servilléta,	a napkin.	Copéro,	a cup-bearer.
Aguamaníl,	an ewer.	Maestre sala,	a steward.
Almofía,	a basin.	Bodegnéro,	a butler.
Toalla,	a towel.	Repostéro,	
Plátos,	plates.	Halconéro,	a falconer.
Cuchillo,	a knife.	Cocinéro,	a cook.
Tenedór,	a fork.	Galopin,	a scullion.
Salero,	a saltcellar.	Portéro,	a porter.
Plato,	a dish.	Huésped,	the landlord.
Escuilla	a porringer.	Amo de casa,	

## Of country affairs.

Alquería, a country house,  
or farm-house.

Quintéro, a farmer.

Royéro, } a cow-keeper.

Vaquéro, }

Porquéro, a swine-herd.

Pastór, a shepherd.

Zurrón, a scrip.

Cavado, a shepherd's crook.

Honda, a sling.

Ortélano, a gar-

Jardinéro, dener.

## De las cosas del campo.

Cavadór, a ditcher.

Vinagéro, a wine-dresser.

Arado, a plough.

Azáda, Azadón, a spade.

Labradór, a ploughman.

Estéva, } a plough handle.

Manzera, }

Rejadel arado, a ploughshare.

Rastrillo, the harrow.

Sembradór, a sower.

Escardadór, a weeder.

Rozadór,



Rozadór,	<i>a weeding-hook.</i>	Vergél,	<i>a boxer.</i>
Segadór,	<i>a reaper.</i>	Huérta,	<i>an orchard.</i>
Guadaña,	<i>a scythe.</i>	Jardín,	<i>a garden.</i>
Trillo,	<i>a flail.</i>	Era jardín,	<i>a bed in a garden.</i>
Horca,	<i>a fork.</i>	Glorieta,	<i>a bed of flowers.</i>
Bieldo,	<i>a winnowing fan.</i>	Almáciga,	<i>a seed plot.</i>
Pescadór,	<i>a fisherman.</i>	Bobeda de parras,	<i>an arbour.</i>
Réd barredéra,	<i>a drag-net.</i>	Laberynto,	<i>a labyrinth.</i>
Vara, caña	<i>a fishing-</i>	Gruta,	<i>a grotto.</i>
para pescar,	<i>rod.</i>	Cascada,	<i>a cascade.</i>
Sedál de	<i>a fishing-</i>	Fuente,	<i>a fountain.</i>
la caña,	<i>line.</i>	Chorro de	<i>a water-</i>
Anzuélo,	<i>a fishing-hook.</i>	agua,	<i>spout.</i>
Cazadór,	<i>a huntsman.</i>	Pilón de	<i>the vase of a</i>
Cebo,	<i>a bait.</i>	frente,	<i>fountain.</i>
Liga,	<i>bird-lime.</i>	Encañada,	<i>} an aqueduct</i>
Jaula,	<i>a cage.</i>	Aqüeducto,	
Obrero,	<i>} a day-labourer.</i>	Hortaliza,	<i>all sorts of herbage.</i>
Jornaléro,		Planta,	<i>a plant.</i>
Asnéro,	<i>a keeper of asses.</i>	Camino real,	<i>the high way.</i>
Paysano,	<i>a countryman.</i>	Senda, Vereda,	<i>a path.</i>
Campo,	<i>a field.</i>	Pisada, Rastro,	<i>a track.</i>
Tierra entre los sulcos,	<i>a ridge</i>	Cabalgadura,	<i>a saddle beast.</i>
Suleo,	<i>a furrow.</i>	Carromato,	<i>a waggon.</i>
Trigo en yerba,	<i>green corn.</i>	Carro,	<i>a cart.</i>
Tierra inculta,	<i>land untilled.</i>	Rueda,	<i>a wheel.</i>
Monte,	<i>} a hill, a mountain.</i>	Rayo de	<i>the spoke of</i>
Montaña,		rueda,	<i>a wheel.</i>
Cuesta,	<i>} a little hill.</i>	Llantas,	<i>} the felloes of</i>
Collado,		Cambas,	
Cerro,	<i>a rising ground.</i>	Cubo de	<i>the nave of</i>
Valle,	<i>a valley.</i>	rueda,	<i>the wheel.</i>
Abismo,	<i>a bottomless pit.</i>	Eje,	<i>the axle-tree.</i>
Zanja,	<i>a ditch.</i>	Estaca,	<i>the pin of a wheel.</i>
Laguna,	<i>a lake, or marsh.</i>	Calésa,	<i>a chaise.</i>
Pantano,	<i>a marsh.</i>	Litéra,	<i>a litter.</i>
Llanura,	<i>a plain.</i>	Andas,	<i>the stojis.</i>
Peña, Roca,	<i>a rock.</i>	Coche, Carróza,	<i>a coach.</i>
Peñasco,	<i>a great rock.</i>	Cesta,	<i>a basket.</i>
Despeñadero,	<i>a precipice.</i>	Rastra, Narria,	<i>a sledge.</i>
Selva,	<i>a forest.</i>	Canasta,	<i>a basket.</i>
Bosque,	<i>a wood.</i>	Espuerta,	<i>a dirt-basket.</i>
Esplanada,	<i>a curious plain.</i>	Chirrión,	<i>a dung-cart.</i>
Mata,	<i>a bush.</i>	Banasta,	<i>a great hamper.</i>
Zarza,	<i>a bramble.</i>	Alforja,	<i>a sculler</i>
Espina,	<i>a thorn.</i>	Bolsa,	<i>a purse.</i>
Prado,	<i>a meadow.</i>	Costal, Saco,	<i>a sack.</i>
		Maléa,	

Maléta,	<i>a portmanteau.</i>	Valija,	<i>a cloak-bag.</i>
Talégo,	<i>a bag.</i>	Zurron,	<i>a budget or pouch.</i>
<i>Of the church, and things pertaining to it.</i>		<i>De la iglesia, y cosas pertenecientes a ella.</i>	
Nave,	<i>the aisle of the church.</i>	Acólito,	<i>one that serves the priest at the altar.</i>
Cimbórea, Cúpola,	<i>the dome.</i>	Lectór,	<i>a reader.</i>
Pináculo,	<i>a pinnacle.</i>	Clérigo,	<i>a clergyman.</i>
Córo,	<i>the chair.</i>	Prelado,	<i>a prelate.</i>
Capilla,	<i>a chapel.</i>	Abad,	<i>an abbot.</i>
Atril,	<i>a desk.</i>	Abadesa,	<i>an abbess.</i>
Sacristía,	<i>the vestry.</i>	Abadia,	<i>an abbey.</i>
Campanario,	<i>the bellry.</i>	Canónigo,	<i>a canon.</i>
Campana,	<i>a bell.</i>	Deán,	<i>a dean.</i>
Baculo,	<i>the clapper of the bell.</i>	Preboste,	<i>a provost.</i>
Lengüeta,	<i>bell.</i>	Arquidiacono,	<i>an archdeacon.</i>
Pila,	<i>the font.</i>	Preceptor,	<i>a preceptor.</i>
Isopo,	<i>a sprinkler.</i>	Maestro de	<i>the master of</i>
Confesionario,	<i>a confession-seat.</i>	coro,	<i>the choir.</i>
Tribuna,	<i>a tribune or gallery.</i>	Cantór,	<i>a singer.</i>
Cimenterio,	<i>the church-yard.</i>	Sacristán,	<i>a vestry-keeper.</i>
Osario,	<i>the charnel.</i>	Prebendado,	<i>a prebendary.</i>
Altár,	<i>an altar.</i>	Cura,	<i>the parson.</i>
Frontal,	<i>an antependium.</i>	Parroquia,	<i>a parish.</i>
Tabernáculo,	<i>the taber-</i>	Vicario,	<i>a vicar.</i>
Sagrario,	<i>nacle.</i>	Oficial,	<i>an official.</i>
Pálio,	<i>a canopy.</i>	Promotor,	<i>a proctor.</i>
Mantel del	<i>the altar-</i>	Encomienda,	<i>a thing given</i>
altár,	<i>cloth.</i>		<i>in commendam.</i>
Misál,	<i>a mass-book.</i>	Bautismo,	<i>baptism.</i>
Sotana,	<i>a cassock.</i>	Confirmacion,	<i>confirmation.</i>
Sobrepelliz,	<i>a surplice.</i>	Matrimonio,	<i>matrimony.</i>
Roquete,	<i>a short surplice.</i>	Comulgar,	<i>to receive the</i>
Bonete,	<i>a cap.</i>		<i>sacrament.</i>
Mitra,	<i>a mitre.</i>	Ordenes sacros,	<i>holy orders.</i>
Báculo,	<i>a crosier.</i>	Ceremonia,	<i>ceremony.</i>
Patriarca,	<i>a patriarch.</i>	Rúbrica,	<i>the rubric.</i>
Arzobispo,	<i>an archbishop.</i>	Ritual,	<i>a ritual.</i>
Obispo,	<i>a bishop.</i>	Oficio divino,	<i>divine justice.</i>
Obispado,	<i>a bishoprick.</i>	Psalterio,	<i>the psalter.</i>
Diócesis,	<i>a diocese.</i>	Salmo.	<i>a psalm.</i>
Coadjutor,	<i>coadjutor.</i>	Antífona,	<i>antiphon.</i>
Sufragáneo,	<i>suffragan.</i>	Leccion,	<i>a lesson.</i>
Sacerdote,	<i>a priest.</i>	Versete,	<i>a verse.</i>
Sacerdocio,	<i>priesthood.</i>	Sermón,	<i>a sermon.</i>
Diácono,	<i>a deacon.</i>	Meditacion,	<i>meditation.</i>
Subdiácono,	<i>a subdeacon.</i>	Oracio,	<i>prayer.</i>

Oracion vocál, <i>vocal prayer.</i>	Descomulgár, <i>to excommu- nicate.</i>
Oracion mental, <i>mental prayer.</i>	Cathedral, <i>a cathedral church.</i>
Predicár, <i>to preach.</i>	Conventuál, <i>the church of a convent.</i>
Cathequizar, <i>to catechize.</i>	Parroquial, <i>a parish church.</i>
Enterrár, } <i>to bury.</i>	Adviento, <i>advent.</i>
Sepultár, }	Quaresma, <i>lent.</i>
Excomunion <i>excommuni- cation.</i>	Témporas, <i>ember-weeks.</i>
Suspension, <i>suspension.</i>	Vigilia, <i>an eve.</i>
Entredicho, <i>an interdict</i>	Ayuno, <i>a fast.</i>
Inregularidad, <i>irregularity.</i>	Cosas pertenecientes á la guerra.
Things relating to war.	
Artillería, <i>artillery, great guns.</i>	Bala, <i>a bullet.</i>
Pieza de artillería, } <i>a cannon.</i>	Pólvora, <i>powder.</i>
Cañon, }	Mecha, <i>a match.</i>
Trén de artillería, <i>the train of artillery.</i>	Pedernál, <i>a flint.</i>
Boca de cañon, <i>the mouth of a cannon.</i>	Flecha, <i>an arrow.</i>
Fogón, <i>the touch hole.</i>	Dardo, <i>a dart.</i>
Culáta del cañon, <i>the breech of a gun.</i>	Javalina, <i>a boar-spear.</i>
Cureña <i>the carriage of a gun.</i>	Honda, <i>a sling.</i>
afuste, <i>to load.</i>	Arco, <i>a bow.</i>
Cargár, <i>to level.</i>	Maza de armas, <i>a battle-axe.</i>
Apuntár, <i>to fire.</i>	Lanza, <i>a lance.</i>
Disparár, <i>a cannon-shot.</i>	Alabarda, <i>an halbert.</i>
Tiro de cañon, <i>to dismount a gun.</i>	Partesana, <i>a partisan.</i>
Desmontár un cañon, <i>to nail up a gun.</i>	Pica, <i>a pike.</i>
Enclavár un cañon, <i>a culverin.</i>	Alfange, <i>a scymitar.</i>
Culebrina, <i>a falconet.</i>	Espáda, <i>a sword.</i>
Falconete, <i>a patterero.</i>	Puño de la espáda, <i>the handle of a sword.</i>
Pedréro, <i>a whole cannon.</i>	Pomo de la espáda, <i>the pommel of a sword.</i>
Cañon entéro, <i>half cannon.</i>	Guarnicion de espáda, <i>the hilt of a sword.</i>
Medio cañon, <i>a petard.</i>	La hoja, <i>the blade.</i>
Petardo, <i>a bomb.</i>	Puñal, <i>a poniard.</i>
Bomba, <i>a bomb-ketch.</i>	Bayonera, <i>a bayonet.</i>
Bombarda, <i>a mortar-piece.</i>	Yelmo, Celáda, <i>a helmet.</i>
Mortéro, <i>a granada.</i>	Daga, <i>a dagger.</i>
Granada, <i>a musket.</i>	Morrión, <i>a morrion.</i>
Mosquete, <i>a carbine.</i>	Visera, <i>the vizor of an helmet.</i>
Carabina, <i>a firelock.</i>	Gorjál, <i>the gorget.</i>
Escopeta, <i>a pistol.</i>	Peto, <i>a breast-plate.</i>
Pistola, <i>a pistol.</i>	Coráza, <i>a cuirass.</i>
	Espaldár, <i>the back-plate.</i>
	Coseléte, <i>a corslet.</i>
	* B Brazalete,



Brazalete,	armour for the arms.	Retaguárdia,	the rear.
Escarcelón,	armour from the wrist to the thighs.	Cuerpo de reserva,	the corps de reserve.
Inojéras,	armour for the knees.	Cuervo de guardia,	the corps de guard.
Broqué,	a buckler.	Ala,	the wing of an army.
Escudo,	a shield.	Batallón,	a battalion.
Adarga,	a target.	Regimiento,	a regiment.
Cota de malla,	a coat of mail.	Tropa de caballos,	a troop of horse.
General,	a general.	Compañia de infanteria,	a company of foot.
Teniente general,	a lieutenant- general.	Hilera,	a rank.
Sargento mayor de batalla,	a major- general.	Fila,	a file.
Maestre de campo,	a colonel.	Esquadrón,	a squadron.
Coronel,	a major.	Mochilero,	a soldier's boy.
Sargento mayor,	a captain.	Bagage,	baggage.
Capitán.	a lieutenant.	Vivandero,	a sutler.
Teniente,	a cornet.	Partido	a party.
Corneta,	an ensign.	Corredores,	the forlorn hope.
Alferez,	a serjeant.	Batidores,	discoverers.
Sargento,	a corporal.	Murallas, Muros,	walls.
Cabo de esquadra,	a brigadier.	Almena,	a battlement.
Quadrillero,	a soldier.	Parapeto,	the parapet.
Soldado,	a leader, commander.	Castillo,	a castle.
Caudillo,	a drum.	Fuerte,	a fort.
Tambor,	a fife.	Fortaleza,	a fortress.
Pifano,	a trumpet.	Fortificación,	fortification.
Trompeta,	a kettle-drum.	Torre,	a tower.
Atabal,	a trooper.	Ciudadela,	a citadel.
Soldado de a caballo,	a foot sol- dier.	Bastión,	a bastion.
Soldado de a pié,	a dragoon.	Cortina,	a curtain.
Infante,	a pikeman.	Media luna,	an half moon.
Dragon,	a musqueteer.	Tronera,	a loophole.
Piquero,	a fusilier.	Terra pleno,	a rampart.
Mosquetero,	the infantry.	Caballero,	a cavalier, or mound.
Fusilero,	the cavalry.	Rebélín,	a ravelin.
Infanteria,	a gunner.	Contra escarpa,	counterescarp.
Caballeria,	a bombardier.	Barerra,	a barrier.
Artillero,	an engineer.	Falsa braga,	a fausse braye.
Bombardero,	a miner.	Fosso,	a ditch.
Ingeniero.	a pioneer.	Repecho,	a breast work.
Minero,	a centinel.	Garita,	a sentry-box.
Gastador,	the vanguard.	Casamata,	casemate.
Centinela,	the main body of an army.	Galeria,	gallery.
Vanguárdia,		Corredor,	

Estráda cubiérta.	<i>the covert-way.</i>	Salída,	<i>a sally.</i>
Cestón,	<i>a gabion.</i>	Batir,	<i>to batter.</i>
Estáca,	<i>a palisade.</i>	Brecha,	<i>a breach.</i>
Redúto,	<i>a redoubt.</i>	Escaláda,	<i>an escalade.</i>
Atalaya,	<i>a place to discover, or the person who discovers.</i>	Asalto,	<i>an assault.</i>
Alanta,	<i>a mantlet, or cover for men from the shot.</i>	Llamada,	<i>the chamade.</i>
Fagina,	<i>fascines,</i>	Capitulación,	<i>the capitulation.</i>
Mina,	<i>a mine.</i>	Guarnición,	<i>a garrison.</i>
Contra-mina,	<i>a counter-mine.</i>	Tocárla caxa,	<i>to beat the drum.</i>
Trinchéra,	<i>a trench.</i>	Levantár gente,	<i>to raise men.</i>
El réal,	<i>the camp.</i>	Pagár el sueldo, ó el pré,	<i>to pay the soldiers.</i>
Vituallas,	<i>provisions.</i>	Batir la estrada,	<i>to scour the country.</i>
Municiónes,	<i>ammunition.</i>	Levantár el sitio,	<i>to raise the siege.</i>
Bisoño,	<i>a new soldier.</i>	Marchár a bandéras desplegadas,	<i>to march with flying colours.</i>
Pecoréro,	<i>a marauder.</i>	Roforzár el ejército,	<i>to reinforce the army.</i>
Contra-marcha,	<i>a counter-march.</i>	Tocár a recoger,	<i>to sound a retreat.</i>
Escaramúza,	<i>a skirmish.</i>	Entregár una plaza,	<i>to surrender a place.</i>
Batalla,	<i>a battle.</i>		
Sitio,	<i>a siege.</i>		
Quartél,	<i>quarter.</i>		
Encamisáda,	<i>a camisado,</i>		

## Commercial terms.

Abarcadór,	<i>cn-grosser.</i>
Monopolista,	<i>grosser.</i>
Abonar,	<i>to credit.</i>
Acarreo, porte,	<i>carriage.</i>
Acarreto, (hilo)	<i>packthread.</i>
Aceptar una letra,	<i>to accept a bill.</i>
Acción,	<i>stock.</i>
Acción de empujar, o tirar,	<i>hal-lage</i>
Acreedor, creditor; acreedor hipotecario, mortgagee; el que da la hipoteca, mort-gager; acreedor importuno,	<i>a dun; valista, o acreedor por vale; creditor for a bill.</i>
Aduana,	<i>custom-house.</i>
Ajuste, bargain; ajuste de cuentas,	<i>a settlement.</i>
La buelta,	<i>carried over.</i>

## Voces mercantiles.

Almacén,	<i>storehouse, ware-house, magazine.</i>
Almoneda,	<i>sale by auction.</i>
Alquilar,	<i>to hire.</i>
Ancla de la esperanza,	<i>a large anchor.</i>
A quien su poder hubiere,	<i>to their assign.</i>
Arbitracion, sentencia de jueces arbitrós,	<i>pirage.</i>
Arras, o dote,	<i>earnest money.</i>
Arrendador,	<i>a farmer that hires.</i>
Arrendamiento,	<i>hiring, farming.</i>
Arrendar,	<i>to farm.</i>
Arribo,	<i>arrival.</i>
Asegurador,	<i>insurer.</i>
Asegurar,	<i>insure.</i>
Asiento,	<i>entry.</i>
E 2	<i>Averia,</i>

Averia,	average.	buyer, purchaser; comprador, o ventileador de acciones, jobber.
Averia, y capa,	primage and hat money.	
Balance,	balance.	Compromiso, compromise.
Banco,	bank.	Comunicacion, intercourse.
Banquero,	banker.	Conocimiento, bill of lading.
Barato,	cheap.	Consiguacion, consignment.
Bienes,	goods; property.	Consumo, consumption.
Bienes propios,		Contado, ready money.
Bienes habidos y por haber,	goods which I have, or may have.	(dinero de)
Calabrote,	a short cable.	Contenido, content.
Cambio, exchange; change; negociar una letra de cambio, to negotiate a bill of exchange.		Contrabandista, smuggler.
Capital, caudal, stock, capital.		Contrabando, contraband.
Cargar el temporal, to increase the heavy shower.		Contrata de a fletamento, charter party of freight.
Caro,	dear.	Contribucion, assessment, tribute.
Carta enema,	bill.	Copia, copy.
Carta, letter: porte de carta, postage; portador, postman; paquete de cartas, packet of letters; cerrar una carta, to make up a letter; sellar una carta, to seal a letter; sobre escrito de carta, direction; maleta para cartas, mail.		Corredor, or Corredor de oreja, broker; de cambios, exchange broker.
Caudal,	stock.	Correo, post-office.
Caudal destinado,	fund.	Correspondencia, correspondence.
Caxa, cash: caxero, cashier, cash-keeper; dinero en caxa, cash.		Correspondiente, correspondent.
Libro de caxa,	cash-book.	Corriente, current.
Certificado,	certificate.	Costumbre, custom.
Certificar,	to certify.	Credito, credit.
Ciento, cent; dos, ó tres, &c. por ciento, two, three, &c. per cent.		Cuenta, bill, account; sumar una cuenta, to cast up an account; pedir cuenta, to call to an account; pagar a cuenta, to pay a part of an account.
Cobrador, receiver; cobrar, to receive; cobrador de sisa, excise-man; de derechos de muelle, wharfage, &c.		Daños, damages.
Comision,	commission.	Data, date.
Compañero,	partner.	Dar, ó dexar, to let out the a flete, vessel in freight.
Compañia,	partnership.	Debaxo de, under.
Comprar, purchase; comprador,		cubierta, deck.
		Derecho, duty, custom; derechos de entrada, duty of importation; dros de extraccion, of exportation; dros de muelle, wharfage; cobrador de los dros del muelle, wharfinger.



Derechos de embarque,	acharf- age.	Escribir, to write; escritura.
Descarga,	unloading.	hand-writing, bond, engage- ment; escritura de arren- damiento, lease; escritorio, counting-house.
Descuento, discount; descu- ento por dinero de contado, drawback.		Estrenar, to launch.
Desembolso, disbursement.		Exigencia, exigency.
Desempaquetar, unstowing.		Extraction, exportation.
Despachar, to sell, send, dis- patch; despachar un correo, to send an express; despa- char mercaderías, to sell goods; despacho de adua- na, clearance, cockpit; des- pacho, expedition.		Extracto, extract, abridgment.
De todo nos hacemos cargo, we have taken due notice of it.		Extractor, extractor.
Deuda, debt; deudor, debtor.		Extorción, extortion.
Diezmo, tenth, tithe; diez- mero, tithe gatherer.		Factor, factor; factura, fac- toria, factory, invoice.
Dinero, money; dinero conta- do ó de contado, ready mo- ney; dinero cercenado, o cortado, clipped money; di- nero en caja, cash; dinero prestado, money lent.		Falta, fault, want, error; fal- ta de pago, non-pay- ment.
Domicilio, domicil.		Fardo, bale.
Dote, dowry, a woman's arras, portion.		Fardo pequeño, truss.
Dros municipales, taxes.		Feria, fair.
Duplicado, duplicate, copy of writing.		Fiador, surety, bail; fiador hipotecario, mortgager.
Dueño, owner.		Fiel medida, standard
Efectos, effects.		ó peso, measure.
Emboltorio, ó harrillera, wrapper.		Fixaderos, files
Enpeño, pawn, pledge.		para papeles, for papers.
Encima de la barra, at the bar.		Fletar, to freight a ship.
Endosador, endorser.		Flete, freight.
Encargado de, agent for.		Fletador, freighter.
Endoso, endorsement.		Fondo, ó caudal, ó acción, stock.
Entestimonio in testimo- nio de verdad, nium veritatis.		Forcejo, struggle.
Entrada, entry; dros de en- trada, duty of importation.		Ganador, gainer.
Equivalente, equivalent.		Ganancia, proyecho, gain.
Escasos de des- pacho, heavy articles.		Ganapan, porter.
		Gastos, charges, expences.
		Generos, goods.
		Guardas, custom-house-offi- cers; guardas vijeadores, tidesmen, tide-waiters.
		Gruesa ó mucho mar, an heavy sea.
		Guarda de navio, a tidesman.
		Guía, a permit.
		Hacienda, ruin, trash of goods.
		Harpillera, }
		Emboltorio, } wrapper.
		Hilo acarreto, packthread.
		Hipoteca, mortgage.
		Junta

Junta de	board of	Muelle, wharf; derechos de
sanidad,	health.	muelle, wharfage; su co-
Importe,	proceed;	brador, wharfinger.
liquido,	net proceed.	Negociante de generos ex-
Insolvente,	insolvent;	trangeros, importer; nego-
insolvencia,	insolvency.	ciante, de acciones, a job-
Interes,	interest.	ber.
Introduccion	im-	Oblea, a wafer.
de generos,	porter.	Obligacion, a bond.
Inventario,	inventory.	Obligaciones, bills of lading.
Juez,	judge, umpire,	Ofrecedor, bidder;
juez arbitro,	arbitrator.	mayor oferente, outbidder.
Juros,	interest.	Orilla, wharf.
Lacre,	sealing-wax.	Pagar a cuenta, to pay an ac-
Lancha,	a lighter.	count; pagamento, pay-
Lanchada, embar-	light-	ment: falta de pago, non-
que en lancha,	crage.	payment; pagaré, a pro-
Letra de cambio, a bill of ex-		missory note.
change, a draft; negociar		Paquete, parcel.
una letra de cambio, to ne-		paquete a packet of
gociate a bill of exchange;		de cartas, letters.
zacar, ó tirar una letra, to		Para las for the
draw a bill; aceptar una		costas de east of.
letra, to accept a bill; pro-		Pedir to call to an-
testar una letra, to protest a		cuenta, account.
bill.		Perdidas, losses.
Legajo de a bundle		Peso bruto, gross weight.
cartas, of letters		Peso limpio net
Libro de tienda, shop-book;		de rey, weight.
borradorcillo, small note-		Poco mas, there-
book for memorandums, bor-		ó menos, about.
rador, a day-book; diario,		Petaca, bundle, hamper, roll.
ó jornal, a journal; libro		Poliza de - policy of
mayor, a ledger; libro de		seguros, insurance.
caxa, cash-book; copiador,		Poner las co-
ó libro de copias de car-		sas en orden, stor-
tas, a letter-book; libro de		Portador, bearer; portador
muestra, a pattern-card.		de cartas, postman; porte
Licencia, sufferance.		de cartas, postage.
Loza vidriada, Dutch ware.		Portes, portorage.
Maleta para cartas, mail.		Precio, price, rate; subida de
Marchante, customer.		precio, enhancement.
Marinero, seaman.		Premio, premium, a reward.
Mercaderias, } goods, wares.		Prestamo, di-
Mercancias, }		nero prestado, money lent.
Mercador	wholesale	Primage parte de
por mayor, dealer.		fletes de navio, primage.
Monopolista, monopolist.		Promesa, promise.
Muelle puerto, wharf.		Protesta,

Protesta,	<i>protest.</i>	Sobreestante	<i>land-</i>
Protestar	<i>to protest</i>	de tierra,	<i>surveyor.</i>
una letra,	<i>a bill, or to note.</i>	Sobresterias,	<i>démurrage.</i>
Protestar una,	<i>dos y tres y las</i>	Subhasta,	<i>sale by</i>
mas voces en derecho nece-		almoneda,	<i>auction.</i>
sarias,	<i>to protest in the most</i>	Sumar una	<i>to cast up</i>
efectual manner possible a-		cuenta,	<i>an account</i>
gainst.		Subida de	<i>enhance-</i>
Provecho,	<i>profit.</i>	precio,	<i>ment.</i>
Puntualidad,	<i>punctuality.</i>	Subscripcion,	<i>subscription;</i>
Quebrado,	<i>bankrupt;</i>	subscribiente,	<i>subscriber.</i>
quiebra,	<i>bankruptcy.</i>	Surgir,	<i>to come to anchor.</i>
Que se	<i>which will be</i>	Talego de moneda,	<i>money bag.</i>
haga,	<i>mentioned.</i>	Tara,	<i>tare, trett.</i>
Quinquilleria,	<i>hardware.</i>	Taxacion,	<i>a set rate,</i>
Quintal,	<i>a hundred weight</i>	tasa,	<i>assize.</i>
Quitanza,	<i>release.</i>	Tendero,	<i>shop-keeper.</i>
Recambio,	<i>re-exchange.</i>	libro de tienda,	<i>shop book;</i>
Recibo,	<i>receipt.</i>	tienda,	<i>shop.</i>
Regatear,	<i>to cheapen.</i>	Tenedor de	<i>book-</i>
Remesa,	<i>remittance.</i>	libros,	<i>keeper.</i>
Renta,	<i>income.</i>	Tonelaria,	<i>cooperage</i>
Riqueza,	<i>wealth.</i>	Tratante,	<i>a dealer.</i>
Riesgo,	<i>risk.</i>	Negociante,	
Romper sobre	<i>to break</i>	Tratar,	<i>to deal; business,</i>
la costa,	<i>on the shore.</i>	trato, ó negocio,	<i>traffic.</i>
Ropa,	<i>clothes.</i>	Tributo,	<i>tribute.</i>
Ruin	<i>trash</i>	Trueque,	<i>exchange;</i>
hacienda,	<i>of goods.</i>	trocar,	<i>to barter.</i>
Sacar las	<i>to un-</i>	Vendedor, seller; venta,	<i>sale.</i>
mercaderías,	<i>store.</i>	Valor,	<i>worth.</i>
Sano de	<i>tight,</i>	Vigeadores de	<i>tides.</i>
quilla,	<i>staunch.</i>	rentas,	<i>men.</i>
y costados,	<i>and strong.</i>	Una cumplida las restantes de	
Seguro,	<i>insurance.</i>	ningun valor, one being ac-	
Sellar una	<i>to seal</i>	complished, the others to	
carta,	<i>a letter.</i>	stand void.	
Se de cuenta,	<i>to make good.</i>	Uso,	<i>usances.</i>
Sisa,	<i>excise;</i>	Usura, <i>usury;</i> uscrero, <i>usurer.</i>	
su cobrador	<i>exciseman.</i>	Xerra: especie de estera para	
Sobre escrito,	<i>a direction.</i>	enfundar géneros, <i>a matt.</i>	
<i>Navigation.</i>		<i>Navigation.</i>	
Navio, Nave, Nao,	<i>a ship.</i>	Galeón,	<i>a galleon.</i>
Navio de	<i>a man of</i>	Galeota,	<i>a galleot.</i>
guerra,	<i>war.</i>	Fragata,	<i>a frigate.</i>
Navio mar-	<i>a mer-</i>	Saica,	<i>a saick.</i>
chante,	<i>chant ship.</i>	Carraca,	<i>a carrack.</i>
Navio ligero,	<i>a light vessel.</i>	Fusta,	<i>a flute.</i>
Galéra,	<i>a galley.</i>	Pinaza,	<i>a pinnace.</i>
Galeaza,	<i>a galleop.</i>	Barca,	



Barca de pasage, <i>a ferryboat.</i>	Vela de <i>the mizen.</i>
Canóa, <i>a canoe.</i>	mesana, <i>sail.</i>
Piragua, <i>a piragua.</i>	Vela del <i>the fore-</i>
Góndola, <i>a light boat.</i>	trinquéte, <i>sail.</i>
Esquífe, <i>a skiff.</i>	Cevadéra, <i>the sprit-sail.</i>
Balándra, <i>a sloop.</i>	Vela <i>a shoulder of</i>
Bergantin, <i>a brigantine.</i>	latina, <i>mutton-sail.</i>
Barquéta, <i>a boat.</i>	Remo, <i>an oar.</i>
Barquilla, <i>a boat.</i>	Pala de <i>the blade of</i>
Balsa, <i>a float.</i>	remo, <i>an oar.</i>
Capitána, <i>the admiral.</i>	Tronéras, <i>the port-holes.</i>
Almiránte, <i>the vice-admiral.</i>	Empavesádas, <i>the nettings.</i>
Armada, <i>a fleet.</i>	Gallardéte, <i>a pendant.</i>
Flota, <i>a fleet of merchant ships.</i>	Banderola, <i>a flag.</i>
Esquádra, <i>a squadron.</i>	Bandéra, <i>the colours.</i>
Abordo, <i>aboard.</i>	Brúxula, <i>the compass.</i>
Popa, <i>the poop, stern.</i>	Punta de la próa, <i>the stern.</i>
Próa, <i>the prow or head.</i>	Puente, Cubierta, <i>the deck.</i>
Tartána, <i>a tartan.</i>	Tilla, <i>the hatches.</i>
Brulóte, <i>a fire-ship.</i>	Timón, <i>the helm.</i>
Patacha, <i>a petache.</i>	Quilla, <i>the keel.</i>
Feluca, <i>a felucca.</i>	Ancía, Ancora, <i>an anchor.</i>
Barca, <i>a bark.</i>	Amarra, <i>a cable.</i>
Barco, Batél, <i>a boat.</i>	Maróma, <i>a cable.</i>
Sentina, <i>the well.</i>	Cable, <i>a cable.</i>
Lastre, <i>ballast.</i>	Sonda, <i>the sounding lead.</i>
Mástil, Arból, <i>the mast.</i>	Pilóto, <i>a pilot.</i>
Arból mayor, <i>the main-mast.</i>	Guardián, <i>the boatswain.</i>
Gabia, <i>the round-top.</i>	Marinéro, <i>a sailor.</i>
Trinquéte, <i>the fore-mast.</i>	Corsário, <i>a privateer.</i>
Mesána, <i>the mizen-mast.</i>	Armador, <i>a privateer.</i>
Quilla del <i>the step of</i>	Cámara, <i>the great cabin.</i>
abol, <i>the mast.</i>	Camarote, <i>a cabin.</i>
Verga, Entena, <i>the yard.</i>	Tormenta, <i>a tempest.</i>
Estríbord, <i>starboard.</i>	Borrasca, <i>a storm.</i>
Babord, <i>larboard.</i>	Bonanza, <i>fair weather.</i>
Governar el navio, <i>to steer.</i>	Calma, <i>calm.</i>
Barlovento, <i>windward.</i>	Viento en <i>the wind</i>
Sotavento, <i>leeward.</i>	popa, <i>full a-stern.</i>
Remolcar, <i>to tow.</i>	Viento largo, <i>fair-wind.</i>
Escortar, <i>to convoy.</i>	Coger el <i>to ply to</i>
Vela, <i>a sail.</i>	viento, <i>windward.</i>
Vela mayor, <i>the main sheet.</i>	Ir a la <i>to tack upon</i>
Vela de gábia, <i>the top-sail.</i>	bolina <i>a wind.</i>
Juanéte, <i>the top-gallant sail.</i>	Yrse afondo, <i>to sink.</i>

*The year and its parts.*

Año,	<i>a year.</i>
Mes,	<i>a month.</i>
Semana,	<i>a week.</i>
Dia,	<i>a day.</i>
Noche,	<i>a night.</i>

*El año y sus partes.*

Mañana,	<i>the morning.</i>
Tarde,	<i>the evening.</i>
Hora,	<i>an hour.</i>
Minúto,	<i>a minute.</i>
Momento,	<i>a moment.</i>

*The months.*

Enéro,	<i>January.</i>
Febrero,	<i>February.</i>
Marzo,	<i>March.</i>
Abril,	<i>April.</i>
Mayo,	<i>May.</i>
Júnio,	<i>June.</i>

*Los meses.*

Júlio,	<i>July.</i>
Agosto,	<i>August.</i>
Setiembre,	<i>September.</i>
Octubre,	<i>October.</i>
Noviembre,	<i>November.</i>
Diciembre,	<i>December.</i>

*The days of the week.*

Lunes,	<i>Monday.</i>
Martes,	<i>Tuesday.</i>
Miércoles,	<i>Wednesday.</i>
Jueves,	<i>Thursday.</i>

Viernes,	<i>Friday.</i>
Sábado,	<i>Saturday.</i>
Domingo,	<i>Sunday.</i>

*Vientos.*

Norte,	<i>north-wind.</i>
Sud,	<i>south-wind.</i>
Este,	<i>east-wind.</i>
Levante,	
Poniente,	<i>west-wind.</i>

*Winds.*

Nordeste,	<i>north east-wind.</i>
Norueste,	<i>north west-wind.</i>
Vendaval,	<i>south west-wind.</i>
Sudeste,	<i>south-east-wind.</i>
Sudouest,	<i>south west-wind.</i>

PART THE FIFTH.

Sentencias Cortes y Familiares.

*Familiar Phrases.*

I. *Acerca de pedir algo.*

**L** Esuplico, le ruego, de me  
vni. bagame el favor de  
dárme.

Traygame.

Se lo agradezco,

Se lo doy las grácias.

Vaya á bu carue tal cosa.

Laego, en este instante.

Querido Señor, bagame via.  
este gusto. [vor.

Concédamé, Señora, este fa-

Se lo suplico.

Se lo pido encarécidamente.

II. *Expresiones tiernas.*

Mi vida.

Mi alma.

Mi dueño.

Mi queridito, mi queridita.

Mi corazoncito.

Lambre de mis ojos.

Cielo mio, niña de mi alma.

Hija de mi corazón.

Ángel mio.

Estrella mia.

III. *Acerca de agradecer ó  
complimentár, y mostrár  
amistad.*

Agradezco á vni. su favor.

Le devuelvo las mas vivas  
grácias.

Gustoso lo haré.

I. About asking any thing.

**I** Pray you, or pray give me,  
be so good as to give me.

Bring me, let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch me such a thing.

Presently, I am wanted.

Dear Sir, I beg to let you know.

I beseech you.

I entreat you to give me word.

II. Expressions of kind-  
ness.

My life.

My dear soul.

My love.

My little darling.

My little heart.

Dear sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My star.

III. About thanking and  
compliment, or shew  
kindness.

I thank you.

I return you a thousand  
thanks.

I will do it cheerfully.



De todo mi corazón.	<i>With all my heart.</i>
De muy buena gana.	<i>Heartily, willingly.</i>
Lo estimo.	<i>I am obliged to you.</i>
Soy de vm.	<i>I am wholly yours.</i>
Soy su servidór.	<i>I am your servant.</i>
Su muy humilde servidór.	<i>Your most humble servant.</i>
Vm. me favorece mucho.	<i>You are very obliging.</i>
Se toma vm. demasiado trabajo y molestia.	<i>You give yourself too much trouble.</i>
No tengo ninguna en servirle.	<i>I find none in serving you.</i>
Es vm. muy atento, y muy cortés. [da vm.]	<i>You are very civil, or kind.</i>
Que desee vm. ? que me manden.	<i>What will you please to have?</i>
Ordeneme con toda libertad y franqueza,	<i>I desire you to be free with me.</i>
Sin cumplimiento.	<i>Without compliment.</i>
Sin ceremonia.	<i>Without ceremony.</i>
Le amo de corazón.	<i>I love you with all my heart.</i>
Yo correspondo á vm. como debo.	<i>I am heartily obliged to you.</i>
Haga cuenta sobre mi.	<i>Rely or depend upon me.</i>
Mandeme vm.	<i>Command me. [mands.]</i>
Honreame con sus preceptos.	<i>Honour me with your commands.</i>
Tiene vm. algo que mandarme ?	<i>Have you any thing to command me?</i>
No tiene vm. sino hablar.	<i>You need but speak.</i>
Disponga de su servidór.	<i>Dispose of your servant.</i>
Solo aguardo sus preceptos.	<i>I only wait your commands.</i>
Demasiado honor me hace.	<i>You do me too much honour.</i>
Dexemonos de cumplimientos.	<i>Let us forbear compliments.</i>
Entre amigos honrados, cumplimientos son escusados.	<i>Between honest friends, compliments are useless.</i>
Al Señor Don—le beso las manos. [nesmias.]	<i>Present or give my service to Mr. Don—.</i>
Déle vm. muchas expresiones.	<i>Remember my love to him.</i>
No taltaré.	<i>I will not fail to do it.</i>
Pongame vm. á los piés de la Señora. [uorita.]	<i>Present my respects, or duty, to my lady.</i>
Muchas memorias á la Señora.	<i>Remember me kindly to Miss.</i>
Pase vm. á delante, le voy á seguir.	<i>Go before, I am ready to follow you.</i>
Despues de vm. Caballero.	<i>After you, Sir.</i>
Sé muy bien lo que le debo.	<i>I know well what I owe you.</i>
Vamos, Señor, pase vm.	<i>Come, Sir, go on.</i>
Lo haré para obedecerle.	<i>I will do it to obey you.</i>
Para solo agradarle.	<i>To please you.</i>

No soy amigo de tantas ceremonias. *I do not love so many ceremonies.*

No soy cumplimentero. *I am not for ceremonies.*

Es lo mejor. *That is the best way.*

Tiene vm. razón. *You are in the right on't.*

IV. *Acerca de afirmar, negár, consentir, &c.* IV. About affirming, denying, consenting, &c.

Es verdád.

*It is true.*

Es esto verdád?

*Is it true?*

Demasiado verdád.

*It is but too true.*

Para tratár verdád.

*To tell you the truth.*

En efecto, es así.

*Really it is so.*

Quien lo duda?

*Who doubts it?*

No hay duda.

*There is no doubt of it.*

Créo que es así.

*I dare say.*

Créo que no.

*I believe not.*

Digo que sí.

*I say it is.*

Digo que no.

*I say it is not.*

Apuesto que sí.

*I lay it is.*

Va que no.

*I lay it is not.*

Por mi vida.

*Upon my life.*

A fé de caballero.

*As I am a gentleman.*

A fé de hombre de bien.

*As I am an honest man.*

Por mi honor.

*Upon my honour.*

Créame vm.

*Do believe me.*

Se lo puédo decir.

*I can tell it to you.*

Se lo puedo afirmár.

*I can assure you.*

Apostára algo.

*I could lay something.*

Se burla vm.?

*Don't you jest?*

Habla vm. de veras?

*Are you in earnest?*

Lo digo muy de veras.

*I am in earnest.*

Lo adivinó vm.

*You guessed at it.*

Lo acertó vm.

*You have hit the mark.*

Bien le créó.

*I believe you.*

Se le puéde créér.

*One may believe you.*

Eso no es imposible.

*That is not impossible.*

Pues, en hora buena.

*Well, let it be so.*

Poco a poco.

*Softly, fair and softly.*

No es verdád.

*It is not true.*

Aquello es falso.

*That is false.*

Nada de eso hay.

*There is no such thing.*

Es incierto.

*It is a story.*

Es mentira.

*It is a lie.*

Es una falsedád.

*That is an untruth.*

Me burlaba, chanzeaba.

*I did but jest.*

Lo decía de chanza.

*I said it in jest.*

Sea en hora buena.	<i>Let it be so.</i>
No me opongo á ello.	<i>I am not against it.</i>
Estámos de acuerdo.	<i>I agree to it.</i>
Dicho y hecho.	<i>Done.</i>
No lo quiero.	<i>I will not, I won't.</i>
V. <i>Acerca de consultár, ó considerár.</i>	V. <i>About consulting, or considering.</i>
Que se ha de hacér?	<i>What is to be done?</i>
Que harémos?	<i>What shall we do?</i>
Que me dice vmd. que haga?	<i>What do you advise me to do?</i>
Que remedio hay para eso?	<i>What remedy is there for it?</i>
Que partido hemos de tomár?	<i>What course shall we take?</i>
Hagamos esto ó esto.	<i>Let us do so or so.</i>
Hagamos una cosa.	<i>Let us do one thing.</i>
Mejor será que yo...	<i>It will be better for me to...</i>
Aguarde vmd. un poco.	<i>Hold a little.</i>
No sería mejor, si?...?	<i>Would it not be better to?...?</i>
Dexeme hacer.	<i>Let me alone.</i>
Si estuviéra en su lugar.	<i>Were I in your place.</i>
Es lo mismo.	<i>It is all one.</i>
Viene á salir á lo mismo.	<i>It comes to be the same thing</i>
VI. <i>Del comér y del be- ber.</i>	VI. <i>Of eating and drink- ing.</i>
Tengo buen apetito.	<i>I have a good appetite.</i>
Tengo hambre.	<i>I am hungry.</i>
Me muéro de hambre.	<i>I am almost starved.</i>
Me parece que ha tres dias que no he comido.	<i>I feel as if I had eat nothing these three days.</i>
Coma vmd. algo.	<i>Eat something.</i>
Que gusta vmd. comér?	<i>What will you eat?</i>
Comiéra un poco de qual- quiera cosa.	<i>I would eat a little of any thing.</i>
Deme vmd. algo de comer.	<i>Give me something to eat.</i>
He comido bastante.	<i>I have eat enough.</i>
Estoy satisfecho.	<i>I am satisfied.</i>
Quiere vmd. comer aún mas?	<i>Will you eat any more?</i>
No tengo mas apetito.	<i>I have no more appetite.</i>
Tengo sed.	<i>I am dry or thirsty.</i>
Tengo mucha sed.	<i>I am very dry.</i>
Me muéro de sed.	<i>I am almost dead with thirst.</i>
Estoy muy sediento.	<i>I am very thirsty.</i>
Deme vmd. de beber.	<i>Give me some drink.</i>
Viva vmd. muchos años.	<i>I thank you.</i>
Gustoso bebería una copa de vino.	<i>I could drink a glass of wine.</i>



Beba vm. pues.

He bebido bastante.

No puedo beber mas.

Mi sed está apagada.

VII. Ir, venir, moverse,  
&c.

De donde viene vm.?

A donde vá vm.?

Vengo de—Voy á—

Suba, baxe.

Entre vm. salga vm.

Pase vm. adelante.

No se muéva, no se menéce.

Estese ahí.

Acerquese de mi.

Retirese vm.

Vayase.

Vaya un poco atrás.

Venga, venga vm. acá.

Aguarde vmd. un rato.

Espere, aguardeme.

No vaya tan de priésa.

Vá vm. muy a priésa.

Quítese de delante de mi.

No me toque vm.

Dexe eso.

Porque?

Así lo quíero.

Estóy bien aquí.

La puerta está cerrada.

Ahora está abierta.

Abra vm. la puerta.

Abra vmd. la ventana.

Cierre la ventana.

Venga vm. por aquí.

Vaya vmd. por allá.

Pase vmd. por aquí.

Pase por allá.

¿Que busca vm.?

¿Que perdió vm.?

VIII. Del hablar, decir,  
obrar, &c.

Habla vm. alto.

Habla vm. muy baxo.

¿Con quien habla vm.?

Drink then.

I have drank enough.

I can drink no more.

My thirst is quenched.

VII. Of going, coming,  
stirring, &c.

From whence do you come?

Where do you go?

I come from—I am going to—

Come up, come down.

Come in, go out.

Come on.

Do not stir from thence.

Stay there.

Come near to me.

Get you gone.

Go your way, be gone.

Stand back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go so fast.

You go too fast.

Get you out of my sight.

Do not touch me.

Let that alone.

What for?

I will have it so.

I am well here.

The door is shut.

Now it is open.

Open the door.

Open the window.

Shut the window.

Come this way.

Go that way.

Pass this way.

Pass that way.

What do you look for?

What have you lost?

VIII. Of speaking, say-  
ing, doing, &c.

Speak loud.

You speak too low.

Whom do you speak to?

Me habla vm. ?	<i>Do you speak to me ?</i>
Dígale algo.	<i>Speak to him.</i>
Habla vm. Español ?	<i>Do you speak Spanish ?</i>
Sabe vm. el Castellano ?	<i>Can you speak Castilian ?</i>
Algo entiendo y hablo.	<i>I understand and speak it &amp;</i>
Que dice vm. ?	<i>What do you say ?</i> <span style="float: right;">[little.]</span>
Que ha dicho vm. ?	<i>What did you say ?</i>
No digo nada.	<i>I say nothing.</i>
No he dicho nada.	<i>I said nothing.</i>
Calle vm. la boca.	<i>Hold your tongue.</i>
Cállane.	<i>I am silent.</i>
Ella no quiere callár.	<i>She will not hold her tongue.</i>
No hace mas que hablár y charlar.	<i>She does nothing but prattle and tattle.</i>
He oido decir que——	<i>I was told that——</i>
Me lo han dicho.	<i>I was told so.</i>
Lo dicen por ahí.	<i>They say so.</i>
Todos lo dicen.	<i>Every one says so.</i>
El Señor A. me lo dixo.	<i>Mr. A. told it me.</i>
Madama no me lo ha dicho.	<i>Mrs. N. did not tell it me.</i>
Se lo dixo á vm. ?	<i>Did he tell you so ?</i>
Se lo dixo ella ?	<i>Did she tell it ?</i>
Quando lo oyó vm. decir ?	<i>When did you hear it ?</i>
Hoy me lo han dicho.	<i>I heard it to-day.</i>
Quien se lo dixo ?	<i>Who told it you ?</i>
No lo puedo créer.	<i>I cannot believe it.</i>
Que dice el ?	<i>What does he say ?</i>
Que dice ella ?	<i>What does she say ?</i>
Que le ha dicho ?	<i>What did he say to you ?</i>
No me dixo nada. <span style="float: right;">[guna.]</span>	<i>He said nothing to me</i>
No me ha dicho noticia al-	<i>He told me no news.</i>
El Señor B. me dio nuevas.	<i>Mr. B. told me news.</i>
No se lo diga vm.	<i>Do not tell him that</i>
Se lo diré.	<i>I will tell him.</i>
No se lo diré.	<i>I will not tell him.</i>
No le diga vm. palabra.	<i>Say not a word.</i>
Se lo callaré.	<i>I will not tell him.</i>
Callélo vm. bien.	<i>Do not tell him.</i>
Ha dicho vm. eso ?	<i>Did you say that ?</i>
No, no lo he dicho.	<i>No, I did not say it</i>
No lo dixo vm. ?	<i>Did you not say so ?</i>
No lo han dicho ?	<i>Did they not say so ?</i>
Que está vm. haciendo ?	<i>What are you doing ?</i>
Que ha hecho vm. ?	<i>What have you done ?</i>
No hago nada.	<i>I do nothing.</i>
No he hecho nada.	<i>I have done nothing.</i>
Habá vm. ?	<i>Have you done ?</i>

No acabó vm. ?  
 Que está haciendo el ?  
 Que hace ella ? [vm. ?  
 Que quiere vm. ? que manda  
 Que es lo que le hace falta ?  
 Que pide vm. ?  
 Responda me.  
 Porque no me responde vm. ?

**IX. De el oír, escuchar, &c.**

O'ya vm. Sr. Dn. N.  
 O'igo, Señor.  
 Mé oye vm. ?  
 No le oigo.  
 No le puedo oír.  
 Hable mas alto.  
 Oy'ga, venga acá.  
 Oy'gole.  
 Escuchole.  
 Estése quieto.  
 No haga ruido.  
 Que ruido es éste ?  
 No nos podemos oír hablar.  
 Que zambra arma vm. allá !  
 Me quiebrá la cabeça.  
 Me aturde vm.  
 Es vm. muy molesto.

**X. De el entender y comprehender.**

Le entiende vm. bien ?  
 Ha entendido vm. lo que ha dicho ?  
 Entiende vm. lo que dice ?  
 Me entiende vm. ?  
 Le entiendo bien.  
 No le entiendo.  
 Entiende vm. el Español ?  
 No lo entiendo.  
 Lo entiendo un poco.  
 Lo entiende el Señor ?  
 No lo entiende.  
 Me ha entendido vm. ?  
 No le he entendido.  
 Ahora le entiendo. [priesa.  
 Quando no habla vm. tan de  
 No pronuncia bien.

Have you not done ?  
 What is he doing ?  
 What does she do ?  
 What is your pleasure ?  
 What do you want ?  
 What do you ask ?  
 Answer me.  
 Why don't you answer me ?  
**IX. Of hearing, hearkening, &c.**

I say, Mr. N.  
 Yes, Sir.  
 Do you hear me ?  
 I do not hear you.  
 I cannot hear you.  
 Speak louder.  
 Hark ye, come hither.  
 I hear you.  
 I listen or hearken to you.  
 Be quiet.  
 Do not make a noise.  
 What noise is this ? [speaks  
 We cannot hear one another  
 What a thundering noise you  
 You stun me. [make there  
 You make my head giddy.  
 You are very troublesome.

**X. Of understanding, or apprehending.**

Do you understand him well ?  
 Did you understand what he said ?  
 Do you understand what he says ?  
 Do you understand me ? [says ?  
 I understand you well.  
 I do not understand you.  
 Do you understand Spanish ?  
 I do not understand it.  
 I understand it a little. [a little  
 Does the gentleman understand it ?  
 He does not understand it.  
 Did you understand me ?  
 I did not understand you.  
 Now I understand you.  
 When you do not speak so fast  
 He does not pronounce right.



Parece tartamudo.

*He speaks like a stammerer.*

No se le entiende, lo que dice.

*One cannot understand what he utters.*

### XI. *Acerca de preguntár.*

### XI. About asking a question.

Como dice vm?

*How do you say?*

Que es esto? que hay?

*[ter?]*

Que se dice?

*What's this? What is the mat-*

Que quiere decir eso?

*What do they say?*

Que quieren ellos decir?

*What means that?*

De que sirve aquello? á que bueno?

*What do they mean?*

*To what purpose that? what's that good for?*

Que le parece? que tal?

*What do you think?*

A que viene aquello?

*To what purpose did he say it?*

Diga me vm. se puede saber?

*Tell me, may one know?*

Se le puede preguntár?

*May one ask you?*

Que me pregunta vm.?

*What do you ask of me?*

Como, Señor?

*How, Sir?*

Que se ha de hacer?

*What is to be done?*

Que desea vm.?

*What do you want?*

Que gusta vm.?

*What will you please to have?*

Lo que quisiere.

*What you please?*

Suplicole me responda.

*Pray do answer me.*

Porque no me responde?

*Why don't you answer me?*

### XII. *Acerca de saber.*

### XII. Of knowing, or having knowledge of.

Sabe vm. eso?

*Do you know that?*

No lo se.

*I do not know it.*

No se nada de ello.

*I know nothing of it.*

Ella bien lo sabía.

*She knew it well.*

Acáso no lo sabia el?

*Did he not know it?*

Supuesto que lo supiese.

*Suppose he knew it.*

No sabrá nada de ello.

*He shall know nothing of it.*

Que, no ha sabido nada?

*Did he know nothing of it?*

No supo jamás de esto.

*He never knew any thing about*

antes de vm. lo sabía.

*I knew it before you. [this.*

Es así, ó no?

*Is it so, or not?*

No que lo sepa yo.

*Not that I know of.*

### XIII. *De el conocer, olvidár, acordarse.*

### XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

No conoce vm.?

*Do you know him?*

No conoce vm.?

*Do you know her?*

Los conoce vni.?

*Do you know them?*

Le conozco.

*I know him.*

No los conozco.

*I do not know them.*

Nos conocemos.

*We are acquainted.*

No nos conocemos.

*We do not know one another.*

No le conoce vni. a el?

*Do not you know him?*

Creo que le he conocido.

*I believe I knew him.*

La he conocido.

*I knew her.*

Nos hemos conocido

*We knew one another.*

Le conozco de vista.

*I know him by sight.*

La conozco de nombre.

*I have heard of her.*

El me conocía muy bien.

*He knew me very well.*

Me conoce vni.?

*Do you know me?*

He olvidado su nombre.

*I have forgot your name.*

Me ha olvidado vni.?

*Did you forget me?*

Le conoce à vni. ella?

*Does she know you?*

Le conoce à vni. el Señor?

*Does the gentleman know you?*

Paréce que no me conoce.

*It appears he does not know me.*

Bien me conoce el Señor

*The gentleman knows me well.*

Yá no me conoce.

*He knows me no more.*

Me olvidó del todo.

*He quite forgot me.*

Yá no me conoce ella.

*She knows me no more.*

Tengo el honor de ser conocido de el.

*I have the honour to be known to him.*

Se acuerda vni. de eso?

*Do you remember that?*

No se me acuerda, no me acuerdo de ello.

*I do not remember it, I do not recollect it.*

Muy bien lo tengo presente.

*I do remember it well.*

#### XIV. De la edad, de la vida, de la muerte, &c.

#### XIV. Of age, life, death, &c.

Que edad tiene vni.?

*How old are you?*

Que edad tiene su hermano?

*How old is your brother?*

Tengo veinte y cinco años.

*I am five and twenty.*

Tiene veinte y dos años.

*He is twenty-two years old.*

Tiene vni. mas años que yo.

*You are older than I.*

Empieza á envejecer.

*He begins to grow old.*

Que edad tendrá vni.?

*How old may you be?*

Estoy bueno, que es lo esencial.

*I am well, that is the chief thing.*

Está vni. casado? [cial.

*Are you married? [thing*

Quantas veces ha estado vni. casado? [vni.

*How often have you been married? [how?*

Quantas mugeres ha tenido

*How many wives have you?*

Tiene vni. aún padre y madre vivos?

*Have you father and mother still alive?*

Mi padre murió.

*My father is dead.*

Mi madre ha muerto.

*My mother is dead.*

Dos años ha que perdí á mi madre.

*My father has been dead these two years.*

My madre se ha vuelto á casár.

*My mother is married again.*

Quantos hijos tiene vm.?

*How many children have you?*

Quatro tengo.

*I have four.*

Hijos ó hijas, varones ó hembras?

*Sons or daughters, males or females?*

Tengo un hijo y tres hijas.

*I have one son and three*

Quantos hermanos tiene vm.?

*How many brothers have you?*

No tengo ninguno vivo.

*I have none alive.*

Todos murieron.

*They are all dead.*

Todos le mos de morir.

*We must all die.*

Cada hora es un paso hácia el mundo.

*Every hour is a step towards death.*

XV. De una Aya y su Señorita.

XV. Of a Governess and a young Lady.

Está vm. aun en la cama?

*Are you in bed still?*

Duerme vm.?

*Do you sleep?*

Despiérte, que pesada es vm.!

*Awake, how heavy you are!*

Es vm. muy dormilóna.

*You are very sleepy.*

No está aun despierta?

*Are not you awake yet?*

Levántese ligero. [tarse?

*Rise quickly.*

Acaso es ya hora de levantarse?

*Is it time to rise?*

Sin duda lo es.

*So it is undoubtedly.*

Abía darán las nueve.

*It is almost nine o'clock.*

Está vm. levantada?

*Are you up?*

Está su hermana levantada?

*Is your sister up?*

Vamos, despache vm.

*Come, make haste.*

Porque no se da mas prisa?

*Why do you not make haste?*

Cuidado.

*Have a care.*

Se caerá vm.

*You will fall.*

Por eso se cae.

*You are like to fall.*

Acérquese de la lumbre.

*Come near the fire.*

Abriqúese bien.

*Keep yourself warm.*

Se enfriará vm.

*You will catch cold.*

Ya estoy acatarrada.

*I already have got a cold.*

Vístase laégro.

*Dress yourself directly.*

Peñese.

*Comb your head.*

Póngase las medias.

*Put on your stockings.*

Calzase los zapatos.

*Put on your shoes.*

Tome esta camisa blanca.

*Take that clean shift.*

Lávese las manos, la boca, y la cara.

*Wash your hands, your mouth, your face.*

Limpiése los dientes.

*Clean or rub your teeth.*

Los peñes están sucios.

*Your combs are not clean.*

Acóróñeme la cotilla.

*Lace me.*

Ayúde me vm.

*Help me.*

Porque no me asiste?

*Why don't you help me?*



Acabó vm. yá?	<i>Have you done?</i>
Aun no.	<i>Not yet.</i>
Que pesada es vm.	<i>You are very tedious.</i>
Diga vm. sus oraciones.	<i>Say your prayers.</i>
Hable alto.	<i>Speak loud.</i>
Empiéze.	<i>Begin.</i>
Vamos adelante.	<i>Go on.</i>
Acabe vmd. [ciones?	<i>Make an end.</i>
Adondé está su libro de ora-	<i>Where is your prayer-book?</i>
Traiga su Biblia.	<i>Bring your Bible.</i>
Busquela presto.	<i>Look for it directly.</i>
Léa vm. un capítulo.	<i>Read a chapter.</i> [day?
Adonde acabó vm. ayer?	<i>Where did you leave off yester-</i>
Aquí me paré.	<i>I left off here.</i>
No tiene vm. bien su libro.	<i>You do not hold your book well.</i>
Léa vm. poco à poco.	<i>Read softly.</i>
Deletrée vm. esa voz.	<i>Spell that word.</i>
Vm. lee muy de priésa.	<i>You read too fast.</i>
No lee vm. bien.	<i>You do not read well.</i>
Léa muy despacio.	<i>You read too slow.</i>
No aprende vm. nada.	<i>You learn nothing.</i>
No observa nada.	<i>You observe nothing.</i>
No estudia vm.	<i>You do not study.</i>
No aprovecha nada.	<i>You do not improve.</i>
Es vm. muy perezósa.	<i>You are very idle.</i>
Que murmura vm.?	<i>What do you mutter there?</i>
Vuelva à empezár.	<i>Begin again.</i>
No sabe vm. su leccion.	<i>You do not know your lesson.</i>
Esta es su leccion.	<i>This is your lesson.</i>
Déme otra leccion.	<i>Give me another lesson.</i> [me.
Porque me habla vm. Ingles?	<i>Why do you speak English to</i>
Hable vm. siempre Español.	<i>Speak always Spanish.</i>
Quiere vm. almorzár?	<i>Will you breakfast?</i>
Que gusta vm. para su almu-	<i>What will you have for break-</i>
erzo?	<i>fast?</i>
Quiere vm. un pastel, ó un	<i>Will you have a pie, or a cou-</i>
par de huevos? El par de	<i>ple of eggs? the couple of</i>
huevos en el partel estará	<i>eggs into the pie will do</i>
muy bueno.	<i>better.</i> [ter?
Comera pán y mantéca?	<i>Will you have bread and but-</i>
Diga vm. lo que quiere más.	<i>Say what you like best.</i>
Acábe de almorzár.	<i>Make haste with your bread.</i>
Almorzó vm. yá?	<i>Have you breakfasted?</i> [fast.
Tome su labór.	<i>Take your work.</i>
Muestreme su labór.	<i>Show me your work.</i>
Eso no está buéno.	<i>That is not right.</i>
Rehaga todo aquéllo.	<i>Do all that over again.</i>
Tiéne una agúja buéna?	<i>Have you a good needle?</i>

Tiene vm. hilo?	<i>Have you any thread?</i>
Dexe su labór.	<i>Leave your work.</i>
Vaya á jugar un poco.	<i>Go and play a little.</i>
Vuelva á trabajar quando haya jugado.	<i>Come to work again when you have played.</i>
Vaya á pasearse en el jardin.	<i>Go and walk in the garden.</i>
No se caliente.	<i>Do not overheat yourself.</i>
Vuelva presto.	<i>Come again quickly.</i>
Es hora de comér.	<i>It is dinner-time.</i>
Sientese á la mesa.	<i>Sit down to the table.</i>
Vamos, tome vmd. una silla.	<i>Come, take a chair.</i>
Pongase la servilléta.	<i>Put your napkin before you.</i>
Adonde están su cuchillo, su tene lór, y su cuchára?	<i>Where is your knife, your fork, your spoon?</i>
Reze antes de empezar.	<i>Pray before you begin.</i>
Coma vin. sopa.	<i>Eat some soup.</i>
Gusta vm. carnéro.	<i>Will you have some mutton?</i>
Quiere gordo ó magro?	<i>Will you have fat or lean?</i>
Es vm. amiga de gordura?	<i>Do you love fat?</i>
Le gusta á vin. salsa?	<i>Do you love sauce?</i>
Digame su gusto. [nos.]	<i>Tell me what you love. [good.]</i>
Esto stomates son muy buc-	<i>Those love-apples are very</i>
Coma, no come vm.	<i>Eat, you do not eat. [chicken.]</i>
He aquí una ala de pollo.	<i>Here, there is the wing of a</i>
Coma vm. pán con la carne.	<i>Eat bread with your meat.</i>
Há bebido vm.	<i>Have you drank?</i>
Pida de beber.	<i>Call for some drink.</i>
Es esta carne sabrósa?	<i>Is this meat good?</i>
Quiere vm. comér mas?	<i>Will you eat any more?</i>
Ha comido vm. bastante?	<i>Have you eat enough?</i>
Le gusta el queso?	<i>Do you like cheese?</i>
Dé vm. las gracias?	<i>Give thanks.</i>
Vaya á baylár.	<i>Go to dance.</i>
Há baylado vmd.?	<i>Have you danced?</i>
Exercitese bien.	<i>Exercise yourself well.</i>
Vaya, dance vm. un minuéte.	<i>Come, dance a minuet.</i>
No danza vm. bien.	<i>You do not dance well.</i>
Tengase derecha.	<i>Stand upright.</i>
Levante le cabéza.	<i>Hold up your head.</i>
Haga la cortésia.	<i>Make a curtsey.</i>
Míreme vmd.	<i>Look at me.</i>
Que está vm. mirando?	<i>What are you looking at?</i>
Se fué su maestro?	<i>Is your master gone?</i>
Ha acabado vm. yá?	<i>Have you done already?</i>
Vaya ahora á cantár.	<i>Go now and sing.</i>
Lleve su libro consigo.	<i>Carry your book with you.</i>
Vuelva á trabajar quando haya acabado.	<i>Come to work again when you have done.</i>

Ha cantado vm.?	Have you sung?
Téne leccion nueva?	Have you a new lesson?
Cante vm. una arieta.	Sing a tune.
Cante vm. una cancion.	Sing a song.
Canta vm. bonitamente.	You sing pretty well.
Toque vm. el clave.	Play on the harpsichord.
Ahora la guitárta.	Now upon the guitar. [thine.]
Su prima no vale nada.	Your chanrel is good for na.
Está su guitárta templáda?	Is your guitar in tune?
Sabe vm. templarla?	Do you know how to tune it?
Aun está destemplada.	It is yet out of tune.
No tiéne vm. bien su guitárta.	You do not hold your guitar
Vaya vm. à aprender el Es-	Go and learn Spanish? [well.]
pañol.	
Adonde está su gramática?	Where is your grammar?
Busque su libro.	Look for your book.
Que leccion tiéne vm.?	What lesson have you?
Que diálogo ha leído?	What dialogue have you read?
Repita su leccion.	Repeat your lesson.
No la sabe vm.	You do not know it.
Nada ha aprendido.	You have learned nothing.
Léa delante de mi.	Read before me.
No pronuncia vm. bien.	You do not pronounce well.
Aprendió vm. su leccion de	Can you say your lesson by
memória?	heart.
No tiéne vmd. memória.	You have no memory.
No estudia vm.	You take no pains.
Que quiere para merendár,	What will you have for yo
para cenár.	luncheon, or supper?
Venga à cenár.	Come to supper.
No se engolosine en la fruta.	Do not eat so much fruit.
Estará vm. mala.	You will be sick.
La fruta no le sienta bien.	Fruit is not good for you.
Es tiempo de acostarse.	It is time for you to go to b.
Desnudese luego.	Undress yourself presently.
Reze.	Say your prayers.
Levántese mañana temprano.	Rise to-morrow by times.
XVI. Entre dos Scñori-	XVI. Between two young
tas tocante à sus muncé-	Ladies about their ba-
cas.	bies.
Prima, adonde está su muñe-	Cousin, where is you baby?
Hela aquí. [ca?	Here she is.
Esta vestida.	Is she dressed?
Porque no la viste?	Why do you not dress her?
Me falta el tiempo.	I have no time.
Gusta vm. que se la vista?	Shall I dress her for you?



Se lo estimaré.	<i>You will oblige me.</i>
Adonde están sus medias?	<i>Where are her stockings?</i>
Y sus zapatos, su camisa, su bata, y su enagua?	<i>And her shoes, her shirt, her gown, and petticoat?</i>
Allí los tiene vm.	<i>There they are.</i> [dress.
Pongalas delante, y sircofia.	<i>Put on her apron and her head-</i>
Mi muñeca es más bonita que la suya.	<i>My baby is more pretty than yours.</i>
No, la mía es la mas bonita.	<i>No, mine is the prettiest.</i>
No lo creo.	<i>I will never believe it.</i>
Preguntalo al Señor.	<i>Ask the gentleman.</i>
Qual es la mas bonita de estas dos muñequitas.	<i>Which is the prettiest of these two babies?</i>
Ambas son muy bonitas.	<i>They are both very pretty.</i>
Acostémos nuestras muñe-	<i>Let us put our little babies to</i>
Enhorabuena. [quitas.	<i>With all my heart.</i> [bed.
Desnudemoslas. [noche.	<i>Let us undress them.</i> [clothes.
Pongamosles la ropa de	<i>Let us put on their night-</i>
Ya estan acostadas, vamos à	<i>They are already in bed, let us</i>
corrér.	<i>go and run.</i>
No arme bulla, que se disper-	<i>Don't make a noise, for they</i>
tarán.	<i>will awake.</i>

XVII. *Del paséo.*

Hace muy bello tiempo.  
 Este dia claro y seréno con-  
 vida al paséo.  
 No parece nube alguna.  
 Vamos à paseár.  
 Vamos à tomár el aire.  
 Quiere vm. dár una vuelta?  
 Gusta vm. venir con migo?  
 Respondame, digame si, ó no.  
 Vamos pues, me gusta.  
 Le acompañaré  
 Adonde irémos?  
 Vamos al Parque.  
 Vamos à los prados.  
 Irémos en coche?  
 Como le gustáre.  
 Vámones á pié.  
 Tiene vm. razón.  
 Eso es saludáble.  
 Se gana apetito, andando.  
 Animo, vamos, andémos.  
 Por donde irémos?  
 Por donde quisiere.

XVII. *Of walking.*

*It is very fine weather.*  
*This clear and serene day in-*  
*ites to walk.* [be seen.  
*There is not the least cloud to*  
*Let us walk out.*  
*Let us go and take the air.*  
*Will you go and take a turn?*  
*Will you come along with me?*  
*Answer me, tell me yes, or no.*  
*Let us go then, it pleases me.*  
*I will keep you company.*  
*Whither shall we go?*  
*Let us go to the Park.*  
*Let us go into the meadows*  
*Shall we take a coach?*  
*As you please.*  
*Let us go on foot.*  
*You are in the right.*  
*That is good for one's health.*  
*It gets one an appetite to walk.*  
*Cheer up, come on, let us walk.*  
*Which way shall we go?*  
*Which way you please.*

Por aquí ó por allá.	<i>This or that way.</i>
Vamos por aquí.	<i>Let us go this way.</i> [right.
A mano derecha, à la derecha.	<i>On the right hand, or to the</i>
A mano izquierda, à la izquierda.	<i>On the left hand, or to the left.</i>
Quiere vm. ir por água?	<i>Will you go by water?</i>
Adonde está el barco.	<i>Where is the boat?</i>
Adonde están los barqueros?	<i>Where are the watermen?</i>
Entre vm. en el barco.	<i>Step into the boat.</i>
Solo atravesaremos el río.	<i>We will just cross the water.</i>
La água está muy mansa y apacible.	<i>The water is very smooth and calm.</i>
Empieza à moverse.	<i>It begins to move.</i>
Adonde quiere vm. desembarcar, abordar?	<i>Where will you land?</i>
Estamos cerca de la orilla.	<i>We are near the shore.</i>
Pare el barco.	<i>Stop the boat.</i>
Pasemos la vista sobre esos campos y prados.	<i>Let us view these fields and meadows.</i>
Que verdura tan hermosa?	<i>What a fine green is here!</i>
Estos prados están esmaltados con variedad de flores.	<i>The meadows are enamelled with a variety of fine flowers.</i>
Que prospecto tan hermoso?	<i>What a fine prospect!</i>
Este lugar es muy ameno.	<i>This is a very pleasant air.</i>
Los árboles echan flores.	<i>The trees are blossomed.</i>
Los rosales empiezan à echar capullos. [rosas.	<i>The rose-bushes begin to bud.</i>
Aun no están abiertas estas	<i>These are not blown yet.</i>
Crece el trigo.	<i>The corn comes up.</i>
Prometen mucho los panes.	<i>There is a good shew of corn.</i>
Las espigas son muy largas.	<i>The ears are very long.</i>
Yá el trigo está maduro.	<i>The corn is ripe.</i>
Es una bella llanura. [cibiles.	<i>This is a fine plain.</i>
Estas sombras son muy apacibles.	<i>These shades are very pleasant.</i>
Que todo tan hermoso!	<i>How fair all things are!</i>
Me parece que estoy en un paraíso terrenal.	<i>It seems to me I am in an earthly paradise.</i>
No oye vm. la dulce melodía de las aves?	<i>Do you not hear the sweet melody of birds?</i> [nightingale.
El canto suave del ruiseñor.	<i>The sweet warbling of the</i>
Aun no estamos en Mayo.	<i>It is not May yet.</i>
Anda vm. muy à priesa.	<i>You go too fast.</i>
No le puedo seguir.	<i>I cannot follow you.</i>
No puedo, ir tan de priesa.	<i>I cannot go so fast.</i>
No me es posible alcanzarle.	<i>It is impossible for me to come up with you.</i>
Es vm. un pobre caminante.	<i>You are a sorry walker.</i>

Le suplico ande un poco mas despacio.	<i>Pray go a little slower.</i>
Descansémos un rato.	<i>Let us rest a little.</i>
Nó vale la pena.	<i>It is not worth the while.</i>
Está vm. cansado?	<i>Are you weary?</i>
Estoy molido.	<i>I am very tired.</i>
Acostemonos en la yerba.	<i>Let us lie down upon the grass.</i>
Me temo que esté húmeda.	<i>I am afraid it is damp.</i>
Como puede sér? no ha llovido.	<i>How can it be? it has not rained.</i> [sufficient.
Basta la humedád de la noche.	<i>The dampness of the night is</i>
Ni aún quiero sentarme en el suelo.	<i>Nor would I sit upon the ground.</i>
Pasemos pues á esa selva.	<i>Let us go over into that wood.</i>
Entrémos en ese bosque.	<i>Let us go into that grove.</i>
Que sitio tan gustoso!	<i>What a pleasant place!</i>
Que idóneo para estudiár!	<i>How fit for study!</i>
He aquí tres paséos.	<i>Here are three walks.</i>
Que bien plantados estan estos árboles!	<i>How well those trees are planted!</i>
Se inclinan unos hacia otros.	<i>They seem to kiss each another.</i>
Estos árboles, hacen bella sombra.	<i>These trees make a fine shade.</i> [grove.
Que espesa está esta arboleda!	<i>How thick with trees is this</i>
Los rayos del sól no la pueden penetrár.	<i>The sun-beams cannot pierce through them.</i>
He aquí hermosos huertos.	<i>Here are fine orchards.</i>
Hay mucha fruta.	<i>There is a great deal of fruit.</i>
Veo manzanas, peras, avellanas, guindas. [tañes.	<i>I see apples, pears, filberds, cherries. [chestnuts.</i>
Antes quisiéra nueces ó cas	<i>I had rather have walnuts or</i>
Estos albaricoques y pèrsigos me hacen venir la agua á la boca.	<i>These apricots and peaches make my mouth water.</i>
Bien me comiéra algunas de estas ciruélas. [guindás?	<i>I could eat some of those plums.</i>
Quanto cuesta la libra de Quatro quartos.	<i>What are cherries a pound?</i>
Comprémos algunas.	<i>Two-pence.</i>
Me temo que nos mojémos.	<i>Let us buy some.</i>
Repáre que el tiempo empieze á nuolarse.	<i>I am afraid we shall be wet.</i>
Volvámonos.	<i>I see the weather begins to grow cloudy.</i>
Empieza á ser tarde.	<i>Let us go back again.</i>
Se pone el sól.	<i>It grows late.</i>
No corra vm.	<i>The sun sets.</i>
Aguardeme un poco.	<i>Do not run.</i>
	<i>Stay for me a little.</i>



Vamos, vamos, si estuviere  
capsado, descansará ce-  
nando.

Y aun mejor en la cama.

### XVIII. Del Tiempo.

Que tiempo hace?

Hace buen tiempo?

Hace mal tiempo?

Hace calor?

Hace frio?

Luce el sol?

Hace bello tiempo.

Hace mal tiempo.

El tiempo esta seco, humedo,  
lluvioso, tempestuoso,  
ventoso.

Es tiempo inconstante y va-  
riable.

Hace gran calor, mucho frio.

El tiempo está claro y sereno.

Luce el sol.

Hace un tiempo obscuro.

El cielo está cargado de nubes.

Las nubes son muy espesas.

Lluéve?

No, créo que no.

Empieza á llover.

Aún no llueve.

Presto lloverá á cántaros.

Yá llueve.

Solo es un aguacero.

Pasará luego. [agua.

Me temo que tendremos

Notema vm. notenga miédo.

Es una nube que pasa.

Todo el dia lloverá.

Mucho lo duño.

Presto acabará de llover.

Pongámonos al abrigo.

No hay que temer.

Solo es agua.

Tiene vm. miédo del agua?

Solo temo echar á pedér mi  
vestido.

Yá tenemos agua. [tiempo.

Debemos no salir con este

Come, come, if you be sick  
you will rest - yourself  
supper.

And yet better abed.

### XVIII. Of the weather.

How is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad weather?

Is it hot?

Is it cold?

Does the sun shine?

It is fine weather.

It is bad weather.

It is dry, wet, rainy, stormy,  
or windy weather.

Unsettled and changing wea-  
ther.

It is very hot, or very cold.

It is clear and serene weather.

The sun shines.

It is dark weather.

It is cloudy, gloomy weather.

The clouds are very thick.

Does it rain?

No, I believe not.

It begins to rain.

It does not rain yet.

It will soon rain, or it will not.

It rains already.

It is but a shower.

It will be over presently.

I am afraid we shall have rain.

Never fear.

It is only a flying cloud.

It will rain all day.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter ourselves.

There is nothing to fear.

It is nothing but water.

Are you afraid of water?

I am only afraid of spoiling  
my clothes.

It rains already. [weather.

We must not go out in wet  
clothes.

Graniza ó apedréa.	<i>It hails.</i>
Graniza muy recio.	<i>It hails very hard.</i>
Ahora nieva.	<i>Now it snows.</i>
Que! nieva? [grandes.	<i>Does it snow?</i>
Mire vm. que copos tan	<i>Look at those great flakes.</i>
Yela tambien.	<i>It freezes also.</i>
No, que desyéla.	<i>No, it thaws.</i>
Créo que yela muy fuerte.	<i>I think it freezes very hard.</i>
Es yelo muy duro.	<i>It is a hard frost.</i>
El yelo se derrite.	<i>The frost is broken.</i>
La nieve se hace águá.	<i>The snow melts away.</i>
Cae aguaniéve.	<i>There is a sleet falling.</i>
Corre una borrasca grande.	<i>It is a great storm.</i>
Atruéna.	<i>It thunders.</i>
Relampaguéa.	<i>It lightens.</i>
Solo alumbran los relámpa-	<i>One can see nothing but the</i>
gos.	<i>flashes of lightning.</i>
Corre mucho viento.	<i>The wind blows very hard.</i>
Hace mucho áire.	<i>The wind is very high.</i>
El viento viene muy frio.	<i>The wind blows cold.</i>
Se mudó el viento.	<i>The wind is changed.</i>
El viento cae.	<i>The wind falls.</i>
Pasó la tormenta.	<i>The storm is over.</i>
El tiempo se aclára.	<i>It clears up.</i>
El ciélo empiezá á aclararse	<i>The sky begins to clear up.</i>
Se abre el tiempo, empiezá	<i>It begins to be fair again.</i>
á serenarse.	
Dividense las nubes, desapa-	<i>The clouds divide, or break</i>
recen, y desvanecense po-	<i>asunder, and disappear by</i>
co á poco.	<i>degrees.</i>
Yá vemos lucir el sól. [leste.	<i>The sun begins to shine.</i>
Véo el arco iris, el arco ce-	<i>I see the rainbow.</i>
Es señal de buen tiempo.	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hace una neblina muy	<i>There is a very thick mist.</i>
Nonos podémos vér. [espesa.	<i>We cannot see one another.</i>
Hé allí una niebla que se le-	<i>There is a fog rising.</i>
vanta. [párta.	
Pero el sól empiezá a disi-	<i>But the sun begins to disperse</i>
Es una niebla hedionda.	<i>It is a stinking fog. [it.</i>

XIX. *De la hora.*

Que hora es?	<i>What o'clock is it?</i>
Véa vm. que hora es.	<i>See what o'clock it is.</i>
Digame que hora es?	<i>Tell me what o'clock it is.</i>
No sabe vm. que hora es?	<i>Don't you know what o'clock it</i>
Es temprano.	<i>It is early. [is?</i>
No es tarde.	<i>It is not late.</i>

XIX. *Of the time of the day.*

Volvámonos a casa?	<i>Shall we go home?</i>
Hay bastante tiempo.	<i>Time enough.</i>
Solo es medio día.	<i>It is but twelve o'clock.</i>
Es cerca de la una.	<i>It is almost one.</i>
Ahora dió la una.	<i>It struck one just now.</i>
Es la una y cuarto.	<i>It is a quarter past one.</i>
Es la una y media.	<i>Half an hour past one.</i>
Es la una y tres cuartos.	<i>Three quarters past one.</i>
Es cerca de las dos ò darán las dos.	<i>It is near upon two, or it is upon the stroke of two.</i>
No he oído el relóx.	<i>I have not heard the clock.</i>
Han dado las seis.	<i>It is past six.</i>
Son las siete al sól.	<i>It is seven by the sun.</i>
Acaban de dar las siete.	<i>It struck seven just now.</i>
Las ocho han dado.	<i>It has struck eight.</i>
Cerca de las diez.	<i>About ten o'clock.</i>
Es cerca de las doze de la noche, ò media noche.	<i>It is even twelve o'clock, or it is even midnight.</i>
Como lo sabe vm.?	<i>How do you know it?</i>
Dá el relóx.	<i>The clock strikes.</i>
Le oye vm. dar?	<i>Do you hear it strike?</i>
No créo que sea tan tarde.	<i>I think it is not so late.</i>
Mire su relóx.	<i>Look at your watch.</i>
Adelanta mucho,	<i>It goes too fast.</i>
Atraza.	<i>It goes too slow.</i>
No anda, está parado.	<i>It does not go, it is down.</i>
Dé le vm. cuerda.	<i>Wind it up.</i>
Vea vm. que hora es al relóx de sól.	<i>See what o'clock it is by the sun-dial.</i>
[dan.	
Los quadrantes no concuer-	<i>The sun-dials do not agree.</i>
La mano está quebrada. [na.	<i>The hand is broken.</i>
Adonde está su relóx de are-	<i>Where is your hour-glass?</i>
No le hallo, está extraviado.	<i>I cannot find it, it is out of the way.</i>

XX. *De los tiempos del año.*

Que tiempo le gusta mas?  
 La primavera es el mas agradable de todos.  
 Toda la naturaleza se anima.  
 El tiempo está muy templado.  
 Ni hace demasiado calor, ni demasiado frio.  
 Arden entonces todos los animales en amor.  
 No hay primavera este año.  
 Los tiempos están rebueltos.

XX. *Of the seasons.*

*What season do you like best?*  
*The spring is the most pleasant of all.*  
*Every thing smiles in nature.*  
*The weather is very mild.*  
*It is neither too hot, nor too cold.*  
*All creatures then make love, or are in love.*  
*We have no spring this year.*  
*The seasons are disorderd.*



Es un invierno moderádo  
Nada adelanta. [sada.  
La estación está muy atra-  
Tenemos un estío muy calo-  
Oh! que calor! [roso.  
Hace un calor excesivo.  
Que tiempo tan pesado!

No puedo con tanto calor.  
Estoy sudando, hecho agua.  
Me muero de calor.  
Jamás tuve tanto calor.  
Es muy bello tiempo para los  
frutos de la tierra.  
Tendremos mucho heno.  
La cosecha será muy abun-  
dante.  
Hay abundancia de frutas.  
Todos los árboles han pro-  
ducido mucho. [agua.  
Nos hace falta un poco de  
La cosecha está cerca.  
Empiezan á segár los trigos.  
Se han segado los prados.  
Es menester recoger los  
panes.

Estamos en la canícula.  
Pasó ya el verano.  
El otoño, la caída de las ho-  
jas le há sucedido.  
La vendimia se acerca.  
Hermosa vendimia tenemos.  
Vendimiaremos en tres ó  
cuatro dias. [año.  
Los vinos serán buenos este  
Las viñas han dado bien.  
El vino será barato.  
Es preciso recoger los frutos  
atrasados. [vierno.  
Las manzanas y peras de in-  
Los dias han acortado mucho.  
Las mañanas son frias.  
El invierno viene acercando.  
Muy presto es noche.  
Las tardes son largas.  
Empieza la lumbre a recreár.  
No me gusta el invierno.  
Los dias son muy breves.

*It is a mild winter.*  
*Nothing is forward.*  
*The season is very backward.*  
*We have a very hot summer.*  
*How hot it is!*  
*It is excessively hot.*  
*Oh! and how close, or heavy*  
*weather!*  
*I cannot endure heat.*  
*I sweat all over.*  
*I am extremely hot.*  
*I never felt such heat.*  
*It is very fine weather for the*  
*fruits of the earth.* [hay,  
*We shall have a great deal of*  
*This harvest will be very*  
*plentiful.*  
*There is abundance of fruits.*  
*All the trees are full of fruit.*  
  
*We want a little rain.*  
*Harvest time draws near.*  
*They begin to cut down the corn.*  
*The meadows are mowed.*  
*We must get in the corn.*  
  
*We are in the dog-days.*  
*The summer is gone.*  
*Autumn, the fall of the leaves,*  
*has taken its place.*  
*Vintage draws near.*  
*There is a very fine vintage.*  
*We shall gather grapes in*  
*three or four days.*  
*Wine will be good this year.*  
*The vines have borne a good*  
*Wine will be cheap.* [crop.  
*We must gather the fruits of*  
*the latter season.*  
*Winter apples and pears.*  
*The days are very much short-*  
*The mornings are cold.* [ened.  
*Winter comes and draws near.*  
*It is soon night.*  
*The evenings are long.*  
*Fire begins to smell well.*  
*Winter does not please me.*  
*The days are very short.*

Yá no e de dia á las cinco.  
No se á las cinco. [quatro.  
Empieza á anocheecer á las  
Amanece á las siote.

No se sabe en que pasár el  
tiempo. [muy áspero.  
Este invierno és muy frio,  
Se acuerda vm. del grande  
invierno?

Jamas ví invierno tan frio.  
Empiezan á crecer los dias.  
Los dias son un poco mas  
largos. [no.

Casi no hemos tenido invier-  
La primavera ya viéne á re-  
gocijar la naturaléza.

### XXI. De la ida á la escuela.

De donde viéne vm.?  
De mi casa. De casa.  
Adonde vá vm. tan de priesa?  
Voy á la escuela.  
Venga vmd. conmigo.  
Aguárde un poco.  
Vamonos, le suplico.  
Porque juega andando?  
No se entretenga.  
Llegaremos bastante presto.  
Que hora es?  
Cerca de las siete.  
Aun no ha dado el relón.  
Vamos á priesa, despaché-  
Quien viéne por allí? [mos.  
Es uno de nuestros condisci-  
pulos.

Iremos los tres juntos.

### XXII. En la escuela.

Sientese en su lugar.  
Cuelgue su sombréro.  
Adonde está su libro?  
Léa su lección.  
Estúdie su lección. [mória.  
Aprenda su lección de me-  
Nada hace sino jugar.  
Le anotaré.  
Se lo diré al maestro.  
Acabó vm.?

*It is no longer day-light at five  
One cannot see at five. [o'clock.  
The twilight begins at four.  
The day breaks at seven.*

*One cannot tell how to spend  
one's time. [sharp winter.  
This is a very cold, or very  
Do you remember the hard  
winter?*

*I never saw so cold a winter.  
The days begin to lengthen.  
The days are a little longer.*

*[ter at all.  
We have scarce had any win-  
The spring will soon revive na-  
ture.*

### XXI. Of going to school.

*From whence do you come?  
From home.  
Where are you going so fast?  
I go to school.  
Come along with me.  
Stay a little.  
Pray let us go.  
Why do you play as you go?  
Do not loiter.  
We shall arrive time enough.  
What o'clock is it?  
It is almost seven.  
The clock has not struck yet.  
Let us make haste.  
Who comes there?  
It is one of our schoolfellows.*

*Let us go together.*

### XXII. In the school.

*Sit in your place.  
Hang up your hat.  
Where is your book?  
Read your lesson.  
Study your lesson.  
Get your lesson by heart.  
You do nothing but play.  
I will set you up.  
I will tell your master of you.  
Have you done?*

Aun

A no he acabado.	<i>I have not done yet.</i>
¿Qué está escribiendo?	<i>What are you writing</i>
Estoy en mi ejercicio.	<i>I am writing my exercise.</i>
Todo lo he escrito.	<i>I have written it all.</i>
No me moleste.	<i>Do not jog me.</i>
Haga me un poco de lugar.	<i>Make a little room for me.</i>
Tiene bastante lugar.	<i>You have room enough.</i>
Vaya atrás un poco.	<i>Sit a little farther.</i>
Un poco mas arriba.	<i>A littler higher.</i>
Un poco mas baxo.	<i>A little lower.</i>
Sírvase de darme un libro.	<i>Pray give me a book.</i>
¿Adónde empezamos?	<i>Where do we begin?</i>
Hasta donde decimos?	<i>How far do we say?</i>
Hasta aquí.	<i>Thus far, so far.</i>
¿Cuál es su taréa?	<i>Which is your task?</i>
¿Cuyo es este libro?	<i>Whose book is this?</i>
¿Sabe vm. su lección de memoria?	<i>Can you say your lesson by heart?</i>
Aun no.	<i>Not yet.</i>
¿Ayúdeme vm.	<i>Do prompt me.</i>
H. de leerla tres veces.	<i>You must read it three times.</i>
¿Quién lo ha dicho?	<i>Who said so?</i>
El Señor A. lo mandó.	<i>Mr. A. bid it.</i>
¿Tiene vm. pluma y tinta?	<i>Have you pen and ink.</i>
Escriba vm. su ejercicio.	<i>Write your exercise.</i>
Le escribió vm. mal.	<i>You have written it ill.</i>
Lea vm. su lección.	<i>Read your lesson.</i>
Diga su lección.	<i>Say your lesson.</i>
Le azotarán.	<i>You will be whipped.</i>
Mérese vm. azótes.	<i>You deserve to be whipped.</i>
¿Por qué llega vm. tan tarde?	<i>Why do you come so late?</i>
Tuve que hacer.	<i>I had some business.</i>
¿Qué negocio le detuvo?	<i>What business kept you?</i>
¿A qué hora se levantó?	<i>At what time did you rise?</i>
A las ocho.	<i>At eight o'clock.</i>
¿Por qué se levantó tan tarde?	<i>Why did you rise so late?</i>
Es vm. un floxón.	<i>You are a sluggard.</i>
Quédese en su sitio.	<i>Keep in your place.</i>
Quédese de mi lugar.	<i>Get out of my place.</i>
¿Por qué me repújase así?	<i>Why do you push me so?</i>
¿Quién le toca?	<i>Who touches you?</i>
No se enoje vm.	<i>Do not be angry.</i>
¿Me quejaré al maestro?	<i>I will complain to the master.</i>
Díselo, si quisiere.	<i>Tell him, if you will.</i>
Poco me importa [quién].	<i>I do not care.</i>
Señor no me quiere dexar.	<i>Sir, he won't let me alone.</i>
Me agarró el libro de las.	<i>He snatched away my book.</i>
Éste burla de mí. [mi].	<i>He laughs at me.</i>



Me tiró de los cabellos.	<i>He pulled me by the hair.</i>
Me dá patádas.	<i>He kicks me.</i>
Me empúja fuéra de mi lu-	<i>He thrusts me out of my place.</i>
No hay tal. [gar.	<i>I deny it.</i>
Que buila es esta ?	<i>What noise is this ?</i>
Tomen este muchacho y	<i>Take up this boy, and whip</i>
denle una mano de azótes.	<i>him sound'y.</i>
Señor, perdoneme vm.	<i>Sir, I beg your pardon.</i>
Suplicole, Señor, perdoneme	<i>Pray, Sir, forgive me this one</i>
esta sola vez. [lante.	<i>time. [then.</i>
Portese pues mejor en ade-	<i>Be a good boy for the future</i>

**Diálogos Familiáres,  
Familiar Dialogues,**

**Españóles è Ingléses.  
Spanish and English.**

**Diálogo I. Acerca de salu-  
dár, è informarse de la  
salúd.**

**Dialogue I. About salut-  
ing, and inquiring after  
one's health.**

**B**UENOS dias, tenga vmd.  
Yo se los deseo á vm.  
Buenas tardes de Dios á vm.  
Buenás noches, tenga vm.  
Servidór de usted.  
Como está vm. ?  
Bucno, para servir á vm.  
Como va ?  
Siempre al servicio de vm.  
Y á vm. Senor, como le vá ?  
Muy bien, grácias a Dios.  
Estóy bueno para servir á vm.  
Vamos pasando.  
Me alegro mucho de vérle.  
Me alegro de vérle con salud.

**G**OOD morrow, Sir.  
*I wish you the same.*  
*Good afternoon, Sir.*  
*Good night, Sir.*  
*Your servant.*  
*How do you do ?*  
*Very well, at your service.*  
*How is it with you ?*  
*Ready to do you service. [you ?*  
*And you, Sir, how is it with*  
*Very well, thank God.*  
*I am well to serve you.*  
*Pretty well, so so.*  
*I am very glad to see you.*  
*I am glad to see you in good*  
*health.*

Agradezcolo infinito.  
Viva vm. muchos años.  
Como está el Señor su her-  
mano ? [que le vi.  
Estaba bueno la ultima vez,  
Está buéno, grácias á Dios.  
Créo que le vá bien  
Ayér noche estába buéno.  
Me alegro.  
Adonde está ?  
En el campo.  
En la ciudad.  
En casa.

*I most humbly thank you.*  
*I am obliged to you.*  
*How does your brother do ?*  
*[save him.*  
*He was well the last time I*  
*He is well, God be thanked.*  
*I hope he is well.*  
*He was well last night.*  
*I rejoice at it.*  
*Where is he ?*  
*In the country.*  
*In town.*  
*At home.*

Ha salido poco háce.

*He is just gone out.*

Se alegrará de vér á vm.

*He will be glad to see you.*

Se alegrará mucho saber que  
goza de perfecta salud.

*He will be very happy to learn  
you enjoy perfect health.*

Le favorece mucho.

*You are very polite.*

También encontrará vm. con  
el mas sincero reconocimi-

*You will also meet with a most  
sincere return.*

ento. su servidor.

*I am his servant.*

Como está la Señorita?

*How does my Miss?*

Está buena.

*She is well.*

Creo que está muy buena.

*I believe she is well.*

No está muy buena.

*She is not well.*

Está algo malita. [puesta.

*She is sick.*

Ayer mañana estaba indis-

*She was ill yesterday morn-*

puesta aquí que viene.

*Here she is coming. [ing.*

Señorita, á los pies de vm.

*Miss, I am your most hum-  
ble servant.*

Servidora de vm. Señor.

*Sir, I am your servant.*

Como ha estado vm. desde  
que no la he visto?

*How have you been since I  
saw you last?*

Siempre bien, gracias á Dios.

*Mighty well, Sir, thank God.*

Como se halla vm.?

*How do you find yourself?*

Muy bien.

*Exceeding well.*

Me da gusto de saberlo.

*I am pleased to know it.*

De corazón lo agradezco.

*I thank you heartily.*

Pero como le vá ahora?

*But how is it with you now?*

Así, así, pasando

*Pretty well, so, so.*

No he pasado buena noche.

*I was a little out of order last  
night.*

Lo siento muchísimo.

*I am very sorry for it.*

Es un dolor.

*That is very painful for me.*

Yo la compadezco mucho.

*That pains me much.*

No puedo yo lisonjearme  
mucho de salud.

*I can't boast much in point of  
health.*

Que ha tenido vm.?

*What was the matter with you?*

Mi estómigo ha estado des-

*My stomach was a little out of  
order.*

compuesto. [por ahora.

*I hope you are now quite well.*

Parece que está vm. buena

*Middling, at your service.*

Así así para servir á vm.

*I now do all at your house?*

Como estan en casa?

*Our friends at court, in the  
country, in town, are they  
all well?*

Están nuestros amigos de la  
corte, del campo, de la  
ciudad buenos?

*They are all well, except my  
mother.*

Todos están buenos, menos  
mi madre.

*What ails her?*

Que le duele? [tiene?

*What is her complaint?*

Que mal, que enfermedad

Tiene calentura, dolor cólico, tos.

Le duele la cabeza.

Desde quando?

Desde media noche empezó á padecer.

Deseo que se mejore pronto.

Puedo yo servirle de algo?

Puede irandarme con toda satisfacción.

La Señora nunca ha dudado del favor de vm. [vide.

Suplico á vm. que no me olvide.

Eso queda de mi cuenta.

Há mucho tiempo que está mala?

No ha mucho.

Deseo mucho que se mejore.

La Señora sabe muy bien el favor de vm.

Se alegrará de vér á vmd.

Soy muy servidór suyo.

Siento no tener tiempo de verla hoy.

Sientese vmd. un rato.

De veras no puedo.

Está vm. muy de prisa.

Volveré mañana. [poco.

No puede vm. esperar un

Tengo negocios urgentes.

Solo vengo para saber como estaban vms.

Rinda vm. mis respetos á su hermano

Encomiendeme á mi Señora su madre.

Sus ordenes seran puntualmente obedecidas.

Dígale vm. quanto siento saber su indisposición.

Lo haré sin falta.

Vaya vm. con Dios.

Que de vm. con Dios.

Estiro mucho esta visita.

Buenas noches, Caballero.

Señora a la obediencia de vmd.

She has an ague, the colic, cough.

She has the head-ache.

Since when? or how long since.

At midnight she was seized with it.

I wish her a speedy recovery.

Can I render her any service?

She may command me with confidence.

She never doubted of your goodness.

I beg you will not forget it.

Let that lie to my account.

Is it a long time that she has been ill?

Not very long.

I wish her better.

She is obliged to you.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

I am sorry I have not time to see her to-day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in a great hurry.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

I have earnest business.

I only come to know how you do, or were.

Present my service to your brother.

Present my respects to my lady your mother.

That you may depend upon.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall not fail to do it.

Farewell, Sir.

I thank you for this visit.

Good night, Sir.

Good night, Miss.

Good night, Madam.



Dial. II. *Acerca del hablar Español.*

Aprende vm. el Español?  
S. Señor, a guatiempo hace.  
[derlo.

Yo me empeno en apre-  
nder. Va. hace muy bien.

Es una lengua muy útil, y hermosa.

Es tambien muy graciosa,  
llena de sal. y expresion.

Me han dicho tambien que es  
mas varonil y copiosa que  
la Francesa

No obstante la Francesa es  
mas de moda.

S. los Españoles hubieran  
cultivado su lengua como  
los Ingleses, en estos dos  
ultimos siglos, sin duda que  
seria mucho mas de moda.

Por lo superioridad de su  
dicción, y la suavidad de  
su estilo.

Porque su pronunciacion, no  
tiene mas de 24 sonidos.

Porque cada letra se debe  
pronunciar. [nido.

Y siempre con el mismo so-

Porque su pronunciacion se  
puede explicar suficiente-  
mente en una pagina de  
dudécimo.

Tambien se puede adquirir  
con facilidad en media hora.

No hay estudiante que en su  
1.<sup>a</sup> leccion no lo pueda  
con facilidad distinguir.

Esta en su poder con 8 lec-  
ciones el leerla corrien-  
temente, y con 20 entendi-  
er perfectamente qualquier  
libro con la ayuda del dic-  
cionario.

No tiene declinacion sino es  
para los pronombres perso-  
nales.

Dial. II. About speaking  
Spanish.

Do you learn Spanish?

Yes, Sir, I have learned it for  
some time.

I endeavor to learn it.

You do very well.

It is a very useful and fine  
language.

It is also very witty, full of  
humour and expression.

I am told it is also more man-  
ly and copious than the  
French.

Notwithstanding, the French  
is more in fashion.

Had the Spaniards cultivated  
their language like the English  
in these last two centuries, no  
doubt but it would be infi-  
nitely more in fashion.

For its superiority of diction  
and softness of style.

Since its pronunciation has  
only twenty-four sounds.

Every letter is to be pro-  
nounced. [sound.

And always with the same

Its pronunciation may be suf-  
ficiently explained in a duo-  
decimo page.

It is also easily acquired in  
half an hour.

There is no scholar that in the  
first lesson may not be fully  
acquainted with it.

It is in his power, with eight  
lessons, to read fluently, and  
in twenty to understand per-  
fectly every book, with the  
help of a dictionary.

It has no declension, but for  
the personal pronouns.

No tiene mas de un verbo auxíliar.

Casi constantemente guarda la natural precedencia de las palabras.

La preposicion nunca se encuentra sino es delante de su propio caso.

Todas sus irregularidades se pueden con facilidad corregir.

Por esto la lengua Española es la mas propia para aprenderse por arte.

Y la mas proporcionada para las Universidades, tratados, y comercio.

Toda su brillantez se descubrió en el siglo 16.

Y entonces se hablaba mas comunmente que ninguna otra lengua.

Los autores Españoles de aquel siglo hicieron entonces y aun hacen ahora asi en verso como en prosa una muy brillante figura.

Ahora tambien hay muchos libros nuevos,

Escritos en el reinado de Carlos III.

Que yo no cito porque son muchos.

La primera leccion me mostró lo muy facil que es esta lengua.

Por mi, yo gusto mucho de esta lengua.

Porque facilita nuestros medios de fomentar el mas importante comercio que poseemos.

Digo el de España.

Pero no empieze vm. sin un buen maestro.

Porque un mal habito no es facil de dexar.

*It has no more than one auxiliary verb.*

*It has almost constantly the natural precedence of the words.*

*The preposition never being placed but before its own case.*

*All its irregularities may be easily corrected.*

*Thus the Spanish language is the most proper to be learned by art.*

*It is the most proper to be adopted by the Universities, for treaties, and for commerce.*

*All its utmost brilliancy appeared in the 16th century.*

*And it was then more commonly spoken than any other language.*

*The Spanish writers, both in verse and in prose of that century made, and yet make, a very shining figure.*

*There are also now many new works.*

*Written in the reign of Charles III.*

*Which I do not quote, because they are very numerous.*

*The first lesson I had, convinced me of the facility of this language.*

*On my part, I like the Spanish very much.*

*Because it facilitates our means of carrying on the most important trade we possess.*

*I mean that with Spain.*

*But do not begin it without a well qualified master.*

*Because an evil habit is not easily removed.*

Se dice, que vm. habla muy bien el Español.

Entendole medianamente.

Que libros lee vm. para aprender el Español?

Gil Blas de Santillana, la gramática de \*\*\*

Porque no lee vm. Don Quixote?

Mi maestro me dixo que no era libro para principiantes.

Que razón tiene?

Porque hay en el muchos modos de hablar obsoletos y antiquados.

Que diccionario tiene vm.?

El de Baretti.

Que aprende vm. de memoria?

Estudio algunas voces del vocabulario.

Dígame vm. como se llama aquello?

Creo que se llama —

Muy bien, y esto?

Peró no estudia vm. alguna cosa además del vocabulario?

Si, Señor, los exemplos de las reglas de la gramática

El libro de ejercicios, frases familiares, y algunos diálogos.

Vá vm. aprendiendo bien.

Agradezco á vm. el que me aliente.

Pronúncio bien?

Bellamente, lindamente.

Solo le falta mas ejercicio.

Nada se adquiere sin trabajo.

Por poco que se aplique vmd. sabrá muy presto el Español.

Estoy convencido de esto.

*It is said, that you speak very good Spanish.*

*I understand it pretty well.*

*What books do you read, to learn Spanish?*

*Gil Blas of Santillana, the grammar of \*\*\*.*

*Why do you not read Don Quixote?*

*My master told me this was not a book proper for beginners.*

*Why so?*

*Because there are in that book a great many obsolete and old words and idiom.*

*What dictionary do you make use of?*

*The dictionary of Baretti.*

*What do you get by heart?*

*I learn some words in the vocabulary.*

*Tell me a little, How do you call that?*

*I believe they call it —*

*Very well, and this?*

*But do not you study any thing else besides words?*

*Yes, Sir, the examples which are laid down for the rules of grammar.*

*The book of exercises, familiar phrases, and some dialogues.*

*You learn very well.*

*I thank you for encouraging me.*

*Do I pronounce well?*

*Pretty well, well enough.*

*You only want a little more practice.*

*There is nothing to be got without pains.*

*With a little application, I will very soon speak Spanish.*

*I am sensible of it.*



Me han dicho que vm. entendía muy bien el Castellano.	<i>I was told you were very learned in the Spanish.</i>
Quisiera que fuése verdad.	<i>I wish it were true.</i>
Sabría lo que no sé.	<i>I should know what I do not.</i>
Será verdad, si vm. quiere.	<i>It will be true if you will.</i>
Que entiende vm. por esto?	<i>What do you mean by that?</i>
Quiero decir que está en su mano el aprenderlo.	<i>I mean that it is in your power to learn it.</i>
Pues como há de sér esto?	<i>How so?</i>
Supongo que desea vm. saber esta hermosa lengua.	<i>I suppose you have a mind to learn this fine language.</i>
Lo há de suponer así, porque en efecto lo deseo.	<i>You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.</i>
Bien, le voy á enseñar el modo de hablar en poco el Español.	<i>Well, I am going to teach you the way to speak Spanish quickly.</i>
Se lo agradeceré mucho.	<i>You will oblige me mightily.</i>
El método mas facil para aprendér una lengua, es hablarla á menudo.	<i>The easiest method to learn any language, is to speak it often.</i>
Pero para hablar una lengua es menester saber algo de ella.	<i>But to speak a language, one must know something of it.</i>
Ya sabe vm. bastante.	<i>You know enough of it already.</i>
Solo sé algunas palabras de las mas necesarias, y algunas sentencias breves.	<i>I know but a few words most necessary, and some little phrases.</i>
Esto basta, para empezár á hablar.	<i>It is enough to begin to speak.</i>
Si eso fuéра, así, presto sabría la lengua.	<i>If it was so, I should in a short time learn the language.</i>
No tenga vm. duda de ello.	<i>Do not doubt it.</i>
No entiende vmd. lo que le digo?	<i>Do not you understand what I say to you?</i>
Lo entiendo y comprendo muy bien. [en hablar.]	<i>I understand and apprehend it very well.</i>
Pero tengo mucha dificultad.	<i>But I find it very hard to speak.</i>
No tengo facilidad en hablar.	<i>I have not the facility of speaking.</i>
Esto viene con el tiempo.	<i>This comes in time.</i>
Tengo cortedad de hablar por no exponerme a decir disparates.	<i>I am ashamed to talk, as I must speak nonsense.</i>
No se enfáde por esto.	<i>Do not be discouraged by that.</i>
Poca paciéncia tengo.	<i>I am a little impatient.</i>
Hace mucho tiempo que vm. aprende?	<i>Is it long since you began to learn?</i>
Dos meses ha que empezé.	<i>It is two months since.</i>

Es muy corto tiempo.

No le dice su maestro que siempre hable?

Y á menudo me lo dice.

Pero ¿pues no quiere vm. hablar?

Con quien he de hablar?

Con todos los que le hablen.

Quisiera hablar, pero no me atrevo.

Créame vm. sea atrevido, hable siempre, bien ó mal.

Sobre todo no omita vm. ocasion de hablar si la encuentra.

Hablando es como aprendemos a hablar.

Ha pensado vm. muy bien.

Seguiré pues su conséjo.

Hará vm. muy bien.

Dial. III. Para hablar Inglés.

Señor, es vm. Español?

Sí, Señor, para servirle. [vm.]

De que parage de España es

De Madrid, de Toledo, de

De que ciudad? [Sevilla, &c.]

De Cádiz.

Quanto tiempo hace que está vm. en Inglaterra?

Hace mas de un año.

Habla vm. Inglés?

Hablo un poco.

Pero mas entiendo de lo que hablo.

La lengua Inglesa es muy dificultosa para los Españoles.

La Españolano es difícil para los Ingleses. [trario.]

Estoy persuadido de lo con-

Con dificultad lo créo.

La experiéncia nos lo muestra todos los dias.

La pronunciación de el Español es mucho mas fácil que la del Inglés.

*That is a very short time.*

*Does not your master tell you that you must always speak?*

*He tells me so very often.*

*Why do not you speak then?*

*[with ?]*

*Who will you have me speak*

*With all those that speak to you.*

*I would have speak, but I dare not.*

*Believe me, be confident, and speak, well or ill.*

*Abate all, never omit any occasion of talking that may offer.*

*It is by speaking, that we learn to speak.*

*You have judged very right.*

*I shall then follow your ad-*

*You will do very well. [vice.]*

Dial. III. To speak English.

*Sir, are you a Spaniard?*

*Yes, Sir, at your service.*

*What part of Spain are you of?*

*Of Madrid, Toledo, Seville,*

*Of what city? [&c.]*

*From Cadiz.*

*How long have you been in England?*

*It is more than a year.*

*Do you speak English?*

*I speak it a little.*

*I understand it better than I can speak it.*

*The English tongue is very hard for Spaniards to learn.*

*The Spanish is not difficult to Englishmen.*

*I am persuaded of the con-*

*I can hardly believe it. [trary.]*

*Experience shows it us every day.*

*The pronunciation of Spanish is a great deal more easy than that of the English.*

Ellos pronuncian todas las letras como las escriben.	<i>They pronounce all their letters as they write them.</i>
Conozco á varios Ingleses que pronuncian muy bien el Castellano.	<i>I know several Englishmen who pronounce Spanish very well.</i>
Apénas se podrá hallár un Español entre ciento que pronuncie bien el Inglés.	<i>One can hardly find one Spaniard in a hundred who can pronounce English well.</i>
Los Ingleses se comen la mitad de sus voces.	<i>The English clip most of their words.</i>
Dan un solo sonido á tres ó quatro letras.	<i>They give a single sound to three or four letters.</i>
Pero en Español cada letra tiene su sonido.	<i>But in Spanish each letter has its sound.</i>
De suerte que la dificultád no parece igual de ambos lados.	<i>So the difficulty does not appear equal on both sides.</i>
El Español tiene la ventaja. Y aun es menos para la gente moza.	<i>The Spanish has the advantage. And yet it is less for young people.</i>
Porque los jóvenes son como cera blanda en qué se imprime facilmente todo.	<i>Because youth is like wax, on which one may easily print any thing.</i>
Díal IV. <i>Antes de acostarse, y despues de acostado.</i>	<i>Dial. IV. Before going to bed, and after one is in bed.</i>
Anochece, acércase la noche.	<i>Night comes on, it is almost dark.</i>
Yá es tarde.	<i>It is very late.</i>
Es tiempo de recogerse.	<i>It is time to go to bed.</i>
Se recoge vm. muy tarde.	<i>You come home very late.</i>
Me ácuesto temprano.	<i>I go to bed betimes.</i>
Comunmente me acuesto antes de puesto el sol.	<i>I go to bed before sun-set in general.</i>
Estoy muy dormido.	<i>I am quite sleepy.</i>
Vaya vmd. a dormir.	<i>Go to bed.</i>
Tiene vm. miédo de los duendes?	<i>Are you afraid of spirits, or sprites?</i>
No, muy lexos de ello.	<i>No, I am very far from it.</i>
Sé muy bien que no hay tal cosa en el mundo.	<i>I know very well there is no such thing in the world.</i>
Quien se lo dixo?	<i>Who told you so?</i>
Mi padre que se rie y burla de los duendes.	<i>My father, who laughs at the name of spirits.</i>
Pero mi ama dice que hay varios.	<i>But my nurse says there are several.</i>

Adonde?



Adonde? quizá en su cabeza. *Where? I suppose in her brains.*  
 Que, ignora vm. lo del duende de de ———? *What, did not you hear of the ghost of ———?*  
 Me acuerdo de este cuento. *I remember this story.*  
 Luego es verdad que hay espíritus. *Then it is true there are spirits.*  
 E to lo niego. [ello? *This I deny.*  
 Que razón tiene vmd. para *What reason have you for it?*  
 Porque el padre de la muchacha que jugó el papel del espíritu fué sacado à la vergüenza. [a acostár. *Because the girl's father who played the ghost was put on the pillory.*  
 Tiene vm. razón, vamos hallarémolos la cama, fria. *[to bed. You are in the right, let us go We shall find the bed cold.*  
 Mandela calentár. *Get it warmed. [found.*  
 No se halla el calentador. *The warming-pan is not to be.*  
 Yo por mi, me voy a acostár. *For me, I am going to bed.*  
 Vele vmd. quanto quisiere. *Sit up as long as you will.*  
 Es vm. muy dormilón. *You are a sleepy fellow.*  
 Porque me da este nombre. *Why do you call me so?*  
 Porque le quadra. *Because it befits you.*  
 Buenas noches. *Good night.*  
 Le doy las buenas noches. *I wish you a good night.*  
 Mariquita, has hecho mi cama. *Molly, is my bed made?*  
 Está muy mal hecha. [ma? *The bed is ill made.*  
 Rehaga esta cama. *Make the bed up again.*  
 Muéva bien el plumón. *Beat up the feather-bed.*  
 Corra las cortinas. *Draw the curtains.*  
 Déme un gorro de noche. *Give me a night-cap.*  
 Desnudese pues. *Undress yourself then. [ings.*  
 Quitese los zapatos y medias. *Pull off your shoes and stock-*  
 Ayúdeme à quitár la casaca. *Help me to pull off my coat.*  
 Ponga toda su ropa en orden, para que la halle mañana. *Lay all your clothes in order, that you may find them in the morning. [candle.*  
 Venga luego à tomár la luz. *Come presently to fetch the*  
 Llevese la vela. *Take away the candle.*  
 No soy amigo de leer en la cama. *I do not love to read when I am in bed.*  
 Apague la vela. *Put out the candle.*  
 La apagaré yo. [no. *I will put it out.*  
 Despierteme mañana temprano. *Awake me to-morrow betimes.*  
 Se acordará de despertarme? *Will you remember to awake*  
 Sí, sí, le despertaré. *I es, yes, I will awake you. [me?*  
 Cuidado que no falte. [del dia. *Do not fail.*  
 Me he de levantár al romper. *I must rise by break of day.*  
 Váyase ahora à su quarto. *Go now to your room.*  
 Quisiera dormir. *Let me sleep.*

Estóy muy dormido.  
 Me impide vm. que duerma.  
 Duermes como un liron.  
 Está sepultado en el mas profundo sueño. [tarde?  
 Viene vm. á acostarse tan  
 He velado para estudiar.  
 Enciende la vela. [yesca?  
 Há traído vm. la caja de  
 No hay yesca en ella.  
 No tengo pañuelos.  
 El acero nada vale.  
 Los pedernales no se hallan.  
 Dial. V. *Acerca de levantarse por la mañana.*  
 Quien llama á la puerta?  
 Quien es?  
 Gente de paz.  
 Está vm. aún en la cama?  
 Duermes vm.?  
 Despierte, despierte.  
 Estóy despierto.  
 Quien le despertó?  
 Mi hermano.  
 Levantese vmd.  
 Es tiempo de levantarse?  
 Es dia claro.  
 Son las ocho.  
 Enpiéza á amanecer.  
 Abre vmd. la puerta.  
 Está cerrada con llave.  
 La llave está en la puerta.  
 Levante vmd. el picaporte.  
 La puerta está cerrada con el cerrojo.  
 Aguarde vmd. un poco.  
 Voy a levantarme.  
 Quanto le cuesta levantarse!  
 Porque no se levanta pronto?  
 A qué hora suele vm. levantarse?  
 A las siete y média. [tarde?  
 Dormía muy pesado.  
 Velé muy tarde á noche.  
 Me acosté muy tarde. [noche.  
 No he dormido bien esta  
 En toda la noche, no he cerrado los ojos.

*I am very sleepy.*  
*For hinder me from sleeping.*  
*He sleeps like a dormouse.*  
*He sleeps soundly, he is in the most deep sleep.*  
*Do you come to bed so late?*  
*I sit up to study.*  
*Light the candle.* [box?  
*Have you brought the tinder.*  
*There is no tinder in it.*  
*I have no matches.*  
*The steel is good for nothing.*  
*The flints are lost.*  
 Dial. V. *About rising in the morning.*  
*Who knocks at the door?*  
*Who is there?*  
*A friend.*  
*Are you still in bed?*  
*Are you asleep?*  
*Awake, awake.*  
*I am awake.*  
*Who awakened you?*  
*My brother.*  
*Rise, up, up.*  
*Is it time to rise?*  
*It is broad day.*  
*It is eight o'clock.*  
*It begins to dawn.*  
*Open the door.*  
*It is locked.*  
*The key is in the door.*  
*Lift up the latch.*  
*The door is bolted.*  
*Stay a little.*  
*I am going to rise.*  
*How loth he is to rise!*  
*Why do you not rise quickly?*  
*What time do you use to get up?*  
*Half a hour after seven.*  
*I was just asleep.*  
*I sat up late last night.*  
*I went to bed very late.*  
*I slept ill last night.*  
*I did not get a wink of sleep last night.*

¿V. un perezoso.	<i>You are a lazy boy.</i>
¿V. a que hora se há levantado?	<i>And you, at what o'clock did you rise?</i>
Me levanté al romper del día, con el sol.	<i>I rose at break of day, at sun-rise.</i>
Se levantó yá el sol.	<i>Is the sun up already?</i>
Me levanté antes del sol.	<i>I got up before sun-rise.</i>
Creo que el sueño de la mañana es el mejor.	<i>I think the morning sleep is the best of all.</i>
Si no se levantara luego, le quitaré toda la ropa.	<i>If you won't rise, I will pull off your bed-clothes.</i>
No ve V. que me levanto.	<i>You see I am rising.</i>
Buenos días, buenos días.	<i>Good-morrow, good-morrow.</i>
Dial. IV. Del vestirse.	<i>Dial. VI. Of dressing one's self.</i>
Vístase V. luego. [esa?	<i>Dress yourself.</i>
Porque no se viste V. á prisa.	<i>Why do not you make haste?</i>
Muehacho, enciende una vela.	<i>Boy, light a candle.</i>
Haz fuego. [la.	<i>Make a fire.</i>
Dí á la criada que me traiga una camisa limpia.	<i>Bid the maid bring me a clean shirt.</i>
No la necesito ahora.	<i>I do not want it now.</i>
Dame mis calzones.	<i>Give me my breeches. [given?</i>
Quiere V. su bata?	<i>Will you have your morning-</i>
Si, y mis medias.	<i>Yes, and my stockings.</i>
Quales? las de seda ó las de lana?	<i>Which? the silk stockings or the worsted ones?</i>
Dame las medias de hilo, que hace calor.	<i>Give me the thread stockings, because it is hot.</i>
Tienen puntos.	<i>They are torn.</i>
Cógelos.	<i>Stitch them, mend them.</i>
Las dí á la costurera.	<i>I have given them to the stocking-maker.</i>
Has hecho bien.	<i>You have done right.</i>
Dame mis escarpines.	<i>Give me my socks.</i>
Vengan mis ligas.	<i>Give me my garters.</i>
Vengan mis chinélas.	<i>Give me my slippers.</i>
Dame una camisa blanca.	<i>Give me a white shirt.</i>
Hela aquí.	<i>Here it is.</i>
Está muy fria esta camisa.	<i>This shirt is very cold.</i>
La calentaré, si V. gusta.	<i>I will warm it, if you please.</i>
No importa.	<i>It is no matter.</i>
Me la pondré, como esta.	<i>I will put it on as it is.</i>
Dame un pañuelo.	<i>Give me a handkerchief.</i>
Aquí tiene V. uno blanco.	<i>There is a white one.</i>
¿Humelo.	<i>Sweeten it, or perfume it.</i>
¿Ha traído la lavandera mi ropa blanca.	<i>Has the washerwoman brought my white linen?</i>

Si,



Si, Señor, nada falta.

*Yes, Sir, there is nothing missing.*

Que corbáta se pone vm. hoy?

*What neckcloth do you put on to-day?*

Una corbáta sin encáxes.

*A plain neckcloth without lace.*

Pliéga esá corvata.

*Plait that neckcloth.*

La arrugas toda.

*You rumple it all over.*

Dame mi vestido.

*Give me my suit.*

Que vestido, Señor?

*What suit, Sir?*

El que llevé ayer. [nuevo?

*That I had on yesterday.*

No se pone vm. el vestido

*Do not you put on your new*

Porque me lo preguntás?

*Why do you ask it? [suit?*

Porque hoy es el día del nacimiento de la Reyna.

*Because to-day is the Queen's birth-day.*

Tienes razón. [dado.

*You are in the right.*

En verdad que lo habia olvi-

*Truly, I had quite forgot it.*

Has hecho bien en recordármelo.

*It is well you put me in mind of it.*

Ahora estoy casi pronto.

*Now I am almost ready.*

Solo me faltan mis guantes, mi sombrero, y mi espadín.

*I only want my gloves, my hat, and my sword.*

Acepilla bien mi vestido.

*Brush my clothes well.*

Adonde está el cepillo?

*Where is the brush?*

No parece.

*It is out of the way.*

Porque no abotona vm. su chupa?

*Why don't you button your waistcoat?*

Me gusta andar desabrocha- Es la moda. [do.

*I love to go open-breasted. It is the fashion.*

Tome vm. su capa.

*Take your cloak.*

Quien está ahí?

*Who is there?*

Que manda vm. Señor?

*What is your pleasure, Sir?*

Alguno llama à la puerta, ve quien es.

*Somebody knocks at the door, see who it is.*

Es el sastre.

*It is the tailor.*

Mandale subir.

*Call him up.*

Dile que entre.

*Let him come in.*

Díal. VII. Entre una señorita y su camaréra.

*Dial. VII. Between a young lady and her waiting woman.*

Quien está ahí?

*Who is there?*

Me llama vm. Señorita?

*Do you call, Miss?*

Sí, que hora es?

*Yes, what is it o'clock.*

No lo sé, Señorita.

*I do not know, Miss.*

Vélo á mi relox.

*See by my watch.*

Parece que no anda.

*It does not go.*

Está parádo.

*It is down. [it up.*

Dámelo que le dé cuerda.

*Give it me, that I may wind*

Ahí le tiene vm. Señorita.

*There it is, Miss.*

Ve à vér que hora es al relóx de sala. [dia.	<i>Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.</i>
Señorita, darán las diez y mé- Estan tarde?	<i>It is almost half an hour past Is it so late? [ten, Miss.</i>
Si, Señorita.	<i>Yes, Miss.</i>
Pues dame mi camisa.	<i>Well, give me my shift.</i>
No está caliente.	<i>It is not warm.</i>
Voy a calentárla. [neté?	<i>I am going to warm it.</i>
Hay buen fuégo en mi gavi- Hay bella lumbre. [misa.	<i>Is there a good fire in my clo- A very good one. [set?</i>
Cuidado no me quemes la ca- Dame mi almillá.	<i>Take care you don't burnt my Give me my waistcoat. [shift.</i>
Y mi ropa de levantár.	<i>And my morning-gown.</i>
Aquí están, Señorita.	<i>Here they are, Miss.</i>
Vengan mis chinélas, mis mélias, mis ligas.	<i>Let me have my slippers, my stockings, and garters.</i>
No sé adonde están las ligas.	<i>I cannot find your garters.</i>
Que se ha hecho de ellas?	<i>What have you done with</i>
No se lo puédo decír.	<i>I cannot tell. [them?</i>
Buscamelas.	<i>Look for them.</i>
Las busco por todas partes.	<i>I looked for them every where.</i>
Todo lo dexas fuéra de su Ya las hallé por fin. [lugár.	<i>You leave all things in disor- I have found them at last. [der.</i>
Apronta mi tocador.	<i>Spread the toilette.</i>
Friega el espéjo, está súcio.	<i>Wipe that looking-glass a lit- tle, it is dirty.</i>
Dame una silla.	<i>Give me a chair.</i>
Atiza el fuégo.	<i>Stir the fire.</i>
Hazlo que queme.	<i>Make it burn.</i>
Venga mi peinadör.	<i>Give me my combing-cloth.</i>
Limpia mis peines.	<i>Clean my combs.</i>
Están limpios, Señóra.	<i>They are clean, Madam.</i>
Ea pues, peiname.	<i>Then comb my head.</i>
Poco á poco, me lastimas!	<i>Softly, how you go to work!</i>
Créo que me has desollado la cabéza.	<i>I believe you have taken the skin off my head.</i>
Dame mi cófia.	<i>Give me my head-dress.</i>
Vengan alfileres.	<i>Let me have pins.</i>
Alí está la pelotilla.	<i>There is the pin-cushion.</i>
Dame mi guarda pié de ter- ciopelo negro, y mi bata blanquisca.	<i>Give me my black velvet petti- coat, and my grey gown.</i>
Aguarda, mas quiero mi guardapié con franjas y mi bata amarilla.	<i>Stay, I had rather put on my gold-fringed petticoat, and my yellow gown.</i>
Ayúdame á poner mi cotilla.	<i>Help me to put my stays on.</i>
Encotillame bien.	<i>Lace me very tight.</i>

Adonde

Adonde están mis vuélos?  
Hátrahido la modista el peto  
de cintas que le pedíayer?

No, Señóra.

Yá no la empleare mas. [tes.  
Nose acuerda de sus marchan-  
Dame mi palatína, mis gu-  
antes, mi manguito, y mi  
abanico, &c.

Dame un pañuelo blanco.

Zahúma este pañuelo.

Adonde está la caixa de lu-

Aquí está, Señóra [náres?

Abre la caja de polvillos.

Dame la borla para que me  
empolville.

Como me hallas?

Muy lindamente.

Que buen aire tiene vm!

No está mi cófia tuerta!

No, Señóra, está muy bien.

Manda al cochéro, que tenga  
pronto el coche, ó la berlina.

Señóra, ya está pronto el  
coche a la puerta.

Recoge toda mi ropa, y com-  
ponlo todo.

Díal. VIII. *Del hacer una  
visita por la mañana.*

Quien está ahí [puerta.

Gente de páz, abra vmd. la

Adonde está tu amo?

Esta en la cama.

Duerme aún?

No, Señor, está despierto.

Está levantado?

Aún no; quiere vm. entrár  
en su quarto?

Aún en la cama?

Me recogí á noche tan tarde  
que no me he podido le-  
vantár mas presto. [nár?

Que hizo vm. despues de ce-

Como pasó vm. la noche?

Jugámos á los naypes.

Where are my ruffles?

Has the milliner brought the  
stomacher of ribbons which I  
bespoke yesterday?

No, Madam. [custom.

She shall have no more of my

She neglects her customers

Give me my tippet, my gloves,

my muff, my fan, &c.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten this handkerchief.

Where is the patch-box?

Here it is, Miss.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my  
hair with.

How do you like me?

Extremely well.

How well you look!

Is not my head avery?

No, Madam, it is very well.

Bid the coachman to make rea-  
dy the coach, or the chariot.

Madam, the coach is ready be-  
fore the door.

Lay up all my clothes, and  
put all things in order.

Díal. VIII. *Of making a  
visit in the morning.*

Who is there?

A friend, open the door.

Where is your master?

He is in bed.

Does he sleep yet?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

Not yet; will you step into his  
chamber?

Are you in bed still?

I went to bed so late last night,  
that I could not get up be-  
times.

What did you do after supper?

How did you spend the eve-

We played at cards. [ing?

A' que



A que juego? *What game did you play at?*  
 Jugamos a los cientos. *We went to piquet.*  
 Es un juego muy de moda. *It is a game much in fashion.*  
 Luego nos fuímos al baile. *After that we went to the ball.*  
 Hasta que hora se quedó vmd.? *How long were you there?*  
 Hasta media noche. *Till twelve o'clock at night.*  
 A que hora se acostó vmd.? *What time did you go to bed?*  
 A la una de la noche. *At one in the morning.*  
 No extraño que vmd. se levante tan tarde. *I do not wonder you rise so late.*

Que hora puede ser? *What is it o'clock? [be?*  
 Que hora le parece que es? *What o'clock do you take it to*  
 Han dado las diez. *It has struck ten.*  
 Levantese vmd. presto. *Rise immediately.*  
 Darémos una vuelta en el *We will go and take a turn*  
 parque luego que esté vmd. *round the Park when you*  
 vestido. *are dressed.*

Dial. IX. *Del almorzar.*Dial. IX. *Of breakfasting.*

Quiere vmd. almorzar? *Will you breakfast?*  
 Es tiempo de desayunarse? *Is it breakfast time?*  
 Que gusta vmd. para su almuerzo? *What will you have for your breakfast?*  
 Pan y manteca *Bread and butter?*  
 Molletes calientes? *Hot loaves?*  
 Leche? tostadas? chocolate? *Milk? toasts? chocolate?*  
 No, todo eso es bueno para *No; all that is fit for children.*  
 Traiganos otra cosa. [niños. *Bring us something else.*  
 Ahí tienen vms. salchichas y *There are sausages and tarts.*  
 pastelillos.  
 Gustán vms. de jamón? *Shall I bring the ham?*  
 Sí, traigalo, que cortaremos *Yes, bring it, we will cut a*  
 un poco. *slice of it.*  
 Ponga una servilleta en la *Lay a napkin upon that table,*  
 mesa, y dénos platos, cu- *and give us plates, knives,*  
 chillos y tenedores. *and forks.*  
 Lave los vasos, ó copas. *Rinse the glasses.*  
 Dé un asiento al Señor? *Reach the gentleman a seat.*  
 Tome vmd. una silla y sientese. *Take a chair and sit down.*  
 Acerquese de la lumbre. *Sit by the fire. [cold.*  
 Estaré bien aquí, no tengo frio *I shall be well here, I am not*  
 Gustan vms. de huevos frescos? *Will you have new-laid eggs?*  
 Han de ser pasados por agua, *Must they be boiled or fried?*  
 Quite ese plato. [o fritos? *Take that dish away.*  
 Come vmd. salchichas. *Eat some sausages.*  
 Hé aquí una naranja. *Here is an orange.*  
 Exprímala sobre las salchi- *Squeeze it on the sausages.*  
 Probemos el vino. [chas *Let us taste the wine.*

Destápe esa botella.

No tengo tirabuzón.

Déme de beber.

Pruéve vm. este vino.

Como le halla vm.?

Que le parece á vm.?

Es bueno, no es malo.

Brindo, Señor.

A la buena salud de vm.

Estimo mucho, Señor.

Dé de beber al Señor.

Acabó de beber. [brosos.

Los pastelillos eran muy sa-

Solo estaban demasiado tosta-

No come vm. [dos.

Tanto he comido, que no  
tendré ganas a medio día.

Se burla vm.? nada casi ha  
comido.

Dial. X. *Antes de la comida.*

Es ya tiempo de comer?

Son cerca de las tres.

Es hora de comer.

Se atrasó hoy la comida hasta  
las quatro.

Quiere vm. hacer hoy peni-  
tencia con nosotros.

Si vm. quiere cenar bien,  
venga á comer á mi casa.

Ponga la mesa, el mantel.

Traiga la comida.

Ponga el salero y los platos  
en la mesa.

Lave, limpie los vasos.

Póngalos sobre el aparador.

Corte unos pedacitos de pan.

Ponga las sillas al rededor de  
la mesa, con sus almohadillas.

¿Quién asiste á la mesa? [las.

Han venido todos los combi-  
dados, ó huéspedes?

Aun no, algunos faltan.

Adonde están los cuchillos,  
tenedores y cucharas?

Están sobre el aparador.

Solo le he convidado para  
gozar de su compañía.

*Uncork that bottle.*

*I have no screw.*

*Give me something to drink.*

*Taste this wine.*

*How do you like it?*

*What do you say to it?*

*It is good, it is not bad.*

*Sir, I pledge you.*

*Sir, your good health.*

*I thank you, Sir.* [wine.

*Give the gentleman a glass of*

*I drank just now.*

*The tarts were very good.*

*They were only baked a little*

*You do not eat.* [too much.

*I have ate so much, that I  
shan't be able to dine.*

*Do you jest? you have eat  
scarcely any thing*

*Dial. X. Before dinner.*

*Is it dinner-time?*

*It is near three o'clock.*

*It is time to go to dinner.*

*Dinner was put off to-day till  
four.*

*Pray will you dine upon short  
commons to day?*

*If you want a good appetite  
for your supper, come and  
dine with me.*

*Lay the cloth.*

*Bring the dinner.*

*Set the salt-seller and plates  
upon the table.*

*Rinse or wash the glasses.*

*Set them upon the sideboard.*

*Cut slices of bread.*

*Set the chairs round the table,  
and put cushions on them.*

*Who waits at table?*

*Are all the guests or friends  
come?*

*Not yet, some are wanting.*

*Where are the knives, forks,  
and spoons?*

*They are upon the side-board  
I invite you to dinner, only to  
enjoy your good company.*

Hara,

Hará v. n. penitencia.  
 Mañana servir la comida.  
 Aún no está pronta.  
 Ya está la comida en la mesa.  
 Solo aguardan a v. n. Señor.  
 Tocaron la campana.  
 Sentense v. n. á la mesa.  
 Tome el primer asiento.  
 No permitiré que esté sentado  
 Aquí se sentará v. n. [allí.  
 Enverglá que no lo haré.  
 Vamos, dexemonos de cum-  
 plimientos.  
 Para que tanta ceremonia?  
 Mas llanéza se ha de usar en-  
 tre los amigos.  
 Vaya un poco mas atrás, que  
 tengamos lugar.  
 Bien cabémos todos.  
 Es menester que quepámos.  
 Tenemos mas huéspedes de  
 lo que pensabamos.  
 Faltan aquí dos cubiertos.  
 Muchacho, ve a buscar dos  
 servillétas.

*I shall treat you with mean  
 Call for dinner. [sure.  
 It is not yet ready. [ble.  
 The meal is already on the ta-  
 ble, they only wait for you.  
 They have rung the bell.  
 Sit down to table. [place.  
 Sit you down in the first  
 I will not suffer you to sit  
 You will sit down here. [there.  
 Indeed I shall not.  
 Let us forbear compliments, I  
 pray. [monies?  
 Why do you make so many cere-  
 Friends must live more freely  
 together.  
 Sit farther, and make a little  
 room.  
 There is room for all.  
 We must all find place.  
 We have more company than  
 we thought we should.  
 Two covers are wanted here.  
 Boy, go and fetch two napkins.*

## Díal. XI. Comiendo.

## Díal. XI. At dinner.

Le gusta a v. n. la sopa á la  
 Francésa? [hecho.  
 Si como el caldo esté bien  
 A mi, déme v. n. de nuestra  
 buena olla.  
 Venga un poco de pán casero.  
 Tome v. n. pán blanco.  
 Mas quiero este.  
 Este pán está mohoso.  
 Pero este es muy sabroso.  
 Muchacho, danos pán tierno.  
 Raspa este pán.  
 Quére v. n. la corteza de en-  
 cima ó la de debáxo?  
 Gusta v. n. de este cocido?  
 Si v. n. gusta.  
 Me serviré a mi mismo.  
 Danos el plato. [ciosa.  
 Esta carne es muy substan-

*Do you like French soup?  
 [made.  
 Yes, provided the broth is well  
 Give me of our good olla.  
 Bring some household bread.  
 Take some white bread.  
 I love this better  
 This bread is mouldy.  
 But this is very savory.  
 Boy, give us some new bread.  
 Rasp this bread.  
 Shall I cut you some of the up-  
 per or under crust.  
 Shall I help you to some of this  
 boiled meat?  
 If you please.  
 I will help myself.  
 Give us the dish.  
 This meat is very juicy.*



Si creo.

*I dare say it is.*

No come vm. Señor.

*Sir, you eat nothing.*

Perdóneme vmd. que como  
tanto como dos.

*I eat as much as two others.*

Que buenos principios!

*What a fine first course!*

Por mí, yo alabo este convite,  
comiendo bien.

*For my part, I commend this  
treating by eating well.*

Pero aún no há bebido, vmd.

*But you have not drunk yet.*

Muchacho, da de beber al Se-  
ñor de beber. [ñor.

*Boy, give the gentleman some  
Fill some drink. [drink.*

Llena la copa.

*Fill the glass.*

Señora, brindo por la de vm.

*Madam, I drink your health.*

Buen provecho haga á vmd.

*I thank you, Sir.*

Vaya, Señor á la salud de sus  
amigos.

*Sir, to the honour of your ac-  
quaintance.*

A' todos sus gustos.

*To all that you love.*

A' sus inclinaciones.

*To your inclinations.*

Mucho favór me hace vm.

*You are very kind.*

Como halla vm. esta cervéza?

*How do you like that beer?*

Es bastante buena.

*I like it pretty well.*

Quiero probarla.

*Let me taste it.*

La hallo muy amarga.

*I think it is too bitter.*

Me quejaré al cervezéro.

*I will complain to the brewer.*

Quite todo esto del médio.

*Take away all these things.*

Sirvan los segundos principios

*Serve up the second course.*

Es vm. buen bebedór y mal  
comedór. [bien.

*You are a great drinker and  
small eater. [well.*

No vé vm. que como y bebo

*You see I eat and drink well.*

Vamos, Señor, coma vm. de  
lo que gustáre más.

*Come, Sir, eat what you like  
best.*

No tengo apetito.

*I have no appetite.*

Que le parece de esta léngua  
de buéy, de el picadillo,  
de el guisado?

*What do you say to the meat  
tongue, to that minced meat  
to the fricassée?*

Quiere vin. que le sirva de  
estas perdices, de ese capon,  
de los pollos, ó gallineta?

*Shall I help you to some par-  
tridge, to some capon, to  
some chicken, or to a pullet?*

Lo que á vm. le gustáre.

*Just as you please.*

Que quiere vmd. mas, un  
alón ó una pierna?

*What do you love best, the  
wing or the leg?*

Para mí es todo uno.

*It is all one to me.*

Coma vm. algunos rábanos  
para aguzar el apetito.

*Eat some radishes to sharpen  
your appetite.*

No hay mejor salsa que la  
hambre.

*Hunger is the best sauce.*

Ya he comido demasiado.

*I have ate too much already.*

Denos mostaza.

*Give us some mustard.*

*Adieu.*

- Adonde está el mostazero? *Where is the mustard-pot?*  
 Ya ve vm. que mesa tenemos. *You see what a table we keep.*  
 No gastamos delicadeza. *We have no dainties.*  
 Esto no se llama comer. *This is not to be called eating.*  
 Tengo mucha sed. *I am very dry.*  
 Deme un vaso de vino. *Give me a glass of wine.*  
 Vamos, Señor, por la salud *Come, Sir, I drink the Queen's*  
 de la Reyna. *health to you.*  
 Le corresponderé con mucho *I will pledge you with all my*  
 gusto. *heart.*  
 Bebanos todos. *Let us drink about.*  
 El vino es muy exquisito. *That is an excellent wine.*  
 Que tal le parece este pastel, *How do you like that pigeon-*  
 esta empanada de pichones? *pie?*  
 Está muy buena y muy bien *It is very good, very well sea-*  
 sazónada. *soned. [you carve well?*  
 Sabé vm. trinchar? *Are you a good carver, or do*  
 Trincho medianamente. *I carve pretty well.*  
 Le serviré a vm. *I will help you.*  
 Conozco lo que le gusta. *I know what you like.*  
 Acertaré con su gusto. *I know your palate.*  
 Le tiene vm. muy delicado. *You have a very nice one.*  
 A todos sirve vm. y se olvida *You carve for every body, and*  
 de sí mismo. *eat nothing yourself.*  
 Quite ese plato, y venga el *Take away this dish, and set*  
 otro. *on the other.*  
 Nos da vm. una comida de *You give us a King's feast in-*  
 Rey, en lugar de un com- *stead of a friendly meal.*  
 bitte de amigo.  
 Pruebe de estos aleaunciles. *Eat some artichokes.*  
 Dame ese cuchillo. *Give me that knife.*  
 Esta carne está fría. *This meat is quite cold.*  
 Recalientela en el brasero. *Set it on the chafing-dish, and*  
 [de morcilla. *heat it.*  
 Hagame el favor de un poco *Pray give a piece of pudding.*  
 Esta carne está cruda. [vaca. *This meat is raw.*  
 Contame vmd. un poco de *Cut me a bit of beef.*  
 Quére vm. carnero, vaca, o *Will you have mutton, beef, or*  
 ternera? *veal?*  
 Lo que gustáre, Señor. *What you please, Sir.*  
 Asado ó cozido? *Roasted or boiled meat?*  
 Coma vm. zanahorias nabos, *Eat some carrots, some turnips,*  
 chítrivas, y berzas ó coles. *some parsnips, or cabbage.*  
 Tome vm. mostaza. *Take some mustard.*  
 Le daré brazuelo, ó pierna de *Shall I help you to some of the*  
 carnero? *shoulder or leg of mutton?*

Mas quiero un poco de lomo  
de ternéra. [la mesa.

Vaya este plato al rededór de  
Ya ve vm. Señor, como nos  
tratamos. [mesa.

Este es el mejor plato de la  
Aún no se le ha llegado.

Voy á probar de el.

Buen provecho haga á vmd.

Le gusta á vmd. la leche co-  
zida?

Gusto mucho de cuajada, na-  
tilla, y queso fresco.

Coma vm. de este manjár-  
blanco.

Vaya un poco del estofado.

Las empanadas de carne nu-  
tren mas que las de manzá-

Que bellos postres! [nas.

La fruta corresponde a todo  
lo demas.

Ha recogido vm. las frutas,  
las mas exquisitas de la es-  
tacion.

Esta pasta ò masa es muy li-  
gera y bien hecha.

La torta es muy buena.

Coma vm. algunos buñuclos.

Estóy muy sediento.

Dame cerveza fuerte.

Da un plato limpio al Señor.  
[jor.

Siento no tengamos algo me-

He comido muy bien.

Créo que todos han acabado.

Dexémos la mesa.

No está vm. cansado de estar  
sentado tanto tiempo.

Quita la mesa.

Démos gracias á Dios.

Vamos á dár un paséo en el  
jardín.

Vamos en hora buena.

Tengo mucho sueño.

Soy muy amigo de hacér la  
siesta.

*I had rather have a bit of the  
loin of veal.*

*Let this dish go about the table.*

*Sir, you see how we fare.*

*This is the best dish at table.*

*They have not yet touched it.*

*I am going to taste it.*

*Much good may it do you.*

*Do you love boiled milk?*

*I love curds, cream, and new  
cheese.*

*Take that blanc mange.*

*Eat some of that stewed meat.*

*Meat-pies nourish more than  
apple-pies.*

*What a very fine dessert!*

*The fruit answers all the  
rest.*

*You have gathered the most  
exquisite fruits the season  
affords.*

*This pastry-work is very light  
and well made.*

*This is an excellent tart.*

*Eat some fritters.*

*I am very dry.*

*Give me some strong beer.*

*Give a clean plate to the gen-  
tleman.* [cheer

*I am sorry we have no better.*

*I have dined very well.*

*I think every body has done.*

*Let us rise from table.*

*Are not you weary with sittin-  
so long?*

*Take away the table.*

*Let us say grace.*

*Let us go and take a turn  
round the garden.*

*With all my heart.*

*I am very sleepy.*

*I like much to take a  
after dinner.*



Dial. XII. *Para comprar libros.* Dial. XII. To buy books

Tiene vn algun libro nuévo?  
Si, Señor; que especie de li-  
bros quiere vn.?

Le gustan á vn. libros de  
historia, de mathematicas,  
de philosophia, de theolo-  
gia, de medicina, de dere-  
cho?

No, Señor, busco libros de  
poesia.

Le puedo proveer de ellos en  
todos lenguages.

Pues tengo todos los poetas  
Griegos, Latinos, Espa-  
ñoles, Italianos, Franceses,  
e Ingleses.

Muchos tengo yo de estos.

Que poetas necesita vn. pues  
comprar?

Virgilio en Latin, las comé-  
dias de Calderón, y el The-  
atro de Feijóo.

Todos esos libros tengo.

Hazame vn. el favor de en-  
señarmelos.

Los quiere vn. enquaderna-  
nos, en badana, becerro, ó  
cordobán?

Los quiere vn. dorados e in-  
itulado?

No hay necesidad de esto.

No los compro para adorno,  
sino para leerlos. [buena.

Esa enquadernadura no es  
No está bien cosido este libro.

Abi tiene vn. otro en su lugar.  
Quanto pide vn. por este li-  
bro?

Le costará á vn. dos pesos.

Eso es demasiado.

Es el precio ultimo.

Le daré á vn. veinte reales.  
Me sale a mas de lo que vmd.  
me ofrece por el.

Es muy caro.

*Have you any new books?*

*Yes, Sir, what sort of books  
would you please to have?*

*Will you have books of history,  
mathematics, philosophy, di-  
vinity, physick, or law?*

*No, Sir, I am looking for  
books of poetry.*

*I can furnish you with them  
in all languages.*

*For I have all the Greek,  
Latin, Spanish, Italian,  
French, and English poets.*

*I have a great many of them.*

*What poets have you then a  
mind to buy?*

*Virgil in Latin, the plays of  
Calderón, and the Theatre  
of Feijóo.*

*I have all those books.*

*Let me see them, if you please.*

*Will you have them bound in  
sheep, calf, or Turkey lea-  
ther?*

*Will you have them gilt on the  
back, and tilled?*

*There is no occasion for it.*

*I do not buy them for an orna-  
ment, but to read them.*

*This binding is not good.*

*This book is not well sewed.*

*There is another for it.*

*What do you ask for this  
book?*

*It will cost you two dollars.*

*That is too much.*

*It is a set price.*

*I will give you twenty rials.*

*It stands me in more than you  
bid me for it.*

*That is very dear.*

Le aseguro á vm. que me cuesta peso y medio sin la encuadernadúra.

No querrá vm. que pierda en mis libros.

Muy al contrario, quiero que gane algo.

Es preciso pues que me dé veinte y quatro reales.

Abí los tiene vm. no repáro en una cortedád.

No necesita vm. otros libros?

Por ahora no.

Pero es menester de papél, plumas, tinta, lacre, y obléas.

No vendo nada de esto.

Pero lo hallará vm. todo en la tienda próxima que es de un papeléro.

A! Dios Señor. [léro.

Muy Servidór de vm. cabal-

Hagame vm. el favor de acordarse de mí para otra vez.

Siempre experimentará muy

Así lo espero. [buen trato.

Dial. XIII. *Del alquilar un alojamiento.*

Señór, quere vm. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me mande vm.?

Que venga vmd. conmigo, para alquilar un alojamiento. [siere.

Le acompañaré adonde qui-

Vamos á la calle de santiago.

Le voy siguiendo.

Aquí hay una cédula á esta puerta que dice quartos de alquilar.

Llame vm. á la puerta.

Quien es?

Gente de paz. [blár?

Con quien quiere vm. ha-

Con el ama ó amá de casa.

I assure you it cost me one dollar and a half without the binding.

You would not have me sell my books with loss.

Far from it, I would have you get something.

Then you must give me four-and-twenty rials.

There they are, I will not stand on so small a matter.

Do you want no other books?

Not at present.

But I have occasion for paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.

I sell nothing of all that.

But you will find them at the stationer's, who keeps the next shop.

Farewell, Sir. [servant.

Sir, I am your most humble

Pray remember me on the occasion.

I will use you always well.

I hope it will be so.

Dial. XIII. *Of hiring lodging.*

Sir, will you be pleased to do me a favour?

With all my heart, what will you please to have?

I would have you go along with me to hire a lodging.

[you please.

I shall wait on you wherever

Let us go into St. James's

I follow you. [street.

Here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there?

A friend. [with?

Who do you want to speak

With the master or mistress.

Acá

Aquí está mi Señora.  
 Señora, tiene vm. quartos de  
 aquilar?  
 Si, Señor, quiere vm. ver-  
 los?  
 Vine con está intencion.  
 Quantos aposentos necesita  
 vm.?  
 Quiero un comedor ò sala,  
 una alcoba, un gavinéte,  
 para mi, y un desván para  
 mi criado.  
 Han de ser sus quartos alha-  
 jados ò no?  
 Han de sér alhajados.  
 Hagame el favór de esperar  
 un rato en esta sala baxa,  
 mientras voy por las llaves.  
 Muy bien, Señora, aguardo.  
 Quiere vm. tomarse el tra-  
 bájo de subír?  
 Seguiremos á vm. Señora.  
 Esta es la vivienda del primer  
 alto.  
 Ahí tiene vm. una cama muy  
 buena y limpia.  
 Bien ve vm. que háy todo lo  
 necesario, en un quarto  
 alagado.  
 Como mesa, espejo, sillas,  
 tapicería, alhacenas, esca-  
 parates, &c.  
 Pero donde está el gavinéte?  
 Aquí está, es bastante capáz.  
 Me quadra muy bien este  
 alojamiento.  
 Me alegro mucho.  
 Quanto quiere vm. por sema-  
 na?  
 Nunca alquilo mis quartos,  
 sino por mes ò por año  
 Bien los tomaré por mes;  
 quanto es el precio de  
 ellos?  
 Jamás tuve menos de diez  
 pesos al mes, por estas dos  
 estancias.

*Here is my mistress.*  
*Madam, have you any rooms*  
*to let?*  
*Yes, Sir, will you be pleased*  
*to see them?*  
*I am come on purpose.*  
*How many must you have?*  
*I want a dining-room and a*  
*bed-chamber, with a closet to*  
*it, for myself, and a garret*  
*for my man.*  
*Must your rooms be furnished*  
*or unfurnished?*  
*They must be furnished.*  
*Be so kind as to stay a moment*  
*in this parlour, and I will*  
*go and fetch the keys.*  
*Well, Madam, I'll stay for you.*  
*Will you take the pains to*  
*come up?*  
*We will follow you, Madam.*  
*This is the apartment on the*  
*first floor.*  
*There is a very good and clean*  
*bed.*  
*And you see that there are all*  
*things necessary in a furnis-*  
*ed room.*  
*A table, looking-glasses, chairs,*  
*carpets, closets, presses, &c.*  
*But where is the dressing-closet?*  
*Here it is, and large enough*  
*I like this apartment very well.*  
*I am very glad of it.*  
*How much do you ask for it a*  
*week?*  
*I never let my chambers but*  
*by the month or year.*  
*Well, I shall take them by the*  
*month; what will you have*  
*for them?*  
*I never had less than ten dol-*  
*lars a month for these two*  
*rooms.*



Son demasiado caros.

*They are too dear.*

Há de considerár vm. que este es el mas hermoso barrio de la ciudad.

*You ought to consider that this is the finest part of the town.*

Y que está vm. á un paso de la corte.

*And that you are within a step of the court.*

Para que vea vm. que no sóy amigo de regateár le daré ocho pesos por ellos.

*To shew you that I do not love haggling, I will give you eight dollars for them.*

Es demasiado poco, no sabe vm. la renta que pago por está casa.

*That is too little, you do not know what rent I pay for this house.*

Nada me importa saberlo.

*It is no business of mine to know it.*

Pero en una palabra, partiremos la diferencia.

*But in a word, we shall divide the difference.*

Yo le aseguré que pierdo.

*I assure you that I lose by it.*

Pero siento que se vaya.

*But I am sorry to turn you away.*

Y por el desván de mi criado, quanto he de pagar por mes?

*And for my man's garret, how much will you have for it a month?*

Me dará vm. dos pesos.

*You will give me two dollars.*

No daré mas de peso y medio.

*I shall give only a dollar and a half.*

No es bastante, pero lo haré por vm. sea así.

*It is not enough, but I will do it for you, let it be so.*

No vale la pena de pararse en semejante cortedád.

*It is not worth while to haggle for so small a matter.*

Pero dígame vm. no puedo yo comer aquí con vm.?

*But now I think on it, may I not board at your house.*

Si, Señor, bien puede vm.

*Yes, Sir, you may.*

Quanto toma por semana de cada huespéd?

*How much do you take from each boarder a-week?*

A razón de treinta pesos al mes.

*At the rate of thirty dollars a-month.*

A como sale esto por semana?

*How much does that come to a-week?*

A siete pesos y medio.

*To seven dollars and a half.*

Quanto toma vm. por quarto y comida juntos?

*And what do you take for chamber and board together?*

Diez y seis pesos por semana.

*Sixteen dollars a week.*

Pues empezaré mañana.

*Well, I shall begin to morrow.*

Quando gustáre.

*When you please.*

Buénas noches, Señóra

*Good night, Madam.*

Buénas se las dé Dios, Señor.

*Good night, Sir.*

Dial. XIV. *Del informarse de alguno.*

Quien es ese caballero?

Es un Inglés.

Le tuve por un Francés.

Se ha engañado vm. pues.

Sabe vm. adonde vive?

Vive en el barrio de la corte.

Tiene casa? [alhajados.

No, Señor, vive en quartos

En casa de quien aloja?

Vive en casa de fulano, en la calle de —

Que edad tiene?

Créo que tiene veinte y cinco años.

No me parece tan viejo.

No puede ser mas mozo.

Es casado?

No, Señor, es soltero.

Están sus padres vivos?

Su madre aún vive, pero su padre murió dos años há.

Tiene hermanos y hermanas?

Dos hermanos y una hermana tiene.

Está su hermana casada?

Sí, Señor.

Con quien?

Con el Conde de —

Era pues partido rico.

Tuvo sesenta mil pesos de dote.

Es hermosa?

No es fea.

Es bastante bonita.

Está algo picada de viruelas. [miento.

Pero tiene mucho entendi-

Es muy ingeniosa.

Habla este caballero la lengua Española?

Aunque es Inglés, habla tan bien Español, que los Españoles le creen Español.

Dial. XIV. *Of inquiring after one.*

*Who is that gentleman?*

*He is an Englishman.*

*I took him for a Frenchman.*

*Then you mistook.*

*Do you know where he lives?*

*He lives near the court.*

*Does he keep a house?*

*No, Sir, he lives in lodgings.*

*At whose house does he lodge?*

*He lodges at Mr. such a one's in the street —*

*How o'd is he?*

*I believe he is five and-twenty years old.*

*He does not appear so old.*

*He cannot be much younger.*

*Is he married?*

*No, Sir, he is a bachelor.*

*Are his father and mother alive?*

*His mother is still alive, but his father has been dead these two years. [ters?*

*Has he any brothers and sis-*

*He has two brothers and a sister.*

*Is his sister married?*

*Yes, Sir.*

*To whom?*

*To the Earl of —*

*It was then a rich match.*

*She had sixty thousand dollars for her portion.*

*Is she handsome?*

*She is not ugly.*

*She is pretty enough.*

*She is a little pitted with the small pox.*

*But she has a great deal of wit.*

*She is very clever, very witty.*

*The gentleman we talk of, does he speak Spanish?*

*Altho'gh he is an Englishman, he speaks Spanish so well, that, among the Spaniards, they think him a Spaniard.*

Habla

Habla Italiáno como los Italiános mismos.

Entre los Alemanes, pasa por Alemán.

Como puedesabér tantos lenguages diferentes?

Goza de una memoria feliz y ha viajado mucho.

Há estado dos años en Paris, seis meses en Madrid, y medio en Italia, y un año en Alemania.

Há visto todas las cortes de la Europa.

Quanto tiempo ha que le conoce vm.?

Al rededór de tres años há que tengo el honor de conocerle.

Adonde hizo vm. conocimiento con el?

En Roma le conocí.

Es de bella estatúra.

Ni demasiado alto, ni demasiado chico.

Se puede decír que es hombre garboso.

Siempre anda muy aseado y bien compuesto.

Se viste muy bien.

Es bien parecido, tiene buen aire.

Tiene buena presencia, y el aspecto noble.

Nada disgusta en sus modos.

Es cortés, afable, urbano con qualquiera.

Tiene mucho entendimiento, y es muy festivo en conversacion.

Danza bellamente, esgrime y monta muy bien.

Toca la flauta, el clave, la guitarra, y otros muchos instrumentos.

En una palabra, es un caballero cumplido y perfecto.

*He speaks Italian like the Italians themselves.*

*He passes for a German among the Germans.*

*How can he be master of so many different languages?*

*He has a happy memory, and has been a great traveller.*

*He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.*

*He has seen all the courts of Europe.*

*How long have you known him?*

*It is about three years since I had the honour of being first acquainted with him?*

*Where came you acquainted with him? [Rome?*

*I got acquainted with him at*

*He is of a fine proper height.*

*He is neither too tall nor too little.*

*One may call him a handsome man.*

*He goes always very neat and very fine.*

*He dresses very well.*

*He is very genteel, he has a good air.*

*He has a fine presence, and a noble gait. [his manners.*

*He has nothing disagreeable in*

*He is civil, courteous, complaisant to every body.*

*He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

*He dances, fences, and rides very well.*

*He plays upon the flute, the harpsichord, the guitar, and several other instruments.*

*In a word, he is an accomplished gentleman.*



Por el retrato que vm. hace  
de él, me da gana de cono-  
cerle.

Le procuraré su conocimi-  
ento.

Se lo agradeceré mucho.

Quando quiere vm. que vá-  
mos á visitarle juntos?

Quando le gustáre.

A que hora le pueden vér en  
su casa?

A qualquiéra hora pué. lo ver  
le pues es muy amigo mio.

Vamos pues á verle mañana,  
por la mañana.

Sea en hora buena.

De todo mi corazón.

Quando le conviniére.

A Dios Señor mio.

Servidór de vm.

Soy muy suyo.

Tenga vm. buenas noches.

Muy buenas se las de Dios.

*By the picture you draw of  
him, you make me have a  
mind to know him.*

*I will bring you acquainted  
with him.*

*I shall be obliged to you for it.*

*When will you have us go and  
wait upon him together?*

*When you please.*

*At what o'clock may one see  
him at home?*

*I can see him at any time, for  
he is my intimate friend.*

*Let us go and see him to mor-  
row-morning.*

*I will.*

*With all my heart.*

*At your leisure.*

*Farewell, Sir.*

*I am your servant.*

*I am yours.*

*I wish you a good night.*

*I wish you the same.*

### Díal. XV. Del partir.

Señor, voy á despedirme de  
vm.

Porque quiere vm. irse?

Se acerca la hora de comér.

No puede vm. comér con  
nosotros?

Se lo estimo mucho, no me  
es posible hoy.

Que negocios tiene vm.

No tengo mucho que hacér,  
pero he de ir á comér a casa.

Há convidado vm. á alguno  
á comer á su casa?

No, pero he prometido á un  
caballéro Inglés, que no  
sabe el Español, ir con el á  
comprár algunas menuden-  
cias.

A' que hora le espera vm.

Le aguardo á las dos.

Estávm. seguro de que venga?

### Dial. XV. At parting.

*Sir, I am going to take my  
leave of you.*

*Why will you be gone?*

*Because it is almost dinner-  
time.*

*Can't you dine with us?*

*I give you thanks, I cannot  
stay to-day.*

*Why, what business have you?*

*I have not much to do, but I  
must needs dine at home.*

*Have you invited any body to  
dine with you?*

*No, but I have promis'd an  
English gentleman, who  
does not understand Spa-  
nish, to go and help him to  
buy some things. [him?*

*At what hour do you expect*

*I expect him at two o'clock.*

*Are you sure he will come?*

No

No lo sé de cierto, pero ha- viendoselo prometido, es preciso que esté en casa.	<i>I am not sure of it ; but since I promised him, I must be at home.</i>
Tiene vm. razón.	<i>You are in the right.</i>
No le quiero pues detenér.	<i>I will not keep you here then.</i>
Vaya vm. con Dios; soy su-	<i>Farewell, your servant.</i>
Vaya vm. con Dios. [yo.	<i>I am yours.</i>
Muchacho, abre la puerta al Señor.	<i>Boy, go and open the door to the gentleman.</i>
Muy bien la abriré yo.	<i>I can open it myself.</i>
Pero no tiene vm. la llave.	<i>But you have not the key.</i>
Que! echa vm. la llave a la puerta?	<i>How! do you lock your door?</i>
Así lo acostumbrámos.	<i>It is our custom.</i>
Suplicole me ponga a los piés de mi Señora su hermana.	<i>Pray present my service to your sister.</i>
No faltará a ello. [ver?	<i>Sir, I will.</i>
Quando nos volverémos à	<i>When shall we meet again?</i>
Mañana, si Dios quiere.	<i>To-morrow, if it please God.</i>
Vendre á visitarle.	<i>I will come and see you.</i>
Hagame este favor.	<i>Pray do.</i>

Díal. XVI. *De noticias.*Dial. XVI. *Of news.*

Que se dice de bueno?	<i>What's the best news?</i>
Que noticias tenemos?	<i>What news is there?</i>
No se ninguna.	<i>I know none.</i>
Que se dice de nuevo?	<i>What news runs?</i>
Sabe vm. alguna novedad?	<i>Did you hear any news?</i>
Que noticias corren?	<i>What news did you hear?</i>
No hay ninguna.	<i>There is none at all.</i>
No he sabido nada de nuevo.	<i>I have heard no news.</i>
Que se dice en la ciudad?	<i>What do they talk about?</i>
No se habla de nada.	<i>There is no talk of any thing.</i>
He oido decir, he sabido que..	<i>I was told, or I heard, that...</i>
Esta es buena noticia.	<i>This a very good piece of news.</i>
No ha oido vm. hablar de la guerra?	<i>Have you heard any thing of the war?</i>
No se dice nada de ella.	<i>I heard nothing of it.</i>
Se habla de un sitio.	<i>There is a talk of a siege.</i>
Se dice que——está sitiada.	<i>They say —— is besieged.</i>
Se ha levantado el sitio.	<i>They have raised the siege.</i>
Pero han vuelto a ponerle.	<i>But they laid it again.</i>
Ha habido algun combáte na- val?	<i>Has there been any sea-fight?</i>
Se decia, pero es lo falso.	<i>[false. They said so, but it has proved</i>
Al contrario, hablan de una batalla.	<i>On the contrary, they talk of a battle.</i>

- Esta novedad requiere confirmacion.  
 Quien se la comunicó?  
 De buena parte me viene?  
 El Señor N . . . me la dixo.  
 Créa vm. que tengamos paces?  
 Hay mucha apariéncia.  
 Para conmigo, créo que no.  
 En que se funda vm.  
 En que veo que los ánimos de entrambas partes están muy poco inclinados a la paz.  
 Sin embargo todos necesitan de la páz.  
 Sobre todo los mercadéres y comerciantes.  
 La guerra hace mucho daño al comércio.  
 Sin duda, la páz es mas ventajosa al comércio.  
 Que se dice en la corte?  
 Se habla de armár una flota de veinte navios de guerra.  
 Hablan de un viage.  
 Quando se crée que el Rey salga?  
 No se dice, no se sabe.  
 Adonde irá la Princesa?  
 Unos dicen a Windsor, otros á Richmond.  
 Que dice la Gazétta?  
 No la hé leído.  
 Hablandole sinceramente, los designios de la corte son tan secretos que nadie puede saberlos.  
 Poco se me da de los negocios de estado.  
 No me meto jamás en arreglar el estado.  
 Hablémos de noticias particulares.  
 Como está el Señor D . . . ?  
 Quando le ha visto vm.?  
 Ayer le ví.

*This news wants confirmation.*

*Who have you it from?*

*I have it from good hands.*

*Mr. N... told it me.*

*Do you think we shall have a peace?*

*There is a likelihood of it.*

*For my part, I believe not.*

*What grounds have you for it?*

*Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*

*Every body wants peace, however.*

*Especially merchants and traders.*

*War is a great hindrance to trade.*

*Without question, peace is more advantageous to trade.*

*What do they say at court?*

*They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.*

*They talk of a journey.*

*When do they suppose the king will go?*

*It is not known, they say nothing of it.*

*Where will the Princess go?*

*Some say to Windsor, others to Richmond.*

*What says the Gazette?*

*I have not read it.*

*To speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that nobody can know any thing of them.*

*I trouble myself very little about state-affairs.*

*I never take upon me to settle the nation.*

*Let us talk of private news.*

*How does Mr. D ...?*

*When did you see him?*

*I saw him yesterday?*



Es verdad lo que dicen de él?	<i>Is that true which is reported of him?</i>
Que se dice de él?	<i>What of him?</i>
Dicen que riñó al juégó.	<i>They say he had a quarrel at</i> [play.
Con quien?	<i>With whom?</i>
Con un caballéro Francés.	<i>With a French gentleman.</i>
Han peleado?	<i>Did they fight?</i>
Si, Señor, peleáron.	<i>Yes, Sir, they fought.</i>
Está herido?	<i>Is he wounded?</i>
Dicen que salió herido mortalmente.	<i>They say he is mortally wounded.</i> [next man.
Lo siento, es hombre de bien.	<i>I am sorry for it, he is an ho.</i>
Sobre que riñéron?	<i>Upon what account did they quarrel?</i>
Lo ignoro enteramente.	<i>I know nothing of it.</i>
Se dice que le desmintió.	<i>They say he gave him the lie.</i>
No lo puedo créer.	<i>I cannot believe it.</i>
Ni yo tampoco.	<i>Nor I neither.</i>
Sea lo que fuére, presto se sabrá.	<i>Whatever be in it, it will be quickly known.</i> [house.
En su casa lo preguntaré.	<i>I will enquire about it in his</i>
Díal. XVII. Entre dos señóritas.	<i>Dial. XVII. Between two young ladies.</i>
Adonde está mi Señorita.	<i>Where is my lady?</i>
Está en su quarto.	<i>She is in her room.</i>
Lo sabe vm. de cierto?	<i>Are you sure of it?</i>
Así lo créo.	<i>I believe so.</i>
Há visto vm. á mi hermano?	<i>Have you seen my brother?</i>
No, Señorita.	<i>No, Miss.</i>
Adonde está su hermana?	<i>Where is your sister?</i>
Salió ahora poco hace.	<i>She is just gone out.</i>
Come a fuéra, en la ciudád.	<i>She dines abroad, in the city.</i>
Adonde vá vm.?	<i>Where are you going?</i>
A' mi quarto.	<i>Into my room.</i>
Quiere vm. ir conmigo?	<i>Will you go with me?</i>
Gusta vmd. que juguémos?	<i>Will you play?</i>
A que juégó?	<i>At what game?</i>
A los naipes.	<i>At cards.</i>
No puedo jugar.	<i>I cannot play.</i>
Soy la más desafortunada del mundo en el juégó.	<i>I am the most unfortunate in the world at gaming.</i>
Nunca gano.	<i>I never win.</i>
Casi siempre pierdo.	<i>I almost always lose.</i>
Vamos pues á paseár.	<i>Let us take a walk then.</i>
Hacia donde irémos?	<i>Where shall we go?</i>
Hacia donde vm. quisiére.	<i>Where you will?</i>

Hace demasiado calor.	<i>It is too hot.</i>
Esperemos pues un poco.	<i>Let us stay a little.</i>
Tiene vm. calor?	<i>Are you hot?</i>
En verdad que sí.	<i>Yes indeed.</i>
Que está vm. buscando?	<i>What are you looking for?</i>
Busco mi sombrerillo.	<i>I look for my hat.</i>
Quiere vm. baxar?	<i>Will you come down?</i>
En este instante.	<i>Presently.</i>
Espere vm. un rato.	<i>Stay a little.</i>
Que señora es esa?	<i>What lady is that?</i>
Es la Condesa de . . .	<i>It is the Countess of . . .</i>
La conoce vm. particular-	<i>Do you know her particularly?</i>
Tengo ese honor. [mente?	<i>I have that honour.</i>
Tiene vm. muchos conocidos	<i>You have great acquaintance</i>
en la corte.	<i>at court.</i>
Hagame vmd. un favór.	<i>Do me a favour.</i>
De todo mi corazón.	<i>With all my heart.</i>
Que me manda vm.?	<i>What do you command of me?</i>
Que desee vm. de mí?	<i>What do you desire of me?</i>
Que me lleve á casa de esa	<i>To carry me to that lady's</i>
señora.	<i>house.</i>
Gustosa lo haré.	<i>I will do it with pleasure.</i>
Se alegrará mucho de cono-	<i>She will be very glad to be</i>
cerla.	<i>acquainted with you.</i>
Querida, quedo muy agrade-	<i>My dear, I am infinitely</i>
cida.	<i>obliged to you.</i>
Soy toda de vm.	<i>I am wholly yours.</i>
Y yo de vm.	<i>I tell you the same.</i>
Díal. XVIII. Entre dos	<i>Dial. XVIII. Between two</i>
amigos.	<i>friends.</i>
Que! es vm.?	<i>How! is it you?</i>
De donde viene que no me	<i>How comes it that you do not</i>
mira vmd.?	<i>look upon me?</i>
Cierto que no reparába en	<i>Indeed I did not take notice of</i>
No le veía. [vm.	<i>I did not see you. [you.</i>
Pasa vm. cerca de mí, me	<i>You pass just by me, you touch</i>
toca con el codo, y no me-	<i>me with your elbow, and</i>
ve?	<i>yet you do not see me.</i>
Iba cavilando en algo.	<i>I was cavilling at something.</i>
Pensaba vm. quizás en su	<i>Perhaps you was thinking of</i>
querida. [cabéza.	<i>your mistress.</i>
Otros negocios tengo en mí	<i>I have other business in my</i>
Que negocios?	<i>What business? [head.</i>
Hallandome escaso de di-	<i>Being in want of money, I am</i>
néro, voy á ver á un sujéto	<i>going to see for one who</i>
que me debe.	<i>owes me some.</i>

Y iba pensando, si le mandaría arrestár en caso de no pagarme.	<i>And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.</i>
Vive lexos de aquí?	<i>Does he live far off?</i>
A quatro pasos de aquí.	<i>Four steps from this place.</i>
Está vm. cierto de hallarle en casa?	<i>Are you sure to find him at home?</i>
Créo que le hallaré à estas horas.	<i>I believe I shall find him about this time.</i>
Se estará vm. mucho tiempo?	<i>Shall you stay long there?</i>
No un quarto de hora.	<i>Not a quarter of an hour.</i>
Despache vm. pues, que le voy á esperár en este café.	<i>Make haste then, I'll go and stay for you in that coffee-house.</i>
Estaré con vm. luégo.	<i>I will be with you presently.</i>
Yá de vuelta?	<i>Are you returned already?</i>
Como lo vé vm.	<i>As you see it.</i>
Le halló vm.?	<i>Did you find your man?</i>
Sí, Se ór.	<i>Yes, Sir.</i>
Le pagó à vm.?	<i>Has he paid you?</i>
Gracias á Dios.	<i>Yes, thank God.</i>
Lo celebro mucho.	<i>I am very glad of it.</i>
Pero si no le hubiéra pagado, yo le prestaria dinero.	<i>But if he had not paid you, I would have lent you money.</i>
No le hubiéra saltado dinero.	<i>You should not have wanted money.</i>
Mi bolsa estába à su servicio.	<i>My purse was at your service.</i>
Se lo estimo mucho.	<i>I am much obliged to you.</i>
Nos quedamos aquí?	<i>Shall we stay here?</i>
No, vamos á beber una bottella, para pasár media hora juntos.	<i>No, let us go and drink a bottle, to pass half an hour together.</i>
En hora buena, pero quiero pagaria, yo.	<i>With all my heart, but I will treat you.</i>
Quando se haya bebido hablarémos de esto.	<i>We will talk of it when we have drank it.</i>
Vamonos.	<i>Let us go away.</i>
Le voy siguiendo.	<i>I follow you.</i>
Díal. XIX. Del escribir una carta.	<i>Dial. XIX. Of writing a letter.</i>
No es hoy dia de correo?	<i>Is not this a post-day?</i>
Porqué?	<i>Why?</i>
Porque he de escribir una carta.	<i>Because I have a letter to write.</i>
A quien escribe vm.?	<i>Who do you write to?</i>
À mi hermano.	<i>To my brother.</i>
No está en la ciudad?	<i>Is not he in town?</i>

No,



No, Señor, está en el campo.

En que campo?

En las aguas de Tunbridge.

Quanto tiempo hace?

Qui ze dias.

Deme vuid. una hoja de papel

uotado, una pluma y tinta.

Entre vm. en mi gavinete, y

habrá sobre la mesa recádo

de escribir.

No hay plumas.

Adi están en el tintéro.

Nada valen.

Adi hay otras [mas.

No están cortadas estas plu-

mas. ¿está su corta plumas?

Sabe vm. cortar plumas?

Las corto á mi modo.

Esta no es mala

Es bastante huéna.

Mientras acabo esta carta,

háame vm. el favor de

háer un pliego de estos

papeles.

Que sello quiere vm. que le

ponga?

Sella vm. con mis armas ó

con mi cifra.

Que lacie le he de poner?

Ponga vm. roxo ó negro, no

importa.

No harán oblecás?

Es lo mismo.

Ha puesto vm. la fecha?

Creo que sí, pero no he fir-

mado.

Que dia del mes tenemos?

El diez, veinte, &c.

Pliegue vm. esta carta.

Ponga el sobrescrito.

Círrala, vm. y sellela.

¿Dónde está la arenilla?

En la salvadéra.

Desque su escritura con te-

la.

Cómo envia vm. sus cartas?

*No, Sir, he is in the country.*

*In what part of the country?*

*He is at Tunbridge-wells.*

*How long since?*

*A fortnight.*

*Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink.*

*Step into my closet, you will find upon the table all that you have occasion for.*

*There are no pens.*

*There are some in the inkhorn.*

*They are good for nothing.*

*There are some others.*

*These are not made.*

*Where is your pen-knife?*

*Can you make pens?*

*I make them my own way.*

*This is not a bad one.*

*It is good enough.*

*While I finish this letter, be so kind as make a packet of these papers.*

*What seal will you have me put to it?*

*Seal it with my coat of arms, or with my cypher.*

*What wax shall I put to it?*

*Put either red or black, no matter which.*

*May not I put wafers to it?*

*It is all one.*

*Have you put the date?*

*I believe I have, but I have not subscribed it.*

*What day of the month is this?*

*The tenth, the twentieth, &c.*

*Fold up this letter.*

*Put the superscription to it.*

*Make up the cover, and seal it.*

*Where is the sand?*

*In the sand-box.*

*Dry your writing with blotting-paper.*

*How do you convey your letters?*

Las remito por el harriéro, ó por el correo.	<i>I send them by the carrier, or by the post.</i>
Mi criado las llevará à el correo, si vm. gustare confiarselas.	<i>My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.</i>
Lleva las cartas del señor al correo, y no te se olvide de franqueárlas.	<i>Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay postage.</i>
No tengo dinero.	<i>I have no money.</i>
Ahí le tienes, ve presto, y vuelve luego.	<i>There is some, go quickly, and make haste back again.</i>
Estaré de vuelta en menos de medio quarto de hora.	<i>I will be back again in less than half a quarter of an hour.</i>
Ha llegado el correo?	<i>Is the post come in?</i>
Ahora acaba de llegar.	<i>It is just arrived.</i>
Háy cartas para mí?	<i>Are there any letters for me?</i>
Creó que sí.	<i>I believe there are.</i>
Porque no las has traído?	<i>Why did not you bring them.</i>
Aún no se entregában.	<i>They have not given them out yet.</i>

Díal. XX. *Del trocar.*

## Dial. XX. Of making an exchange.

Quiere vm. trocar su muestra?	<i>Will you make an exchange of your watch?</i>
Con que ha de sér?	<i>For what?</i>
Con mi espáda o espadín.	<i>For my sword.</i>
En hora buena, pero quanto me dara vm. de vuelta?	<i>With all my heart, but how much will you give me to boot?</i>
Quanto me pide vm.?	<i>How much do you ask?</i>
Me dará vm. doze pesos.	<i>You shall give me twelve dollars.</i>
En quanto apécia vm. su reloj ó muestr.?	<i>What do you value your watch at?</i>
En treinta y seis pesos.	<i>Thirty-six dollars.</i>
No vale tanto.	<i>It is not worth so much.</i>
Es viejo.	<i>It is an old watch.</i>
Lo confieso, pero anda bien.	<i>I own it, but it goes right.</i>
No le volveré yo nada.	<i>I will give you nothing to boot.</i>
Mi espáda vale tanto como su reloj.	<i>My sword is as good as your watch.</i>
Ciertamente se burla vm.	<i>You banter, sure.</i>
No Señor.	<i>Far from it.</i>
Que espáda es esta?	<i>What sword is it?</i>
Acabo de comprárla en la espaderia. [dorádo?	<i>I just bought it at the sword-cutler's.</i>
Es la guarnicion de cobre	<i>Is the hilt of it gilt copper?</i>
Bella pregunta! no vé vm. que es de plata sobredorada?	<i>A fine question indeed! do you see it is silver gilt?</i>

- Es el puño de plata ? *Is the handle real silver ?*  
Sin duda que lo es. *Without doubt it is so.*  
Quanto le costó á vm. este espadín ? *How much did your sword cost you ?*  
A como le sale ? *What does it stand you in ?*  
Me cuesta treinta pesos. *It cost me thirty dollars.*  
Me ha de dar vm. pues seis pesos de vuelta. *You must give me six dollars to boot then.*  
No lo haré por cierto. *I will do no such thing.*  
Bien dexese de ello. *Well, do not think of it.*  
Vea vm. si quiere trocar igual por igual. ? *See whether you will change even hands ?*  
Buena está está ! *A likely story indeed !*  
No es tan fácil engañarme como le parece. *I am not so easy, as you think, to be bubbled.*  
Pues vaya sin nada de vuelta. *Well, I will do it even hands.*  
Hecho, en hora buena. *Done, with all my heart.*
- Díaal. XXI. *De los juégos en general ; y priméro, del de los dados.* *Dial. XXI. Of gaming in general ; and first, of playing at dice.*
- Juega vm. algunas veces ? *Do you play sometimes ?*  
Si señor, pero jamás juégo sino para divertirme. *Yes, Sir, but I never play but for diversion's sake.*  
Mas, me parece que el juégo es una diversion muy peligrosa. *But, methinks, gaming is a very dangerous diversion.*  
Si, quando se juéga mucho dinero. *Yes, where one plays deep, or high.*  
Pero siempre juégo poco dinero. *But I always play for a small matter.*  
Con que la pérdida ó ganancia es una cortedad ? *And so the loss or winnings are very inconsiderable.*  
Juéga vm. a los juégos de suerte, ó de habilidad ? *Do you play at games of chance, or at games of skill ?*  
Que entendié vm. por juégos de suerte ? *What do you mean by games of chance ?*  
Juégos de naypes, dados, &c. *Games at cards, dice, &c.*  
Y por los de habilidad ? *And by games of skill ?*  
El axedrez, las damas, los bolos, el truco, &c. *Chess, draughts, bowls, billiards, &c.*  
Juéga vm. mucho a los dados ? *Do you often play at dice ?*  
Muy rara vez. *Very seldom.*  
Porque ? *Why ?*  
Porque hay muchos tramposos muy astutos. *Because there are many dexterous sharpers.*



Se corre mucho riesgo con  
esos ratéros, pues parecen  
hombres de forma.

Tienen dados falsos.

Vaya à que juego jugarémos ?

A él que vm. quisiere

Jugámos a los naypes ?

Como le gustáre. [cientos.

Juguémos al hombre, a los  
Vayan los cientos.

Es un juego muy de moda.

Dénos dos barájas y unos  
tantos.

Que jugarémos a cada juego ?

Juguémos un peso, para pásar  
el tiempo.

Jugámos partida doble ?

Como quisiere.

Quantos me da vm. ?

Me pide vm. tantos y juega  
tan bién como yo ?

Está cabal esta barája ?

No, le falta un naype.

Quite vmd. los naypes baxos.

Veamos quien dá.

Soy mano.

Vm. dá el naype.

Baráje vm. las cartas.

Todas las figuras estan juntas.

Dé vm. los naypes.

A mi me falta una carta.

Vuelva vm. a dar.

Levante vm.

Tiene vm. sus cartas ?

Creo que estan cabales.

Ha descartado vm. ?

Quantas toma vm. ?

Tomolas todas.

No, dexo una.

Tengo mal juego.

Há de tener vm. bello juego,  
pues yo nada tengo.

Mi juego me apúra..

Diga vm. su juego.

Quanto de punto ?

Cincuenta, sesenta, &c.

Buénno, buen punto.

*And one is in great danger with  
them, because they appear like  
gentlemen.*

*They have loaded dice.*

*What play shall we play at ?*

*Which you please.*

*Shall we play at cards ?*

*As you will.*

*Let us play at ombre, at picket.*

*Let us play at picket.*

*It is a game very much in fashion.*

*Give us two packs of cards, and  
some counters.*

*How much shall we play a game ?*

*Let us play a dollar, to pass  
away the time.*

*Do we play lurches ?*

*As you please.*

*What odds do you give me ?*

*You ask me odds, and you play  
as well as I.*

*Is this a whole pack of cards ?*

*No, there wants a card.*

*Throw out the small cards.*

*Let us see who shall deal.*

*I have the hand.*

*You are to deal.*

*Shuffle the cards.*

*All the court-cards are together.*

*Deal away.*

*I want a card.*

*Deal again.*

*Cut.*

*Have you your cards ?*

*I believe there are all.*

*Have you discarded ?*

*How many do you take in ?*

*I take them all.*

*No, I leave one.*

*I have bad cards.*

*You must needs have good cards,  
since I have nothing.*

*My cards puzzle me.*

*Call your game.*

*How much is your point ?*

*Fifty, sixty, &c.*

*It is good, or they are good.*

No sirven.

He descartado la partida.

Sexta mayor, quinta al Rey,  
cuarta de caballo, tercera a  
la sota, ò de diez.

Otro tanto tengo, igual.

Tres ases, tres reyes, &c. son  
buenos?

No, tengo un catorze.

Tengo catorze de caballos.

Vaya jugando.

Juego copa, espada, oro, hasta.

El as, el rey, el caballo, la  
sota, el diez, el nueve, el  
ocho, el siete. [pòtc.

Hago un pique, repique, ca-  
Gano los naipes.

Tengo siete bazas.

Hé perdido.

Há ganado vm.

Me debe vm. un peso.

Me lo debía vm.

Estámos pues en páz.

Vaya otra partida.

En hora buena, con mucho  
gusto.

Dial. XXII. *Del jugar al  
axedrez.*

En que emplearemos la tarde?

Vamos jugando al axedrez.

Juguémos en hora buena.

Pero juega vm. mejor que yo.

Es vm. mas fuerte que yo.

No lo crea vm.

Me ha ganado siempre.

No jugare mas con vm. si no  
me diere alguna ventaja.

Es preciso que me dé un alfil  
y la mano.

En verdad que no puedo, ju-  
ga vm. tanto como yo.

Ver vm. si quiere jugar a la  
tarde.

Muy bien le haré una vez.

Quanto jugaremos?

*They are not good.*

*I have laid out the game.*

*A sixieme major, a quint or  
quatrième the king or queen,  
a tierce to the knave or ten.*

*I have as much, that is equal.*

*Are three aces, three kings, &c.  
good?*

*No, I have a fourteen.*

*I am fourteen by queens.*

*Play on.* [or club.

*I play a heart, spade, diamond,*

*The ace, the king, the queen,  
the knave, the ten, the nine,  
the eight, the seven.* [pot.

*I made a peek, or repeck, a ca-  
I have won the cards.*

*I have seven tricks.*

*I have lost.*

*You have won.*

*You owe me a dollar.*

*You owed it me.*

*We are then even.*

*Let us play another game.*

*With all my heart, with great  
pleasure.*

Dial. XXII. *Of playing  
at chess.*

*How shall we spend the after-  
noon?*

*Let us play at chess.*

*I will.*

*But you play better than I.*

*You are an over-match for me.*

*Do not believe it.*

*You always beat me.*

*I will play no more with you,  
unless you give me some odds.*

*You must give me a bishop and  
the move.*

*Indeed I cannot, you play as well  
as I do.*

*See if you have a mind to play  
even.*

*If I, I will do it for once.*

*If but shall we play for?*

Siempre

Siempre juego poco dinero.  
 Vaya medio peso cada juego.  
 Juego primero.  
 Tomo este peón.  
 Me alegro, pues voy a tomar  
 este alfil y darle xaque.  
 Roque me llamo.  
 Nada gana vm. en eso, pues  
 a su roque ó torre me llevo  
 con mi caballo.  
 Pero como resguardará vm.  
 a su reyna?  
 Dandole xaque y mate, con  
 mi alfil y mi roque.  
 Hé perdido el juego, ya no  
 puedo mover el rey.  
 Me debe vm. pues medio peso.  
 Asi es  
 Pero vm. me lo debia antes.  
 Bien, estamos en paz.  
 Dénos vm. un tablero.

Juégue vm. primero.  
 Soplo este peón.  
 Haga dama este peón.  
 Quantas damas tiene vm.  
 Tengo dos.  
 Coma vm. que luego comeré  
 Pierdo el juego. [tres.

**Dial. XXIII. Del jugar a  
la pelota.**

Véa vm. que bello día hace.  
 Aprovechémonos de este día  
 tan hermoso.  
 Que harémos hoy?  
 El buen tiempo nos convida a  
 jugar, ó a pasear.  
 En que juego hemos de entre-  
 tenernos?  
 El de pelota es el mejor para  
 el ejercicio.  
 Pero es juego mas de invierno  
 que de verano.  
 Sudarémos menos, si jugá-  
 mos con raquetas.  
 Vamos al juego de pelota.

*I always play for a small matter.  
 Let us play for half a dollar a  
 I have the move. [game.  
 I take this pawn.  
 I am glad of it, for I am going  
 to take this bishop and check  
 I castle. [you.  
 You get nothing by that; there  
 is your castle or tower I take  
 with my knight.  
 But how will you save your  
 queen?  
 By checkmating you with my bi-  
 shop and my rook.  
 I have lost the game, I cannot  
 move the king.  
 You owe me half a dollar then.  
 I grant it.  
 But you owed it me before.  
 Then we are quits, or even.  
 Give us a board to play at  
 draughts.*

*I give you the move.  
 I huff this man.  
 King that man.  
 How many kings have you?  
 I have two.  
 Take this, after I will take  
 I have lost the game. [three.*

**Dial. XXIII. Of playing  
at tennis.**

*See what a fine day it is.  
 Let us make use of this fair day.  
 What shall we do to-day?  
 The fine weather invites us to  
 play or to walk.  
 What play shall we amuse our-  
 selves at?  
 Tennis is the best for exercise.  
 But it is a play fitter for winter  
 than summer.  
 We shall perspire less, if we  
 play with rackets.  
 Let us go to the tennis-court.  
 Jugarémos*



Jugarémos con palas.  
 Hagámos la partida.  
 Está vm. conmigo.  
 No importa como estamos.  
 Está con nosotros.  
 Es vm. mejor jugadór que yo.  
 Estése cada uno en su lugar.  
 Mantengase detrás de mi, y  
 coja la pelóta.  
 Pasó por encima de mi.  
 La cogí en el aire.  
 Reconoze la pelora.  
 Es vm. mal compañéro.  
 No ha ganádo vm. aún.  
 Aún puede vm. perder.  
 Tenémos la superioridad.  
 Perdió vm. ganamos?  
 Quanto jugámos?  
 Dos pesos.  
 Ha puesto vm. en el juégo?  
 No, pero ahí esta mi dinéro.  
 Es lo mismo.  
 Mañana jugarémos mas.  
 Quando vmd. quisiere.

Dial XXIV. *De las diversiones del campo, y particularmente de la caza y de la pesca.*

Señór, me alegro de vér a vm.  
 adonde há estado tan largo  
 tiempo.  
 Adonde se mete vm.?  
 Dos meses há que estamos en  
 una casa de campo.  
 Há venido vm. a la ciudad  
 para quedárse.  
 No, Señór, vuelvo mañana  
 por la mañana.  
 Como lo pasa vm. en el cam-  
 po? [estudiár.  
 Parte de mi tiempo empleo en  
 Pero qualés son sus diversio-  
 nes, despues de sus negocios.  
 Voy tal vez a cazár.  
 A que caza vmd.?  
 A veces a la del venádo, a  
 veces a la de la liébre.

*We will play with battledores.  
 Let us make the maich.  
 You are with me.  
 It is no matter who and who.  
 He is on our side.  
 You are a better player than I.  
 Let every one stand to his place.  
 Stand behind me, and catch  
 the ball.  
 It flew over me.  
 I caught it in the air.  
 Strike the ball back.  
 You are a bad second.  
 You have not beat me yet.  
 You may lose yet..  
 We have the better of it.  
 You have lost, we have won.  
 What did we play for?  
 Two dollars.  
 Have you staked?  
 No, but there is my money.  
 It is all one.  
 To-morrow we will play again.  
 When you please.*

Dial. XXIV. *Of country sports, especially of hunting and fishing.*

*Sir, I am overjoyed to see you;  
 where have you been this  
 long while?  
 Where have you kept yourself?  
 We have been these two months  
 at a country-house.  
 Are you come to town to stay?  
 No, Sir, I go back to-morrow  
 morning.  
 How do you pass away the time  
 in the country?  
 I bestow part of it upon books.  
 But which are your diversions  
 after your serious business?  
 I go sometimes hunting.  
 What do you hunt?  
 Sometimes we hunt a stag, some-  
 times a hare.*

Tiene

Tiene vm. buenos perros?

*Have you good dogs?*

Tenemos muchos perros de muestra.

*We have a pack of hounds.*

Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdigueros.

*Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting-dogs.*

No caza vm. las aves?

*Do you never go fowling?*

Caza vm. á veces con la escopeta?

*Do you go shooting sometimes?*

Si, Señor, muy a menudo.

*Yes, Sir, very often*

Sobre que tira vm.?

*What do you shoot?*

Sobre todo genero de caza, como perdices, faisanes, gallinetas, conejos, &c.

*All manner of game, partridge, pheasant, sand-pipers, rabbits, &c.*

Tira vm. al vuelo la pieza, ó corriendo?

*Do you shoot flying or running?*

De ambas maneras.

*I do both.*

Como coge vm. los conejos?

*How do you catch rabbits?*

A veces con redes, y á veces á escopetazos.

*Sometimes with purse-nets, and sometimes we kill them with a gun.*

Y las codornices?

*And quails?*

Solemos tomarlas con una red, y un perro perdiguero.

*We catch them most commonly with a net and a setting-dog.*

Es vm. amigo de pescar?

*Do you love fishing?*

Muchísimo.

*Extremely.*

Pesca vm. a menudo con red.

*Do you fish often with a net?*

Muy raras veces.

*But seldom.*

Mas quiero pescar con la caña.

*I like rather fishing with a line and hook.*

La pesca y la caza son diversiones muy nobles.

*Fishing and hunting are very noble diversions.*

El Rey mas rico, y mas pobre de Europa no se divierte en otra cosa.

*One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.*

Un dia quizá pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millones por pescado salado y hediendo.

*One day perhaps his ministers will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions of stinking salt-fish.*

Tienen nõ obstante muy buenos peces en sus costas.

*They have notwithstanding very good fish on their coasts.*

Pero no toman el trabajo de curarlos.

*But they do not take the trouble to dry and salt them.*

Esto succede por falta de animar la pesca.

*This comes from want of giving encouragement to fisheries.*

Y de otros muchos motivos.  
Coge vm. muchos peces en  
su estanque?

Que hace vm. quando no  
caza ò pesca?

Jugámos a la bola, al truco,  
o a los bolos.

Según esto no puede vm. estar  
cansado de la campaña?

Así le parece á vm. y es lo  
contrario.

Yá empiezo a deseár la ciu-  
dad, y espero presto pasarme  
á ella.

Dial. XXV. *Del saltár y  
del corrér.*

Vamos, quiere vm. saltár?  
No es bueno saltár luego des-  
pués de comer.

Que salto quiere vm. mas?  
El mas común es á piés jun-  
tos.

Saltaremos sobre un pié?

Como quisiere.

Este es gran salto.

Quantos piés saltó vm.?

Mas de quatro.

Apuesto á que salto por enci-  
ma de ese foso.

Salta vm. con un palo largo?

Démos una carréra.

Corriémos a pié ó á caballo?

De una y otra manera.

Señále vm. la carréra.

Esta será la barréra. [rera.

Este árbol será el fin de la car-

Hé corrido tres veces desde  
las barréras hasta el árbol.

No aguardó vm. la señal para  
partir.

Ese caballo ha corrido bien  
su carréra.

Quantas veces há corrido?

Tres ò quatro.

Ganó vm. el prêmio.

*And from many other reasons.*

*Do you catch fish in your fish-  
pond?*

*What do you do when you nei-  
ther hunt nor fish?*

*We play at bowls, at billiards,  
or nine-pins.*

*So you cannot be tired with the  
country?*

*You think so, and yet it is quite  
otherwise.*

*I already long for the town, and  
I hope shortly to be in it.*

Dial. XXV. *Of jumping  
and running,*

*Come, will you go a jumping?*

*It is not good to jump immedi-  
ately after dinner.*

*What leaping do you like best?*

*The most usual is with one foot  
close to the other.*

*Shall we hop with one leg?*

*As you please.*

*This is a very great leap.*

*How many feet have you leaped?*

*More than four.*

*I lay I'll leap clearly over that  
ditch.*

*Do you jump with a long stick?*

*Let us run races. [back?*

*Shall we run on foot or horse-  
Both ways.*

*Appoint the race.*

*This shall be the starting-place.*

*This tree shall be the goal.*

*I have run three times from the  
start to the tree.*

*You did not stay for the signal  
to start.*

*That horse has run his race very  
well.*

*How many heats has he run?*

*Three or four.*

*You have won the plate.*



Díal. XXVI. *Del nadár.* Dial. XXVI. Of swim-  
ming.

Haze mucho calor.

*It is very hot.*

No hay que estrañarlo, está-  
mos à san juan.

*No wonder, it is now mid-  
summer.*

Vamos à bañarnos.

*Let us go a-bathing.*

Vamos à nadár.

*Let us go a-swimming.*

No soy amigo de la água.

*I do not like water.*

Mas quiero mirar á los nada-  
dores, que nadár yo.

*I would rather look on, than  
swim myself.*

Nada bien aquel ?

*Does he swim well ?*

Nada como un péz.

*He swims like a fish.*

Nada entre dos águas, y sobre  
las espaldas. [bres.

*He swims on his back, and under  
water.*

Yo aprendo à nadár con mim-

*I learn to swim with bulrushes.*

Y yo nado sobre corchos.

*And I swim upon cork.*

Es peligroso nadár con vexi-  
gas.

*It is dangerous to swim upon  
bladders.*

Porque pueden reventár.

*Because they may burst.*

Ayer por poco me ahogué.

*Yesterday I had like to have been  
drowned.*

Tiemblo, quando me acuerdo.

*I tremble to think on it.*

Es vm. muy medroso.

*You are very fearful.*

Tiene miédo de su sombra.

*You are afraid of your shadow.*

Díal. XXVII. *Del ir a* Dial. XXVII. Of going  
*la comédia.* to see a play.

Se dice que hoy representan  
una piéza nueva.

*They say there is a new play  
acted to-day.*

Es comédia, tragédia, ó en-  
tremes ?

*Is it a comedy, a tragedy, or a  
farce ?*

Es una tragédia.

*It is a tragedy.*

Como la llaman ?

*What is its name ?*

La Espósa de Duélo.

*The Mourning Bride.*

Quien es su autór ?

*Who is the author of it ?*

El Señor Congreve. [cion ?

*Mr. Congreve.*

Es esta la priméra representa-

*Is this the first time it is acted ?*

No, Señor, yá se ha represen-  
tado tres veces.

*No, Sir, it has been already  
acted three times.*

Este es el día de el poéta.

*This is the author's night.*

Como se recibió en las primé-  
ras representaciones ?

*How did it take the first and se-  
cond time it was acted ?*

Con universal aplauso.

*With universal applause.*

El autór era yá célebre.

*The author was already famous.*

Y esta última tragédia, há  
aumentado mucho su fama.

*And this last tragedy has in-  
creased much his fame.*

Irémos à verla ?

*Shall we go and see it ?*

De todo mi corazón.

Voy á mandar al cochéro que  
avante el coche.

¿Fémos á un aposento?

La hora buena, pero mas qui-  
siera ir al patio.

¿Porque?

Porque podiémos pasar el  
tiempo hablando con las  
máscaras, antes que se le-  
vante la cortina.

¿Que tal le parece la música?

Muy buena me parece.

No reparo yo en la armonía,  
de esa trompeta?

Elle muy buen efecto entre  
los violines y claves.

Los corredores están ya lle-  
nos.

Y como yo lo vé, estamos  
muy apretados en el patio.

No caben las damas en los  
aposentos.

Nunca vi la casa tan llena.

Hay muchísima gente.

Que vista tan hermosa!

Estas señóras están muy bien  
vestidas.

Vé yo. aquella señóra en el  
aposento del Rey?

Que bonita! parece tan her-  
mosa como un angel.

Es muy bien hecha.

La conoce yo?

Este honor tengo.

Que colóres tan vivos!

Jamás he visto rostro tan her-  
moso en mi vida.

Tiene los dientes mas blancos  
que la nieve.

En sus ojos se conoce que ha  
de tener mucho entendimi-  
ento.

Ben se puéde vér la hermosú-  
ra, pero no el ingénio.

Pero ya se levanta la cortina,  
escuchémos.

*With all my heart.*

*I will go and bid the coachman  
get the coach ready.*

*Shall we take a box?*

*I will do as you please, but I had  
rather go into the pit.*

*Why?*

*Because we may pass away the  
time in talking with the masks,  
before the curtain is drawn  
up.*

*How do you like the music?*

*Methinks it is very fine.*

*Do not you take notice of the har-  
mony of that trumpet?*

*It sounds very well among the vi-  
olins and harpsichords.*

*The galleries are all full al-  
ready.*

*And, as you see, we are very  
much crowded in the pit.*

*The boxes are as full of ladies  
as they can hold.*

*I never saw the house so full.*

*There is abundance of people.*

*What a fine sight!*

*These ladies are very finely  
dressed.*

*Do you see that lady in the  
King's box?*

*How pretty! she looks as beau-  
tiful as an angel.*

*She is perfectly well shaped.*

*Do you know her?*

*I have that honour.*

*What a fine complexion!*

*I never saw in my whole life so  
beautiful a face.*

*She has teeth as white as snow.*

*One knows by her eyes she has  
a great deal of wit.*

*Beauty may be seen, but not  
wit.*

*But the curtain is drawing,  
let us hear.*

Que

Que tal le parece á vm. esta  
tragédia?

Me parece muy buena.

Dial. XXVIII. De la co-  
zina.

Cozinero, tengo hoy hués-  
pedes á medio dia.

Quantos habrá de mesa?

Creo que serémos nueve.

Pues que quiere vm. Señor,  
que apromte?

Dos sopas, la una de carne y  
la otra de langostas.

Para la primera, es menester  
una pierna de ternera, una  
gallina rellena, vaca, car-  
nero, y tozino.

Para principio, há de darnos  
dos pollas cocidas con to-  
zino y berzas y una pierna  
de carnero con salsa de al-  
caparras.

Le gustan á vm. las anchovas?

Sí, que dan buen apetito.

Además de esto, es preciso un  
plato de buen pescado.

Un rodavallo, una raya, una  
merluza cocida con ostras  
y camarones, dos pares de  
lenguados fritos.

Sería menester tambien una  
carpa bien estofada.

Que se necesita para el asado?

Un buen pavo, quatro perdí-  
ces, un faisán, un lechón-  
cillo, y una docena de ca-  
lándrias.

Y para los principios y los  
guisados?

Un asado de pollos, una  
paleta de pichónes, un ja-  
món de Magüncia, un gui-  
sado de lechónes con de ar-  
chifes, y otro con lentejas,  
habas, y tozino.

*How do you like this tragedy?*

*I believe it is very good.*

Dial. XXVIII. About  
cookery.

*Cook, I have company at dinner  
to-day.*

*How many will be at table?*

*I believe we shall be nine.*

*Well, Sir, what will you please  
to have got ready?*

*Two soups; one with meat, the  
other with cray fish.*

*For the first, there must be a  
good knuckle of veal, a joint  
stuffed, beef, mutton, and  
salt pork.*

*For the first service or course,  
you must give us two palates  
with sprouts and bacon, and  
a leg of mutton with caper-  
sauce.*

*Will you have anchovies too?*

*Yes, that whets the appetite.*

*Besides that, there must be a  
good dish of fish.*

*A turbot, a thornback, a fresh  
cod boiled with oysters and  
shrimps; two pair of small  
well fried.*

*There should likewise be a carp  
well stewed.*

*What must there be for the  
roast meat?*

*A young turkey, four partridges,  
a pheasant, a pig, and a do-  
zen of larks.*

*And for courses and ragouts?*

*A fricassée of chickens, a pi-  
geon pye, a Maitre d'hotel,  
and a ragout of sweet-breads  
and veal with anchovies, and  
mutton with peas, turneps,  
and bacon.*

Yc



Y de frutas para postres?

Diga vm. á la ama de llaves que busque buenos quesos, un plato de manzanas y peras, otro de albaricóques y persigos, uvas blancas y negras, con nueces y almendras.

Que no quiere vm. ensalada!

Sin duda; vaya presto al mercado, a la carnicería, al recovero, a la pescadería, a la verdolera, á buscar quanto necesita.

Supla el dinero, escriba lo que gasta, y se lo pagaré al cabo de la semana.

Juanico, mata ese lechoncillo al instante, tuesta los pies, ponlos en agua herbida, y cuelgalo al gancho.

Y vm. María, friégue la olla grande, llenela de agua limpia, y pongala sobre el fuego.

Pele este pavito, abra'lo, y limpiele bien.

Ládec ascadamente esas perices con la mechera mas pequeña.

Escoja esas arbéjas y habas, y pónalas á herbir un quarto de hora.

Déme el asador.

Ayúdeme á esperar estas aves.

Dé cuerda al torno.

Añize el fuego.

Ponga la cazuéla debaxo de las carnes.

Yá toca la campanilla empiezan á servir la mesa.

Díal. XXIX. Entre un caballero, un sastre, y un mercader de paños.

Señor Maestro, quiero mandar hacer un vestido.

*And for the fruit or desert?*

*Bid the house-keeper get good cheese, a plate of apples and pears, another of apricots and peaches, grapes both white and black, and nuts and almonds.*

*Won't you have a salad?*

*Without doubt; go quickly to market, to the butcher's, the poulterer's, the fishmonger's, and the herb-woman, & fetch all that you want.*

*Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you at the end of the week.*

*Jack, kill this pig in an instant; broil his feet, put them into boiling water, and hang him on the hook.*

*And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the fire.*

*Pick that young turkey, draw it, and truss it up.*

*Lard those partridges neatly with the least larding-pin.*

*Shell these peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.*

*Give me the spit.* [spit.

*Help me to put these birds on the*

*Wind up the rack.*

*Stir up the fire.*

*Put the dripping-pan under the meat.*

*The bell rings, serve up dinner.*

Díal. XXIX. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.

*Master, I want a suit of clothes.*

Siempre

Siempre me tiene vm. prompto a servirle, Señor.

De que lo quiere vm. hacer?

De algun paño fino de Inglaterra.

De que color há de ser?

Negro, porque la corte está de luto.

Quiere vm. comprar el paño, o que yo lo compre.

Voy de este paso a comprarlo con vm. lleveme a la tienda de un mercader de paños.

Idémos cerca de San Pablo?

Vamos a la mas cerca.

Que manda vm. Señor?

Necesito paño bueno y hermoso.

Hagame el favor de entrar en mi tienda y le mostraré los mas bellos paños del mundo.

Enseñeme el mejor que tenga. Ahí tiene vm. uno muy fino. Pero no es suave.

Véa vm. si este le gusta mas que el otro.

Es bueno, pero el color no me parece tal.

Mire vm. este paño a la luz del dia, nunca ha visto vm. alguno de mas bello negro.

Quiero bien este color, pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.

Aquí hay otra pieza.

Con este me compondré.

A como le vende vm. o quanto vale la vara?

El último precio es seis pesos la vara.

Es demasiado caro.

Véa vm. bien la calidad y finura de este paño.

Los mercaderes suelen siempre alabar sus géneros.

*Sir, I am always ready to serve you.*

*What will you have it made of? Of some fine English cloth.*

*Of what colour must it be?*

*Black, because the court is gone into mourning.*

*Will you buy the cloth, or shall I buy it myself.*

*I am going to buy it along with you; carry me to a woollen draper.*

*Shall we go near St. Paul's?*

*Let us go to the nearest.*

*What is your pleasure, Sir?*

*I want a good and fine cloth.*

*Please to walk into my shop, and I will shew you the finest cloth in all the world.*

*Shew me the best you have.*

*There is a superfine one.*

*But it does not feel soft.*

*See whet'er this please you better.*

*It is good, but the colour seems not so to me.*

*Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer black.*

*I like this colour well, but the cloth is very thin, it has not body enough.*

*Here is another piece.*

*This will do my business.*

*How do you sell it, or what do you ask a yard?*

*The lowest price is six dollars a yard.*

*That is too much.*

*Pray do consider the goodness and fineness of this cloth.*

*Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.*

Yo le puédo asegurár que este paño vale el precio que digo.

Dígame vm. en una palabra lo que hé de pagar.

Ya lo díxe, Señor; pero que me ofrece vm.?

Le daré cinco pesos.

Es muy poco, no puédo rebaxár un quarto.

Es menester pues partir la diferencia.

Vamos, corte vm. lo que necesito.

Quanto ha menester vmd.?

Preguntelo a mi sastre.

Es menester tres varas para la casaca, dos y quarta para la chupa, y calzónes.

Los sastres piden siempre mas paño del que necesitan, no corte vm. mas de cinco varas.

Ahí las tiéne vm. y buena medida.

Quanto importa esto?

Veinte y ocho pesos.

Ahí está su dinéro, vea vm. si me hé equivocado.

Señor, el dinéro está cabál, es bueno y bien contado.

Vuelva a mi casa, a tomar mi medida.

Pondré yo las guarniciones?

Desdeluego.

Aforrel la casaca y la chupa con tafetán de Indias, y los calzónes de buena gamúza.

Será vm. servido.

Tenga cuidado especial que mi vestido esté bien hecho aseádo, y de moda.

No faltaré.

Acuerdese de que hé de tener mi vestido hecho para el Domingo próximo.

*I assure you this cloth is worth the price I told you.*

*Tell me in one word what I must pay for it.*

*I have told you, Sir; but what do you bid me for it?*

*I will give you five dollars.*

*That is too little, I cannot abate a penny.*

*We must then divide the difference.*

*Come, cut me what I want of it.*

*How much must you have?*

*Ask my taylor.*

*I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.*

*Tailors always ask more cloth than they have occasion for; cut but five yards of it.*

*There they are, Sir, and good measure.*

*How much does that amount to?*

*To twenty-eight dollars.*

*There, there is your money; see whether I have misreckoned.*

*Sir, the money is right, it is good and well-reckoned.*

*Return home with me to take my measure.*

*Shall I find the trimming?*

*Ay, sure.*

*Line the coat and waistcoat with Indian silk, and the breeches with skins well dressed.*

*You shall be obeyed.*

*Take a most special care that my suit be well made, neat and modish.*

*I will not fail.*

*Remember, I must have my suit of clothes for Sunday next.*

Prometo



Prometo que lo tendrá vm. sin falta.	<i>I promise you, you shall have it without fail.</i>
Guarde bien su palabra.	<i>Do not break your word.</i>
Créame vm. que se hará.	<i>Believe me, it will be done.</i>
Dial. XXX. Entre los mismos.	<i>Dial. XXX. Between the same.</i>
Señor Maestro, trae vm. mi vestido?	<i>Master, do you bring my suit of clothes?</i>
Si, Señor, aquí está.	<i>Yes, Sir, here it is.</i>
Le e tába aguardando; pruebemelo.	<i>I expected you; try it on me.</i>
Quiere vm. probar la casaca?	<i>Will you be pleased to try the coat?</i>
Vámos si está bien hecha.	<i>Let us see if it is well made.</i>
Creo que le gustará á vm.	<i>I hope it will please you.</i>
Me parece muy larga.	<i>It is very long, methinks.</i>
Yá no se llevan tan cortas como antes.	<i>They do not wear them now so short as they did formerly.</i>
Se usan largas ahora.	<i>They wear them long now.</i>
Abotóneme vm.	<i>Button me.</i>
Me ajusta demasiado.	<i>It is too close, or too strait.</i>
Es preciso que ajuste bien.	<i>It ought to be close.</i>
Este vestido le coje muy bien el talle.	<i>That suits fits you very well.</i>
No son las mangas demasiado largas y anchas?	<i>Are not the sleeves too long and too wide?</i>
No, Señor, van muy bien.	<i>No, Sir, they fit very well.</i>
Se llevan ahora muy largas y anchas.	<i>They wear them now very wide and very long.</i>
Los calzones son muy estre- Es la moda. [chos.	<i>The breeches are very strait. It is the fashion.</i>
Deme la chupa.	<i>Give me the waistcoat.</i>
Le va muy bien este vestido.	<i>This suit becomes you well.</i>
Pero las méjias no vienen con este paño.	<i>But the stockings do not match this cloth.</i>
Que le parece de mi sombrero?	<i>What do you say to my hat?</i>
Es un castor hermoso.	<i>It is a fine beaver. [to it?</i>
Que galón le pondrá vm.?	<i>What lace do you intend to put</i>
Un galón de oro, con una hebilla de diamantes.	<i>A gold lace, with a diamond buckle.</i>
Me compró vm. las ligas como le dixe?	<i>Did you buy me a pair of garters, as I told you?</i>
Si, Señor, ahí están.	<i>Yes, Sir, there they are.</i>
Son estas medias de seda de Paris ò de Londres?	<i>Are these silk stockings made in Paris or London?</i>
Son de Fráncia.	<i>They are made in France.</i>
Quanto las venden?	<i>How much do they sell them?</i>

Tres pesos el par.  
 Es bastante barato, siendo tan  
 finas [patéro?  
 Muchacho, há venido el za-  
 No, Señor, no há venido.  
 Corre pues a su casa, y dile  
 que me trahiga mis zapatos.  
 Señor, aquí está, le encontré  
 en el camino.  
 Son estos mis zapatos?  
 Si, Señor.  
 Pongamelos.  
 Es an muy ajustádos.  
 Me apriétan un poco.  
 Pongalos en la horina, para  
 ensancharlos.  
 Bastantemente se ensancharán  
 llevándolos.  
 Esta piel dá de sí como un  
 guante.  
 Siento m<sup>y</sup> bien que me las-  
 timarán.  
 Mis callos lo padecerán.  
 Me duelen mucho los piés.  
 El empeyne de este zapato no  
 vale nada.  
 El talón es demasiado báxo.  
 Las suelas no son bastante  
 fuertes, ni gruesas.  
 Hagame vm. otro par. [tar.  
 Es vm. muy difícil de con-  
 Quiere vm. probái otro par,  
 que trae por acaso?  
 En hora buena.  
 Créo que le irán bien.  
 Mi pié está mas descansádo.  
 Quanto valen estos zapatos?  
 A como los vende vm.?  
 Dos pesos y medio.  
 Es demasiado caro.  
 Es precio hecho.  
 Es un zapato bien hecho y  
 bien cosído.  
 Hagame otro par como este.  
 Tome mi medida.  
 ¿Há tiene su cinéro.  
 Há vm. muchos años.

*Three dollars a pair.*  
*It is cheap enough, since they are*  
*so fine.*  
*Boy, is the shoemaker come?*  
*No, Sir, he is not come.*  
*Run then to him, and bid him*  
*bring my shoes.*  
*Sir, here he is, I met him by*  
*the way.*  
*Are these my shoes?*  
*Yes, Sir.*  
*Try them on me.*  
*They are too strait.*  
*They pinch me a little.*  
*Put them on the last, to make*  
*them wider.*  
*They will grow wide enough by*  
*wearing.*  
*This leather stretches like a*  
*glove.*  
*I feel very well that they will*  
*hurt me.*  
*My corns will suffer for it.*  
*My feet are in the stocks.*  
*The upper-leather of this shoe is*  
*good for nothing.*  
*The heel is too low.*  
*The soles are not strong or thick*  
*enough.*  
*Make me another pair.*  
*You are, Sir, very hard to please.*  
*Will you try another pair, which*  
*I brought by chance?*  
*I will.*  
*I believe they will fit you.*  
*My foot is more at ease.*  
*What are these shoes worth?*  
*How much do you sell them at?*  
*Two dollars and a half.*  
*It is too dear.*  
*It is a set price.*  
*That is a shoe well made and*  
*well stitched.*  
*Make me another pair like them.*  
*Take my measure.*  
*There is your money.*  
*I thank you, Sir.*

Dial. XXXI. *Del comprar una peluca.*

Señor Maéstre, he menester una peluca.

De que color ha de sér, Señor?

Del color de mis cejas.

Ni rubia, ni negra.

Obscuro claro.

Sus cejas son de color castaño.

Quiere vm. un pelucón, un peluquín, ó peluca corta y redonda?

Hagame vm. un peluquín, y una peluca redonda.

Créo que tengo una redonda que le gustará a vm.

Enseñemela.

No tiene bastante pelo.

Yá no se estilan tan llenas de cabellos.

Está hecha de cabellos vivos?

Es cierto que son tales.

El topé me parece muy baxo.

Es nueva moda.

No es el bucle de detrás un poco demasiado largo?

Esto es facil de remediar.

No se necesita, pues el color no me gusta.

Aquí hay otra, que créo le gustará muy bien.

Quanto quiere vm. por esta?

Doce pesos.

Es demasiadó cara. [rata.

Perdoneme vm. es muy baxo.

Mire vm. bien esta peluca.

Toque estos cabellos.

Es un pelo redondo y tan fuerte como cerda.

Peynela vm.

Mire que facil es peynár estos cabellos.

Pongala en la cabeça.

Mírese en el espejo.

Dial. XXXI. Of buying a periwig.

Master, I want a wig.

Sir, what colour will you have it of?

Of the colour of my eyebrows.

Neither fair nor black.

Of a light brown.

Your eyebrows are of a chestnut-brown.

Will you have a full-bottomed wig, a bag-wig, or a short and round wig?

I must have a bag-wig; and a bob.

I believe I have a bob that will fit you very well.

Show it me.

It is not full enough.

They do not wear them now so full as they did.

Is it made of live hair?

I warrant them such.

The fore-top seems to me a little too low.

That is the fashion.

Is not the hind-lock a little too long?

This may be easily remedied.

There is no need of it, for I do not like the colour.

Here is another, which I believe you will like.

What do you ask for this?

Twelve dollars.

That is too dear.

Pardon me, it is very cheap.

Pray examine that periwig.

Feel this hair.

This is a round hair, and as strong as horse-hair.

Comb it out.

See how easily this hair comes out.

Put it on your head.

See yourself in the glass.



No le sienta bien ?

Bastante me agrada.

Pero la hallo algo corta.

Ben, dígame su último precio.

Señor, no tengo mas de una palabra.

No la podría vm. dár por diez pesos ?

No, Señor, los cabellos me salen a mas.

Pues, ahí está su dinero.

Tenga cuidado de peynarla bien, y de trahermela mañana.

Loaré sin falta.

*Does it not become you ?*

*I like it well enough.*

*But I find it a little too short.*

*Well, tell me your last word.*

*Sir, I never make but one word.*

*Could not you give it for ten dollars ?*

*No, Sir, the hair cost me more money.*

*Well, there is your money.*

*Take care to comb it well, and remember to bring it me to-morrow.*

*I will do it without fail.*

Dial. XXXII. *Entre un enfermo un médico, y un cirujano.*

Señor, mandé por vm. esta mañana.

Que tiene vm. caballero ?

Estoy malo.

Bien se le conoce.

Que le duele ?

Me duele la cabeza, el pecho y el estomago ?

Desde quando

Desde a noche.

Ha dormido vm. esta noche ?

No he podido dormir.

Tiene vm. ganas de comer ?

No tengo ninguna.

A ver el pulso.

Muestreme la lengua.

Tiene vm. calentura.

Su pulso bate muy desigual.

Siento mi cuerpo todo pesando.

Es menester sangrarse.

Es preciso abrirle la vena.

Me sangraron la semana pasada.

No importa, mañana tomara vm. medicina.

Que no me recéta vm. algo ?

*Dial. XXXII. Between a sick person, a physician, and a surgeon.*

*Sir, I sent for you this morning.*

*What is the matter with you ?*

*I am ill.*

*You look as if you were so.*

*What ails you ?*

*I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.*

*How long since ?*

*Since last night.*

*Did you rest last night ?*

*No, I could not sleep.*

*Have you any appetite ?*

*None at all.*

*Let me feel your pulse.*

*Show me your tongue.*

*You have a fever.*

*Your pulse does not beat even.*

*I feel a heaviness all over my body.*

*You must be bled.*

*You must have a vein opened.*

*I was bled last week.*

*No matter, to-morrow you shall take physic.*

*Will you not prescribe for me ?*

Sí Señor; que me den plu-  
 ma, tinta, y papel.  
 Ahí tiene vm. mi ordenanza,  
 envíela al boticário.  
 No salga vm. Señor.  
 Estése en la cama caliente.  
 Estará vm. presto bueno con  
 mi remedio.  
 Que regimen hé de observár?  
 Comerá vm. huévos frescos, y  
 caldos de pollo.  
 Tiene vm. quien le cuide?  
 Envíe luego por alguno.  
 Preguntan por mí, hé de ir a  
 ver á un enfermo.  
 No se desaliente.  
 Espero que le aliviará la san-  
 gría.  
 Se vá vm. vá?  
 Sí Señor, es preciso.  
 Suplícole me venga a vér ma-  
 ñana.  
 Vendré sin falta.  
 Ama, que me vayan a bus-  
 car un cirujano.  
 Quien quiere vm. que llamen?  
 El mismo que me sangró el  
 otro dia.  
 Como se llama?  
 No lo sé, preguntelo abaxo.  
 Déme vm. Señor, su brazo  
 derecho.  
 Tiene vm. una buena lanzeta?  
 No sentirá el lancetazo.  
 Me aprieta demasiado el brazo.  
 Haga vm. una abertúra grande.  
 La sangre viene muy bien.  
 Cierre vm. bien la herida, y  
 haga una buena ligadura.

Dial. XXXIII. *Visita del  
médico.*

Sea el Señor Doctor, muy  
 bien venido.  
 Es vm. muy cuidadoso.

*Yes, I will; let me have a pen,  
 ink, and papers.*  
*Here, there is my prescription,  
 send it to the apothecary's.*  
*Do not go out, Sir,  
 Keep yourself warm in bed?*  
*You will be soon well with taking  
 my remedy.*  
*What diet must I keep to?*  
*Take new-laid eggs, and chicken  
 broths.*  
*Have you a nurse?*  
*Send directly for one.*  
*Somebody asks for me, I must go  
 and see a patient.*  
*Take courage.*  
*I hope the bleeding will do you  
 good.*  
*Are you going away?*  
*Yes, Sir, I must.*  
*Pray come and see me again to-  
 morrow.*  
*I will not fail.*  
*Nurse, let somebody go for a  
 surgeon.*  
*Whom will you have?*  
*The same who bled me the other  
 day.*  
*What is his name?*  
*I know not, ask below.*  
*Sir, give me your right arm.*  
*Have you a good lancet?*  
*You will not feel it.*  
*You bind my arm too tight.*  
*Make a great orifice.*  
*The blood comes very well.*  
*Shut well the wound, and make  
 a good ligature.*

Dial. XXIII. The phy-  
sician's visit.

*Doctor, you are very welcome.*  
*You are very careful.*

Un médico há de sér cuida-  
doso y puntuál.

Como se siente vm. hoy?

Estóy muy malo.

No puédo mas conmigo, me  
muero.

Me debilito, me consumo.

Tome animo, no se desaliente  
por tan poco.

Ah! Señor, no sabe vm. lo  
mucho que padezco.

Tengo yá un pié en la sepul-  
tura.

Acabose conmigo, enflaquezco  
sensiblemente.

Declinan cada dia mas mis  
fuerzas.

Estoy etico, mi mal es in-  
curable.

Hace vm. su mal mayor de  
los que es.

Puédo prometer á vm. que le  
curaré.

Hé de morir de esta vez, mi  
mal es muy inveterado.

Créame vm. no será cosa, no  
está en peligro.

Le sangraron a vm.?

Si, Señor, ayer me sangra-  
ron.

Adonde está la sangre?

Está sobre la ventána.

Otra sangría necesita vm.

Su sangre está recalentada y  
corrompida.

Como se halla vm. ahora?

Estóy algo mejor, gracias a  
Dios.

Yá no tiene vm. calentura.

Le duele aún la cabeza?

No tanto, Señor.

Me alegro infinito.

Tengase vmd. caliente.

No tiene vm. algún apetito?

Si Señor, bien comería un

pollo. [pollo.

No hay riesgo.

*A physician ought to be as care-  
ful as punctual.*

*How do you find yourself to-day?*

*I am very ill.*

*I am almost spent, I am dying.*

*I linger, I pine away.*

*Cheer up, be not cast down for  
so small a matter.*

*Oh! Sir, you little know how  
ill I am.*

*I have one foot already in the  
grave.*

*I am gone, I decay very sensibly.*

*I grow weaker every day.*

*I am consumptive, my disease is  
past recovery.*

*You make your disease worse  
than it is.*

*I dare promise you that you will  
recover.*

*I must die, my disease is too in-  
veterate.*

*Believe me, it will be nothing,  
you are not in danger.*

*Have you been bled.*

*Yes, Sir, I was let blood yester-  
day.*

*Where is your blood?*

*It is upon the window.*

*You want to be bled again.*

*Your blood is very hot and cor-  
rupted.*

*How do you find yourself now?*

*I am a little better, thank God.*

*Your fever is gone.*

*Does your head ache still?*

*Not much, Sir.*

*I am very glad of it.*

*Keep yours. If you can.*

*Have you no better appetite?*

*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

*You may eat it.*

*There is no danger.*

Pero



Pero que hé de beber? [da.  
Cervéza chica con una tostá-  
No pudiera tomár une gota  
de vino?

Beba vm. poco pero con agua.  
Procure descansár, mañana  
pasaré por aquí.

Vá todo bien hoy?  
Estóy mucho mejor.  
Ha dormido vm. bien esta  
noche?

Descansé bellamente.  
No tiene vm. ya calentúra.  
En dos ó tres dias podrá vmd.  
salir.

Tiene vm. ganas de comer  
ahora?

Siento mucha hambre.  
Puede vm. comer, pero há  
de sér con moderacion.

Tomé vm. un poco de vino.  
De que vino?

De el que vm. quisiere.  
Blanco ó roxo, no importa.

No visita vm. al Señor  
Don ———?

Vengo de su casa.  
Como está?

Está muy malo.  
No hay esperanza alguna?

No hay ninguna.  
Es un hombre muerto.

Ha mucho tiempo que está  
malo?

Tres meses há.  
Que enfermedad tiene?

Está en consumpcion.  
Es una enfermedád incurable.

Si la leche de burra no le cura,  
nada le curará.

Pero es tiempo que me vaya.  
Señor, estimo y agradezco su  
cuidado y trabájo.

Me tiene vm. á su servicio,  
pero desco que no me ne-  
cesite vmd. mas.

Le doy a vm. infinitas grácias.

*But what must I drink?  
Some small-beer with a trait.  
May not I drink a drop of  
wine?*

*Drink some, but with water.  
Endeavour to rest, to-morrow  
will call this way.*

*Does all go well to-day?  
I am a great deal better.  
Did you sleep well last night?*

*I rested perfectly well.  
Your fever is quite gone.  
In two or three days you may go  
abroad.*

*Have you a good appetite now?*

*I am very hungry.  
You may eat, but with great  
moderation.*

*Take a little wine.  
What wine?*

*Which you please.  
White or red, no matter which.*

*Do you not visit Mr.——?*

*I come from him.  
How does he do?*

*He is very ill.  
Are there no hopes?*

*There are none.  
He is a dead man.*

*How long has he been sick?*

*These three months.  
What is his distemper?*

*He is in a consumption.  
It is an incurable disease.*

*If asses' milk does not cure him,  
nothing will.*

*But it is time for me to go.  
Sir, I thank you for your care  
and trouble.*

*I am wholly at your service, and  
wish you may have no more  
occasion for me.*

*I am infinitely obliged to you.*

*Diál. XXXIV. De un bautismo, de un casamiento, y de un entierro.*

*Dial. XXXIV. Of a christening, a wedding, and a burial.*

Adonde vá vm: tan de priesa ?

*Whither do you go so fast ?*

Me voy a casa.

*I go home.*

Que negocio tiene vm. ?

*What business have you ?*

Tenemos un bautismo hoy.

*We have a christening to-day.*

Ha parido su Señora madre ?

*Is your mother brought to bed ?*

Si, Señor, pario un niño.

*She is brought to bed of a boy.*

Creía que era una niña.

*I thought it was a girl.*

Adonde le bautizarán ?

*Where will he be christened ?*

Me parece que en casa.

*I believe at our house.*

Quienes son los padrinos ?

*Who are the god-fathers and the god-mothers ?*

Los compadres y comadres han venido ?

*Are the sponsors come ?*

Están allá la ama de leche, y la partéra ?

*Are the midwife and the wet-nurse there ?*

Si, Señor, solo se aguarda al sacerdote para bautizár al niño.

*Yes, they only stay for the priest to christen the child.*

Es vm. padrino de este niño ?

*Do you stand god-father to the child ?*

No, Señor, es mi tío.

*No, Sir, it is my uncle.*

Está yá casada su hermana ?

*Is your sister already married ?*

No, pero se han tomado los dichos ?

*No, but she is betrothed.*

Quando se le han tomado los dichos ?

*When was she betrothed ?*

Mas de ocho dias há.

*It is more than eight days.*

Con quien se casa ?

*Whom does she marry ?*

Con el Señor D ———.

*She marries Mr. D ———.*

Es un buen casamiento.

*That is a good match.*

Entra en buena familia.

*She matches in a good family.*

Que dote le da su padre ?

*What portion does your father give her ?*

Quarenta mil pesos.

*Forty thousand dollars.*

Es un buen casamiento.

*It is a good match.*

Quando se celebrarán las bodas ?

*When will the wedding be kept ?*  
[ding.

Mañana tendremos las bodas ?

*To-morrow will be the wed-*

Yá se han comprado el anillo nupcial y las libréas.

*The wedding-ring and favours are already bought.*

El nóvio y la nóvia tienen puestos ya sus vestidos de bodas.

*The bridegroom and the bride have put on their wedding-clothes.*

Quien

Quien los há de casár ?  
 Nuestro capellán.  
 De donde procede que su primo está tan afligido ?  
 Murio su madre.  
 Quand murió ?  
 Ayér por la mañana.  
 Su padre pues es viudo.  
 Recelo que no lo estará mucho tiempo.  
 Se volverá a casár presto.  
 Quien cuidará del entierro ?

Mi hermano.  
 Adonde la enterrarán ?  
 En la iglesia de San Diégo.  
 Serán las honras grandes ?  
 Sin duda alguna.  
 Yá pasa el entierro.  
 Hay treinta coches de duélo.

*Who is to marry them ?  
 Our chaplain.  
 What is the reason your cousin is so much afflicted ?  
 His mother is dead.  
 When did she die ?  
 She died yesterday mornning.  
 So his father is now a widower.  
 I fear he will not be so long.*

*He will soon marry again.  
 Who will take care of the funeral ?*

*My brother.  
 Where will she be buried ?  
 In St. James's church.  
 Will it be a magnificent funeral ?  
 Without any doubt.  
 The burying goes by.  
 There are thirty mourning-coaches.*

Díal XXXV. *Del hablar á un mozo de caballos.*

Almohaza mi caballo.  
 Estriega y limpiele bien con paja.  
 Mi caballo esta sin herraduras.  
 Dos herraduras le faltan.  
 Llevale a casa del herrador.  
 Mandele herrár.  
 Llevale despues al rio.  
 Le has dado de beber ?  
 Si, Señor.  
 Dale su pienso de cebada.  
 Paseale esta tarde.  
 Dale tambien salvado.  
 Há comido la cebada ?  
 Echale paja ahora.  
 Ensilla mi caballo, y traemele.

Tomale por el freno.  
 No le hagas corrér.  
 No le recalientes.  
 Está cansado ?  
 Quitale el freno.  
 Ponle en la caballeriza.

Dial. XXXV. *Of speaking to a groom.*

*Curry my horse.  
 Rub him well with a whisp of straw.  
 My horse is unshod.  
 He wants two shoes.  
 Take him to the farrier.  
 Get him shod.  
 Lead him afterwards to the river.  
 Have you watered him ?  
 Yes, Sir.  
 Give him his barley.  
 Walk him this afternoon.  
 Give him also some bran.  
 Has he eat his barley ?  
 Give him now some straw.  
 Saddle my horse and bring him to me.*

*Take him by the bridle.  
 Do not make him run.  
 Do not overheat him.  
 Is he weary ?  
 Unbridle him.  
 Put him in the stable.*



Dial. XXXVI. *De un viáge.* Dial. XXXIV. *Going upon a journey.*

Vengo á despedirme de vm, a recibír sus ordenes. *I come to bid you farewell, to take my leave.*

Adonde vá vm. Señor? *Where are you going, Sir?*

Voy á Madrid. *I am going to Madrid.*

Quando parte vm.? *When do you set out?*

En este instante. *Presently.*

Vá vm. a caballo ó en coche? *Do you go in a coach or on horseback?*

A caballo. *On horseback.*

Muchacho, tráeme mi caballo. *Boy, bring out my horse.*

Aquí está, Señor. *Here he is, Sir.*

Está bien almohazádo? *Is he well curried?*

Muy bien, Señor. *Very well, Sir.*

Quantas leguas hay de aquí a M——? *How many leagues is it from here to M——.*

Diez leguas. *Ten leagues.*

Son leguas largas? *Are they long leagues?*

No, Señor, son las mas cortas de España. *No, Sir, they are the shortest in Spain.*

Le parece a vm. que podamos caminar tanto hoy. *Do you think we can go so far to-day?*

Sin duda, no es tan tarde. *Without doubt, it is not so late.*

Darán las doze. *It is near twelve o'clock.*

Tiene vm. bastante tiempo para llegar antes de ponerse *You have time enough to reach that place before the sun sets.*

Hay buen camino? [el sól. *Is the road good?*

Muy hermoso. *Very fine.*

Ningun pantano se encuentra. *You meet with no quagmire.*

Pero tiene vm. bosques que atravesar, y rios que pasar. *But you have woods to go thro', and rivers to cross.*

Hay peligro en el camino real? *Is there any danger upon the highway?*

No sé habla de que haya ladrones en los bosques? *Do you hear whether there are any highwaymen in the woods?*

No se dice nada de esto. *There is no talk of it.*

No hay que temer nada ni de dia, ni de noche. *There is nothing to fear either by day or night.*

Es un camino en que anda gente siempre. *It is a high-road where you meet with people always.*

Que camino hé de tomar? *Which way must one take?*

Quando esté vm. cerca de al primer aldea, tomará à mano derecha. *When you come near the next village, you must take to the right hand.*

Hé de subir el monte? *Must I go up the hill?*

No Señor, dexele vm. á la izquierda.

Es el camino dificultoso en los bosques?

No, Señor, vaya vmd. siempre derecho, no se puede extraviar.

Adonde encontraremos el río?

A la salida del bosque.

Se puede vadear, es vadeable?

No, Señor, se pasa en un barco.

Vamos caballeros, montémos.

A Dios, Señores.

Dios les dé buen viage.

Les doy muchas gracias.

No quiere vm. echar un trago?

Como vmd. gustáre.

Vaya á su buen viage.

No, Sir, you must leave it on the left.

Is it a difficult way through the wood?

Not at all, Sir; go straight along, you cannot miss your way.

Where do we come to a river?

As you come out of the wood.

May one ford it over?

No, Sir, they ferry it over.

Come, Gentlemen, let us mount.

Farewel, Gentlemen.

I wish you a good journey.

I thank you with all my heart.

Will you not take the parting glass?

As you please.

To your good journey.

### Dial. XXXVII. En una posádo.

Adonde está la mejor posáda de la ciudad?

Al signo del Caballo Blanco.

En que parage de la villa está?

Cerca de la iglesia mayor.

Podremos alojarnos aquí?

Si, Señor, tenemos bellos quartos y buenas camas.

Apeémonos, Señores.

Adonde está el mozo de caballos?

Aquí estoy, Señor.

Toma nuestros caballos.

Llévalos a la caballeriza.

Cuidalos bien.

Veamos ahora, que nos dará vm. de cenar?

Veán vms. Señores, lo que mas gustáren.

Dénos media docéna de pichones, dos perdices, seis codornices, un buen capn y una ensalada.

### Dial. XXXVII. In an inn.

Where is the best inn in town?

At the sign of the White Horse.

In what part of the town is it?

Near the great church.

May we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the ostler?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stables.

Take care of them.

Now, let us see, what will you give us for supper?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, and a good capon, and a sallad.

- Ten cuidado de todo, no os inquieten vms. *I will take care of all; do not trouble yourselves.*  
 No quiere vms. otra cosa? *Will you have nothing else?*  
 No, basta con esto; pero dé-  
 mos buen vino y fruta. *No, that is enough; but let us have good wine and fruit.*  
 Les aseguro que les daré  
 cuanto. *I shall please you, I warrant you.*  
 Quieren vms. ir à ver sus  
 aposentos? *Will you go and see your cham-  
 bers?*  
 Si, llame à su camaréro. *Yes, call your chamberlain.*  
 Alumina à estos Señores que  
 suban. *Light the Gentlemen up stairs.*  
 Hagamos cenar quantó antes. *Let us have our supper as soon  
 as possible.*  
 Antes que se hayan quitado  
 las botas, estará la cena  
 pronta. *Before your boots are pulled off,  
 supper will be got ready.*  
 Adonde están nuestros la-  
 cayos? *Where are our footmen?*  
 Ahí suben con sus balijas. *There they are, coming up with  
 your portmanteaus.*  
 Han traído nuestras pistolas?  
 Si, Señor, aquí están. *Have they brought our pistols?  
 Yes, Sir, here they are.*  
 Quita mis botines y ve des-  
 pues a cuidar de nuestros  
 caballos. *Pull off my boots, and then go  
 and look after our horses.*  
 Llama para cenar. *Call for supper.*  
 Señores, la cena esta pronta,  
 está en la mesa. *Gentlemen, supper is ready, the  
 meat is upon the table.*  
 Vamos, Señores, a cenar,  
 para poder acostarnos tem-  
 prano. *Let us go to supper, Gentlemen,  
 that we may go to bed be-  
 times.*  
 Sentemonos a la mesa. *Let us sit down to table.*  
 No come vm. nada, que tiene?  
 No tengo ganas, estoy can-  
 sado. *You eat nothing, what ails you?  
 I have no appetite, I am tired.*  
 Estoy molido. *I am bruised all over.*  
 Estaré mejor en la cama que  
 en la mesa. *I shall be better in bed than at  
 table.*  
 Tome vmd. ánimo. *You must take courage.*  
 Si se siente malo, vayase à  
 acostar. *If you find yourself ill, go to  
 bed.*  
 Mande calentár su cama. *Get your bed warmed.*  
 Que no les impida de cenar,  
 voy a descansar. *Let me not hinder you from  
 your supper, I am going to  
 try to sleep.*



Ha menester vm. de algo ?  
 Nada quiero sino descansar.  
 Tenga vm. buenas noches.  
 Trae los postres y dí a la  
 patióna que venga à ha-  
 blarnos.

Aquí viene.

Señóres, les gusta la cena ?

Si, Señóra, pero ahora es me-  
 nester satisfacer a vm.

Quanto hemos gastado ?

Que hemos de pagar ?

El escóte no sube mucho.

Véa vm. quanto le debémos,  
 por nosotros, nuestros cri-  
 ádos y caballos.

Por la cena, la cama, y el al-  
 muerzo.

Todo importa diez pesos.

Me parece que es demasiado.

Al contrario, es muy barato.

Haga vm. mismo la quenta, y  
 hallará que no les pido de-  
 masiado.

Pagarémosla mañana por la  
 mañana despues de el al-  
 muerzo.

Como vms. quisieren.

Dénos sábanas limpias.

Las sábanas que les envio son  
 muy buenas.

Buenas noches, Señóra.

Buenas noches les dé Dios à  
 vms. caballéros, servidóra  
 de vms.

Necesitan vms. de algo ?

Nada nos hace falta

Solo que se haga buer fuego.

Las noches son muy fras.

Es menester cuidarse en vi-  
 age.

*Do you want any thing ?*

*I want nothing but rest.*

*I wish you a good night.*

*Bring the desert, and go and  
 bid the landlady come and  
 speak with us.*

*Here she is coming.*

*Gentlemen, are you satisfied  
 with your supper ?*

*Yes, Mistress, but we must sa-  
 tisfy you.*

*What have we had ?*

*What have we to pay ?*

*The reckoning is not high.*

*See what you must have for  
 ourselves, our men, and our  
 horses.*

*For the supper, bed, and break-  
 fast.*

*All amount to ten dollars.*

*Methinks you ask to much.*

*On the contrary, it is very  
 cheap.*

*Reckon yourself, and you will  
 find that I do not ask you too  
 much.*

*We will pay you to-morrow  
 morning after breakfast.*

*As you please.*

*Let us have clean sheets.*

*The sheets I send you are very  
 good.*

*Good night, Mistress.*

*Good night, Gentlemen, I am  
 your servant.*

*Do you want any thing ?*

*We want nothing.*

*Only let us have a good fire.*

*The nights are very cold.*

*One must take care of one's self  
 on a journey.*

## F A B L E S.

## Fabula Primera.

## Fable the First.

*Los Animales en consejo  
juntos para elegir un  
Rey.*

*The Beasts in council  
assembled to elect a  
King.*

**HABIENDO** muerto el leon, todas las aves, y bestias se congregaron á su cueva para condolerse con la reyna viuda, que hacía resonar sus lamentos, y gritos en los montes y bosques.

**THE** lion being dead, all the birds and beasts flocked to his den to condole with the lioness, his royal relict, who made the mountains and the forests resound with her loud cries.

Despues de los acostumbrados cumplimientos, procedieron todos á la eleccion de un rey: la corona del difunto monarca fue colocada en medio de la asamblea.

*After the usual compliments, they proceeded to the election of a king: the crown of the deceased monarch being placed in the midst of the assembly.*

Su aparente heredero era demasiado jóven, y endeble para obtener la dignidad real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda.

*His heir-apparent was too young and weak to obtain the royal dignity, to which so many creatures stronger than himself put in their claim.*

Dexenme crecer un poco, dixo su alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer felices á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algún dia podré serle igual en gloria.

*Let me grow up a little, said his highness, and then you shall find that I can fill the throne, and make my subjects happy in my turn. In the mean time, I shall study the heroic actions of my father, so that one day I may equal him in glory.*

Po mi parte, dixo el leopardo, insisto en mi derecho á la corona, por la mayor semejanza que tengo al último rey entre todos los candidatos.

*For my part, said the leopard, I insist on my right to the crown, as I resemble the late king more than any other candidate whomsoever.*

Yo, por otro lado, gritó el oso, sostendré que se me hizo injusticia, quando su magestad anterior se me pre-

*I, on the other hand, cried the bear, will maintain that I had injustice done me when his late majesty was preferred to me:*

fuso: soy tan fuerte, intrépido, y sangriento, como el era; y además, soy maestro de un arte que él jamás pudo adquirir, qual es, el trepar por los arboles.

Yo apélo, dixo el elefante, al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yo.

Yo soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.

Y yo soy la mas política, dixo la zorra.

Y yo soy el mas velóz en correr, dixo el corzo.

En donde encontraréis, dixo el mico, un rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Yo divertiria continuamente á mis vasallos, y soy ademas el mas semejante al hombre, que es el Señor del Universo.

El papagayo interrumpiéndole, hizo su arenga: supuesto que vm. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo yo alabar me con muchas justicia. Toda la semejanza de vm. consiste en su horico feo y algunos gestos ridiculos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su language, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ú ornamento.

Guardad vuestra maldita garulla, replicó la mona: hablais, es cierto, pero no como hombre; repetis siem-

*before me: I am as strong, and as undaunted as he was; besides, I am master of an art which he could never attain to, I mean that of climbing trees.*

*I appeal, said the elephant, to the judgment of this august assembly, if any one here present can, with any colour, boast of being so tall, portly, so robust, or sedate as I am.*

*I am the noblest and the most beautiful creature of you all, said the horse.*

*And I am the most political, said the fox.*

*And I the swiftest in running, said the stag.*

*Where will you find, said the monkey, a king more agreeable, more ingenious, and more entertaining than I am? I should each day divert my subjects: besides, I am the picture of man, who is Lord of the Universe.*

*The parrot, interrupting him, made his speech: Since you boast of your likeness to man, I think I may with more justice. All your resemblance with him consists in your ugly phiz, and some ridiculous grimaces; but I can talk like a man, and imitate his speech, the indication of his reason, and his greatest ornament.*

*Hold your cursed clack, replied the monkey; you talk, it is true, but not like man; you chatter the same thing over and*



pre una misma cosa, sin entender una sola palabra de lo que decís.

Toda la asamblea se rió de estos dos infelices imitadores del género humano, y confirieron la corona al elefante, porque era fuerte y sábio; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña, sino tambien de la vanidad, y amor propio de que muchos están tocados, siempre pareciendoles ó fingiendoser lo que, en la realidad, no son.

### Fabula Segunda.

#### *El Dragon y las Dos Zorras.*

Un dragón guardaba con ansia un tesoro inmenso en una cueva profunda; nunca dormia de dia ni de noche, para asegurarlo.

Dos zorras adulatoras, artificiosas, y picaras de profesion, se introduxeron en su gracia con sus lisonjas fastidiosas. Ambas eran sus íntimas amigas.

Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sincéros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus ideas, y se burlaron de su crédula tontería.

Finalmente, quedó un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron, y tomaron posesion de su tesoro.

Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse,

over again, without understanding one single word of what you say.

*The whole assembly laughed at these two wretched imitators of mankind, and conferred the crown on the elephant, as he was both strong and wise, and not only free from the cruel temper of the beasts of prey, but from the vanity and self-conceit which too many are tainted with, of always seeming to be what in reality they are not.*

### Fable the Second.

#### *The Dragon and the Two Foxes.*

*A dragon sat brooding over an immense treasure in a deep cave: he never slept by night or day, in order to secure it.*

*Two foxes, artful sycophants, and rogues by profession, insinuated themselves into his favour by their fulsome flatteries. They were his bosom-friends.*

*They who are the most courteous and obliging, are not always the most sincere. They made their addresses to him with the utmost submission and respect; they admired all his idle fancies, gave into all his sentiments, and laughed in their sleeves at this credulous cully.*

*At length he one day fell asleep between his confidentes: they strangled him, and took possession of his treasure.*

*The plunder was to be divided, a very tender point, and not easily to be adjusted; for*

*power.*

porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.

Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos sería un botín, ó presa mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. Los hombres son muy locos, en dexarse arrebatar de riquezas tan imaginarias. No seamos nosotras criaturas tan insensatas, como ellos lo son.

La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaría contenta de continuar una vida filosófica, y como Bias llevar su tesoro todo consigo.

Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron á la mira, hasta que se despedazaron.

Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella: qué querias hacer con todo aquel oro? Lo mismo que tú proponias hacer con el, replicó la otra.

Siendo informado un viajador de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Asi lo es el mayor numero del género humano, replicó una de las zorras. Tampoco á vosotros puede servir de comida, y con todo, os asesináis unos á otros por el dinero.

Nosotras, las zorras, hemos sido bastante sábias, á lo menos hasta aquí, para mirar al

*two villains agree in nothing but in the perpetration of their crimes.*

*One of them began to preach thus: Of what service will all this money be to us? A leveret had been a much more agreeable booty: we cannot make a meal of these pistoles, they are too hard of digestion. Mankind are mere fools to dote on such imaginary riches. Let us not be such silly, thoughtless creatures as they are.*

*The other pretended that these reflections had made a strong impression on him, and assured him, that he would be contented for the future to lead a philosophic life, and like Bias carry all he had about him.*

*Both seemed ready to abandon their ill-gotten treasure: but both lay in ambush, until they tore each other to pieces.*

*One of them, as he was expiring, said to the other, who was as mortally wounded as himself, what would you have with all that gold? The very same as you proposed to have done with it, replied the other.*

*A traveller, being informed of their quarrel, told them they were fools. And so are the whole race of mankind, said one of the foxes; you can feed upon gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it.*

*We foxes were wise enough, at least until now, to look on money as a useless thing. That*  
direct

dinero como una cosa inútil. Lo que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

*which you have introduced amongst you as a convenience is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.*

### Fabula Tercera.

#### *Las Dos Zorras.*

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un galinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta matanza, empezaron á devorar su presa.

Una que era joven y sin reflexion, propuso comerlos todo de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sabia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, y debemos cuidar de no mal gastarlo.

Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; por lo que toca á venir aquí mañana, es cuento: eso es exponernos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos dara con una tranca en la cabeza.

Despues de ésta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio. La joven come hasta que revi-

### *Fable the Third.*

#### *The Two Foxes.*

*One night two foxes entered by stealth into a hen-roost; they killed the cock, the hens, and the chickens; after this slaughter they began to devour their prey.*

*One that was young and thoughtless, proposed to eat them all at once: the other that was old and avaricious, was for making a reserve for another day.*

*Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not lavishly consume our whole stock at once; we have met with good success; we have found a treasure, and ought to be cautious how we squander it away.*

*The young one replied, I am resolved to indulge myself whilst it is before me, and satiate my appetite for a whole week; for as to your notion of returning hither, it is a jest; to-morrow will not do at all; the owner, to revenge the death of his chickens, would knock us both on the head.*

*After this reply, each of them acts as he thinks proper.*

*The young one eats until he bursts, and has scarce strength*



enta, sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que le pareció mucho mas prudente gobernar su apetito y ser frugal, fué el dia siguiente al galinero y la mató el labrador.

Así cada edad tiene su vicio favorito: los jovenes son fogosos é insaciables en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

### Fabula Cuarta.

#### *El Lobo y el Cordero.*

Habia un rebaño de ovejas que pacian seguras de todo mal en un cercado; todos los perros dormian, y sus amos tocaban la gayta rural con sus compañeros baxo de un alamo frondoso.

Un lobo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordero inexperto, y que nunca habia estado fuera, entró en conversacion con él.

Y le dixo, que es lo que tu quieres aquí, cordero.

Un poco de esta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar la hambre en un prado verde esmaltado con flores, y aplacar la sed en una fuente transparente aqui encuentro copia de uno y otro, qué puede uno desear mas? por mi parte, yo amo la filosofía que nos enseña á contentarnos con poco.

Es verdad pues replicó, el cordero, que tu te abstienes

enough to crawl to his kennel before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his appetite and be frugal, went the next day to his board, and was murdered by the farmer.

Thus every age has its darling vice: the young are sanguine and insatiable in their enjoyments, the old are incorrigible in their avarice.

### Fable the Fourth.

#### The Wolf and the Lamb.

A flock of sheep were grazing, secure from harm, in an enclosure; the dogs were all asleep, and their master was playing under a shady elm on his rural pipe with his companions.

A wolf, that was half starved, came to the fence to take a view of them through the chinks,

A lamb, that was unexperienced, and had never been abroad, entered into conversation with him.

What is it you want here? said he to the wolf.

Some of this fresh tender grass, replied the wolf. You are sensible that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdant meadow, embroid-red with flowers, and slake one's thirst at a transparent fountain. I find plenty here both of the one and the other; what can any one desire more? for my part, I love philosophy, that teaches us to rest contented with a little.

Is it then true, replied the lamb, that you abstain from

de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisfice? Si es así vivamos como hermanos y pastemos juntos.

El cordero, luego, saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Desconfiate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciones, y no segun sus palabras.

### Fábula Quinta.

#### El Gato y los Conejos.

Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.

Inmediatamente se espantó toda la republica, y se refugiaron á sus respectivas madrigueras.

Como este forastero les ojeaba con disimulo á una pequeña distancia de sus cuevecitas: los diputados del estado que habian observado sus uñas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extremadamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.

Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su republica. Que como era profesor de filosofía, viajaba todo el mundo habi-

*the flesh of beasts; and that a little grass will satisfy you? If so, let us live like brothers, and graze together.*

*Immediately the lamb leaped over the inclosure into the meadow, where the grave philosopher tore him in pieces, and at once devoured him.*

*Always mistrust the smooth tongues of those who boast of their own virtue. Form your judgment by their actions, and not by their speeches.*

### Fable the Fifth.

#### The Cat and the Rabbits.

*A cat with affected modesty once entered into a warren plentifully stocked with rabbits.*

*Immediately the whole republic being alarmed, flew for refuge to their respective burrows.*

*As this foreigner was leering round about him, at a small distance from one of their little cells; the deputies of that state, who had observed his tremendous claws, parlied with him at an avenue of their warren that was extremely narrow, and demanded the intention of his visit.*

*He declared, in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the constitutions of their republic. That, as he was a professor of philosophy, he travelled all over the habitable world to inform himself of the various customs of the whole brute creation.*

Los diputados, insensatos, y credulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles, les pareció segun su opinion ser un filosofo sobrio, pacifico, y sin ofensa, que viajaba de un pais á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion: que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creía el metempsicosis, y nunca, cató el menor bocado de criatura alguna viviente.

Este bello carácter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.

Un anciano estadista, que habia sido largo tiempo su oraculo, les representó, aunque inutilmente, quanto sospechaba de este grave filósofo. No obstante todas las disuasi-ones, arriesgaron it en cuerpo á pagar su homenaje al Bramin, quien ahogó siete ú ocho de estos infelices sin defensa.

Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras enteramente espantados y totalmente corridos de su mala conducta.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando en los terminos mas afectuosos, que él habia cometido

*The thoughtless, credulous deputies returned with the following report to their fellow-members; that this venerable stranger, by his modest deportment and majestic furr-gown, appeared, in their opinion, to be a sober, inoffensive, pacific philosopher, who travelled from one country to another with the laudable view only of improving his judgment; that he had visited several foreign courts, and seen a thousand surprising curiosities; that it was an inexpressible pleasure to listen to his discourse; that he had no manner of inclination to rabbit's-flesh; since, like a true Bramin, he believed the metempsychosis, and never tasted the least morsel of any one living creature whatsoever.*

*This fine character of him made a deep impression on the whole assembly.*

*An old statesman of theirs, who had long been their oracle, represented to them, but in vain, how much he suspected the grave philosopher. Notwithstanding all his dissuasions, they ventured in a body to pay their respects to the Bramin, who, upon the first salutation, strangled seven or eight of these unguarded wretches.*

*The surviving members recovered their burrows, terrified to the last degree, and perfectly ashamed of their ill conduct.*

*Then Grimalkin returned to the mouth of the same burrow, protesting in the most affectionate terms, that he had committed the outrage with the utmost re-*



el ultraje con suma repugnancia en su extrema necesidad ; que en lo venidero viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él ; pero cautos, sin embargo, de no acercarse á sus manos : continuaron la negociacion y le hablaron de lejos.

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atrás, é informó á un pastor vecino, que se entretenia en cojer sus concjillos, que salian á mascar las bayas de los juniperos, del infeliz estado en que se hallaban.

El pastor sumamente irritado de el gato por su trato hostil con un cuerpo tan apreciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas : y luego que descubrió el gato pensó en cogerlo : le hirió con una flecha, y el miz echando la ultima boqueda, y muriendose hizo el discurso siguiente :

El que obró con perfidia una vez, no se vuelve á creer ; es detestado, temido, y finalmente aniquilado por sus propios artificios.

### Fabula Sexta.

#### *La Abeja y la Mosca.*

Una abeja observó un dia que una mosca descansaba cerca de su colmena.

Qué negocios traes tu aqui ? dixo ella á la mosca en un tono de entado ; como te atre-

*luctance in his extreme necessity ; that from thenceforward he would live upon other creatures, and would make an eternal alliance with them.*

*Immediately the rabbits entered upon a treaty with him ; but were cautious, however, of coming within reach of his paws : the negociation was carried on, and they kept him at bay.*

*In the mean time, one of their nimblest members slipped out backwards, and informed a neighbouring shepherd, who took delight in catching their young ones as they were munching the juniper-berries, of the unhappy state of their case.*

*The shepherd, highly provoked at the cat for his hostile treatment of so valuable a body, runs to the burrow, armed with his bow and arrows : he soon espied the cat, intent on nothing but his prey ; he wounds him with an arrow ; and puss, as he lay gasping for breath, thus made his dying speech :*

*He who has once proved perfidious is never credited again ; he is detested, feared, and at last undone by his own wicked devices.*

### Fable the Sixth.

#### *The Bee and the Fly.*

*One day a bee observed a fly that settled near her hive ?*

*What business hast thou here ? said she to him, in an angry tone ; how dar'st thou, the uni-*

ves, vil animal á acercarte á nosotras reynas del ayre?

Tienes razon, replicó la mosca friamente: ninguno sino tontos harían compañía á unas criaturas tan rixosas como vosotras.

No hay gente mas sábia que nosotros, replicó la abeja: tenemos las mas saludables leyes, y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotros no chupamos sino las flores mas odoríferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el nectar.

Huye tu impertinente bribona que no haces otra cosa que zumbiar por el mundo, y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.

Vivimos tambien como podemos, replicó la mosca: la pobreza no es delito; pero la pasion si, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce pero vuestro corazon es amargo como la hiel. Tocante á vuestras leyes son bastante sábias, pero vuestras constituciones son demasiado sanguineas. Aquel aguijon que descargais contra vuestros enemigos, es vuestra propria ruina: y sentis los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.

Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderacion.

*mal, approach us the queens of the air?*

*You are right, said the fly coldly; none but fools would keep company with such capricious creatures as you are.*

*No people are wiser than we, said the bee; we have the most wholesome laws, and no republic is so well regulated as ours. We suck nothing but the most odoriferous flowers: the honey we make is as delicious as nectar.*

*Get out of my sight, you impertinent varlet, who does nothing but buzz about, and subsists on nothing but filth and nastiness.*

*We live as well as we can, replied the fly; poverty is no crime, but passion is a great one; your honey indeed is sweet, but your heart is as bitter as gall. You are wise enough with respect to your making laws; but your constitutions are too sanguine. That spleen which you vent against your enemies proves your own ruin: and you feel the fatal effects of your foolish resentment more than they do.*

*It is much better to have less shining qualities with prudence and moderation.*

*Un Consejo prudente á un  
joven Comerciante.*

*Advice to a young Mer-  
chant.*

Querido Amigo,

Con mucho placer oygo que has empezado á comerciar por ti mismo, y que has tomado sobre ti una vocacion tan grave y pesada como la de un comerciante. Por tanto yo me he creído obligado como sincero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo ejercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles para el manejo mas acertado de tus negocios.

Ante todas cosas, permíteme te amoneste no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Salomón dice, “el que se apresura por ser rico, no será inocente; y ademas la pobreza vendrá sobre él.” En primer lugar, cuida de temer á Dios, y servirle incesantemente noche y dia, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que debes á tu Dios. Nada pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy solícito en abarcar, y meterte en multitud de negocios. Porque los tratos muy extensos presto hacen á un hombre ó pobre ó rico. Imponte bien de la incertidumbre y de la caduca condicion de las cosas exteriores, y mantente fuerte en la fe, y esperanza de la vida eterna: porque los comerciantes corren muchos acasos, sucesos, y peligros, y amenu-

*My dear Friend,*

*It is with pleasure I hear that you have begun to trade for yourself, and that you have taken upon you so great and weighty a calling as a merchant. Wherefore I thought myself bound, as a sincere friend of yours, to congratulate you in your new state and establishment, and to give you the best advice I can for the better management of your affairs.*

*First of all let me admonish you not to be too hasty after riches: for Solomon says, “he that hastens to be rich, shall not be innocent; but poverty shall come upon him.” Be sure, in the first place that you fear God, and serve him incessantly night and day; and let not your cares for this life hinder you of doing your duty towards God. He loses nothing who keeps God for his friend. Be not too greedy of falling into too much business, for great dealings soon make a man either rich or poor. Acquaint yourself well with the uncertainty and fading condition of outward things, and be strong in faith and hope of eternal life: for merchants run many hazards, chances, and dangers,*



do sufren grandes pérdidas; y si no tienes fondos guardados para en adelante, acaso en algun tiempo, ó ocasiones te hallarás con tales accidentes que hagan estremecer tu corazón.

En qualquiera cosa que emprendas, ó hagas, ten cuidado de tratar equitativamente con todos los hombres: porque *la hambre de bien es la mejor política*. Cuidado con no hacer contrabandos, ni robar al príncipe sus derechos: pues muchas veces un peso adquirido por este medio cuesta diez. No trates, ni comercies en generos engañosos, invendibles, y falsos. *El fraude se puede hacer por una vez, pero la benradiéz prevalece á largo correr*. Ten justos pesos, iguales balanzas, y medidas legales: porque *los bienes mal adquiridos pocas veces prosperan largo tiempo*.

Ten una cuenta exácta de todo lo que recibes y pagas en materia de tu comercio. Ten tus libros, y cuentas exáctas, y en buen orden; porque en esto consiste el crédito de un comerciante. Recorre muchas veces tus libros, é informate bien de tu estado de débitos, y créditos; porque muchos por su negligencia en examinar acerca esos esenciales puntos, no solo han sido arruinados, sino tambien enteramente desacreditados.

No adventures de una vez mas de aquello, que si lo pierdes, lo puedas sufrir mediante Dios. Haz tus aven-

and often undergo great losses; and if you have not a foundation laid up for the life to come, you may possibly meet sometimes with such accidents as may make your heart tremble.

*If whatsoever you take in hand, or do, be sure to deal justly with all men; for honesty is the best policy. Take heed of smuggling, and rob not the prince of his customs; since many times one pound that way costs ten. Trade not in deceitful, unmerchable, and false wares. Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run. Keep just weights, equal balances, and lawful measures: for ill-gotten goods seldom prosper long.*

*Keep a good account of all you receive and pay out in the way of trade. Keep your books and accounts exact and in good order; for therein stands the credit of a merchant. Peruse your books often, and make yourself well acquainted with your state of debtors and creditors; because many through neglect of examining closely those essential points, have not only been undone, but also greatly disgraced.*

*Venture no more at one time than what, if you lose, you can, by God's blessing, bear. Make your adventures in many fortunes*

teras en pequeñas partidas, pues si alguna falla, la otra acaso puede compensar la pérdida.

Ten cuidado de las personas con quienes comercias y á quienes fias. *Hay una gran diferencia entre hombre y hombre.* Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No busques sin mucha urgencia que otros te fien. *El que toma prestado, recibe lastimeras.* Quanto mas te sostengas sobre tus propios fondos, menos cuidados, y mas honor tendras. No te aceleres en fiar á otros: porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desees tampoco, que alguno salga fiador por ti: *porque una mano lava la otra. Haz lo que tu quisieras, que hicieron contigo.*

Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho, por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, prevente con tiempo para ello; y ten las sumas y los dias siempre en la memoria. *Sanson era un hombre fuerte, sin embargo no pudo pagar dinero antes de tenerle.* En tus urgencias no te fies de otro para tus propios pagos, porque puedes hallarte truzado, y peligrar tu credito. Cuidado con que tu trafico no exceda á tus fondos.

No fies tus negocios demasiadamente á otros, mas ten una continua inspeccion sobre ellos: porque *el ojo del amo regorda el caballo.* No

*cels, that if one shou'd fail, the ether perhaps may help the loss.*

*Take heed with whom you trade, and whom you trust. There is a great difference between man and man. Therefore trust no man, but try him first. Seek not without great necessity to be credited of others. He that goes borrowing goes sorrowing. The more you stand on your own bottom, the less care and the more honour you have: Be not hasty in surety for any, for many thereby suffer great damage. Neither desire any to be surety for you: for one good turn deserves another. Do as you would be done by.*

*What you have once promised be careful to perform: for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have payment to make, provide in time for it: and have the sums and days in continual remembrance. Samson was a strong man, yet could not pay money before he had it. Rely on no other man to the last for your own payments; as you may be disappointed, and endanger your own credit. Be careful not to trade above the compass of your stock.*

*Leave not your business too much to others, but have a continual insight of it yourself: for the master's eye makes the horse fat. Sam no parrs perdones*

perdones pena ni trabajo alguno. *El camino de la felicidad no es el de la delicadeza, ni el de la ociosidad. No hay dulzura sin sudor. No hay ganancia sin fatiga. El que trabaja y medra bila cro. No seas extravagante en cada moda; no obstante, portate ni de un modo superior á tu condicion, ni de un modo inferior á ella, sino en un buen medio, de modo que tu conciencia no pueda ser herida, si llegases á quebrar ó caer. Ama el honor mas que la riqueza. Quando has adquirido ganancias, alaba á Dios, y acuerdate de los pobres. No seas pródigo, porque esto es malgastar; ni tampoco mezquino, porque eso es baxo. Conserva un noble y generoso ánimo, guiado por un buen entendimiento. El que ahorra, compra la casa del Glotón. No te apures demasiado para ahorrar. Los quartos ahorrados son quartos ganados. Por el contrario, el real es bien empleado quando por el se ahorrán quatro.*

Separate y evita por todos medios las malas compañías, y los jugadores, y entre otras cosas las mugeres y el vino, que han sido la ruina de muchos juvenes.

Ten un cierto tiempo de estar en casa, y no hagas falta á persona alguna, si es posible, en el tiempo señalado. Frequent la bolsa, y los otros parages donde concurren los comerciantes: porque la ausencia á veces hace á un hombre sospechoso.

*at all. The way to bliss lies not on beds of down. 'No gains without pains. No sweet without some sweat. He that labours and strives, spins gold. Be not extravagant in every fashion; yet keep yourself neither above your rank, nor too much below it, but in a middle way, so as the conscience may not be wounded, if you should fail or fall. Love honour more than wealth. When you have gained it, praise God, and remember the poor. Be not prodigal, for that is wasting; nor yet niggardly, for that is base. Keep up a noble and generous mind, guided by a good understanding. A sparing man bought the house of the Glutton. No alchymist too saving. A penny saved is a penny got. On the contrary, that penny is (also) well spent which saves a groat.*

*Shun and avoid, by all means, bad company and gamesters: and among other things women and wine, which have been the ruin of many young men.*

*Have a certain time of being at home, and miss no man if possible at the time appointed. Frequent the exchange and places of meeting for merchants: for absence makes a man sometimes suspected.*

Quando



Quando te cases sé circun-  
specto en la eleccion de una  
muger, que sea dotada de  
prudencia, y buen moral,  
sencilla en su trage, y vigi-  
lante de su familia; de modo  
que la convenga propiamente  
la loable apelacion de muger  
de su casa, y asi será mas ca-  
lificada para educar los hijos  
que tubiese en el amor y te-  
mor de Dios: y despues dar-  
les aquella liberal educacion  
proporcionada á su estado y  
condicion. Quantos hombres  
de bien que hicieron un ~~caudal~~  
con la fuerza de su industria,  
y frugalidad en el comercio,  
fueron reducidos á la miseria  
por la ligereza de sus muge-  
res, que á pesar de sus mari-  
dos, han seguido el torrente  
del luxo, y luego lo expendie-  
ron por su excesiva conde-  
scendencia, y por un necio  
amor á sus mugeres: quiero  
decir, viboras que son destruc-  
tivas de las virtudes morales,  
privadas y públicas! Algu-  
nos maridos movidos de des-  
esperacion, cayeron en los  
mismos excesos: de modo  
que quando los dos extremos  
de la casa arden no tardará  
ella en reducirse á cenizas.

Nada digo de las inquie-  
tudes que reynan en las fami-  
lias, y algunas veces toman  
su origen de frívolas causas,  
y de maliciosas domésticas in-  
sinuaciones, para introducirse  
ellos mismos en las buenas  
gracias de sus amos, y mas  
por interesados fines: un  
punto que se debería seria-  
mente mirar.

*Whenever you marry, be  
circumspect in the choice of a  
wife, that she should be endowed  
with prudence and good morals;  
simple in her dress, and vigilant  
of her family; so as to deserve  
the laudable appellation of a  
bounteous housewife; and thus  
she will be the better qualified to  
educate the children she may  
have, in the love and fear of  
God: and afterwards to give  
them that liberal education,  
proportionable to their state and  
condition. How many worthy  
men in business, that made a  
fortune by the dint of their in-  
dustry and frugality, have been  
brought to a low ebb by the le-  
vity of their wives, who would  
follow the torrent in all sorts of  
luxury in spite of their husbands,  
and soon spent it by their too  
much condescension, or foolish  
fondness to their wives: I mean  
vipers that are destructive to  
private morals and public vir-  
tue. Some husbands, out of de-  
spair, fall into the same excesses;  
so that when both ends of the  
house are on fire, it cannot  
tarry long in burning to ashes.*

*I say nothing of the disquiets  
that reign in families, and  
sometimes take their source from  
frivolous causes, or from mali-  
cious domestic insinuations, to  
work themselves into the good  
graces of their masters or mis-  
tresses out of interested views:  
a point that should be seriously  
inspected into.*

Si comercias para otros, haz para ellos como para tí mismo: tú por este medio ganas amigos, y reputacion. Se dice comunmente, que *un amigo en la corte equivale á dinero en la bolsa.*

Quando das, ó recibes consejo, asegurate que sea bueno, ó mudarło; y quando es justo, siguelo puntualmente, y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con tus amigos, y parroquianos; porque *cuentas breves conservan amistad.*

Hay otros muchos puntos esenciales, que requieren cuidado, y examen; pero ahora me es imposible tocarlos; lo que el tiempo, y la experiencia te enseñará; y no tengas por extraño, si aprendes algo á cósta de verguenza, y de perdida; cuya observancia te puede servir de la mayor importancia: porque *el ingenio comprado es el mejor.*

Si estos mis amistosos consejos hallan una favorable acogida, será el mayor placer de tu fiel amigo,

Q. T. M. B.

N. Servicial.

*Una Propuesta para una Correspondencia.*

*Madrid, 1 de Enero de 1801.*

Señor Don N.

Muy Señor mio, como esta es la primera vez que tengo

*If you deal for others, do for them as for yourself: you thereby gain friends and reputation. It is commonly said, that a friend in the way is as good as a penny in the purse.*

*When you give or receive advice, be sure it be good, or have it altered; and when it is right follow it punctually, and thank the donor. Settle your accounts often with your masters and chapmen: for short reckonings make long friends.*

*There are many other essential points that require care and examination, but it is now impossible for me to touch on them: time and experience will teach you; and think it not strange, if you learn some things through shame and loss; it may be of the greatest importance to the observer; as bought wit is the best.*

*Should these friendly hints of mine meet with a favourable reception, it will be the greatest pleasure to,*

Sir,

Your faithful friend,  
N. Servicial.

*A Proposal for a Correspondence.*

*Madrid, January 1, 1801.*

Sir,

*As this is the first time I have had the honour of a*

el honor de suplicar á vm. espero que me perdonará la libertad que me he tomado.

El ventajoso caracter que mi buen amigo el Señor Don N. me ha dado de su persona, y casa de vm. me ha animado á pensar en una correspondencia mercantil que pueda ser ventajosa á vm. como á mi.

Pero ante todas cosas necesito me franquee vm. el favor de dar me una relacion de los pesos y medidas que comunmente se usan en Inglaterra porque creo que se diferencian mucho de los de este pais.

Yo estimaré esta relacion como un favor particular, y vm. puede confiar en mi sinceridad, y prontitud que le servire en quanto dependa de mis facultades.

Esperando que vm. me honre con su favorable respuesta quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

*Londres, Febréro 1801.*

Muy Señor mio, me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 1, del ultº, en la que me manifiesta los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil; yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperan-

*dressing you, you will I hope excuse the liberty I have now taken.*

*The very honourable character my worthy friend Mr. N. has given me of your person and house, encourages me in a hope, that a commercial correspondence may be settled between us to our mutual advantage.*

*But before this can be accomplished, I must beg the favour you will give me a short but explicit account of the weights and measures which are commonly used in England, as you are well informed they differ very materially from those used in this country.*

*I shall esteem this as a particular obligation, and you may rely upon my sincerity and readiness to serve you in this, or any thing else in my power.*

*In the expectation of your honouring me with an answer in course,*

*I remain,*

*Sir,*

*Your obedient and humble servant,*

*N. N.*

*London, February 1801.*

*Sir,*

*I am most agreeably favoured by yours of the first ultº, wherein you desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy if I can answer your*



zas de vm. y á la idea lisonjera que se ha servido fomar de mi casa y familia.

Vm. no ignora, que nosotros los comerciantes debemos vivir de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor, y la equidad.

Yo admito la proposicion de vm. y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vm. por el primer buque que salga de este puerto para ese, varias partidas manufacturadas en este pais, y al precio mas baxo que se pueden dar: la nomina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

Espero serán del gusto de vm. y que servirán de motivo para nuestro mayor conocimiento, y trato; y este vm. seguro, de que qualquiera cosa que confie á mi cuidado, será executada, y manejada con el mayor candor, y fidelidad: y si estas mercaderías como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de qualquier otro modo, sufriesen alguna avería, se hará la correspondiente rebaja, dando me vm. el aviso.

Yncluyo á vm. muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado: y en este caso, podré proveerle de todo quanto necesite.

Si vm. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos; como también dos zur-

*expectations, and the flattering picture you were pleased to draw of my house and family.*

*You well know that we merchants must live up to our profession, and promote our interest as far as it is consistent with honour and equity.*

*I accept of your proposal, and, as a proof of my acknowledg-ment, I will send you, by the first vessel that will sail from this port to Cadiz, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded; the particulars thereof, together with the prices, will be inserted in a bill of parcels.*

*I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my farther acquaintance and dealing with you, and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if those wares should suffer any average in the packing or otherwise, proper allowance will be made upon notice.*

*I herewith send you a sample of our other staple commodities which may answer your market; in that case you may be furnished with every article you want.*

*If you can conveniently make returns in some of your exquisite wines, brandy, and fruits; as also two bags of cochineal, and*

*irones*

tones de cochinilla, y 20 quintales de barilla, se le dará á vm. su comision; el corretaje almazenazgo, y todos los demás gastos de puerto se pagarán á parte.

En consecuencia de las ordenes de vm. le envio un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra; y además la diferencia de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa de los cambios, y fondos se informará vm. por nuestros papeles públicos.

Quedo rogando á dios me guarde su vida muchos años.

*of kelp\* 20 quintals: on which you are to have your commission; brokerage, portage, cellarage, and all other port-charges will be paid apart.*

*Pursuant to your orders, I send you a state of the weights and measures used in England, as also the difference of the value of coin between Spain and us. Of the rise and fall of our exchange and stocks, you may be minutely informed by our public papers.*

*I shall always remain your most steadfast friend and assured humble servant.*

### Una Poliza, ó Conocimiento.

*Londres, Feb'ero 1801.*

Yo N. N. vecino de N. N. Mestre que soy del buen Navío (que Dios salve) nombrado N. N. que al presente está surto, y anclado en el rio Thamesis, puerto de Londres, para con la buena ventura seguir este presente viage al puerto de Cadiz: conozco haber recibido, y tengo cargado dentro del dicho mi Navío debaxo de cubierta, de vos N. N. seis fardos de baqueta de Moscovia, siete dichos de paño Inglés, ocho de estofas, nueve de bayetas, diez de anascotes y sargas, quinientas piezas de lienzo superfino de la fábrica de Irlanda, setenta dichas de batistas, cinquenta tablas de manteles adamasca-

### A Bill of Lading.

*London, February 1801.*

*Shipped by the grace of God, in good order and well conditioned, by Mr. (or Messrs.) N. N. in and upon the good ship called the —, whereof is master under God, for this present voyage, — now riding at anchor in the river Thames, at London, and by God's aid bound for Cadiz: to say, six bales of Russia leather, seven ditto of English cloths, eight ditto of stuffs, nine ditto of bays, ten ditto of says and serges, five hundred pieces of superfine Irish linen, seventy ditto of cambric, fifty diaper table cloths, with fifty*

\* Kelp se llama tambien barrilla en Inglés.

dos, y cinquenta docenas de servilletas, un caxon de hoja de lata, dos de laton, ó azofar tres de acero, quatro quintales de cobre, seis caxas de muestras de faltriquera, y dices, seis caxones de quinquillería, ó buhonería, siete de herramientas de corte, todo enjuto, y bien acondicionado y marcados con la marca al margen. Con lo qual prometo, y me obligo, llevandome Dios en buen salvamento con el dicho mi Navio al expresado puerto, de acudir, y entregar, por vos, y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos, y bien acondicionados (salvo los peligros del mar) á D. N. N. (ó á los Señores, &c.) ó á quien alli por él fuere parte; pagandome de flete á razon de quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales, peso limpio de Inglaterra, con diez por ciento de copa, y avería. Y en fe de que así me obligo á cumplir, os doy tres conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre, por mí, ó mi escribano; el uno cumplido, los otros no valgan. Fecha en Londres á primero de Febréro de 1801.

*Cadiz, Marzo 1801.*

Muy Señor mio, he recibido la estimada de vm. del primero de Febréro con el conocimiento de diversas mercaderias embarcadas abordo del Navío llamado el —

*dozen of napkins, one chest of tin, two ditto of latten or brass, three ditto of steel, four quintals of copper, six boxes of watches and trinkets, six chests of hardware, seven ditto of edged tools, all in good order and condition, marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and condition (the dangers of the seas only excepted) in the asforesaid port of Cadiz, unto Mr. or Messrs. —, or his or their assigns, he or they paying freight for the said goods, at the rate of forty shillings per ton, with the prime and average accustomed. In witness whereof, the said Commander has signed three bills of lading, all of this tenor and date; the one of which three bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in safety. Dated in London, the 1st day of February 1801.*

*Cadiz, March 1801.*

*Sir,*

*The favour of yours, of the 1st February of this year, came safe to hand, with the inclosed bill of lading of sundries, shipped on board the ship called the —, all of which are delivered*



todo lo qual ha sido debidamente recibido en buen orden y condicion: los generos son todos de mi satisfaccion, y espero que tendrán pronto despacho. Ynclusa va una letra de cambio contra los Señores —, de esa ciudad que monta — á uso, y medio, que vm. se servirá cargar á mi cuenta, el saldo que aun resta se remitirá sin dilacion á su tiempo.

Quedo rogando á Dios guarde á vm. muchos años.

B. L. de vm.

A D—.

S. S. S.

Del Comercio de  
Londres.

*Letra de Cambio.*

La primera.

Londres, 1801.

Per £.400 esterlinas.

A dos usos (ó á uso y medio, ó á ocho dias vista) se servirá vm. mandar pagar por esta mi primera de cambio á la órden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N. N. que sentará vm. como por aviso: y christo con todos,

M. N.

A D. N. N.  
Comerciante en Cadiz,

*received in good order and condition, having found the goods to my mind, and which I hope will suit our market. You will receive herewith a Bill of Exchange on Messrs. —, of your city, to the amount of —, at one and a half usance, which be pleased to place to my credit; the balance which remains due shall be punctually remitted to you in due time.*

*I have the honour to be, &c.*

To Mr. —,

*Merchant in London.*

*A Bill of Exchange.*

*The first,*

London, 1801.

For £.400 sterling,

*At double usance, (or at usance and a half, or at eight days' sight) pay this my first bill of exchange to Mr. — or order, the sum of four hundred pounds sterling, value received of him, (or of Mr. N. N.) and place it to account as per advice.*

N. N.

To Mr. —,

*Merchant in Cadiz.*

\* M

Primera.

## Primera.

## Prima.

*Aviso de una Letra de Cambio.*      Advice of a Bill of Exchange.

*Londres, 1 de Enero de 1801.*

London, January 1, 1801.

Muy Señor mio, hoy mismo he librado contra vm. una letra de cambio á uso y medio á la orden de Don ———, ó su poder por la cantidad de quatrocientas libras esterlinas que me hara vm. la fineza de honrar, y cargar á mi cuenta.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

E. L. M. de vm.

S. S. S.

Sir,

*I have this day drawn on you a bill of exchange, at one and a half usance, in favour of Mr. ———, or his order, for four hundred pounds sterling, which I beg you to honour, and place to my account.*

*I have the honour to be,*

To Mr. ———,

Merchant at Cadiz.

## La Segunda.

## The second.

*Londres, 1801:*

London, 1801.

*Por £.400 esterlinas.*

For £.400 sterling.

A dos usos se servirá vm. pagar por esta mi segunda de cambio (no habiendolo hecho por la primera) á la orden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, &c.

*At double usance pay this my second bill of exchange (first not paid) to Mr. N. N. or order, the sum of four hundred pounds sterling, &c.*

## El Endoso.

## The Endorsement.

Páguese á la órden de D. N. N. valor en cuenta con, (ó valor recibido de) dicho.

*Pay to Mr. N. N. or his order, value in account, with (or received from) the said.*

## Carta Promisoria.

## Promissory Note.

*Londres, 1 de Enero, 1801.*

London, January 1, 1801.

A uso medio contado desde la presente data, prometo pagar á Don ———, ó a su or-

*At one and a half usance after date, I promise to pay to Mr. ———, or his order, the*

den,

den, la cantidad de ——— sum of ———, for value re-  
 por valor recibido en dinero ceived, in ready money or in  
 contado, ó en generos á mi goods.  
 satisfaccion. A. B. A. B.

£.

f.

*Carta de Credito.**Letter of Credit.*

Londres, 1 de Enero de 1801.

London, January 1, 1801.

Sir,

Muy Señor mio, vmd. recibirá esta de la mano del Señor Don ———, (que pasa á viajar por diversas partes de la Europa) y me hará la fineza de proveerle de cartas de recomendacion para las principales ciudades de España: su objeto es salir de aqui inmediatamente para esa. Creo que tendrá vmd. mucho gusto en tratarle por ser un caballero igualmente distinguido por su merito personal y por su nacimiento: por lo que espero, que vni. le franquee la mas generosa recepcion, y durante su estada en esa ciudad le sirva con todo el acatamiento, que esté en su poder. Al mismo tiempo me hará vni. el favor de franquearle sobre doble recibo el dinero que necesite hasta la suma de ——— que podrá vni. reembolsar cargandolo á mi cuenta, ó enviandome uno de sus recibos. Espero que vni. me desempeñará como amigo en este asunto, y mientras.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos anos.

B. L. M. de vni.

S. S. S.

A Don ———

You will receive this by the hands of Mr. ———, (who is upon his travels into divers parts of Europe) and I beg you will provide him with recommendatory letters to the principal cities in Spain, his design being to set out from hence for your city immediately. I thought I could not do better, as he is a gentleman equally distinguished for his personal merit and birth; be so kind, therefore, to give him the best reception, and to serve him as effectually as in your power during his abode in your city; and you will supply him on his double receipt with what money he may have occasion for, to the amount of ———, which you may reimburse yourself from my account, on transmitting one of his receipts to me. I hope as a friend you will grant my request.

I have the honour to be, with the most perfect regard,

To Mr. ———,

Cadiz.



*Confirmacion de la anterior  
enviada por el Correo.*

*Londres, 1 de Enero, 1801.*

Muy Señor mio, con esta data he escrito á vm. otra que le entregará el Señor ——— cavallero Ingles con cuya casa tengo la mayor intimidad: y deseando servirlo por su cuenta he tomado con gusto esta ocasion que se le ofrece: por tanto con el mayor empeño suplico á vmd. le procure todas las diversiones, é informes de forma que se halle gustoso en esa ciudad. Tambien se servirá vm. de franquearle todo el dinero que pidiere hasta la cantidad de ——— tomándole recibo doble por lo que le entrégue; uno de los cuales me embiará, y lo cargará á mi cuenta: inclusa va su firma para que vm. la conosca, y la honre como coresponde. Yo me lisonjeo de que vm. tendrá mucho gusto en lograr el conocimiento de un bello joven, caballero que ha recibido la mejor educacion.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

Confirmation of the preceding, sent by the Post.

London, January 1, 1801.

Sir,

*I wrote to you this day a letter which will be delivered to you by Mr. ———, an English gentleman, being desirous of obliging his family, with whom I am intimate: and on whose account I have embraced with pleasure an opportunity of being of service to him. I therefore most earnestly request of you to procure for him all such diversions and information as may render his stay in your city agreeable; you will also please to supply him with money for his necessary occasions, to the amount of ———, and take of him a double acquittance for the same, one of which you will send to me, and reimburse yourself from my account what you have so advanced to him. I have added hereto his signature, that you may know it on occasion, and conduct yourself accordingly. I flatter myself you will approve of my having procured you the acquaintance of a sensible young gentleman, who has had an excellent education.*

*I have the honour to be, &c.*

## N U E V A

## GRAMATICA INGLESA,

PARA LOS ESPAÑOLS.

## ALPHABETO.

				English Double Letters.		<i>Letras Dobles Inglesas.</i>
A	a	a. ó e				
B	b	bi				
C	c	ci				
D	d	di				
E	e	e, ó i				
F	f	ef				
G	g	chi				
H	h	hetch				
I	i	ei, ó e				
J	j	che, ó chad				
K	k	ka, ó ke				
L	l	el				
M	m	em				
N	n	en				
O	o	o				
P	p	pi				
Q	q	kin				
R	r	ar, ó er				
S	s	esz				
T	t	ti				
U	u	yu				
V	v	vi				
W	w	doblyu				
X	x	eks				
Y	y	uey				
Z	z	sed. ó sed				

## SILABARIO.

## TABLA PRIMERA.

	ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by.
	ca,	ce,	ci,	co,	cu,	cy.
	da,	de,	di,	do,	du,	dy.
	fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
	ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy.
Se pro.		<i>che,</i>	<i>chi.</i>			
	ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
	ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy.
Pron.	<i>cha,</i>	<i>che,</i>	<i>chi,</i>	<i>cho,</i>	<i>chu,</i>	<i>ô chiu.</i>
	ka,	ke,	ki,	ko,		ky.
	la,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
	ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
	na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
	pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
	qua,	que,	qui,	quo.		
Pron.	<i>cua,</i>	<i>cue,</i>	<i>cui,</i>	<i>cuo.</i>		
	ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.
	sa,	se,	si,	so,	su,	sy.
	ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
	va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
	wa,	we,	wi,	wo,	wu,	wy.
Pron.	<i>ua,</i>	<i>ue,</i>	<i>ui,</i>	<i>uo,</i>	<i>uu.</i>	
	yâ,	ye,	yi,	yo,	yu.	
	za,	ze,	zi,	zo,	zu.	
Pron.	<i>sa,</i>	<i>se,</i>	<i>si,</i>	<i>so,</i>	<i>su.</i>	



## TABLA SEGUNDA.

	ab,	eb,	ib,	ob,	ub.
	ac,	ec,	ic,	oc,	uc.
	ad,	ed,	id,	od,	ud.
	af,	ef,	if,	of,	uf.
	ag,	eg,	ig,	og,	ug.
	ah,	eh,	ih,	oh,	uh.
	ak,	ek,	ik,	ok,	uk.
	al,	el,	il,	ol,	ul.
	am,	em,	im,	om,	um.
	an,	en,	in,	on,	un.
	ap,	ep,	ip,	op,	up.
	ar,	er,	ir,	or,	ur.
	as,	es,	is,	os,	us.
	at,	et,	it,	ot,	ut.
	ax,	ex,	ix,	ox,	ux.
Pron.	aks,	eks,	iks,	oks,	uks.
	az,	ez,	iz,	oz,	uz.
Pron.	as,	es,	is,	os,	us.
	aw,	ew,		ow.	
Pron.	aa,	eu, ò iu,		ó, ò ou.	
	arch,	erch,	irch,	orch,	urch.
	ò, artsh,	ertsh,	irtsh,	ortsh,	urtsh.
	atch,	etch,	itch,	otch,	utch.
	amp,	emp,	imp,	omp,	ump.

## TABLA TERCERA.

	bla,	ble,	bli,	blo,	blu.
	bra,	bre,	bri,	bro,	bru.
	cha,	che,	chi,	cho,	chu.
	cla,	cle,	cli,	clo,	clu.
	cra,	cre,	cri,	cro,	cru.
	dra,	dre,	dri,	dro,	dru.
	dwa,	dwc,	dwi,	dwo.	
Pron.	dua,	due,	dui,	duo,	
	fla,	fle,	fli,	flo,	flu.
	fra,	fre,	fri,	fro,	fru.
	gna,	gnc,	gni,	gno,	gnu.
Pron.	na,	ne,	ni,	no,	nu.
	gra,	gre,	gri,	gro,	gru.
	kna,	kne,	kni,	kno,	knu.
Pron.	na,	ne,	ni,	no,	nu.
	pha,	phe,	phi,	pho,	phu.
Pron.	fa,	fe,	fi,	fo,	fu.
	pla,	ple,	pli,	plo,	plu.
	pra,	pre,	pri,	pro,	pru.
	rha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu.
	sca,	sce,	sci,	sco,	scu.
Pron.		se,	si,		
	sha,	she,	shi,	sho,	shu.
	ska,	ske,	ski,	sko,	sku.
	sla,	sle,	sli,	slo,	slu.
	sma,	sme,	smi,	smo,	smu.
	sna,	sne,	sni,	sno,	snu.
	spa,	spe,	spi,	spo,	spu.
	squa,	sque,	squi,	squo,	squ.
Pron.	scua,	scue,	scui,	scuo,	scu.
	shra,	shre,	shri,	shro,	shru.
	sta,	ste,	sti,	sto,	stu.
	swa,	swe,	swi,	swo.	
Pron.	swa,	swe,	swi,	swo.	

	tha,	the,	thi,	tho,	thu.
	thra,	thre,	thri,	thro,	thru.
	tra,	tre,	tri,	tro,	tru.
	twa,	twe,	twi,	two,	
Pron.	tua,	tue,	tui,	tuo,	
	wha,	whe,	whi,	who.	
Pron.	hwa,	huc,	hui,	hoo.	
	wra,	wre,	wri,	wro,	wru.
Pron.	ra,	re,	ri,	ro,	ru.
	phra,	phre,	phri,	phro,	phru.
Pron.	fra,	fre,	fri,	fro,	fru.
	scra,	scre,	scri,	scro,	scru.
	shra,	shre,	shri,	shro,	shru.
	spla,	sple,	spli,	splo,	splu.
	spra,	spre,	spri,	spro,	spru.
	stra,	stre,	stri,	stro,	stru.
	thra,	thre,	thri,	thro,	thru.
	thwa,	thwe,	thwi,	thwo,	thwu.
Pron.	thua,	thue,	thui,	thuo,	thu.
	bly,	bry,	cly,	cry,	dry.
	fly,	fry,	gly,	gry,	ply.
	pry,	quy,	shy,	smy,	spy.
	sky,	sly,	thy.		
	why.				

No es posible dar al Español principiante mas reglas para pronunciar el Ingles, y aun quando sele den como lo hace el P. Fr. Thomas Connelly en 145 paginas nada adelantará sin la viva voz del maestro á la que deberá añadir mucha practica.

Quando las reglas son muchas, y cáda una tiene otro gran numero de excepciones, dexan de ser para principiantes, y solo se leen por los curiosos que se hallan adelantados, y para estos yo aconsejara que recurriesen á *A Critical Pronouncing Dictionary, by John Walker*: impreso al año de 1791. Esta es una obra que no puede haberse hecho sino es por un talento superior, genio particular para el caso, y un cuidado muy escrupuloso en la impresion.

En lo de mas de la Gramatica he tenido el cuidado de insertar las declinaciones, y conjugaciones, &c. en la parte Española reservando para aquí solos los verbos irregulares.



## DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Estos fueron divididos por *Ben Johnson* en quatro conjugaciones, no teniendo mas que una sola, y todas las separaciones de esta regla serán consideradas como anomalías.

La irregularidad de los verbos Ingleses no consiste en otra cosa que en la formacion de los preteritos y participios, que son de diversa terminacion.

Los verbos irregulares se dividen en tres clases: mas en estas no deben ser comprehendidos los verbos, cuyos, participios toman una contraccion poética, que termina en una *t*, ó en una *'d* apostrofada en lugar de *ed*, que es la forma, y terminacion regular, y es la que se debe usar en toda escritura: pero prevalecen en la poesía, en la conversacion, y en el estilo de cartas.

Los siguientes exemplos son sacados de *Johnson*, y de otras gramáticas, y servirán de regla.

## EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	Preterito, y contraccion poetica.	Preterito apostrofado.	Participio de verbos regulares.	Pronunciacion.
<i>To snatch,</i>	<i>arrebatar,</i>	<i>snatch't,</i>	<i>snatch'd,</i>	<i>snatched,</i>	<i>snetcht,</i> ó <i>snetchd.</i>
<i>To fish,</i>	<i>pescar,</i>	<i>fish't,</i>	<i>fish'd,</i>	<i>fished,</i>	<i>fishtt.</i>
<i>To wake,</i>	<i>velar,</i>	<i>wak't,</i>	<i>wak'd,</i>	<i>waked,</i>	<i>uéktt.</i>
<i>To dwell,</i>	<i>habitar,</i>	<i>dwell't,</i>	<i>dwell'd,</i>	<i>dwelled,</i>	<i>duéltt.</i>
<i>To place,</i>	<i>colocar,</i>	<i>plac't,</i>	<i>plac'd,</i>	<i>placed,</i>	<i>plézztt.</i>
<i>To smell,</i>	<i>oler,</i>	<i>smell't,</i>	<i>smell'd,</i>	<i>smelled,</i>	<i>smeltt.</i>
<i>To snap,</i>	<i>arrebatar,</i>	<i>snapp't,</i>	<i>snapp'd,</i>	<i>snapped,</i>	<i>sneptt.</i>
<i>To strip,</i>	<i>despojar,</i>	<i>stripp't,</i>	<i>stripp'd,</i>	<i>stripped,</i>	<i>strípptt.</i>
<i>To check,</i>	<i>reprehen- der,</i>	<i>check't,</i>	<i>check'd,</i>	<i>checked,</i>	<i>chécktt.</i>
<i>To mix,</i>	<i>mezclar,</i>	<i>mix't,</i>	<i>mix'd,</i>	<i>mixed,</i>	<i>mixtt.</i>
<i>To vex,</i>	<i>vexar,</i>	<i>vex't,</i>	<i>vex'd,</i>	<i>vexed,</i>	<i>vékztt.</i>

El número total de todos los verbos regulares, é irregulares, segun el Dr. *Ward*, asciende á 4300. De estos se cuentan 177 que son irregulares, los que pondremos en las tablas siguientes con algunas reglas para formar sus preteritos y participios, y a continuacion se pondrán los defectuosos é impersonales.

Recomiendo á todos los principiantes el estudiarlos de memoria, como muy necesarios para el conocimiento perfecto del Inglés. Es trabajo de seis dias.

TABLA PRIMERA:

Esta contiene todos los verbos irregulares, cuyos preteritos, y participios no se diferencian en nada: pero como algunos tienen segundo preterito, y retienen la forma regular, estos van puestos con una estrellita (\*) para su mas pronto recuerdo.

*Nota.* La preposicion *to* deberá preceder al infinitivo de todos los verbos irregulares siguientes, como señal indicativa de ellos.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterico:	Pronunciation.
<i>To</i> abide,	<i>habitar,</i>	abode,	abéid, aböd.
<i>to</i> awake,	<i>despertar,</i>	awoke,	avék, av-ökd.
&c.		awaked,*	
bend,	<i>encorbar,</i>	bent,	bénd, bēntt.
bereave,	<i>despojar,</i>	bérest,	birív-d, biréftt.
		bereaved,*	
besecch,	<i>suplicar,</i>	besought,	besídch, bezátt.
bind,	<i>atar,</i>	bound,	béind, bound.
bleed,	<i>sangrar,</i>	bled,	blíd, bléd.
breed,	<i>engendrar,</i>	bred,	bríd, bréd.
	<i>criar,</i>		
bring,	<i>traer,</i>	brought,	bríng, braat.
burn,	<i>quemar,</i>	burnt,	börn, bórntt.
burst,	<i>reventar,</i>	burst, bursted,*	börst-ed.
build,	<i>construir,</i>	built,	bíld, bílt.
buy,	<i>comprar,</i>	bought,	béy, baat.
can,	<i>poder,</i>	could,	kián, cūd.
cast.	<i>amoldar,</i>	cast, cásted,*	kiást-ed.
catch,	<i>coger,</i>	caught,	kiatch-d, caat.
		catched,*	
climb,	<i>trepar,</i>	clomb,	cléim-d, clöm.
		climbed,*	
cling,	<i>agarrarse,</i>	clung,	clíngg, clöng.
	<i>prenderse,</i>		
cost,	<i>costar,</i>	cost,	cöst, ó cást.
creep,	<i>gatear,</i>	crept,	críp, crēptt.
curse,	<i>maldecir,</i>	curst, cursed,*	cörz-d.

Infinitive, y presente,	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
To cut, -	<i>cartar,</i>	cut,	cōtr,
deal, dole,	<i>traficar,</i>	dealt,	dílt, dēlt.
dig,	<i>cavar,</i>	dug,	digg, dōgg.
dip,	<i>mojar,</i>	dipt,	dipp, dīppt.
dream,	<i>sonar,</i>	dreamt,	drím, drēmp.
dwelt,	<i>habitar,</i>	dwelt,	duēl, doēlt.
feed,	<i>pacer,</i>	fed,	fíd, fēdd.
feel,	<i>paípar,</i>	felt,	fíl, fēlt.
fight,	<i>pelear,</i>	fought,	féit, faat.
find,	<i>hallar,</i>	found,	feind, found.
flee, or fly,	<i>huir,</i>	fled,	fí, flei, fēd.
fling,	<i>arrojar,</i>	flung,	flingg, flōgg.
fright, or freight,	<i>fletar,</i>	fraught, freighted,*	freet-ed, fraat.
geld,	<i>capar,</i>	gelt, gelded,*	gueld, guélt.
gild,	<i>dorar,</i>	gilt, gilded,*	guild-ed, kílt.
gird,	<i>ceñir,</i>	girt, girded*	guird-ed, kírt.
grind,	<i>moler,</i>	ground,	greind, grond.
hang,	<i>colgar,</i>	hung, hanged,*	hengg-d, hūgg.
have,	<i>haber,</i>	had,	hév, hēdd.
hit,	<i>acertar,</i>	hit,	hítt.
hold,	<i>asir,</i>	held,	hóld, hēld.
hurt,	<i>dañar,</i>	hurt,	hórt.
keep,	<i>guardar,</i>	kept,	kiip, kēpt.
knit,	<i>liar,</i>	knit, knitted,*	nitt-ed.
lead,	<i>conducir,</i>	led,	líd, lēd.
leap,	<i>saltar,</i>	lept,	líp, lípt, ó lēpt.
leave;	<i>dexar,</i>	left,	lív, lēft.
lend,	<i>prestar,</i>	lent,	lénd, lént.
let,	<i>permitir,</i>	let,	lēt.
lift,	<i>alzar,</i>	left, lifted,*	lift-ed.
light,	<i>alumbrar,</i>	lit, lighted,*	leit-ed, lítt.
lose;	<i>perder,</i>	lost,	loos, lōst.
make,	<i>hacer,</i>	made,	mék, méd.
may,	<i>poder,</i>	might,	mee, meit.
mean,	<i>significar,</i>	meant,	mín, mínt.
meet,	<i>encontrar,</i>	met,	mít, mētt.
pass,	<i>pasar,</i>	past,	pēss, péztt.
pay,	<i>pagar,</i>	paid,	pé, pēd.
put,	<i>poner,</i>	put,	pōtt.
quit,	<i>dexar,</i>	quit, quitted*	cuitt-ed.



Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
read,	<i>leer,</i>	read,	ríd, rēd.
reap,	<i>segar,</i>	reapt,	ríp-t.
rend,	<i>rasgar,</i>	rent,	rénd, rēntt.
say,	<i>decir,</i>	said,	sé, séd.
seek,	<i>buscar,</i>	sought,	siik, saat.
sell,	<i>vender,</i>	sold,	sel, sóld.
send,	<i>enviar,</i>	sent,	sénd, sēnt.
set,	<i>poner,</i>	set,	sētt.
shall,	<i>señal de futuro,</i>	should,	shál, shud,
shed,	<i>derramar,</i>	shed,	shēdd.
shine,	<i>lucir,</i>	shone, shined,*	sheinc-d, shoon.
shoe,	<i>calzar, herrar,</i>	shod,	shú, shādd.
shoot,	<i>tirar, brotar,</i>	shot,	shútt, shätt.
shred,	<i>desmenuzar,</i>	shred,	shrēdd.
shut,	<i>cerrar,</i>	shut,	shútt.
sit,	<i>sentar,</i>	sat,	sítt, sätt.
sleep,	<i>dormir,</i>	slept,	slíp, slēptt.
sling,	<i>hondear,</i>	slung,	slíngg, slóngg.
slink, or sneak off,	<i>escabullirse,</i>	slunk,	slínk, slónk.
slip,	<i>resbalar,</i>	slip,	slíp-t.
slit, or split,	<i>hender,</i>	slit, or splitted,*	slítt, splítt.
smell,	<i>oler,</i>	smelt,	smél, smēlt.
speed,	<i>acelerar,</i>	sped, speeded,*	spíd-ed, spēdd.
spell,	<i>deletrear,</i>	spelt,	spél, spēltt.
spend,	<i>expender,</i>	spent,	spénd, spēnt.
spill,	<i>verter,</i>	spilt, spilled,*	spíl, spíltt.
spin,	<i>hilár,</i>	spun, or span,	spín, spon.
spread,	<i>esparcir,</i>	spread,	sprēdd.
spring,	<i>nacer,</i>	sprung, or sprang,	spríngg, spróngg.
stamp,	<i>patear,</i>	stamp-t,	stamp-t.
stand,	<i>estar de pie,</i>	stood,	sténd, stōdd.
stick,	<i>pegar,</i>	stuck,	stíck, stōck.
sting,	<i>punzar,</i>	stung,	stíng, stóng.
string,	<i>encordar,</i>	strung,	stríng, stróng.
strip,	<i>despojar,</i>	stript,	stripp-tt.
sweep,	<i>barrer,</i>	swept,	suípp, suepptt.
teach,	<i>enseñar,</i>	taught,	tídch, taat.
think,	<i>pensar,</i>	thought,	think, thaat.
thrust,	<i>empujar,</i>	thrust,	thrōst.
weep,	<i>llorar,</i>	wept,	uípp-d, uēptt.
		weaped,*	
			whip,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
whip,	<i>azotar,</i>	whipt, whipped,*	huïpp-tt.
will,	<i>señal de futuro,</i>	would,	uíl, vüdd.
wind,	<i>girar,</i>	wound,	ueind, vound,
work,	<i>trabajar,</i>	wrought, worked,*	vork-t, raat.
Wring,	<i>torcer,</i>	wrung, wringed,*	ríng, rōngg.

## TABLA SEGUNDA.

En esta tabla se diferencian los preteritos de los participios ; y los que están señalados con una cruz † son de poco uso aun entre poetas.

Para saber qual de los participios es mas propio, y mas en uso, se tomará aquel que tiene menos similitud con el infinitivo Vease la Gramática de Johnson.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To be,	<i>ser,</i>	was,	been,	bí, biin.
bear,	<i>sostener,</i>	bore, bare, †	born,	bír, bór-n.
beat,	<i>batir,</i>	bet,	beaten,	bít, bét't'n.
become,	<i>apalear,</i> <i>llegar á ser</i> <i>alguna</i> <i>cosa,</i>	became,	become,	bicóm, bi- kém.
befal,	<i>acaecer,</i>	besel,	befallen,	bífall-en bífél.
beget,	<i>engendrar,</i>	begot, begate, †	begotten,	bigúet, bi- gatt'n.
begin,	<i>empezar,</i>	began,	begun,	biguín, bi- gan.
behold,	<i>mirar,</i> <i>observar,</i>	beheld,	beholden,	bihold'n. behéld.
bid,	<i>mandar,</i>	bid, bad, bade, †	bidden,	bidd-n.
bite,	<i>morder,</i>	bit,	bitten,	bítt'n.
blow,	<i>soplar,</i>	blew,	blown,	blo'n, blu. break,

Infinitivo, y presente,	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciación.
break,	<i>romper,</i>	broke, brake,†	broken,	brík, brok'n.
burst,	<i>reventar,</i>	burst, bursted,*	bursten,	bórstt-ed.
chide,	<i>reprehender,</i>	chid,	chidden,	cheid, chídd-n.
choose, or chuse	<i>elegir,</i>	chose,	chose, chosen,	chus, chos'n.
cleave,	<i>rajar,</i>	clef, clave,† clove,†	cleft, cloven	cliv, clov'n.
come,	<i>venir,</i>	came,	come,	com, kém.
dare,	<i>os-r,</i>	durst,	dared,*	dér-d, dörst.
die,	<i>morir,</i>	died,*	dead,	deí-d, död.
do,	<i>hacer,</i>	did,	done,	du, did, dön.
draw,	<i>tirar,</i>	drew,	draw,	dra'n, drin.
drink,	<i>beber,</i>	drank,	drunk,	drink, &c.
drive,	<i>harrear,</i> <i>ojea,</i>	drove,	driven,	dreiv, drov, drív'n.
eat,	<i>comer,</i>	ate,	eaten,	itt' éte, itt'n.
fall,	<i>caer,</i>	fell,	fallen, or, falu,	faal'n.
fly,	<i>volar,</i>	flew,	flown,	flei, flü, floon.
forbear,	<i>abstenerse,</i>	forbore, forbare,†	forbore, forboren,	forbír, forbór'n.
forbid,	<i>prohibir,</i>	forbid, forbad,	forbidden,	forbídd'n.
forget,	<i>olvidar,</i>	forgot,	forgotten,	forgúet, forgóttén.
forgive,	<i>perdonar,</i>	forgave,	forgiven,	forgríiv'n, fo. gáev.
forsake,	<i>abandonar,</i>	forsook,	forsaken,	forsék'n, forsúk.
freeze, get,	<i>helar,</i> <i>adquirir,</i>	frose, got,	frozen, gotten,	frís, frós'n. güett, gótt'n.
give,	<i>dar,</i>	gave,	given,	gúiv'n. guév.
go, grow,	<i>ir,</i> <i>crecer,</i>	went, grew,	gone, grown,	uènt, gän. gró-n, grú. help,



Infinitivo, y presente.	Espanol.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
help,	asistir,	helped,* helped,	holpe.†	help-t.
hew,	cortar,	hewed,*	hewn,	hiū'd, hiūn.
hide,	esconder,	hid,	hid, hidden,	heid, hídd'n.
know,	conocer,	knew,	known,	nō, noon.
lay,	poner,	laid,	lain,	lé, léd, len.
to lade, or load,	cargar,	laded,* loaded,**	laden, loaden,	léd, ed, lód-ed.
lie,	bechar, posar,	lay,	lain, lien,†	lei, lé-'n.
lie (es me- jor) lye,	mentir,	lied,		
ride,	montar á caballo,	rid, rode.	ridden,	reid, ród, rídd'n.
ring,	tocar cam- panas,	rung, rang†	rung,	ring, &c.
rise,	levantar,	rose,	risen,	reis, rós, rísn.
run,	correr,	ran,	run,	run.
see,	ver, mirar,	saw,	seen,	síin, saa,
seeth,	cocer,	sod, scethed,*	sod, sodden,	cíth, sadd'n.
shake,	estremecer,	shook,	shaken,	shék-n. shūk.
shear,	trasquilar,	shore,	shorn,	shír, shor-n.
shite,	descargar el vientre,	shit,	shitten,	sheit, shítt-n.
shoot,	disparar,	shot,	shotten,	shūt, shátt-n.
shrink,	encogerse,	shrunk, shrank,	shrunk,	shrink, &c.
sing,	cantar,	sung, sang,†	sung,	síng, &c.
sink,	hundirse,	sunk, sank,†	sunk,	sink, &c.
slide,	deslizar,	slid,	slid, slidden,†	sleid, slídd-n.
smite,	apasionarse,	smote,	smit, smitten,	smeit, smót, smítt'n.

† Se usa en la conversacion. V. Louth.

speak,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito;	Participio.	Pronunciation.
speak,	<i>parlar,</i>	spoke, spake, †	spoken,	spík, spók-n. spek.
spin,	<i>hilar,</i>	spun, span, †	spun,	spín, spön.
spit,	<i>escupir,</i>	spit, spat, †	spit, spitten, †	spítt'n.
spring,	<i>nacer,</i>	sprong, sprang, †	sprung,	spring, &c.
steal,	<i>hurtar,</i>	stole,	'stole, stolen,	stíl, stól'n.
stink,	<i>heder,</i>	stunk, stank, †	stunk,	stink, &c.
strive,	<i>contender,</i>	strove,	strove, striven,	streiv, strov, strív'n.
sweat,	<i>jurar,</i>	swore, sware, †	sworn,	suir, suor'n.
sweat,	<i>sudar,</i>	swet, sweated, *	sweatten,	súct-n, suetted.
swim,	<i>nadar,</i>	swom, swam, †	swum,	suim, &c.
swing,	<i>suspender,</i>	swung, swang, †	swung,	suing, &c.
take,	<i>tomar,</i>	took,	taken, took,	tek'n, tók.
tear,	<i>rasgar,</i>	tore, tare, †	tore, torn,	tír, tór'n.
thread,	<i>pisar,</i>	threaded,	threaden,	thruedd'n.
thrive,	<i>medrar,</i>	throve, thrived, *	thriven,	treiv, trov, trív'n.
throw,	<i>arrojar,</i>	threw,	thrown,	thro'n, thriü.
wear,	<i>usar,</i>	wore,	wore, worn,	uér, vor-n.
weave,	<i>texer,</i>	wove,	woven,	vív, vov-n.
win,	<i>ganar,</i>	won, wán, †	won,	vín, von.
write,	<i>escribir,</i>	writ, wrote,	writ, written,	reit, root, ritt-n.

*Nota.* Los participios pasivos en general terminan en *d*,  
t, ó, n.

La misma irregularidad se estiende á los verbos compuestos con las preposiciones: *un, under, with, out, over, up, in, dis, fere, against.*

## EJEMPLOS.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciación.
To unbend,	<i>despu'lgar un</i>	unbent,		onbénd, t.
undersel,	<i>arcs,</i> <i>vender á me</i> -undersold, <i>nos, ó á</i> <i>menor</i> <i>precio.</i>			ondersél.
uphold,	<i>sostener,</i>	upheld,	upholden,	ophóld'n.
overcome,	<i>vencer,</i>	overcame,	overcome,	overkóm- y, kem.
gainsay, or say against,	<i>contradecir,</i>	gainsaid,		guensé, se agúenst.

## TABLA TERCERA.

Los verbos de esta tabla son regulares en sus preteritos, pero irregulares en sus participios; y debo advertir que no entran en el numero de los 177: ni tampoco los verbos compuestos, ni los auxiliares.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciación.
To bake,	<i>cocer en un</i>	baked,	baken,	bék-d, bék'n.
I bake,	<i>horno,</i>			
fold,	<i>plegar,</i>	folded,	folden,	folded, fold'n.
grave, or engrave,	<i>gravar,</i>	graved,	graven,	grev-d, griév'n.
hew,	<i>cortar,</i>	hewed,	hewn, or hewen,	hhiü-d, hhiün.
load, or lade,	<i>cargar,</i>	loaded, laded,	loaden, laden,	lood-ed, lód'n, ledd, led'n.
mow,	<i>guadañar,</i>	mowed,	mown,	mód, món,
owe,	<i>deber,</i>	owed, or ought,	owen,	óon, ood.
rive,	<i>hender,</i>	rived,	riven,	reiv-d, riv'n.
rot,	<i>podrirse,</i>	rotted,	rotten,	ratt-ed, ratt'n.

saw,



Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
sw, shape,	<i>aservar,</i> <i>formar,</i>	sawed, shaped,	sawn, shapen,	saa-d, saan. sheep-d, sheep'n.
shave,	<i>afcitar,</i>	shaved,	shaven,	sheev-d, sheev'n.
shew, or show,	<i>mostrar,</i>	shewed, showed,	shewn, shown,	shoo-d, shoon.
snow,	<i>nevar,</i>	snowed,	snow,†	snoo-d, snoon.
sow,	<i>sembrar,</i>	sowed,	sown,	soo-d, soon.
straw, ew, ow (es me- jor) scatter.	<i>esparramar,</i>	strawed, strewed,	strawn, strown,	strá, striú, stión.
swell,	<i>hinchar,</i>	swelled,	swollen,	soel-d, svól'n.
wash,	<i>lavar,</i>	washed,	washen,	uash'd, uashn.
wax,	<i>crecer,</i>	waxen,	waxed,	uaks-d, uaksen.
wreath,	<i>retorcer,</i>	wreathed,	wreathen,	ríhth-d, rithen.
writhe,	<i>tórcer con- violencia.</i>	writhed,	writhen,	reihth, ed, ríth'n.

## REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS de los Verbos Irregulares.

1a. Los primeros cuyos infinitivos terminan en *car* hacen en los preteritos *ore*, y en sus participios *orn*.

To bear, tear,	<i>sostener,</i> <i>rasgar,</i>	bore, tore,	born, torn,	bír, bór'n. tír, tór, tór'n.
wear,	<i>traer, usar,</i>	wore,	worn,	uír, vór'n.

2ª. Los que terminan en *eed* y *ead*, hacen en sus preteritos y en sus participios *ed* breve.

To bleed,	sangrar,	bled,	blíd, blěd.
breed,	educar,	bred,	bríd, brěd.
feed,	pacar,	fed,	fíd, fěd.
speed,	apresurar,	sped,	spíd, spēd.
		speeded,*	
lead,	conducir,	led,	líd, lěd.
read,	leer,	read,	ríd, rěd.

3ª. Los verbos que terminan en *ell*, forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

To smell,	oler,	smelt,	smél, smělt.
spell,	delctrear,	spelt,	spél, spēlt.

Se exceptuan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

To sell,	vender,	sold,	sel, &c.
tell,	decir,	told,	tel, &c.

4ª. Los verbos que terminan en *eep*, forman sus preteritos y participios en *ept* breve.

To creep,	andar á	crept,	crip, crěpt.
	gatas,		
keep,	guardar,	kept,	kíp, kěpt.
sleep,	dormir,	slept,	slíp, slěpt.
sweep,	barrer,	swept,	suíp, suěpt.
weep,	llorar,	wept,	uíp, uěpt.

5ª. Los verbos que terminan en *eel*, forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

To feel,	sentir,	felt,	fíl, fělt.
kneel,	arrodillar,	kneelt,	níl, nělt.

6ª. Los

6<sup>a</sup>. Los verbos que terminan en *end*, forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

To bend,	doblar,	bent,	bénd, bēnt.
lend,	prestar,	lent,	lénd, lēnt.
send,	enviar,	sent,	sénd, sēnt.
spend,	expender,	spent,	spénd, spēnt.

7<sup>a</sup>. Los verbos que acaban en *ide*: sus preteritos terminan en *id* breve, y sus participios en *den* breve.

To chide,	reprehender,	chid,	chidden,	cheid, chídd'n.
hide,	ocultar,	hid,	hidden,	heid, hídd'n.
slide,	deslizar,	slid,	slidden,	sleid, slídd'n.
stride,	andar á pasos largos.	strid,	stridden,	streid, strídd'n.

8<sup>a</sup>. Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ote* en sus preteritos; y sus participios terminan en *ten* breve.

To bite,	morder,	bit,	bitten,	beit, bítt'n.
hit,	teccar,	hit,	hitten,	hit, hítt'n.
spit,	escupir,	spit,	spitten,	spítt'n.
smite,	apasionarse,	smote,	smitten,	smít, smót, smítt'n.
write,	escribir,	writ, wrote, written,		reit, rót, rítt'n.

9<sup>a</sup>. Los verbos que terminan en *ind*, hacen *ound* en sus preteritos, y sus participios.

To bind,	ligar, atar,	bound,	beind, bound.
find,	hallar,	found,	feind, &c.
grind,	moler,	ground,	greind.
wind,	girar,	wound,	uiend, vound.



10<sup>a</sup>. Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To cling,	suspender de,	clung,	cling, &c.
	&c.	clang,	
fling,	arrojar,	flung,	fling.
ring,	sonar, tocar,	rung,	ring.
sing,	cantar,	sung,	sing.
spring,	manar,	sprung,	spring.
sting,	picar,	stung,	sting.
string,	acordar,	strung,	string.
wring,	torcer,	wrung,	wring.

Pero los siguientes terminan en *ken* en sus participios.

To drink,	beber,	drunk,	drunken,	drink, drunk'n.
sink,	hundirse,	sunk,	sunken,	sink, sunk'n.
slink or sneak off,	escabullirse, irse de cal- lada, irse de entre manos.	slunk,	clunken,†	slink.

11<sup>a</sup>. Los verbos que terminan en *ive*, hacen *eve* en sus preteritos, y *iven* en sus participios.

To drive,	ojear,	drove,	driven,	dreiv, drov, driv'n.
strive,	esforzar,	strove,	striven,	streiv, strov, striv'n.
trive,	madrar,	trove,	triven,	treiv, trov, triv'n.

12<sup>a</sup>. Los verbos que terminan en *ow* y *aw*, hacen *ew* en sus preteritos y *owen* y *awen* en sus participios.

To blow,	soplar,	blew,	blown,	blō'n, bliū.
crow,	cantar,	crew,	crown,	crō-d, criū.
	graznar,			

to grow,	crecer,	grew,	grown,	gró-n, griu.
know,	conocer,	knew,	known,	nóo'n, ña
throw,	tirar,	threw,	thrown,	thió'n, thriú.
draw,	tirar, sacar,	drew,	drawn,	dra-n, driú.
withdraw,	retirarse,	withdrew,	withdrawn,	uith-drá n,
				&c.

*Nota.* Es menester cuidado no confundir estos con los verbos regulares que tienen la misma terminacion en el infinitivo solamente.

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Estos se pueden agregar á los verbos auxiliares é irregulares; porque no solo lo son, sino tambien defectivos en alguna de sus partes. Vease aqui el catálogo siguiente que servirá de regla.

Presente,	Español.	Preterito.	Español.	Pronunciacion.
I can,	Yo puedo.	I could,	Yo pude,	kian, cud.
I may,	Yo puedo.	I might,	Yo pude,	me, meit.
I shall,	Yo debo.	I should,	Yo debi,	shal, shud.
I will,	Yo quiero.	I would,	Yo queria,	uil, vud.
quoth I,	digo yo.	quoth he,	dixo él,	cuoth ei, hi.
to weet,	suponer, sa-	wot, or	no se usa,	uitt, uót.
wit, or	ber. Es de	wote.		
wot,	poco uso.			
to wit,	es á saber,	wist,	supo,	uit.

*Nota.* May, can, shall, will, could, might, should, would, quedan ya conjugados con el verbo to love amar, á donde me remito.

Quoth es un verbo imperfecto que solo sirve en la tercera persona de singular del primer preterito: sin embargo *Hudoras* lo usa en la primera persona de singular, como queda ya dicho.

To wit (es á saber) se usa en este tiempo solamente.

Pero

Pero *wit*, ingenio, agudeza, es una facultad del alma racional. Tien éste varios sentidos: Veanse los Dictionarios.

*Ought*, (deber) está ya conjugado con el verbo *to love*, (amar) en el tiempo potencial, y equivale á *should*; pero con la diferencia, que ha de ser seguido de la señal de infinitivo *to*. Es invariable en todos sus modos y tiempos, menos en la segunda persona de singular, y se conjuga con la persona.

## EXEMPLOS DE SU USO.

*I ought to lend.*

Yo debiera prestar, ó dar prestado.

*Thou oughtest to have borrowed.*

Tu debieras haber tomado prestado.

*He ought to go thither.*

Aquel debiera ir allá.

*Nay, we ought to have been there already.*

Aun debieramos haber estado ya allá.

*That is what ought to have been done.*

Eso es lo que se debiera haber hecho.

*It is as it ought to be.*

Está como debe estar.

*Note.* *Ought* (es mejor) *ought*, es equivalente á *thing*, ó *any thing*, una cosa, ó qualquiera cosa. Veanse los Dictionarios.

## EXEMPLOS.

*For aught I see.*

Por lo que yo veo.

*It may be so for aught I know.*

Por lo que yo sé, puede ser así.

*Must* (es menester, es preciso) es un verbo defectivo en Inglés, ha de preceder á otro verbo qualquiera (menos los auxiliares) en el infinitivo, sin traer su señal *to*: su terminacion es invariable en sus modos y tiempos, y se conjuga con la persona de la manera siguiente. *Louth* lo pone en el catálogo de los auxiliares.

Singular.



Singular.

<i>I must eat,</i>	Me es preciso comer.
<i>Thou must eat,</i>	Es preciso que comas.
<i>He must eat,</i>	Es preciso que coma.

Plural.

<i>We must eat,</i>	Nos es preciso comer.
<i>You must eat,</i>	Os es preciso comer.
<i>They must eat,</i>	Les es preciso comer.

PRETERITO.

Singular.

<i>I must have drunk it,</i>	Es preciso que yo lo haya bebido.
<i>Thou must have drunk it,</i>	Es preciso que tu lo hayas bebido.
<i>He must have drunk it,</i>	Es preciso que él lo haya bebido.

Plural de Preterito.

<i>We must have been drunk,</i>	Es preciso que nosotros ha-
<i>You must, &amp;c.</i>	yamos estado embriagados.

*Nota.* No tiene mas tiempo que los dichos, en los que su uso es muy frecuente, y mas en tercera persona de singular con el pronombre *it*.

EJEMPLOS.

<i>It must be. It must not be.</i>	Ha de ser. No ha de ser.
<i>It must needs be so.</i>	Es preciso que sea así.
<i>It must be he, that did it.</i>	Es preciso que sea él, quien lo ha hecho.
<i>What must be done, then?</i>	Qué se ha de hacer, pues?
<i>I must take heed I do not fall, lest I should break my neck.</i>	Es menester que yo me guarde de caer, y desnucarme.

*Nota,*

*Nota.* No se debe confundir este verbo *must* con el nombre *must*, que significa el mosto, y tambien el moho ; de él se deriva el adjetivo *musty*, (en Español) mohoso ; y así se dice :

Este pan es mohoso.      *This bread is musty.*

*To let* (conceder, permitir, dexar estar, &c.) es tambien un verbo auxiliar, y de muy frecuente uso en el modo imperativo : mas es invariable en sus modos y tiempos, menos en la segunda y tercera persona del tiempo presente.

#### EXEMPLOS.

##### Singular.

<i>I let,</i>	Yo permito.
<i>Thou lettest,</i>	Tu permites.
<i>He letteth, or lets,</i>	Aquel permite.

##### Plural.

<i>We let,</i>	Nosotros permittimos.
<i>You let,</i>	Vosotros permitis.
<i>They let,</i>	Aquellos permiten,

#### EXEMPLOS DE SU USO.

<i>I let him go his own way.</i>	Yo le dexo andar por su propio camino.
<i>Thou lettest thyself be imposed upon.</i>	Tu te dexas engañar.
<i>He lets her go.</i>	El la dexa ir.
<i>She was let blood.</i>	Ella se hizo sangrar, ó ella se sangró.
<i>I did let him see it.</i>	Yo le hice ver.
<i>You have let yourself be cheated.</i>	Vmd. se dexó engañar.
<i>He had let me into the secret.</i>	El me habia comunicado el secreto.

<i>I shall let him sleep as long as he will.</i>	Yo le dexaré dormir el tiempo que quiera.
<i>Let me be at him.</i>	Que me dexen ir á él.
<i>Let me alone for that.</i>	Que dexen eso á mi cuenta.
<i>Let us go, let us be gone.</i>	Andemos, marchemos.
<i>Let him live or die; sink or swim.</i>	Que vivan, ó mueran; que naden, ó se ahogen.
<i>Let this be done.</i>	Que se haga esto.
<i>Let me have your opinion on the matter.</i>	Que me dé vmd. su parecer sobre la materia.
<i>He let out his house.</i>	El alquiló su casa, ó arrendó su casa.
<i>He let off the cannon; he discharged it.</i>	El disparó el cañón: lo disparó.
<i>To let in, out, up, down, &amp;c.</i>	Dexar entrar, salir, subir, baxar, &c.

*To go*, (ir, irse, andar, caminar, &c.) es un verbo irregular, y auxiliar de frecuente uso, y de muchos sentidos.

## INDICATIVO.

<i>I go,</i>	Yo voy.
<i>I did go,</i>	Yo iba.
<i>I went,</i>	Yo fuí.
<i>I have gone,</i>	Yo he ido.
<i>I had gone,</i>	Yo habia ido.
<i>I shall or will go,</i>	Yo iré.
<i>Go thou or you,</i>	Vete tu.
<i>Going,</i>	Andando.
<i>I am about going,</i>	Eltoy en irme.
<i>Having gone.</i>	Habiendo ido.



## SUBJUNTIVO.

*I may or can go,  
If I would go,  
Had I then gone,  
Though I did go,  
I might go,  
I could have gone,  
God grant I can go,  
I wish I could go,  
I ought to go,  
Yet I may go,*

Yo puedo irme.  
Si yo fuera.  
Si yo hubiese ido entonces,  
Aunque yo me fuese.  
Yo pudiera irme.  
Yo pudiera haberme ido.  
Quiera Dios pueda yo irme.  
Ojalá pudiese yo ir.  
Yo debiera irme.  
Aun podré irme.

## EXEMPLOS DE SUS VARIOS USOS.

*Things go very ill with him.  
There is no going about the  
bush.*

Las cosas suyas van mal.  
No hay que darle vueltas.

*He goes upon the highway:  
i. e. became a highway rob-  
ber.*

Se vá á hacer, ó se ha hecho  
salteador de caminos.

*He went upon sure grounds.*

El obró con acierto, ó seguri-  
dad.

*I shall call upon him as I go  
along.*

Yo le llamaré al páso, ó de  
camino.

*He has not gone there as yet.  
That story will not go down  
with him.*

El no ha ido allá todavía.  
No tragará él ese cuento.

*Will you not go any farther?  
Shall I go down with you?  
Whither were you going then?*

No irá vmd. mas adelante?  
Baxaré yo con vmd.?  
Adónde iba vmd. entonces?

*To do* (hacer) es un verbo, y auxiliar de frecuente y familiar uso en Inglés, particularmente en la interrogacion y negacion.

*Do* y su simple preterito *did* señalan la accion, ó el tiempo de él, con mayor energía y distincion para dar mayor peso á su asercion.

## SUS TIEMPOS.

### INDICATIVO.

<i>I do,</i>	Yo hago.
<i>I did,</i>	Yo hice.
<i>I have done,</i>	Yo he hecho.
<i>I had done,</i>	Yo habia hecho.
<i>I will do,</i>	Yo haré.
<i>I am doing it,</i>	Estoy haciendolo.
<i>Do it,</i>	Hazlo.
<i>Let us do it,</i>	Hagamoslo.

### SUBJUNTIVO.

<i>I may or can do,</i>	Puedo hacer.
<i>I might or could do,</i>	Yo pudiera hacer.
<i>I should have done it,</i>	Yo debiera haberlo hecho.
<i>I would do it,</i>	Yo lo haría.
<i>If I can do it,</i>	Si yo lo puedo hacer.
<i>Would to God I could do it,</i>	Pluguiera á Dios pudiera yo hacerlo.
<i>I wish it were done,</i>	Ojalá se hubiese hecho.
<i>Yet I may do it,</i>	Aun podré hacerlo.

### EXEMPLOS DE SU USO.

<i>Do you hear me? I do hear you.</i>	Me oye vmd.? Yo oygo á vmd.
<i>Dost thou strike me? I do not strike you.</i>	Te atreves á pegarme, ó me pegas? Yo no le pego á vmd.
<i>Did you tell him the cause of it?</i>	Le dixo vmd. la causa de ello?
<i>Because he was doing the same with others.</i>	Porque estaba haciendo lo mismo con otros.
<i>What were you doing at home?</i>	Que estaba vmd. haciendo en casa?

*I was very busy, and doing nothing.*

*He does not know what to do with it.*

Yo estaba muy afanado, y sin hacer nada.

El no sabe qué hacer con ello.

*To make* (hacer) es un verbo irregular que tiene mucha semejanza con *do*. Parecen sinónomos, pero tienen diversos sentidos en muchas frases.

## LOS TIEMPOS DE MAKE.

### INDICATIVO.

*I make,  
I was making,  
I did make,  
I made,  
I have made,  
I had made,  
I shall or will make,  
Make thou; do you make,  
I am making,*

Yo hago:  
Yo hacia.  
Yo hice.  
Yo hice.  
Yo he hecho.  
Yo habia hecho.  
Yo haré.  
Haz tu, haga vmd.  
Yo hago, ó estoy haciendo.

### SUBJUNTIVO.

*If I do make,  
Though I did make,  
Had I then made,  
I may make,  
I might or could make,  
I should make,  
I would have made,  
When I did make,  
I am about making,  
I may make,*

Si yo hago.  
Aunque yo haya hecho.  
Sí yo hubiese hecho entonces.  
Yo puedo hacer.  
Yo pudiera hacer.  
Yo debiera hacer.  
Yo hubiera hecho.  
Quando yo haya hecho.  
Estoy en hacer.  
Yo podré hacer.

Exemplos



Exemplos de su uso en que no se puede usar de *do*.

<i>I make you a present of this watch.</i>	Yo le hago á vmd. un regalo con este relox.
<i>In return, I make you an offer of my service.</i>	En retorno, yo le ofrezco á vmd. mi valimiento.
<i>You make yourself very uneasy.</i>	Vmd. se inquieta demasiado.
<i>He makes himself an object of contempt.</i>	El se hace un objeto de desprecio.
<i>I made over my claim to her.</i>	Yo le hice un traspaso de mi pretension, ó le cedí mi derecho.
<i>He made sure of his blow.</i>	El aseguró su golpe : i. e. no le dió en vago.
<i>I have made no account of him.</i>	No he hecho caso de él.
<i>I shall make up his accounts.</i>	Yo liquidaré sus cuentas.

Exemplos en los que pueden servirse de *do*, y *make* en la misma frase.

<i>I do it merely to make him know his duty.</i>	Yo lo hago meramente por hacerle saber su obligacion.
<i>How did you do to make him understand it?</i>	Cómo hizo vmd. para hacerlo entender?
<i>Did he make himself known to you?</i>	Se hizo él conocer de vmd.

Exemplos en que pueden servirse del uno, o del otro.

<i>Did you do them yourself? or do you make them yourself?</i>	Los hace vmd. mismo?
<i>We ought to have done them, or made them up, before.</i>	Debiamos haberlos hecho antes.

Quiere

<i>Will you have me do them, or make them now?</i>	Quiere vmd. que yo los haga ahora?
<i>Did you (do it? or) make it?</i>	Lo hizo vmd.?
<i>I did, or made it as you bid me,</i>	Yo lo hice como me mandó vmd.

*Nota.* Que los verbos compuestos se conjugan de la misma manera.

<i>To undo.</i>	Deshacer, destruir, &c.
<i>I am undoing this knot.</i>	Estoy deshaciendo este lazo, ó ñudo.
<i>I am undone.</i>	Estoy destruido.

*To say*, decir; y *to tell*, decir, son dos verbos, al parecer sinónimos, pero diversos en muchas de sus combinaciones: se conjugan como los antecedentes.

### Exemplos que no admiten el verbo *to tell*.

<i>Some say one thing, and some say another.</i>	Unos dicen una cosa, y otros dicen otra.
<i>It is not that I say so.</i>	No es porque yo lo diga.
<i>What can he say for himself?</i>	Que puede él decir por sí, ó en su favor?
<i>Every man has something to say.</i>	Cada qual tiene algo que decir.
<i>A true, a fine, a common, an old saying,</i>	Un dicho verdadero elegante, comun y antiguo.

### Exemplos que no admiten el verbo *to say*.

<i>I am going to tell him the whole fact.</i>	Voy á decirle todo el hecho.
<i>This is what he tells us.</i>	Esto es lo que él nos dice.
<i>The others must tell us what they know.</i>	Es preciso que los otros nos digan lo que saben.
<i>He told him to his face that he lied.</i>	El le dixo en su cara que mentia.

Exemplos

## Exemplos de las Frases que Admiten uno Y otro verbo.

<i>Who can say, or tell what it is?</i>	Quien puede decir lo que es?
<i>He did not say, or tell a word of his adventures.</i>	El no contó palabra de sus aventuras.
<i>'Tis often said, or told of him, that, &amp;c.</i>	Muchas veces se dixo de él, que, &c.
<i>She never had any thing to say, or tell of me.</i>	Nunca ha tenido ella cosa alguna que decir, ó contar de mí.
<i>I could tell, or say of the one as well as of the other.</i>	Yo pudiera contar tanto del uno como del otro.
<i>Were I to say, or tell all that I heard.</i>	Sí yo hubiera de decir todo lo que he oído.
<i>Though she should say, or tell any thing of me.</i>	Aunque ella dixese algo de mí.

## DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

### LA CONJUGACION DEL VERBO.

Impersonal *there is*, hay.

#### INDICATIVO.

##### Singular.

Presente. <i>There is,</i>	Hay.
Imperfecto. <i>There was,</i>	Habia.
Preterito. <i>There has been,</i>	Ha habido.
Plusquam. <i>There had been,</i>	Habia habido.
Future. <i>There shall, or will be,</i>	Habrà.

##### Plural:

<i>There are,</i>	Hay.
<i>There were,</i>	Habia.
<i>There have been,</i>	Ha habido.
<i>There had been,</i>	Habia habido.
<i>There will be,</i>	Habrà.



## IMPERATIVO.

*Let there be,*      *haya.*

## POTENCIAL.

<i>Presente. There may be,</i>	<i>Puede haber.</i>
<i>Imperfecto. There might be,</i>	<i>Podia haber.</i>
<i>Preterito. There might have been.</i>	<i>Pudo haber habido.</i>
<i>Future. There may be.</i>	<i>Podrá haber.</i>

## PRIMER SUBJUNTIVO.

## Singular.

<i>If there is, or be,</i>	<i>Si hay.</i>
<i>If there was,</i>	<i>Si hubiera habido.</i>
<i>If there has been,</i>	<i>Si ha habido.</i>
<i>If there had been,</i>	<i>Si habia habido.</i>
<i>If there shall, or will be,</i>	<i>Si habrá.</i>

## Plural.

<i>If there are,</i>	<i>Si hay.</i>
<i>If there were,</i>	<i>Si hubiese.</i>
<i>If there had been,</i>	<i>Si hubiese habido.</i>

## SEGUNDO SUBJUNTIVO.

<i>That,</i>	<i>Que.</i>
<i>There may be,</i>	<i>Pudiese haber.</i>
<i>There might be,</i>	<i>Podria haber.</i>
<i>There might have been,</i>	<i>Podria haber habido.</i>
<i>There will or shall be,</i>	<i>Podrá haber.</i>

**CONJUGACION DEL MISMO VERBO**  
con negacion.

<i>There is not,</i>	No hay.
<i>There was not,</i>	No habia.
<i>There has not been,</i>	No ha habido.
<i>There had not been,</i>	No habia habido.
<i>There shall, or will not be,</i>	No habrá.
<i>There are not,</i>	No hay.
<i>There were not,</i>	No habia.
<i>There had not been, &amp;c.</i>	No habia habido.

**CONJUGACION DEL MISMO VERBO**  
con interrogacion afirmativa.

<i>Is there?</i>	Hay?
<i>Was there?</i>	Habia hubo?
<i>Has there been?</i>	Ha habido?
<i>Had there been?</i>	Habia habido?
<i>Will there be?</i>	Habra?
<i>Are there?</i>	Hay?
<i>Were there?</i>	Habia hubo?
<i>Have there been? &amp;c.</i>	Ha habido?

**CONJUGACION DEL MISMO VERBO**  
con interrogacion negativa.

<i>Is there not?</i>	No hay?
<i>Was there not?</i>	No habia?
<i>Has there not been?</i>	No ha habido?
<i>Had there not been?</i>	No habia habido?
<i>Will there not be?</i>	No habra?
<i>Are there not?</i>	No hay?
<i>Were there not?</i>	No habia?
<i>Have there not been? &amp;c.</i>	No ha habido?

Vease el verbo Haber al fin de los verbos españoles irregulares.

## CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

*it is, es.*

### INDICATIVO.

#### CON AFIRMACION.

<i>It is,</i>	Es.
<i>It was,</i>	Era.
<i>It has been,</i>	Ha sido.
<i>It had been,</i>	Habia sido.
<i>It shall, or will be,</i>	Será.

#### CON NEGACION.

<i>It is not,</i>	No es.
<i>It was not,</i>	No era.
<i>It has not been,</i>	No ha sido.
<i>It will not be,</i>	No será.

### IMPERATIVO.

<i>Let it be,</i>	Sea.
<i>Let it not be,</i>	No sea.

### PRIMER CONJUNTIVO.

<i>If it is, or be,</i>	Si es.
<i>If it was, or were,</i>	Si era.
<i>If it has been,</i>	Si ha sido.
<i>If it had been,</i>	Si habia sido.
<i>If it shall, or will be,</i>	Si será.



## SEGUNDO CONJUNTIVO, Y POTENCIAL.

<i>Though it may be,</i>	Aunque pueda ser.
<i>It might be,</i>	Podia ser.
<i>It might have been,</i>	Podria haber sido.
<i>It will be,</i>	Podrá ser.

## POTENCIAL.

<i>It may be,</i>	Puede ser.
<i>It might be,</i>	Podia ser.
<i>It might have been,</i>	Podria haber sido.
<i>It shall be,</i>	Podrá ser.

## SE CONJUGA CON INTERROGACION afirmativa.

<i>Is it ?</i>	Es ?
<i>Was it ?</i>	Era ?
<i>Has it been ?</i>	Ha sido ?
<i>Will it be ?</i>	Sera ?

## CON INTERROGACION NEGATIVA.

<i>Is it not ?</i>	No es ?
<i>Was it not ?</i>	No era ?
<i>Has it not been ?</i>	No ha sido ?
<i>Will it not be ?</i>	No sera ?

## CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

*it rains, llueve.* Este, y los que se guiran se pueden considerar como activos.

<i>It rains, or does rain,</i>	Llueve.
<i>It was raining,</i>	Llovía.
<i>It rained, or did rain,</i>	Llovió.
<i>It has rained,</i>	Ho llovido.

Habia

<i>It had rained,</i>	Habia llovido.
<i>It will rain,</i>	Lloverá.
<i>Let it rain,</i>	llueva.
<i>It may rain,</i>	Puede llover.
<i>It might rain,</i>	Podria llover.
<i>It might have rained,</i>	Podria haber llovido.
<i>It will rain,</i>	Podrá llover.
<i>If it rains, or does rain,</i>	Si llueve.
<i>If it rained, or did rain,</i>	Si llovió.
<i>If it has rained,</i>	Si ha llovido.
<i>If it had rained, or had it rained,</i>	Si hubiese llovido.
<i>If it will rain,</i>	Si querrá llover,
<i>Though it may rain,</i>	Aunque pueda llover.
<i>Though it might rain,</i>	Aunque podía llover.
<i>Though it might have rained,</i>	Aunque podria haber llovido.
<i>Though it may rain,</i>	Aunque podrá llover.
<i>Though it be raining,</i>	Aunque esté lloviendo.
<i>'Tis going to rain,</i>	Va á llover.

### CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

<i>Does it rain?</i>	Llueve?
<i>Did it rain?</i>	Llovio?
<i>Has it rained?</i>	Ha llovido?
<i>Will it rain?</i>	Lloverá?

### CONJUGACION CON INTERROGACION negativa.

<i>Does it rain?</i>	No llueve?
<i>Did it not rain?</i>	No llovio?
<i>Has it not rained?</i>	No ha llovido?
<i>Had it not rained?</i>	No habia llovido?
<i>Will it not rain?</i>	No lloverá?

Los siguientes, y los demas de esta clase se conjugan del mismo modo.

<i>It blows,</i>	Hace ayre,
<i>It freezes,</i>	Yela,
<i>It thaws,</i>	Se derrite la nieve.
<i>It snows,</i>	Nieva.
<i>It hails,</i>	Graniza.
<i>It thunders,</i>	Truena.
<i>It lightens,</i>	Relampaguea.

## DE LOS VERBOS IMPERSONALES PASIVOS.

Estos se aprenden mas bien por costumbre de hablar que por regla: para dirigir su uso se ponen los exemplos siguientes.

### EXEMPLOS.

<i>It is said,</i>	Se dice.
<i>'Tis talked of,</i>	Se habla de ello.
<i>'Tis whispered about,</i>	Corre un rumor secreto.
<i>I am told,</i>	Me han dicho.
<i>They told me so,</i>	Me lo han contado asi.
<i>It will be seen,</i>	Se dexará ver.
<i>It can't be kept silent,</i>	No se puede callar.
<i>People had been talking of</i>	La gente habia estado ha-
<i>war,</i>	blando de guerra.
<i>Men talked strangely,</i>	Se habló de un modo extraño.
<i>Many lies were told,</i>	Mucho se mintió.
<i>It would be found out,</i>	Se sabria, ó se descubriria.
<i>It would come to pass,</i>	Aconteceria.
<i>It was the want of care,</i>	Ha sido la falta de cuidado.
<i>It had not been my fault,</i>	No ha sido culpa mia.
<i>How did it happen?</i>	Como ha sucedido?
<i>It had happened thus,</i>	Habia sucedido de este modo.
<i>Could it not be remedied?</i>	No se pudo remediar?
<i>It would be a hard task.</i>	No sería obra de empeño.
<i>It was the fate of war,</i>	Tal fue el suceso de la guerra.
<i>Such things must be,</i>	Tales cosas se verán.
<i>It stood him upon it to be on</i>	Le fue preciso vivir con cui-
<i>his guard,</i>	dado.

Aquello



<i>That would have been a great misfortune.</i>	Aquello pudo haber sido una desgracia grande.
<i>It happened so and so.</i>	Sucedio así y así.
<i>It has been an unhappy disaster.</i>	Ello ha sido un desastre infeliz.
<i>He must be bereft of all sensation.</i>	Es preciso que fuese privado de todos los sentidos.
<i>It were to be wished he was guarded against it.</i>	Seria de desear que el se guardase contra ello.
<i>It was a gross mistake to have permitted him to act for himself.</i>	Fué un error craso haberle permitido obrar por sí.
<i>It has been the effect of bad government.</i>	Ha sido efecto del mal gobierno.
<i>It cannot be attributed to any thing else.</i>	No se puede atribuir á otra cosa.

N. B. Quando el aficionado haya aprendido la antecedente instruccion como tambien el Vocabulario, dialogos, &c. de esta obra, verá que este trabajo le ha servido de mucho para su mayor adelantamiento en la adquisicion de la lengua Inglesa.



*F I N I S.*